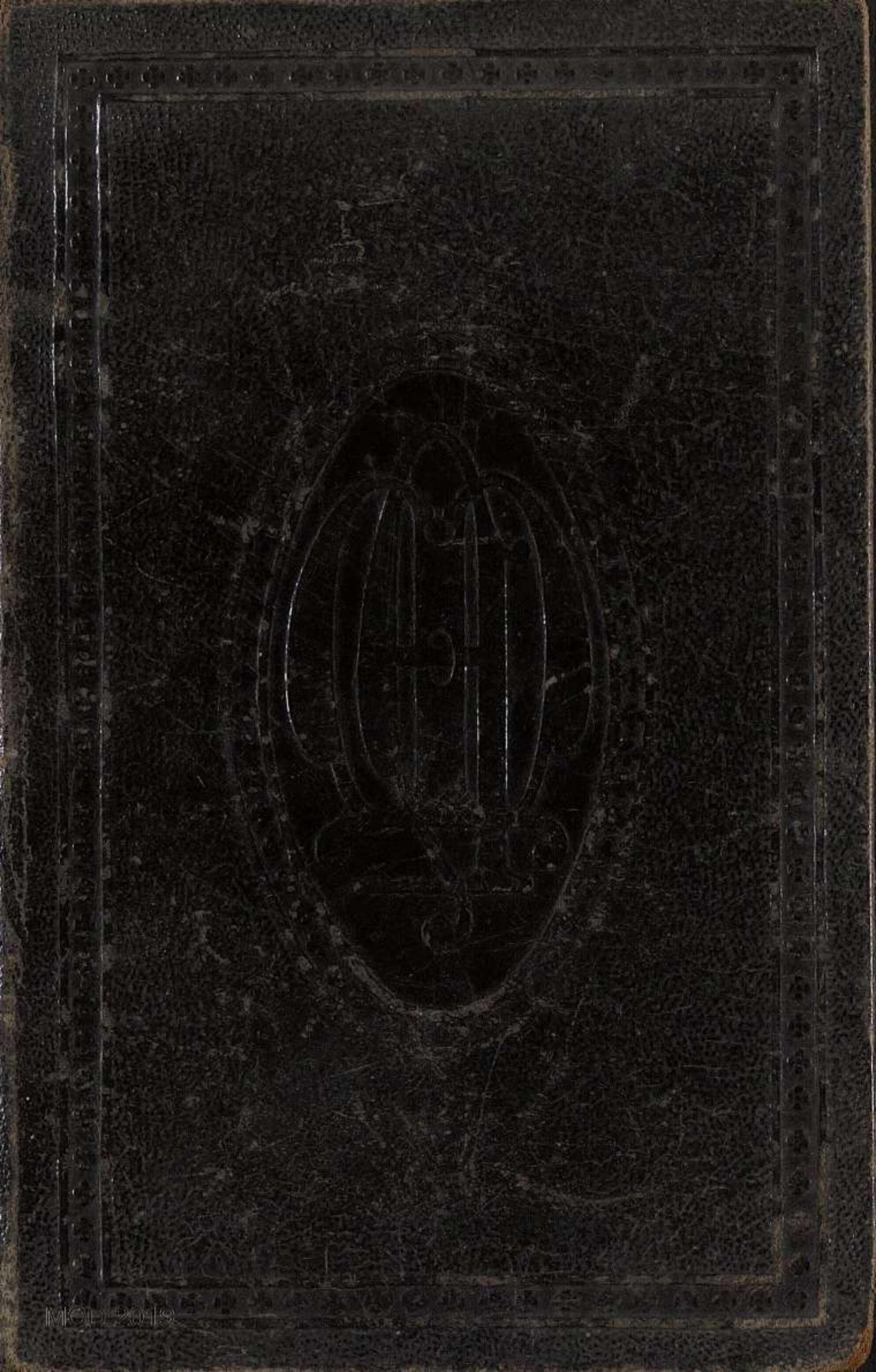


OFICIO  
PARVO













OFICIO PARVO

DE LA

**BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA**

---





**¡ Oh María concebida sin  
pecado! rogad por nosotros  
que acudimos á Vos.**

---

*Hay concedidas multitud de Indul-  
gencias á esta Jaculatoria.*

7A-1013

200

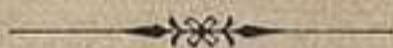
# OFICIO PARVO

DE LA

## BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA

SEGÚN LA REFORMA

DE SAN PÍO V Y URBANO VIII

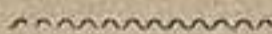


**OFICIO DE DIFUNTOS**

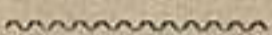
SALMOS PENITENCIALES

Y

LETANÍA DE LOS SANTOS



**LATÍN Y CASTELLANO**



PRÉVIA CENSURA ECLESIAÍSTICA



TERCERA EDICION



VALENCIA

LIBRERÍA DE JOSÉ MARTÍ Y CASANOVA

**EDITOR**

Calle de Zaragoza, núm. 15

~~~~~  
Es propiedad con arreglo á la Ley.  
~~~~~

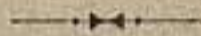
---

VALENCIA : 1887

IMP. DE M. MANÁUT, SALINAS, 16



## AL LECTOR



**A**ccediendo á repetidas instancias de muchas personas que, ignorando la lengua latina, desearían, sin embargo, al rezar el OFICIO DE NUESTRA SEÑORA en este idioma, comprender lo que rezan; y siendo por otra parte muy provechoso para los fieles el hacer uso del rezo en latín, tan recomendado por San Francisco de Sales, á fin de poder seguir algún tanto el Oficio general Divino, del que aquél forma parte, y por su continua repetición aprender fácilmente diferentes salmos, himnos, cánticos, etc., de frecuente uso en el de la Iglesia, y saborear sus significados tan sublimes siempre y tan conmovedores cuando se cantan en el templo, nos hemos decidido á dar á luz el presente OFICIO, único en su clase, en los dos idiomas latino

y castellano; colocando ambos textos en una misma plana á dos columnas, para que de este modo se pueda seguir el primero y, dirigiendo al propio tiempo la vista al segundo, penetrar fácilmente su significado.

Fundados en iguales razones, hemos hecho lo propio respecto al OFICIO DE DEFUNTOS, SALMOS PENITENCIALES y LETANÍA DE LOS SANTOS.

Como podrá observarse, se ha procurado en la traducción española conservar casi constantemente las palabras mismas del texto latino en uso en nuestro castellano, hijo de aquél, y en un todo conformes con las versiones más autorizadas de las Sagradas Escrituras, sin que por ello carezca de belleza tan literal traducción, según cualquiera podrá notar si en ello fija su consideración.

Finalmente, para mayor comodidad de los fieles, hemos dispuesto la edición del OFICIO DE NUESTRA SEÑORA de forma que sea susceptible de encuadernarse en tres libritos correspondientes á los tres Oficios que deben rezarse en el trascurso del año.

Por lo demás, nuestra aspiración quedará cumplida si por medio del uso de este libro, tal cual va indicado, se consigue el objeto que nos hemos propuesto á mayor honra y gloria de Dios y de su Santísima Madre la dulcísima Virgen María.

---

## CENSURA

---

EXCMO. É ILLMO. SR.:

He examinado detenidamente, conforme al decreto de V. E. I., el OFICIO PARVO *de la Santísima Virgen*, latín y castellano, con los demás apéndices que suelen acompañar á dicho Oficio, y nada he podido encontrar digno de censura; antes por el contrario, puedo asegurar que el traductor ha tenido á la vista las versiones castellanas más acreditadas, habiendo consultado además oportunamente la versión latina de San Gerónimo, para fijar el sentido de algunas frases de difícil inteligencia.—Valencia 15 de Diciembre de 1879.—B. E. A. D. V. E. I., vuestro humilde servidor, JOSÉ DONDERIS, Presbítero.

---

Valencia 22 Diciembre 1879.—De conformidad con el juicio del censor que precede, concedemos nuestra licencia para que pueda imprimirse el OFICIO PARVO á que el mismo se refiere.—EL ARZOBISPO.

(Hay un sello).

---

## INDULGENCIAS

---

El que rece el Oficio parvo de la Virgen, según el *Ritual Romano*, y no otro, gana 100 días cada vez, si lo reza por obligación, y 50 si lo reza por devoción. (*San Pio V, 9 de Julio de 1568*). Son aplicables por las almas del purgatorio.

Urbano II concedió otras muchas Indulgencias al que lo rezare devotamente, como se ve en San Ligorio. (GLORIAS DE MARÍA).



BREVE NOTICIA  
ACERCA DE LAS PARTES QUE COMPONEN  
EL OFICIO DE NUESTRA SEÑORA  
Y EXPLICACIÓN  
DE ALGUNAS PALABRAS QUE EN ÉL SE USAN

---

El Oficio de Nuestra Señora se divide en siete partes, llamadas: MAITINES-LAUDES, las cuatro HORAS MENORES, VÍSPERAS y COMPLETAS; las mismas de que se compone el Oficio general Divino.

Los *Maitines*, llamados así porque se rezaban antes al crepúsculo Matutino, ó sea al romper el día, se dividen en tres Nocturnos, que el Clero reza diariamente en el Oficio general Divino: en el Oficio *parvo*, ó pequeño de Nuestra Señora, solamente se reza uno, según se dirá en su lugar.

En los primeros siglos de la Iglesia, acostumbraban el Clero y los fieles á juntarse en el templo,

en diferentes horas de la noche, para orar y cantar Himnos y Salmos de alabanza al Señor. Al intento la tenían dividida en cuatro partes que llamaban Vigilias, y de las tres primeras se tomó el nombre de Nocturno primero, segundo y tercero, puesto que aquella oración ó rezo se tenía por la noche. La cuarta Vigilia era cerca de la salida del sol, y en ella tenían lugar los Salmos de alabanzas, posteriormente llamados *Laudes*.

Las otras horas en que los antiguos fieles oraban durante el día, dieron ocasión á los nombres que al presente damos á lo restante del Oficio. Verificábanlo á la salida del sol, á la que llamaban *Prima*. A las tres horas de salido el sol, *Tercia*; á las seis horas de salido este planeta, *Sexta*, y á las nueve, *Nona*; de suerte, que cuando el día es igual con la noche, sale el sol á las seis, y esta es la hora de *Prima*; á las nueve, *Tercia*; á las doce, *Sexta*, y á las tres de la tarde, *Nona*; nombres que corresponden á lo que en la actualidad se reza por la mañana.

Las *Vísperas*, como su nombre indica, es el rezo de la tarde, que en lo antiguo se verificaba al ponerse el sol; y las *Completas*, durante el crepúsculo de la misma; llamadas así por completar aquél.

El Oficio parvo de Nuestra Señora puede hacerse en cualquier hora del día ó de la noche.

Los que quieran acomodarse algún tanto á lo establecido por la Iglesia para el Oficio general Divino pueden rezar Maitines y Laudes de media



tarde en adelante, ó en las primeras horas del día siguiente: las Horas menores, durante la mañana; y las Vísperas y Completas, por la tarde.

**Invitatorio.** Así se llama la introducción al Oficio, cuyo Salmo: *Venite exultemus Domino: Venid, regocijémonos en el Señor*, da bastante á entender, es un llamamiento para cantar alabanzas á Dios.

**Himno.** Palabra griega, que equivale á *canto en alabanza* de Dios.

**Antífona.** Frase también griega, que quiere decir *voz recíproca*, es el versículo que se reza ó canta en el Oficio Divino antes y después de cada Salmo.

**Versículo.** Llamado así del verbo latino *verto*, que significa *volver*, porque al terminar los Salmos se vuelven todos los del coro hacia el altar, para fijar la atención en las lecciones que van á recitarse.

**Lección.** Es la lectura de algún trozo de las Sagradas Escrituras.

**Absolución.** Permiso que pide al que preside el coro, el que va á leer ó cantar las lecciones.

**Bendición.** La respuesta que da el Superior pidiendo al Omnipotente se digne asistirle con su gracia.

**Responsorio.** La contestacion que se da por los que han oído la lección, en que muestran su adhesión á las enseñanzas divinas.

**Capítulo.** Es lo mismo que sumario ó reducción á pocas palabras de algunos puntos referentes á las Sagradas Escrituras.

---

## ADVERTENCIA PARA EL REZO



El Oficio de Nuestra Señora se dice en tres tiempos.

El 1.º, llamado **del Año**, comienza el día siguiente al de la Purificación, y dura hasta las Vísperas exclusive del sábado anterior al primer domingo de Adviento.

El 2.º, llamado de **Adviento**, comienza en las Vísperas del citado sábado antes del primer domingo de Adviento, y dura hasta las Vísperas exclusive de la vigilia de Navidad: y en el día de la Anunciación de Nuestra Señora.

El 3.º, llamado de **Navidad**, comienza en las Vísperas inclusive de la susodicha vigilia de Navidad, y dura hasta el día de la Purificación inclusive.

---

---

## ORACIÓN PARA ANTES DEL OFICIO

Áperi Domine os  
A meum ad benedi-  
céndum nomen san-  
ctum tuum; munda  
quoque cor meum ab  
ómnibus vanis, per-  
vérsis et aliénis cogi-  
tationibus; intellé-  
ctum illúmina, affé-  
ctum inflámma, ut  
dignè, atténtè ac de-  
vótè hoc Offícium re-  
citáre váleam, et  
exaudíri mérear ante  
conspectum divinæ  
Majestatis tuæ. Per  
Christum Dominum  
nostrum. Amen.

Domine, in unióne  
illíus divinæ intenti-  
onis, qua ipse in terris  
laudes Deo persolví-  
sti, has tibi Horas  
persólvo.

Abrid, Señor, mis  
A labios, para que  
bendiga vuestro san-  
to nombre; purificad  
mi corazón de todo  
vano, inícuo y ajeno  
pensamiento: ilumina-  
d mi entendimien-  
to, inflamad mi  
voluntad, para que  
digna, atenta y de-  
votamente, pueda  
recitar este Oficio, y  
merezca ser escucha-  
do en la presencia de  
vuestra divina Majes-  
tad. Por Cristo Señor  
nuestro. Así sea.

Señor, en unión de  
aquella intención di-  
vina con que vos en la  
tierra tributasteis las  
alabanzas á Dios, yo  
satisfago estas horas.



## OFICIO PARVO

DE LA

# BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA

TIEMPO DEL AÑO

*Da principio el día siguiente al de la Purificación y concluye en las Vísperas exclusive del sábado anterior al primer domingo de Adviento; exceptuando el día de la Anunciación que se dice el del Adviento.*

### Á MAITINES

**A**ve, María, gratia plena: Dominus tecum; benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui Jesus.

**D**ios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo; bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

Sancta María, mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

✠. Domine, † lābia mea apéries.

R). Et os meum annuntiābit laudem tuam.

✠. Deus, † in adiutorium meum intēde.

R). Domine, ad adiuvāndum me festina.

✠. Gloria Patri, et Fílio, et Spirítui sancto.

R). Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen. Allelúia.

Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

✠. Señor, † dignaos abrir mis labios.

R). Y mi boca publicará vuestras alabanzas.

✠. Oh Dios, † venid en mi ayuda.

R). Apresuraos, Señor, á socorrerme.

✠. Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo.

R). Como era en el principio, así ahora y siempre por los siglos de los siglos. Así sea. Aleluya.

*Desde Septuagésima hasta las Vísperas del Sábado Santo en vez de Aleluya, se dice:*

L aus tibi, Domine,  
L Rex æternæ gloriæ.

A tí sea la alabanza,  
A oh Rey de la eterna gloria.

INVITATORIO (1)

**A**ve, María, gratia plena: \* Dominus tecum.

*Repítese:* Ave, María, gratia plena: Dominus tecum.

PSALMUS XCIV.

**V**enite, exultémus Domino: jubilémus Deo salutári nostro: præoccupémus fáciem ejus in confessione, et in psalmis jubilémus ei.

Ave, María, gratia plena: Dominus tecum.

Quóniam Deus ma-

**D**ios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo.

*Repítese:* Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo.

SALMO 94.

**V**enid, regocijémonos en el Señor: cantemos con júbilo á Dios Salvador nuestro. Anticipémonos en acudir á su presencia con la confesión, y con salmos celebremos sus alabanzas.

Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo.

Porque el Señor es

(1) En el tiempo Pascual, nada se añade al fin del Invitatorio, Antífonas, Versos ni Responsorios.

gnus Dominus: et Rex magnus super omnes deos: quóniam non repéllet Dominus plebem suam, quia in manu ejus sunt omnes fines terræ, et altitúdes móntium ipse cónspicit.

Dominus tecum.

Quóniam ipsíus est mare, et ipse fecit illud: et áridam fundavérunt manus ejus: venite, adorémus, et procidámus ante Deum: ploremus coram Domino, qui fecit nos. Quia ipse est Dominus Deus noster: nos autem pópulus ejus, et oves páscuæ ejus.

Ave, María, gratia plena: Dominus tecum.

Hódie si vocem ejus

Dios grande, y Rey grande sobre todos los que el mundo venera por dioses: porque no abandonará su pueblo, pues en su mano están todos los términos de la tierra, y domina con su mirada las alturas de los montes.

El Señores contigo.

Porque suyo es el mar, y Él lo hizo; y sus manos formaron la tierra: venid, adoremos y postrémonos ante Dios; lloremos delante del Señor, que nos ha criado; pues Él es el Señor Dios nuestro, y nosotros pueblo suyo, y ovejas de su rebaño.

Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo.

Hoy mismo, si oye-

audiéritis, nolite obdurare corda vestra; sicut in exacerbatione secundum diem tentationis in deserto: ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt, et viderunt opera mea.

Dominus tecum.

Quadraginta annis proximus fui generationi huic, et dixi: Semper hi errant corde: ipsi veró non cognoverunt vias meas, quibus juravi in ira mea, si introibunt in requiem meam.

Ave, María, gratia plena: Dominus tecum.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in secula seculorum. Amen.

Dominus tecum.

2

reis su voz, no queráis endurecer vuestros corazones; como cuando me irritasteis en el desierto, donde me tentaron vuestros padres, me probaron, y vieron mis obras.

El Señor es contigo.

Cuarenta años estuve con esta generación, y dije: siempre yerran estos en su corazón: mas ellos no conocieron mis caminos; á quienes juré en mi ira: no entrarán en mi reposo.

Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo. Así como al principio, también ahora, y siempre, por los siglos de los siglos. Así sea.

El Señor es contigo.



Ave, María, gratia plena: Dominus tecum.

Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo.

## HYMNUS

Quem terra, pontus,  
sidera  
Colunt, adórant, prædicant;  
Trinam regéntem máchinam,  
Clastrum Mariæ bájulat.  
Cui luna, sol, et omnia  
Desérviunt per témpora;  
Perfúsa cœli gratia,  
Gestant puéllæ víscera.  
Beáta Mater mínere,  
Cujus supérnus Ártífex  
Mundum pugillo cón-  
tinens,  
Ventris sub arca clausus est.

## HIMNO

Al que tierra, mar y  
cielo  
Adoran, publican,  
cantan,  
Y el orbe entero gobierna,  
Las entrañas de María guardan.  
Al que el sol, la luna,  
el orbe  
Le sirven en su carrera,  
Llena de celeste gracia,  
La Niña en su claustro lleva.  
Dichosa Madre á quien cupo  
A la Potestad suprema,  
Que en su puño tiene al mundo,  
Encerrar de tal manera.

Beata cœli nūntio,	Feliz por celeste anuncio,
Fœcūnda sancto Spí- ritu,	Fecunda por Santo Espíritu,
Desiderátus géntibus	El deseado de las gen- tes,
Cujus per alvum fu- sus est.	Nos vino por su con- ducto.
Jesu, tibi sit gloria,	Jesús, á tí te se dé la gloria
Qui natus es de Vír- gine,	Que naciste de una Virgen,
Cum Patre et almo Spíritu,	Y al Padre y al Sumo Espíritu,
In sempiterna sæcu- la. Amen.	Por los siglos de los siglos. Así sea.

## NOCTURNO

*que se dirá los domingos, lunes y jueves.*

*Aña.* Benedicta tu.

*Antífona.* Bendita  
eres.

PSALMUS VIII.

SALMO 8.

**D**omine Dominus  
noster, \* (1) quàm  
admirábile est nomen

**S**eñor, Señor nues-  
tro, \* ¡cuán admi-  
rable es tu nombre

(1) Este signo \* sirve para indicar un descanso en el canto.

tuum in univérſa terra!

Quóniam elevata est magnificéntia tua \* super cœlos.

Ex ore infántium et lacténtium perfecisti laudem propter inimicos tuos, \* ut déstruas inimicum et ultórem.

Quóniam vidébo cœlos tuos, ópera digitorum tuórum: \* lunam et stellas, quæ tu fundásti.

Quid est homo, quòd mémor es ejus? \* aut filius hóminis, quóniam víſitas eum?

Minuísti eum paulò minùs ab ángelis, gloriâ et honore coronásti eum: \* et constituísti eum super ópera mánuum tuarum.

en toda la tierra!

Porque tu magnificencia se ha levantado sobre los cielos.

De la boca de los niños y de los que están al pecho de sus madres, hiciste salir perfecta alabanza á causa de tus enemigos, para destruir al enemigo y al vengativo.

Yo contemplo tus cielos, obra de tus dedos: la luna, y las estrellas que tú criaste, *y exclamo:*

¿Qué es el hombre, para que te acuerdes de él? ¿ó el hijo del hombre, para que vengas á visitarle?

Hicístele un poco inferior á los ángeles, de gloria y honor le coronaste; y lo constituiste sobre las obras de tus manos.

Omnia subjecisti  
sub pédibus ejus: \*  
oves, et boves univér-  
sas, insuper et pécora  
campi.

Vólucres cœli, et  
pisces maris, \* qui  
perámbulant sémitas  
maris.

Domine Dominus  
noster, \* quàm admi-  
rábile est nomen  
tuum in univér-  
sa ter-  
ra!

Gloria Patri...

*Aña.* Benedicta tu  
in muliéribus, et be-  
nedictus fructus ven-  
tris tui.

*Aña.* Sicut myrrha.

PSALMUS XVIII.

Cœli enarrant glo-  
riam Dei, \* et ópe-  
ra mánuum ejus an-  
nuntiat firmamén-  
tum.

Dies diéi erúctat  
verbum, \* et nox no-

Todas ellas las su-  
jetaste á sus pies: to-  
das las ovejas y bue-  
yes, y las demás bes-  
tias del campo.

Las aves del cielo  
y los peces de la mar,  
que andan por los  
senderos de ella.

Señor, Señor nues-  
tro, ¡cuán admirable  
es tu nombre en toda  
la tierra!

*Gloria al Padre...*

*Antíf.* Bendita eres  
entre todas las muje-  
res, y bendito es el  
fruto de tu vientre.

*Antíf.* Como mirra.

SALMO 18.

Los cielos publican  
la gloria de Dios, y  
el firmamento anun-  
cia las obras de sus  
manos.

Un día habla pala-  
bra á otro día, y una

cti indicat sciéntiam.

Non sunt loquélæ,  
neque sermónes, \*  
quórum non audian-  
tur voces eórum.

In omnem terram  
exivit sonus eórum: \*  
et in fines orbis terræ  
verba eórum.

In sole pósuit ta-  
bernáculum suum: \*  
et ipse támquam  
spónsus procedens de  
thálamo suo.

Exultávit ut gigas,  
ad curréndam viam, \*  
à summo cælo egrés-  
sio ejus:

Et occúrsus ejus  
usque ad summum  
ejus: \* nec est qui se  
abscóndat à calóre  
ejus.

Lex Domini im-  
maculáta, convértens  
ánimas: \* testimó-  
nium Domini fidéle,

noche muestra sabi-  
duría á otra noche.

No hay lenguaje, ni  
idioma, por quien no  
sean oídas las voces  
de ellos.

Por toda la tierra  
se ha propagado su  
sonido: y hasta los  
fines de la tierra sus  
palabras.

En el sol puso su  
tabernáculo; y Él  
como esposo que sale  
de su tálamo:

Dió saltos como gi-  
gante para correr el  
camino: su salida es  
de una extremidad  
del cielo:

Y corre hasta la úl-  
tima extremidad de  
él: y no hay quien se  
esconda de su calor.

La ley del Señor es  
inmaculada, y con-  
vierte las almas: el  
testimonio del Señor

sapiéntiam præstans  
párvulis.

Justitiæ Domini  
rectæ, lætificánte  
corda: \* præceptum  
Domini lúcidum, illú-  
minans óculos.

Timor Domini san-  
ctus, pérmanens in  
sæculum sæculi: \* ju-  
dicia Domini vera,  
justificáta in seme-  
típsa.

Desiderabilia super  
aurum et lápidem  
pretiósus multum: \*  
et dulcióra super mel  
et favum.

Étenim servus tuus  
custódit ea, \* in cu-  
stodiéndis illis retri-  
bútio multa.

Delicta quis intél-  
ligit? ab occúltis  
meis munda me: \* et  
ab aliénis parce ser-  
vo tuo.

Si mei non fúerint  
dominati, tunc imma-

es fiel, y da sabiduría  
á los pequeñuelos.

Las justicias del Se-  
ñor son rectas, y ale-  
gran los corazones: el  
precepto del Señor,  
luminoso, que alum-  
bra los ojos.

El temor del Señor  
es santo, y permanece  
por todos los siglos:  
los juicios del Señor,  
verdaderos, justifica-  
dos en sí mismos.

Son más de codiciar  
que el oro y las pie-  
dras más preciosas:  
y más dulces que la  
miel y el panal.

Por eso tu siervo  
los guarda, en guar-  
darlos hay grande  
galardón.

¿Quién es el que co-  
noce sus delitos? de  
los míos ocultos lím-  
piame: y de los ajenos  
perdona á tu siervo.

Si no dominaren  
sobre mí, entonces se-

culátus ero: \* et emundábor à delícto máximo.

Et erunt ut complaceant elóquia oris mei: \* et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper.

Domine adjutor meus, \* et redemptor meus.

Gloria Patri...

*Aña.* Sicut myrrha eléctta odórem dedisti suavitátis, sancta Dei Génitrix.

*Aña.* Ante torum.

PSALMUS XXIII.

Domini est terra, et plenitudo ejus; \* orbis terrarum, et univérsti qui hábitant in eo.

Quia ipse super mária fundávit eum: \* et

ré sin mancilla, y purificado de delito muy grave.

Con lo que te serán agradables las palabras de mi boca: y la meditación de mi corazón será siempre en tu presencia.

Señor, ayudador mío, y redentor mío.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Como la mirra escogida has exhalado suavísimo olor, santa Madre de Dios.

*Antíf.* Ante el acatamiento.

SALMO 23.

Del Señor es la tierra y su plenitud: la redondez de la tierra y todos sus habitantes.

Porque él la fundó sobre los mares, y la

super flúmina præparavit eum.

Quis ascendet in montem Domini? \* aut quis stabit in loco sancto ejus?

Innocens mánibus et mundo corde, \* qui non accepit in vano ánimam suam, nec jurávit in dolo próximo suo.

Hic accípiet benedictiónem à Domino: \* et misericórdiam à Deo salutári suo.

Hæc est generátio quæréntium eum, \* quæréntium fáciem Dei Jácob.

Attóllite portas príncipes vestras, et elevámini portæ æternáles: et introíbit Rex gloriæ.

Quis est iste Rex gloriæ? \* Dominus fórtis et pótiens: Do-

colocó sobre los ríos.

¿Quién subirá al monte del Señor? ¿ó quién estará en su lugar santo?

El inocente de manos y limpio de corazón; el que no ha recibido en vano su alma, ni juró con engaño á su prógimo.

Éste recibirá benedición del Señor, y misericordia de Dios salvador suyo.

Esta es la generación de los que le buscan, de los que anhelan ver el rostro del Dios de Jacob.

Levantad, oh príncipes, vuestras puertas, y elevaos vosotras, oh puertas eternas; y entrará el Rey de la gloria.

¿Quién es el Rey de la gloria? El Señor fuerte y poderoso, el



minus pótens in prælio.

Attóllite portas príncipes vestras, et elevámini portæ æternales: \* et introíbit Rex gloriæ.

Quis est iste Rex gloriæ? \* Dominus virtútum ipse est Rex gloriæ.

Gloria Patri...

*Aña.* Ante torum hujus Vírginis frequentáte nobis dulcía cántica drámatis.

✠. Diffúsa est gratia in lábiis tuis.

R). Proptéreà benedíxit te Deus in æternum.

Pater noster... (*en voz baja*). Véase página 132.

Señor poderoso en las batallas.

Levantad, oh príncipes, vuestras puertas, y elevaos vosotras, oh puertas eternas; y entrará el Rey de la gloria.

¿Quién es el Rey de la gloria? El Señor de los poderíos. Él es el Rey de la gloria.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Ante el acatamiento de esta Virgen decidnos con frecuencia dulces cánticos de alabanza.

✠. Difundida está la gracia en tus labios.

R). Por lo mismo te bendijo Dios para siempre.

Padre nuestro... (*en voz baja*).

*Absolución y Lecciones, pág. 42.*

**NOCTURNO**

*que se dirá los martes y viernes.*

*Aña. Specie tua.*

*Antíf. Con tu belleza.*

PSALMUS XLIV.

SALMO 44.

**E**ructávit cor meum  
verbum bonum: \*  
dico ego ópera mea  
Regi.

**R**ebosó mi corazón  
palabra buena:  
digo yo mis obras al  
Rey.

Lingua mea cála-  
mus scribæ, \* velóci-  
ter scribentis.

Mi lengua es pluma  
de escribiente, que  
escribe velozmente.

Speciósus forma præ  
filiis hóminum, diffú-  
sa est gratia in lábiis  
tuis: \* proptérea be-  
nedíxit te Deus in  
ætérnum.

En hermosura y be-  
lleza excedes á los hi-  
jos de los hombres;  
difundida está la gra-  
cia por tus labios: por  
eso te bendijo Dios  
para siempre.

Accíngere gládio  
tuo super fémur  
tuum, \* potentíssime.

Cíñete tu espada al  
costado, oh valerosí-  
simo.

Spécie tua et pul-  
chritúdine tua, \* in-

Con tu belleza y  
hermosura camína,

ténde, prósperè procéde, et regna.

Propter veritatem, et mansuetúdinem, et justítiam: et dedúcet te mirabíliter déxtera tua.

Sagíttæ tuæ acútæ, pópuli sub te cádent, \* in corda inimicórum Regis.

Sedes tua, Deus, in sæculum sæculi: \* virga directiónis virga regni tui.

Dilexísti justitiam, et odisti iniquitátem: \* proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætitiæ præ consórtibus tuis.

Myrrha, et gutta, et cásia à vestimentis tuis, à dómibus ebúrneis: \* ex quibus delectavérunt te fíliæ Regum in honóre tuo.

avanza prósperamente, y reina.

Por medio de la verdad y la mansedumbre, y la justicia: y te guiará admirablemente tu diestra.

Tus saetas agudas traspasarán los corazones de los enemigos del Rey: y los pueblos se rendirán á tus pies.

Tu trono es, ¡oh Dios! por siglo de siglo: vara de rectitud es la vara de tu reino.

Amaste la justicia y aborreciste la iniquidad: por eso te ungió, Dios, el Dios tuyo, con óleo de alegría sobre tus compañeros.

Mirra, áloe, y cinamomo *exhalan* tus vestidos, *al salir* de las casas de marfil: en las que te recrearon las hijas de los Reyes en honra tuya.

Ástitit regína á dex-  
tris tuis in vestítu  
deauráto: \* circúm-  
data varietáte.

Audi, filia, et vi-  
de, et inclina aurem  
tuam: \* et oblivíscere  
pópulum tuum, et  
domum patris tui.

Et concupíscet Rex  
decórem tuum: \* quó-  
niam ipse est Domi-  
nus Deus tuus, et  
adorabunt eum.

Et filiaë Tyri in mu-  
nériþus \* vultum  
tuum desprecabún-  
tur, omnes dívites  
plebis.

Omnis gloria ejus  
filiaë Regis ad íntùs, \*  
in fímbriis áureis cir-  
cumamícta varietáti-  
bus.

Adducéntur Regi  
vírgines post eam: \*  
próximæ ejus afferén-  
tur tibi.

Asistió la reina á tu  
derecha con vestidu-  
ra dorada, rodeada  
de variedad.

Oye, hija, y mira,  
é inclina tu oído; y  
olvida tu pueblo, y la  
casa de tu padre.

Y se prendaará el  
Rey de tu belleza:  
porque él es el Señor  
Dios tuyo, y le ado-  
rarán.

Y las hijas de Tiro  
traerán dones, y te  
ofrecerán humildes  
súplicas todos los po-  
derosos del pueblo.

Toda la gloria de la  
hija del Rey es inte-  
rior: ella está cubier-  
ta de un vestido con  
varios adornos, y  
franjas de oro.

Serán presentadas  
al Rey vírgenes en  
pos de ella: sus com-  
pañeras serán traídas  
á tu presencia.

Afferentur in lætitia et exultatione: \* adducéntur in templum Regis.

Pro pátribus tuis nati sunt tibi filii: \* constitues eos príncipes super omnem terram.

Mémores erunt nominis tui \* in omni generatione et generationem.

Propterea pópuli confitebúntur tibi in æternum, \* et in sæculum sæculi.

Gloria Patri...

*Aña.* Spécie tua et pulchritudine tua intende, prósperè procéde, et regna.

*Aña.* Adjuvabit eam.

PSALMUS XLV.

**D**eus noster refúgium, et virtus: \*

Conducidas serán con alegría y regocijos: serán llevadas al templo del Rey.

En lugar de tus padres te han nacido hijos: los constituirás príncipes sobre toda la tierra.

Se acordarán de tu nombre por toda generación y generación.

Por esto los pueblos te alabarán eternamente, y por siglo de siglo.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Con tu belleza y hermosura camina, avanza prósperamente, y reina.

*Antíf.* Le ayudará.

SALMO 45.

**E**l Dios nuestro es refugio, y fortaleza:

adjutor in tribulationibus, quæ invenérunt nos nimis.

Propterea non timébimus dum turbábitur terra: \* et transferéntur montes in cor maris.

Sonuérunt, et turbátæ sunt aquæ eórum: \* conturbáti sunt montes in fortitúdine ejus.

Flúminis ímpetus lætícat civitátem Dei: \* sanctificávit tabernáculum suum Altíssimus.

Deus in médio ejus, non commovébitur: \* adjuvábít eam Deus manè dilúculò.

Conturbátæ sunt gentes, et inclináta sunt regna: \* dedit vocem suam, mota est terra.

ayudador en las tribulaciones que han dado con nosotros sobremanera.

Por eso no temeremos aun cuando se conmueva la tierra, y sean trasladados los montes al medio del mar.

Bramaron, y alborotáronse sus aguas: se estremecieron los montes al ímpetu de su furor.

Un río caudaloso alegra la ciudad de Dios: santificó su tabernáculo el Altísimo.

Dios en medio de ella, no será conmovida: la ayudará Dios por la mañana al rayar el alba.

Conturbáronse las naciones, y bambolearon los reinos; dió su voz y se conmovió la tierra.

Dominus virtutum  
nobiscum: \* suscé-  
ptor noster Deus Já-  
cob.

Veníte, et vidéte  
ópera Domini, quæ  
pósuit prodigia super  
terram: \* áuferens  
bella usque ad finem  
terræ.

Arcum cónteret,  
et confrínget arma: \*  
et scúta combúret  
igni.

Vacáte, et vidéte  
quóniam ego sum  
Deus: \* exaltábor in  
géntibus, et exaltá-  
bor in terra.

Dominus virtutum  
nobiscum: \* suscé-  
ptor noster Deus Já-  
cob.

Gloria Patri...

*Aña.* Adjuvábít eam  
Deus vultu suo: Deus  
in médio ejus, non  
commovébitur.

El Señor de los po-  
deríos con nosotros:  
nuestro amparador  
el Dios de Jacob.

Venid, y ved las  
obras del Señor, las  
maravillas que puso  
sobre la tierra: que  
aparta las guerras  
hasta la extremidad  
de la tierra.

Romperá el arco,  
y quebrará las armas:  
y quemará al fuego  
los escudos.

Tranquilizáos, y  
considerad que yo  
soy el Dios: seré en-  
sáizado en las nacio-  
nes, y ensalzado en  
la tierra.

El Señor de los po-  
deríos con nosotros:  
nuestro amparador  
el Dios de Jacob.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Le ayudará  
Dios con su presencia:  
Dios habitará en ella  
y no será conmovida.

*Añã.* Sicut lætãntium.

*Antíf.* Llenos de gozo.

PSALMUS LXXXVI.

SALMO 86.

Fundaménta ejus in montibus sanctis: \* diligit Dominus portas Sion super ómnia tabernácula Jácob.

Los fundamentos de ella (*Jerusalén*) en los montes santos: ama el Señor las puertas de Sion sobre todos los tabernáculos de Jacob.

Gloriósã dicta sunt de te, \* civitas Dei.

Gloriosas cosas se han dicho de tí, ciudad de Dios.

Mémor ero Rahab, et Babylónis \* sciéntium me.

Haré memoria de Rahab, y de Babilonia, que me conocen.

Ecce alienígenæ, et Tyrus, et pópulus Æthiopum, \* hi fuerunt illic.

Hé aquí los extranjeros, y Tiro, y el pueblo de los Etiópes, éstos estuvieron allí.

Númquid Sion dicet: Homo, et homo natus est in ea: \* et ipse fundávit eam Altíssimus?

¿Por ventura no se dirá á Sion: hombre, y hombre nació en ella, y el mismo Altísimo la ha fundado?

Dóminus narrábit in scriptúris populórum et princípum; \*

El Señor en las escrituras de los pueblos, y de los prínci-



horum qui fuérunt in  
ea.

Sicut lætantium  
ómnium \* habitatio  
est in te.

Gloria Patri...

*Aña.* Sicut lætan-  
tium ómnium nos-  
trum habitatio est in  
te, sancta Dei Géni-  
trix.

ʎ. Diffúsa est gratia  
in labiis tuis.

R. Propterea bene-  
dixit te Deus in æter-  
num.

Pater noster... (*en  
voz baja*).

pes, dirá de aquellos,  
que han estado en  
ella.

Llenos de gozo es-  
tán, todos los que  
moran en tí.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Llenos de  
gozo estamos todos  
los que habitamos  
contigo, santa Madre  
de Dios.

ʎ. Difundida está la  
gracia en tus labios.

R. Por lo mismo te  
bendijo Dios para  
siempre.

Padre nuestro...  
(*en voz baja*).

*Absolución y Lecciones, pág. 42.*

## NOCTURNO

*que se dirá los Miércoles y Sábados.*

*Aña.* Gaude, María  
Virgo.

*Antíf.* Alegraos,  
Virgen María.

PSALMUS XCV.

Cantáte Domino cánticum novum: \* cantáte Domino omnis terra.

Cantáte Domino, et benedicite nómini ejus: \* annuntiáte de die in diem salutáre ejus.

Annuntiáte inter gentes gloriam ejus, \* in ómnibus pópulis mirabilia ejus.

Quóniam magnus Dominus, et laudábilis nimis: \* terríbilis est super omnes deos.

Quóniam omnes dii géntium dæmónia: \* Dominus autem cœlos fecit.

Conféssio et pulchritúdo in conspéctu ejus: \* sanctimónia et magnificéntia in sanctificatióne ejus.

SALMO 95.

Cantad al Señor un cántico nuevo: cantad al Señor toda la tierra.

Cantad al Señor, y bendecid su nombre: anunciad de día en día su salud.

Anunciad entre las naciones su gloria, en todos los pueblos sus maravillas.

Porque grande es el Señor, y muy digno de alabanza: terrible es sobre todos los dioses.

Porque todos los dioses de las naciones son demonios: mas el Señor hizo los cielos.

Alabanza, y hermosura delante de Él: santidad, y magnificencia en su Santuario.

Afférte Domino,  
pátriæ géntium, afférte  
Domino gloriam et  
honorem: \* afférte  
Domino gloriam nó-  
mini ejus.

Tóllite hóstias, et  
introíte in átria ejus: \*  
adoráte Dominum in  
átrio sancto ejus.

Commoveátur à fá-  
cie ejus univérſa ter-  
ra: \* dícite in génti-  
bus quia Dominus  
regnávit.

Etenim corréxit  
orbem terræ, qui non  
commovébitur: \* ju-  
dicabit pópulos in  
æquitáte.

Læténtur cœli, et  
exúltet terra, com-  
moveátur mare, et  
plenitúdo ejus: \* gau-  
débunt campi, et om-  
nia quæ in eis sunt.

Tunc exultábunt  
ómnia ligna silvárum

Tributad al Señor,  
oh familias de las na-  
ciones; tributad al  
Señor gloria y honor;  
tributad al Señor  
gloria á su nombre.

Tomad ofrendas y  
entrad en sus átrios:  
adorad al Señor en  
su átrio santo.

Conmuévase á su  
vista toda la tierra:  
decid á las naciones,  
que el Señor reinó.

Porque enderezó la  
redondez de la tierra,  
que no será conmovi-  
da: juzgará los pue-  
blos con equidad.

Alégrense los cie-  
los, y salte de gozo la  
tierra, conmuévase el  
mar, y cuanto en sí  
contiene: se gozarán  
los campos y todas  
las cosas, que en  
ellos hay.

Entonces se rego-  
cijarán todos los árbo-

à fácie Domini, quia venit: \* quóniam venit iudicare terram.

Judicábit orbem terræ in æquitáte, \* et pópulos in veritáte sua.

Gloria Patri...

*Aña.* Gaude, María Virgo: cunctas hæreses sola interemísti in univérso mundo.

*Aña.* Dignare me.

PSALMUS XCVI.

Dóminus regnávít, exúltet terra: \* læténtur ínsulæ multæ.

Nubes et calígo in circúitu ejus: \* justítia et iudícium corréctio sedis ejus.

Ignis ante ipsum præcédet, \* et inflam-mábit in circúitu ini-mícos ejus.

les de las selvas á la vista del Señor, porque vino: porque vino á juzgar á la tierra.

Juzgará la redondez de la tierra con equidad, y los pueblos con su verdad.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Alegraos, Virgen María, vos sola habéis destruído las herejías en todo el mundo.

*Antíf.* Dígnate.

SALMO 96.

El Señor reinó, regocíjese la tierra: alégrense las muchas islas.

Nube y oscuridad alrededor de Él: justicia, y juicio son el apoyo de su trono.

Fuego irá delante de Él; y abrazará por todas partes á sus enemigos.

Illuxérunt fúlgurá ejus orbi terræ: \* vidit, et commóta est terra.

Montes sicut cera fluxérunt à fácie Domini: \* à fácie Domini omnis terra.

Annuntiavérunt cœli justítiam ejus: \* et vidérunt omnes pópuli gloriam ejus.

Confundántur omnes qui adórant sculp-tília: \* et qui gloriántur in simulácris suis.

Adoráte eum, omnes Angeli ejus: \* audívit, et lætata est Sión.

Et exultavérunt filiaë Judæ, \* propter judicia tua, Domine.

Quóniam tu Dóminus altíssimus super omnem terram: \* ni-

Alumbraron sus relámpagos la redondez de la tierra: viólos la tierra, y fué conmovida.

Los montes como cera se derritieron á la vista del Señor: á la vista del Señor toda la tierra.

Anunciaron los cielos su justicia, y vieron todos los pueblos su gloria.

Confúndanse todos los que adoran los ídolos, y los que se glorían en sus simulacros.

Adoradle todos sus ángeles; oyólo, y alborozóse Sión.

Y regocijáronse las hijas de Judá, por tus juicios, Señor.

Porque tú eres el Señor altísimo sobre toda la tierra: tú eres

mis exaltátus es super omnes deos.

Qui dilígitis Dominum, odíte malum: \* custódit Dominus animas sanctórum suórum: de manu peccatóris liberábit eos.

Lux orta est justo, \* et rectis corde lætítia.

Lætámini, justí, in Domino: \* et confitémini memóriæ sanctificatiónis ejus.

Gloria Patri...

*Aña.* Dignáre me laudáre te, Virgo sacráta: da mihi virtútem contra hostes tuos.

*Aña.* Post partum.

PSALMUS XCVII.

Cantáte Domino cánticum novum: \* quia mirabília fecit.

Salvávít sibi dextera ejus, \* et brá-

en gran manera ensalzado sobre todas las potestades.

Los que amáis al Señor, aborreced el mal: guarda el Señor las almas de sus santos; de la mano del pecador los librará.

Luz es nacida al justo, y á los rectos de corazón alegría.

Alegraos, justos, en el Señor: y alabad la memoria de su santidad.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Dignate, Virgen sagrada, que te alabe: dame fuerza contra tus enemigos.

*Antíf.* Después del parto.

SALMO 97.

Cantad al Señor cántico nuevo, porque hizo maravillas.

Su salvación han obrado, su diestra

chium sanctum ejus.

Notum fecit Dominus salutare suum: \* in conspectu gentium revelavit justitiam suam.

Recordatus est misericordiæ suæ, \* et veritatis suæ domui Israël.

Viderunt omnes termini terræ \* salutare Dei nostri.

Jubiláte Deo, omnis terra: \* cantáte, et exultáte, et psállite.

Psállite Domino in cithara, in cithara et voce psalmi: \* in tubis ductilibus, et voce tubæ córneæ.

Jubiláte in conspectu Regis Domini: \* moveatur mare,

misma y su santo brazo.

El Señor manifestó su Salvador: á la vista de las naciones descubrió su justicia.

Se acordó de su misericordia, y de su verdad para con la casa de Israel.

Vieron todos los términos de la tierra la salvación que nuestro Dios nos ha enviado.

Cantad festivos himnos á Dios, todas las regiones de la tierra: cantad, y saltad de alegría y salmead.

Tañed salmos al Señor con cítara, con cítara y con voz de salmo: al eco de las trompetas de metal y al sonido de las bocinas.

Cantad alegres en la presencia del Rey, que es el Señor: con-

et plenitudo ejus: orbis terrarum, et qui habitant in eo.

Flúmina pláudent manu, simul montes exultábunt à conspéctu Domini: \* quóniam venit judicáre terram.

Judicábit orbem terrárum in justítia, \* et pópulos in æquitáte.

Gloria Patri...

*Aña.* Post partum, Virgo, invioláta permansísti: Dei Génitrix, intercede pro nobis.

ʎ. Diffusa est gratia in lábiis tuis.

R). Proptéreà benedíxit te Deus in æternum.

Pater noster... (*en voz baja*).

muévase el mar y cuanto en él se encierra, el orbe de la tierra, y los que habitan en ella.

Los ríos aplaudirán con palmadas: los montes á una saltarán de contento, á la vista del Señor: porque viene á juzgar la tierra.

Juzgará el orbe terráqueo con justicia, y á los pueblos con equidad.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Después del parto quedaste, Virgen, intacta: Santa Madre de Dios, intercede por nosotros.

ʎ. Difundida está la gracia en tus labios.

R). Por lo mismo te bendijo Dios para siempre.

Padre nuestro... (*en voz baja*).



℣. Et ne nos indu-  
cas in tentationem.

℞. Sed libera nos à  
malo.

### Absolutio.

Précibus et méritis  
beatæ Mariæ sem-  
per vîrginis, et óm-  
nium Sanctorum, per-  
ducát nos Dominus  
ad regna cœlorum.

℞. Amén.

℣. Jube, domne,  
benedicere.

### Benedictio.

Nos cum prole pia  
benedicat Virgo  
Maria. ℞. Amén.

℣. Y no nos dejes  
caer en la tentación.

℞. Mas líbranos de  
mal.

### Absolución.

Por la intercesión y  
méritos de la bien-  
aventurada siempre  
Virgen María, y de  
todos los santos, nos  
lleve el Señor á gozar  
el reino de los cielos.

℣. Así sea.

℞. Dignaos, Señor,  
bendecirnos.

### Bendición.

La Santísima Vir-  
gen con su bendi-  
to Hijo nos bendiga.  
℞. Así sea.

### Lección I.

*Eccli. 24.*

In ómnibus réquiem  
inquæsivi, et in hære-  
ditate Domini mora-  
bor. Tunc præcepit,  
et dixit mihi Créator  
ómnium: et qui créa-

*Ecles. 24.*

En todos estos bus-  
qué reposo, y en la  
heredad del Señor  
moraré. Entónces dió  
sus órdenes, y me ha-  
bló el Criador de todas

vit me, requiévit in tabernáculo meo, et dixit mihi: In Jácob inhábita, et in Ísraël hæreditare, et in eléc-tismeis mitte raíces. Tú autem, Domine, miserére nobis.

R). Deo gratias.

R). Sancta et immaculáta virgíntas, quibus te láudibus éfferam, néscio: \* Quia quem cœli cápere non póterant, tuo grémio contulísti. ✠. Benedicta tu in muliéribus, et benedictus fructus ventris tui. \* Quia quem cœli cápere non póterant, tuo grémio contulísti.

✠. Jube, domne, benedícere.

**Benedictio.**

Ipsa Virgo vírginum  
I intercédát pro no-

las cosas; y el que me crió, reposó en mi tabernáculo, y me dijo: en Jacob habita, y ten tu herencia en Israel, y en mis escogidos echa raíces. Mas tú, Señor, ten misericordia de nosotros.

R). Gracias á Dios.

R). Santa é inmaculada virginidad, no sé cómo alabarte: porque al que no podía caber en el cielo, le llevaste en tus entrañas. ✠. Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre: porque al que no podía caber en el cielo, le llevaste en tus entrañas.

✠. Dignaos, Señor, bendecirnos.

**Bendición.**

La misma Virgen de  
Las vírgenes inter-

bis ad Dominum.

R). Amén.

ceda por nosotros al Señor.

R). Así sea.

### Lección II.

**E**t sic in Sion firmata sum, et in civitate sanctificata similiter requievi, et in Jerusalem potestas mea. Et radicavi in populo honorificato, et in parte Dei mei hereditas illius, et in plenitudine sanctorum detentio mea. Tu autem, Domine, miserere nobis.

R). Deo gratias.

R). Beata es, Virgo Maria, quæ Dominum portasti creatorem mundi: \* Genuisti qui te fecit, et in æternum permanes virgo. *ŷ*. Ave, Maria, gratia plena: Dominus tecum. \* Genuisti qui te fecit, et in æternum

**Y** así afirmada soy en Sion, y la ciudad santificada fué el lugar de mi reposo, y en Jerusalén está el trono mío. Y me arraigué en un pueblo glorioso, y en la porción de mi Dios que es su heredad, y en la plenitud de los santos mi mansión. Mas tú, Señor, ten misericordia de nosotros.

R). Gracias á Dios.

R). Eres bienaventurada, Virgen María, que llevaste en tu vientre al Señor que crió el mundo: Has engendrado al que te hizo, y permaneces siempre Virgen. *ŷ*. Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Se-

pérmanes virgo.	ñor es contigo: Has engendrado al que te hizo, y permaneces siempre Virgen.
-----------------	---

*Si hay Te-Deum (después de la tercera lección) se añadirá aquí:*

<p>Gloria Patri, et Filio,          et Spiritui sancto.          * Genuísti qui te fecit,          et in ætérnum pérmanes virgo.</p>	<p>Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo: Has engendrado al que te hizo, y permaneces siempre Virgen.</p>
--	--

✠. Jube, domne, benedícere.

**Benedictio.**

Per Virginem Matrem concédant nobis Dominus salutem et pacem. R). Amén.

✠. Dignaos, Señor, bendecirnos.

**Bendición.**

Por la Virgen Madre nos conceda el Señor la salud y la paz. R). Así sea.

**Lección III.**

<p>Quasi cedrus exaltáta sum in Líbano, et quasi cypréssus in</p>	<p>Como cedro elevada estoy sobre el Líbano, y cual ciprés en</p>
---	---

monte Sión: quasi palma exaltata sum in Cades, et quasi plantatio rosæ in Jericho. Quasi oliva speciosa in campis, et quasi platanus exaltata sum juxta aquam in plateis. Sicut cinamomum et balsamum aromatizans, odorem dedi: quasi myrrha electa dedi suavitatem odoris. Tú autem, Domine, miserere nobis.

R). Deo gratias.

el monte de Sión: Como la palma en Cadés me ensalcé, y como el rosal plantado en Jericó: Me alcé como olivo hermoso en los campos, y como plátano en las plazas junto al agua. Como cinamomo y bálsamo aromático despedí fragancia: como mirra escogida exhalé suave olor. Mas tú, Señor, ten misericordia de nosotros.

R). Gracias á Dios.

*Se omite el siguiente responsorio cuando se dice: Te-Deum.*

R). Felix namque es sacra virgo Maria, et omni laude dignissima: \* Quia ex te ortus est Sol justitiæ, \* Christus Deus noster. V. Ora pro pópulo, interveni pro clero, intercede pro devoto femineo sexu: sentiant

R). Eres feliz á la verdad, Sagrada Virgen María, y muy digna de toda alabanza: porque de tí ha nacido el Sol de justicia, Cristo nuestro Dios. V. Ruega por el pueblo: intervén por el clero: intercede por el devo-

omnes tuum juvámén,  
quicúmque célebránt  
tuam sanctam comme-  
morationem. \* Quia  
ex te ortus est Sol jus-  
titiaë.

ʎ. Gloria Patri, et  
Fílio, et Spirítui  
sancto.

R). Christus Deus  
noster.

to sexo femenino: ex-  
perimenten todos tú  
protección, los que  
celebran tu santa me-  
moria. Porque de tí  
nació el Sol de jus-  
ticia.

ʎ. Gloria al Padre,  
al Hijo, y al Espíritu  
Santo.

R). Cristo nuestro  
Dios.

*El Te-Deum se puede decir los días que se quiera, menos durante el Adviento, y desde el Domingo de Septuagésima hasta el Sábado Santo: exceptuando las festividades de Nuestra Señora que ocurran en dichos tiempos.*

## TE-DEUM

Himno de San Ambrosio y San Agustin.

Te Deum laudamus:  
\* te Dominum  
confitémur.

Te ætérnum Pa-  
trem: \* omnis terra  
venerátur.

A tí, oh Dios, alaba-  
mos: á tí por Se-  
ñor te confesamos.

A tí eterno Padre,  
te venera toda la tie-  
rra.

Tibi omnes Ánge-  
li: \* tibi cœli, et uni-  
vêrsæ potestâtes:

Tibi Chérubim et  
Sérâphim: \* incessâ-  
bili voce proclâmant:

Sanctus,

Sanctus,

Sanctus: Dominus  
Deus Sábaoth.

Pleni sunt cœli et  
terra \* majestâtis glo-  
riæ tuæ:

Te gloriosus \* Apos-  
tolórum chorus,

Te Prophetârum \*  
laudâbilis número,

Te Mártyrum can-  
didâtus \* laudat exér-  
citus.

Te per orbem ter-  
rarum, \* sancta con-  
fitétur Ecclésia.

Patrem \* immensæ  
majestâtis,

Venerândum tuum  
verum, \* et únicum  
Fílium,

Sanctum quoque \*

A tí todos los Án-  
geles, á tí los cielos y  
todas las Potestades.

A tí los Querubines  
y Serafines con ince-  
sante voz te aclaman:

Santo,

Santo,

Santo: Señor Dios  
de Sabaoth.

Llenos están los  
cielos y la tierra de la  
majestad de tu gloria.

A tí el glorioso co-  
ro de los Apóstoles,

A tí el laudable nú-  
mero de los Profetas,

A tí el brillante  
ejército de los Martí-  
res te alaban.

A tí, por toda la  
redondez de la tierra,  
la santa Iglesia te  
confiesa.

Padre de inmensa  
majestad;

También á tu ado-  
rable, verdadero y  
único Hijo,

Igualmente que al

Paráclitum Spíritum.

Tu Rex gloriæ, \*  
Christe.

Tu Patris \* sempiternus es Filius.

Tu ad liberándum suscepturus hominem, \* non horruísti Virginitis úterum.

Tu, devicto mortis acúleo, \* aperuísti credéntibus regna cœlórum.

Tu ad dexteram Dei sedes, \* in gloria Patris.

Judex créderis \* esse venturus.

Te ergo quæsumus, tuis famulis subveni, \* quos pretiósó sanguine redemísti.

Ætérna fac cum Sanctis tuis \* in gloria numerári.

Santo Espíritu Paráclito.

Tú eres el Rey de la gloria, oh Cristo.

Tú eres Hijo sempiterno del Padre.

Tú, para librar al hombre, te hiciste hombre, y no te desdenaste de encarnar en el vientre de una Virgen.

Tú, roto el aguijón de la muerte, abriste á los fieles el reino de los cielos.

Tú estás sentado á la diestra de Dios en la gloria del Padre.

Creemos que vendrás como Juez.

Rogámoste, pues, que socorras á tus siervos, que con tu preciosa sangre redimiste.

Haz que en la gloria eterna entre los santos seamos contados.



Salvum fac pópulum tuum, Domine: \* et bénedic hæreditáti tuæ.

Et rege eos: \* et extólle illos usque in ætérnum.

Per síngulos dies, \* benedicimus te.

Et laudamus nomen tuum in sæculum, \* et in sæculum sæculi.

Dignare, Domine, die isto: \* sine peccáto nos custodíre.

Miserére nostri, Domine: \* miserére nostri.

Fiat misericórdia tua Domine, super nos: \* quemádmódu sperávimus in te.

In te, Domine, sperávi: \* non confúndar in ætérnum.

Salva, Señor, á tu pueblo, y bendice á tu heredad.

Y rígelos, y ensálzalos hasta la eternidad.

Todos los días te bendecimos.

Y alabamos tu nombre en los siglos, y en los siglos de los siglos.

Dígnate, Señor, en este día, conservar—nos sin pecado.

Ten misericordia de nosotros, Señor; ten misericordia de nosotros.

Descienda, Señor, sobre nosotros tu misericordia, como lo esperamos de tí.

En tí, Señor, esperé; no sea confundido eternamente.

## A LAUDES

*Si se rezan inmediatamente después de Maitines, no se dirá Ave-María...*

ʎ. Deus, in adiutó-  
rium meum intende.

Ṛ. Domine, ad ad-  
juvándum me festina.

Gloria Patri... Al-  
lelúia, ó Laus...

*Aña.* Assumpta est.

ʎ. Venid, oh Dios,  
en nuestra ayuda.

Ṛ. Apresuraos, Se-  
ñor, á socorrernos.

Gloria al Padre...  
Aleluya, ó A tí sea...

*Antíf.* Subió María  
al cielo.

### PSALMUS XCII.

**D**ominus regnávít,  
decórem indútus  
est: \* indútus est Do-  
minus fortitúdinem,  
et præcínxit se.

Etenim firmávit or-  
bem terræ, \* qui non  
commovébitur.

### SALMO 92.

**E**l Señor reinó, vis-  
tióse de hermo-  
sura, armóse de for-  
taleza, y se ciñó.

Asentó firme la re-  
dondez de la tierra, y  
no será conmovida.

Paráta sedes tua  
ex tunc: \* à sæculo  
tu es.

Elevavérunt flúmi-  
na, Domine: \* eleva-  
vérunt flúmina vo-  
cem suam.

Elevavérunt flúmi-  
na fluctus suos, \* à  
vócibus aquárum  
multárum.

Mirábiles elatiónes  
maris. \* mirábilis in  
altis Dominus.

Testimonia tua  
credibília facta sunt  
nimis: \* domum  
tuam decet sanctitú-  
do, Domine, in lon-  
gitudinem diérum.

Gloria Patri...

*Aña.* Assumpta est  
Maria in cœlum; gau-  
dent ángeli, laudán-  
tes benedícunt Do-  
minum.

*Aña.* Maria virgo.

Desde entonces  
quedó preparado tu  
sólio: tú eres desde la  
eternidad.

Alzaron los ríos,  
oh Señor, alzaron los  
ríos su voz.

Alzaron los ríos sus  
ondas, con el es-  
truendo de sus mu-  
chas aguas.

Maravillosas son  
las encrespaduras del  
mar; maravilloso en  
las alturas el Señor.

Tus testimonios se  
han hecho creibles en  
gran manera: á tu  
casa conviene santi-  
dad, Señor, por la  
serie de los siglos.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Subió María  
al cielo: se alegran  
los ángeles, y alaban-  
do bendicen al Señor.

*Antíf.* La Virgen  
María.

PSALMUS XCIX.

Jubiláte Deo, omnis  
terra: \* servíte  
Domino in lætítia.

Introíte in con-  
spéctu ejus, \* in-exul-  
tatióne.

Scitóte quóniam  
Dominus ipse est  
Deus: \* ipse fecit nos,  
et non ipsi nos.

Pópulus ejus, et  
oves pascuæ ejus: \*  
introíte portas ejus  
in confessióne, átria  
ejus in hymnis: con-  
fitémini illi.

Laudáte nomen  
ejus: quóniam suavís  
est Dominus, in ætér-  
num misericórdia  
ejus, \* et usque in ge-  
neratióne et genera-  
tiónem véritas ejus.

Gloria Patri...

*Aña.* Maria Virgo  
assumpta est ad æthé-

SALMO 99.

Cantad con júbilo las  
alabanzas de Dios,  
moradores todos de  
la tierra: servid al  
Señor con alegría.

Entrad en su pre-  
sencia con regocijo.

Sabed que el Señor  
es Dios: él nos hizo,  
y nó nosotros á nos-  
otros.

Pueblo suyo, y ove-  
jas de su rebaño: en-  
trad por sus puertas  
cantando alabanzas, á  
sus átrios entonando  
himnos: glorificadle.

Alabad su nombre:  
porque suave es el Se-  
ñor, eterna su mise-  
ricordia; y su verdad  
resplandecerá de ge-  
neración en genera-  
ción.

Gloria al Padre...

*Antíf.* La Virgen  
María subió al etéreo

reum thálamum, in quo Rex regum stelláto sedet sólio.

*Aña.* In odórem.

PSALMUS LXII.

**D**eus, Deus meus, \*  
ad te de luce vígilo.

Sitívit in te ánima mea, \* quàm multipliciter tibi caro mea.

In terra desérta, et ínvia, et inaquósa: \* sic in sancto appáruí tibi, ut vidérem virtútem tuam, et gloriam tuam.

Quóniam mélior est misericordia tua super vitas: \* lábia mea laudábunt te.

Sic benedícam te in vita mea: \* et in nómine tuo levábo manus meas.

tálamo, donde el Rey de los reyes está sentado en sólio de estrellas.

*Antíf.* Al olor.

SALMO 62.

**D**ios, Dios mío, á tí aspiro desde que amanece la aurora.

De tí está sedienta mi alma; ¡y de cuántas maneras lo está éste mi cuerpo!

En una tierra desierta, que no tiene caminos, y sin agua, me presenté á tí como en el Santuario, para ver tu poder y tu gloria.

Porque tu misericordia es mejor que la vida: mis labios te alabarán.

Así te bendeciré en mi vida, é invocando tu nombre alzaré mis manos.

Sicut ádipe et pinguedine repleátur ánima mea: \* et lábiis exultatiónis laudábit os meum.

Si mémor fui tuí super stratum meum, in matutínis meditábor in te: \* quia fuísti adjútor meus.

Et in velaménto alárum tuárum exultábo, adhæsit ánima mea post te: \* me suscepit déxtera tua.

Ipsi verò in vanum quæsiérunt ánimam meam, introibunt in inferióra terræ: \* tradéntur in manus gládii, partes vúlpium erunt.

Rex verò lætábitur in Deo, laudabúntur omnes qui jurant in eo: \* quia obstructum

Como de grosura y gordura llénese mi alma: y con labios de júbilo te alabará mi boca.

Si me he acordado de tí reposando sobre mi lecho: con más razón meditaré en tí luego que amanezca, porque fuiste mi ayudador.

Y á la sombra de tus alas me regocijaré; mi alma se unió inseparablemente á tí: protegido me há tu diestra.

Mas ellos en vano buscaron mi alma: entrarán en lo más profundo de la tierra: serán entregados á los filos de la espada, y serán pasto de las raposas.

Entre tanto el Rey se regocijará en Dios: alabados serán los que juran por él; pues

est os loquéntium  
iníqua.

fué tapada la boca de  
los que hablan iní-  
cuamente.

*Sin decir Gloria se prosigue:*

PSALMUS LXVI.

**D**eus misereátur nos-  
tri, et benedícat  
nobis: \* illúminet vul-  
tum suum super nos,  
et misereátur nostrí.

Ut cognoscámus in  
terra viam tuam: \* in  
ómnibus géntibus sa-  
lutáre tuum.

Confiteántur tibi  
pópuli, Deus: \* confi-  
teántur tibi pópuli  
omnes.

Læténtur et exúl-  
tent gentes: \* quó-  
niam júdicas pópulos  
in æquitáte, et gentes  
in terra dirigis.

Confiteántur tibi  
pópuli, Deus: confi-  
teántur tibi pópuli

SALMO 66.

**D**ios tenga misericor-  
dia y nos bendiga:  
muéstrenos buen sem-  
blante, y tenga mise-  
ricordia de nosotros.

Para que conozca-  
mos en la tierra tu  
camino: y todas las  
naciones tu salud.

Alábente, oh Dios,  
los pueblos: alábente  
los pueblos todos.

Alégrense, y rego-  
cíjense las naciones:  
por cuanto juzgas los  
pueblos con equidad,  
y diriges las naciones  
sobre la tierra.

Alábente, oh Dios,  
los pueblos: alábente  
los pueblos todos: la

omnes: \* terra dedit fructum suum.

Benedícat nos Deus, Deus noster, benedícat nos Deus: \* et métuant eum omnes fines terræ.

Gloria Patri...

*Aña.* In odórem unguentórum tuórum cúrrimus, adolescéntulæ dilexérunt te nimis.

*Aña.* Benedícta fí-lia.

tierra dió su fruto.

Bendíganos Dios, el Dios nuestro, bendíganos Dios, y témanle todos los términos de la tierra.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Al olor de tus aromas acudimos con presteza: las jovencitas te han amado en extremo.

*Antíf.* Tú eres hija bendita.

## CÁNTICO

DE LOS TRES JÓVENES ANANÍAS, AZARÍAS Y MISAEL,  
EN EL HORNO DE BABILONIA

*Dan. 3.*

Benedícite, ómnia ópera Domini, Domino: \* laudate et superexaltáte eum in sæcula.

Benedícite Angeli Domini, Domino: \* benedícite, cœli, Domino.

*Daniel 3.*

Bendecid al Señor, todas las obras del Señor: alabadle y ensalzadle por todos los siglos.

Bendecid al Señor, ángeles del Señor: cielos, bendecid al Señor.



Benedícite, aquæ omnes quæ super cælos sunt, Domino: \* benedícite, omnes virtútes Domini, Domino.

Benedícite, sol et luna, Domino: \* benedícite, stellæ cæli, Domino.

Benedícite, omnis imber et ros, Domino: \* benedícite, omnes spíritus Dei, Domino.

Benedícite, ignis et æstus, Domino: \* benedícite, frigus et æstus, Domino.

Benedícite, rores et pruína, Domino: \* benedícite, gelu et frigus, Domino.

Benedícite, glácies et nives, Domino: \* benedícite, noctes et dies, Domino.

Benedícite, lux et ténebræ, Domino: \*

Benedicid al Señor, todas las aguas que están sobre los cielos: virtudes todas del Señor, benedicid al Señor.

Sol y luna, benedicid al Señor: estrellas del cielo, benedicid al Señor.

Lluvias todas y rocíos, benedicid al Señor: espíritus de Dios, benedicid todos al Señor.

Fuego y calor, benedicid vosotros al Señor: frío y calor, benedicid al Señor.

Rocíos y escarchas, benedicid al Señor: hielos y fríos, benedicid al Señor.

Heladas y nieves, benedicid al Señor: noches y días, benedicid al Señor.

Luz y tinieblas, benedicid al Señor: re-

benedícite , fúlgura  
et nubes, Domino.

Benedícat, terra Do-  
minum: \* laudet et  
superexáltet eum in  
sæcula.

Benedícite, montes  
et colles, Domino: \*  
benedícite, univérſa  
germinántia in terra,  
Domino.

Benedícite, fontes,  
Domino: \* benedícite,  
mária et flúmina, Do-  
mino.

Benedícite, cete et  
ómnia quæ movéntur  
in aquis, Domino: \*  
benedícite, omnes vó-  
lucres cœli, Domino.

Benedícite, omnes  
béstiæ et pécora, Do-  
mino: \* benedícite,  
fílii hóminum, Do-  
mino.

Benedícat Ísraël Do-  
minum: \* laudet et

lámpagos y nubes,  
bendecid al Señor.

Bendiga al Señor  
toda la tierra: alábele  
y ensálcele sobre to-  
das las cosas y por  
siempre.

Bendecid al Señor  
montes y collados:  
plantas todas que ger-  
mináis en la tierra,  
bendecid al Señor.

Bendecid al Señor,  
fuentes: bendecid al  
Señor, mares y ríos.

Bendecid al Señor,  
ballenas y peces todos  
que os movéis por las  
aguas: bendecid al  
Señor, aves todas del  
cielo.

Bendecid al Señor,  
bestias todas y gana-  
dos: bendecid al Se-  
ñor, oh hijos de los  
hombres.

Bendiga Israel al  
Señor: alábele y en-

superexáltet eum in sæcula.

Benedícite, sacerdotes Domini, Domino: \* benedícite, servi Domini, Domino.

Benedícite, spíritus et ánimæ justórum, Domino: \* benedícite, sancti et húmiles corde, Domino.

Benedícite, Ananía, Azaría, Misaël, Domino: \* laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

Benedicámus Patrem, et Fílium, cum sancto Spíritu: \* laudémus et superexaltémus eum in sæcula.

Benedictus es, Domine, in firmamento cœli: \* et laudábilis, et gloriósus, et superexaltátus in sæcula.

sálcele sobre todas las cosas por los siglos.

Benedecid al Señor, sacerdotes del Señor: benedecid todos al Señor, siervos del Señor.

Benedecid al Señor, espíritus y almas de los justos: benedecid los santos y humildes de corazón al Señor.

Benedecid Ananías, Azarías y Misael al Señor: alabadle y ensalzadle sobre todas las cosas por todos los siglos.

Bendigamos al Padre, y al Hijo, y al Santo Espíritu: alabémosle y ensalcémosle por todos los siglos.

Bendito eres, Señor, en el firmamento del cielo: y digno de ser alabado, ensalzado y glorificado en todos los siglos.

*No se dice Gloria Patri...*

*Aña.* Benedicta filia tu à Domino; quia per te fructum vitæ communicávimus.

*Aña.* Pulchra es.

PSALMUS CXLVIII.

Laudáte Dominum de cœlis: \* laudáte eum in excélsis.

Laudáte eum, omnes Angeli ejus: \* laudáte eum, omnes virtútes ejus.

Laudáte eum, sol et luna: \* laudáte eum, omnes stellæ et lumen.

Laudáte eum, cœli cœlorum: \* et aquæ omnes quæ super cœlos sunt, laudent nomen Domini.

Quia ipse dixit, et facta sunt: \* ipse mandávit, et creáta sunt.

*Antíf.* Tú eres Hija bendita por el Señor, pues por tí somos partícipes del fruto de la vida.

*Antíf.* Hermosa eres.

SALMO 148.

Alabad al Señor, los que estáis en los cielos: alabadle en las alturas.

Alabadle, todos sus ángeles: alabadle todos sus poderíos.

Alabadle, sol y luna: alabadle, todas las estrellas, y la luz.

Alabadle, cielos de los cielos: y todas las aguas que están sobre los cielos, alaben el nombre del Señor.

Porque Él dijo y fueron hechas las cosas: Él mandó, y fueron criadas.

Státuit ea in æternum, et in sæculum sæculi: \* præcéptum pósuit, et non præteríbit.

Laudáte Dominum de terra, \* dracones, et omnes abyssi:

Ignis, grando, nix, glácies, spíritus procellárum: \* quæ faciunt verbum ejus:

Montes, et omnes colles: \* ligna fructífera, et omnes cedri:

Bestiæ et universa pécora: \* serpentes et vólucres pennate:

Reges terræ, et omnes pópuli: \* príncipes, et omnes júdices terræ:

Júvenes et vírgines; senes cum junióribus laudent nomen Domini: \* quia exal-

Las estableció para siempre, y por siglo de siglo: púsoles una ley que no traspasarán.

Alabad al Señor, criaturas de la tierra, los dragones y todos los abismos.

Fuego, granizo, nieve, hielo, vientos procelosos: vosotros que ejecutáis sus órdenes.

Los montes y todos los collados: árboles frutales, y todos los cedros.

Las bestias, y todos los ganados: los reptiles y volátiles.

Los reyes de la tierra y todos los pueblos: los príncipes, y todos los jueces de la tierra.

Los jóvenes y las doncellas: los ancianos y niños, alaben el nombre del Señor:

tátum est nomen ejus solius.

Conféssio ejus super cœlum et terram: \* et exaltávit cornu pópuli sui.

Hymnus ómnibus sanctis ejus: \* fíliis Ísraël, pópulo appropinquanti sibi.

*Sin decir Gloria se sigue.*

PSALMUS CXLIX.

Cantáte Domino cánticum novum: \* laus ejus in Ecclesia sanctórum.

Lætétur Ísraël in eo qui fecit eum: \* et filii Sion exúltent in rege suo.

Laudent nomen ejus in choro: \* in tympano et psaltério psallant ei:

porque sólo el nombre del Señor es digno de ser ensalzado.

Su alabanza sobre el cielo y la tierra: y Él es el que ha exaltado el poder de su pueblo.

Himnos le canten todos los santos: los hijos de Israel, el pueblo peculiar suyo.

SALMO 149.

Cantad al Señor un cántico nuevo, y su alabanza suene en la congregación de los santos.

Alégrese Israel en Aquél, que le hizo, y los hijos de Sión regocíjense en su Rey.

Alaben su nombre en coro de armonía, con tímpano y salterio publiquen sus alabanzas.

Quia beneplácitum est Domino in pópulo suo: \* et exaltábit mansuétos in salutem.

Exultábunt sancti in gloria: \* lætabuntur in cubílibus suis.

Exaltatiónes Dei in gútture eórum: \* et gládii ancípites in mánibus eórum:

Ad faciéndam vindíctam in natióibus, \* increpatiónes in pópulis:

Ad alligándos reyes eórum in compédibus: \* et nóbiles eórum in mánicis férreis.

Ut fáciant in eis iudicium conscriptum: \* gloria hæc est ómnibus sanctis ejus.

Porque se ha complacido el Señor en su pueblo, y engrandecerá á los humildes hasta salvarlos.

Se regocijarán los santos en la gloria: se alegrarán en sus moradas.

No se les caen de su boca las grandezas de Dios, y espadas de dos filos tienen en sus manos.

Para tomar venganza de las naciones: y castigar á los pueblos.

Para aprisionar á sus reyes con grillos: y á sus nobles con esposas de hierro.

Para ejecutar con ellos el juicio decretado: esta gloria tiene reservada Dios para todos los santos.

*Sin decir Gloria se continúa.*

PSALMUS CL.

Laudáte Dominum  
 in sanctis ejus: \*  
 laudáte eum in firma-  
 ménto virtútis ejus.

Laudáte eum in  
 virtútibus ejus: \* lau-  
 dáte eum secúndum  
 multítudinem mag-  
 nitúdinis ejus.

Laudáte eum in sono  
 tubæ: \* laudáte eum  
 in psaltério et cítara.

Laudáte eum in  
 tympano et choro: \*  
 laudáte eum in chor-  
 dis et órgano.

Laudáte eum in  
 cymbalis benesonán-  
 tibus: laudáte eum in  
 cymbalis jubilatió-  
 nis: \* omnis spíritus  
 laudet Dominum.

Gloria Patri...

*Aña.* Pulchra es, et  
 decóra, fília Jerúsa-  
 lem: terríbilis ut cas-  
 trórum ácies ordi-  
 nata.

SALMO 150.

Alabad al Señor en  
 su santuario:  
 alabadle en el firma-  
 mento de su poder.

Alabadle por su  
 poderío: alabadle se-  
 gún la muchedumbre  
 de su grandeza.

Alabadle al son de  
 trompeta: alabadle  
 con salterio, y cítara.

Alabadle con pan-  
 deros y armoniosos  
 conciertos: alabadle  
 con laud y órgano.

Alabadle con cím-  
 balos sonoros: alabad-  
 le con címbalos de  
 júbilo: todo espíritu  
 alabe al Señor.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Hermosa eres  
 y llena de decoro, hija  
 de Jerusalén: terrible  
 como un ejército en  
 orden de batalla.



## Capítulo.

*Cant. 6.*

Vidérunt eam filiaë  
Sion, et beatíssi-  
mam prædicavérunt:  
et reginæ laudavé-  
runt eam.

R). Deo gratias.

## HYMNUS.

O gloriósa Virgi-  
num,  
Sublímis inter síde-  
ra;  
Qui te creávit, pár-  
vulum  
Lacténte nutris  
úbere.  
Quod Heva tristis  
ábstulit,  
Tu reddis almo gér-  
mine;  
Intrent ut astra flé-  
biles,  
Cœli reclúdis cárdines  
Tu Regis alti jánuas,

*Cantares 6.*

Viéronla las hijas de  
Sion, y la aclama-  
ron dichosísima: y las  
reinas la alabaron.

R). Gracias á Dios.

## HIMNO.

O h Virgen gloriosí-  
sima  
Que reinas en los  
cielos  
Y al Dios que te criara  
Sustentas á tus pe-  
chos,  
Lo que usurpó Eva  
triste  
Al hombre devol-  
viendo:  
Ya que al mortal  
franqueas  
El alcázar del cielo,  
Pues eres del Rey  
puerta

Et aula lucis fúlgida:

Vitam datam per Ví-  
ginem,

Gentes redéemptæ,  
pláudite.

Jesu, tibi sit gloria,  
Qui natus es de Ví-  
gine,

Cum Patre et almo  
Spíritu,

In sempiterna sæcu-  
la. Amén.

ŷ. Benedícta tu in  
mulieribus.

R). Et benedíctus  
fructus ventris tui.

Y de luz foco esplén-  
dido,

La vida que le has  
dado

Celebre el mundo  
entero.

A tí, Jesús dulcísimo  
Y al Padre que *ab*  
*æterno*

Te engendra, y al Es-  
píritu

Divino Paracleto

La gloria sea dada

Por siglos sempiter-  
nos. Así sea.

ŷ. Bendita eres en-  
tre todas las mujeres.

R). Y bendito es el  
fruto de tu vientre.

*En el tiempo Pascual, en vez de la antí-  
fona que sigue, se dirá la que va á continua-  
ción: «Regina» etc.*

Aña. Beata Dei Gé-  
nitrix.

Aña. Regina cœli.

Antíf. ¡Oh bien-  
aventurada Madre de  
Dios!

Antíf. Reina del  
cielo.

## CÁNTICO DE ZACARÍAS

*Lucæ. 1.*

**B**enedíctus Domi-  
nus Deus Ísraël: \*  
quia visitávit, et fe-  
cit redemptiónem  
plebis suæ:

Et eréxit cornu sa-  
lútis nobis, \* in domo  
Dávid púeri sui.

Sicut locútus est  
per os sanctórum, \*  
qui à sæculo sunt,  
Prophetárum ejus:

Salútem ex inimí-  
cis nostris, \* et de  
manu ómnium qui  
odérunt nos:

Ad faciéndam mi-  
sericórdiam cum pá-  
tribus nostris: \* et  
memorári testaménti  
sui sancti.

Jusjurándum quod  
jurávit ad Ábraham  
patrem nostrum, \*

*Lucas 1.*

**B**endito sea el Se-  
ñor Dios de Israel,  
porque ha visitado y  
redimido á su pueblo:

Y nos ha suscitado  
un poderoso Salvador  
en la casa de David  
su siervo;

Según lo tenía  
anunciado por boca  
de sus santos Profe-  
tas, que en los siglos  
pasados profetizaron:

Que alcanzaríamos  
la salvación de nues-  
tros enemigos, y de  
las manos de todos los  
que nos aborrecen.

Para ejercer la mi-  
sericordia con nues-  
tros padres, y acor-  
darse de su santo  
testamento.

Conforme al jura-  
mento con que juró á  
nuestro padre Abra-

datúrum se nobis:

Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, \* serviámus illi.

In sanctitáte et iustitia coram ipso, \* ómnibus diebus nostris.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis: \* præíbis enim ante fáciem Domini parare vias ejus:

Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus: \* in remissionem peccatórum eórum.

Per víscera misericórdiæ Dei nostri, \* in quibus visitávit nos, oriens ex alto:

Illumináre his, qui in ténebris et in umbra mortis sedent: \* ad dirigéndo pedes

ham, que se nos entregaría á sí mismo.

Para que libertados de las manos de nuestros enemigos, le sirvamos sin temor,

En santidad, y justicia ante su acatamiento, todos los días de nuestra vida.

Y tú, niño, Profeta del Altísimo serás llamado: porque irás ante la faz del Señor, á preparar sus caminos.

Haciendo conocer á su pueblo la salud, para la remisión de sus pecados.

Por las entrañas de misericordia de nuestro Dios, con que nos visitó de lo alto *del cielo*.

Para alumbrar á los que yacen en las tinieblas, y en sombra de muerte: para endere-

nostros in viam pa-  
cis.

Gloria Patri...

zar nuestros pasos por  
el camino de la paz.

Gloria al Padre...

*En el tiempo Pascual, en vez de la antífona que sigue, se dirá la que va á continuación: «Regina» etc.*

*Aña.* Beata Dei Génitrix María, Virgo perpétua, templum Domini, sacrarium Spíritus Sancti: sola sine exémplo placuísti Domino nostro Jesu Christo: ora pro pópulo, intérvieni pro clero, intercède pro devóto femíneo sexu.

*Aña.* Regina cœli, lætare, allelúia: Quia quem meruísti portáre, allelúia: Resur-réxit sicut dixit, allelúia: Ora pro nobis Deum, allelúia.

*Antíf.* ¡Oh bien-aventurada Madre de Dios, siempre Virgen: Templo del Señor: Sagrario del Espiritu Santo, que sola sin ejemplo has complacido á nuestro Señor Jesucristo! ruega por el pueblo, intervén por el clero, intercede por el devoto sexo femenino.

*Antíf.* Reina del cielo, alégrate, aleluya. Porque Aquél que mereciste llevar en tus entrañas, aleluya: Resucitó como lo había dicho, aleluya: Ruega por nosotros á Dios, aleluya.

Kyrie, eléison.

Christe, eléison.

Kyrie, eléison.

ʎ. Domine, exáudi oratióñem meam.

R). Et clamor meus ad te vénial.

OREMUS

Deus, qui de Beatae Mariæ Virginis útero Verbum tuum, Ángelo nuntiante, carnem suscíperere voluísti: præsta supplicibus tuis; ut qui verè eam Genitricem Dei crédimus, ejus apud te intercessióñibus adjuvémur. Per eúmdem Christum Dominum nostrum. R). Amen.

Señor, ten misericordia de nosotros.

Cristo, apiadaos de nosotros.

Señor, ten misericordia de nosotros.

ʎ. Señor, oid mi oración.

R). Y mi clamor á tí llegue.

OREMOS

Dios, que en las entrañas de la bienaventurada siempre Virgen María, quisiste que el Verbo divino, anunciándose el Ángel, tomase carne: concede á los que te suplicamos, que todos los que la creemos verdadera Madre de Dios, por su intercesión participemos de vuestra ayuda. Por el mismo Cristo Señor nuestro. R). Así sea.

## CONMEMORACIÓN DE LOS SANTOS

*Añá.* Sancti Dei omnes, intercédere dignémini pro nostra omniúmque salúte.

*Ÿ.* Lætámini in Domino, et exultáte, justí.

*Rj.* Et gloriámini, omnes recti corde.

*Antíf.* Santos todos de Dios, dignaos interceder por nuestra salud y la de todos.

*Ÿ.* Alegraos en el Señor, y regocijaos, justos.

*Rj.* Y llenaos de glorioso júbilo todos los de corazón recto.

## OREMÚS

Prótege, Domine, pópulum tuum, et Apostolórum tuórum Petri et Pauli, et aliórum Apostolórum patrocínio confidéntem, perpétua defensióne consérva.

Omnes Sancti tui, quæsumus Domine, nos ubique ádjuvent; ut dum eórum mérita recólimus, patrocínia sentiámus: et pacem tuam nostris concéde

## OREMOS

Proteged, Señor, y conservad con vuestro perpétuo amparo á vuestro pueblo, que confía en el patrocínio de Pedro y Pablo, y los demás Apóstoles.

Rogámoste, Señor, que todos vuestros Santos, nos ayuden en todas partes, para que cuando hacemos conmemoración de sus méritos, podamos

tempóribus, et ab Ecclésia tua cunctam repélle nequitiam: iter, actus, et voluntates nostras, et ómnium famulórum tuórum, in salutis tuæ prosperitate dispóne: benefactoribus nostris sempiterna bona retríbe: et ómnibus fidelibus defunctis requiem æternam concede. Per Dominum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculórum. R). Amen.

ʘ. Domine, exaudi orationem meam.

R). Et clamor meus ad te véniat.

ʘ. Benedicamus Domino.

R). Deo gratias.

sentir su protección: concedednos una paz duradera en nuestro tiempo, y apartad toda maldad de la Iglesia: dirigid nuestros pasos, actos y voluntad nuestra, y de todos vuestros siervos, para que podamos gozar de la eterna salud; concediendo á nuestros bienhechores bienes eternos, y descanso perpétuo á todos los fieles difuntos. Por nuestro Señor Jesucristo Hijo tuyo, que contigo vive y reina en unidad del Espiritu Santo Dios, por todos los siglos de los siglos. R). Así sea.

ʘ. Señor, oid mi oración.

R). Y mi clamor á tí llegue.

ʘ. Bendigamos al Señor.

R). Gracias á Dios.



ŷ. Fidélium animæ  
per misericordiam  
Dei requiēscant in  
pace. R). Amen.

ŷ. Las almas de los  
fieles difuntos por la  
misericordia de Dios  
descansen en paz.  
R). Así sea.

*Terminando aquí, debe decirse lo que sigue;  
mas si se continúan las Horas, se ha de decir  
después de la última que se rece:*

**P**ater noster... (en  
voz baja).

ŷ. Dominus det no-  
bis suam pacem.

R). Et vitam æter-  
nam. Amen.

**P**adre nuestro... (en  
voz baja).

ŷ. El Señor nos con-  
ceda su paz.

R). Y la vida eterna.  
Así sea.

*Y una de las tres antífonas que siguen,  
según el tiempo.*

### 1.<sup>a</sup> ANTÍFONA

*Desde las Completas del día de la Purifi-  
cación hasta la Nona del Sábado Santo. (De  
rodillas, excepto los Domingos, que se dirá de  
pie, desde las Vísperas del Sábado, y hasta  
después de ponerse el sol si se rezan los  
Maitines del lunes).*

**A**ve, Regina cælo-  
rum:  
Ave, Dóminā Ange-  
lórum:

**S**alve, Reina de los  
cielos,  
De los Angeles Seño-  
ra,

Salve, radix; salve,  
porta,

Ex qua mundo lux est  
orta.

Gaude, Virgo glorió-  
sa,

Super omnes speció-  
sa,

Vale, ò valdè decóra,

Et pro nobis Chris-  
tum exóra.

Ÿ. Dignáre me lau-  
dáre te, Virgo sacrá-  
ta.

R). Da mihi virtútem  
contra hostes tuos.

OREMUS

Concéde, miséricors  
Deus, fragilitáti  
nostræ præsidium: ut  
qui Sanctæ Dei Geni-  
trícis memóriam ági-  
mus, intercessiónis  
ejus auxilio, à nostris  
iniquitátibus resur-  
gámus. Per eundem  
Christum Dominum

Salve raíz, salve  
puerta

Del mundo brillante  
aurora.

Gózate, Virgen ama-  
da,

De todas la más her-  
mosa,

Y en favor de los  
mortales

De Cristo la gracia  
implora.

Ÿ. Dignate que te  
alabe, Virgen sagra-  
da.

R). Dame fuerza con-  
tra tus enemigos.

OREMOS

Concede, Dios mise-  
ricordioso, fuerzas  
á nuestra fragilidad, á  
fin de que los que ce-  
lebramos la memoria  
de la santa Madre de  
Dios, con el auxilio  
de su intercesión, nos  
volvamos á ver libres  
de nuestras iniquida-

nostrum. R). Amen.

Ÿ. Divinum auxili-  
lium máneat semper  
nobiscum. R). Amen.

des. Por el mismo  
Cristo Señor nuestro.

R). Así sea.

Ÿ. El divino auxilio  
permanezca siempre  
con nosotros. R). Así  
sea.

## 2.<sup>a</sup> ANTÍFONA

*Desde las Completas del Sábado Santo,  
hasta la Nona del Sábado después de Pente-  
costés. (Se dice de pie).*

R. Regina cœli, lætare,  
allelúia: Quia  
quem meruísti por-  
tare, allelúia: Resur-  
réxit sicut dixit, alle-  
lúia: Ora pro nobis  
Deum, allelúia.

Ÿ. Gaude et lætare,  
Virgo Maria, allelúia.

R). Quia surrexit Do-  
minus verè, allelúia.

R. Reina del cielo, alé-  
grate, aleluya: Por  
que Aquél que fuiste  
digna de llevar en tus  
entrañas, aleluya:  
Resucitó como dijo,  
alleluya: Ruega à Dios  
por nosotros, aleluya.

Ÿ. Gozaos y alegraos  
Virgen María, alelu-  
ya.

R). Porque verdade-  
ramente resucitó el  
Señor, aleluya.

OREMUS

**D**eus, qui per resurrectionem Filii tui Domini nostri Jesu Christi mundum lætificare dignatus es: præsta, quæsumus; ut per ejus Genitricem Virginem Mariam, perpétuæ capiámus gaudia vitæ. Per eundem Christum Dominum nostrum.

R). Amen.

Ÿ. Divinum auxilium maneat semper nobiscum. R). Amen.

OREMOS

**O**h Dios, que te dignaste alegrar al mundo con la resurrección de tu Hijo Jesucristo, Señor nuestro: concédenos que por la intercesión de su Madre la Virgen María, logremos conseguir los gozos de la vida eterna. Por el mismo Cristo Señor nuestro. R). Así sea.

Ÿ. El divino auxilio permanezca siempre con nosotros. R). Así sea.

3.<sup>a</sup> ANTÍFONA

*Desde las Completas del Sábado después de Pentecostés, hasta la Nona del Sábado antes del Adviento. (De rodillas, excepto los Domingos, que se dirá de pie desde las Vísperas del Sábado, y hasta después de ponerse el sol, si se rezan los Maitines del lunes).*

Salve, Regina, Mater  
S misericordiæ, vita,

Dios te salve, Reina  
y Madre de miseri-

dulcédo et spes nostra, salve. Ad te clamamus, éxules filii Hevæ. Ad te suspiramus, geméntes et flentes in hac lacrymarum valle. Eia ergo, advocáta nostra, illos tuos misericordes óculos ad nos convérte. Et Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exílium osténde. O clémens, ò pia, ò dulcis Virgo Maria.

ʎ. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.

R. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

#### OREMUS

Omnipotens sempitérne Deus, qui gloriósæ Vírginis Matris

cordia, vida, dulzura y esperanza nuestra, Dios te salve. A tí clamamos los desterrados hijos de Eva. A tí suspiramos gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea, pues, Señora, abogada nuestra, vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos. Y después de este destierro muéstranos á Jesús, fruto bendito de tu vientre. Oh clementísima, oh piadosa, oh dulce Virgen María.

ʎ. Ruega por nos Santa Madre de Dios.

R. Para que seamos dignos de alcanzar las promesas de nuestro Señor Jesucristo.

#### OREMOS

Omnipotente y sempiterno Dios, que cooperando el Espí-

Mariæ corpus et animam, ut dignum Filii tui habitaculum effici mereretur, Spiritu Sancto cooperante, præparasti: da, ut cujus commemoratione lætámur, ejus pia intercessióne, ab instantibus malis, et à morte perpétua liberémur. Per eundem Christum Dominum nostrum. R). Amen.

ʎ. Divinum auxilium máneat semper nobiscum. R). Amen.

ritu Santo, preparaste el cuerpo y alma de la gloriosa siempre Virgen María, para que mereciese ser digna habitación de tu Hijo: concédenos á los que celebramos con alegría su memoria, seamos por su piadosa intercesión libres de los males presentes y de la muerte perpétua. Por el mismo Cristo Señor nuestro. R). Así sea.

ʎ. El divino auxilio permanezca siempre con nosotros. R). Así sea.

—*es*—

## Á PRIMA

A ve Maria...  
 Sancta Maria...  
 ʎ. Deus, in adjutó-

Dios te salve, María...  
 Santa María...  
 ʎ. Oh Dios, venid

rium meum intende.

R). Domine, ad adjuvandum me festina.

Gloria Patri... Allelúia, ó Laus...

#### HYMNUS

**M**eménto, rerum  
Cónditor,

Nostri quòd olim còrporis,

Sacrata ab alvo Virginitis

Nascendo, formam sumpseris.

Maria, Mater gratiæ,

Dulcis Parens clementiæ,

Tu nos ab hoste prótege,

Et mortis hora súscipe.

Jesu, tibi sit gloria,  
Qui natus es de Virgine,

Cum Patre, et almo Spíritu,

In sempiterna sæcula. Amen.

en nuestra ayuda.

R). Apresuraos, Señor, á socorrernos.

Gloria al Padre... Aleluya, ó A tí sea...

#### HIMNO

**C**riador de las cosas,  
acordaos

Que nuestro cuerpo tomaste

En el purísimo seno

De una Virgen admirable.

María, fuente de gracia,

De clemencia dulce Madre,

Defiéndenos del demonio

Y en la muerte nos amparaes.

Jesús, á tí sea la gloria  
Que naciste de una

Virgen,  
Y al Padre, y al Sumo Espíritu,

Por los siglos de los siglos. Así sea.

*Aña.* Assumpta est.

*Antíf.* Subió María.

PSALMUS LIII.

SALMO 53.

Deus, in nómine tuo  
salvum me fac: \*  
et in virtúte tua jú-  
dica me.

Deus, exáudi ora-  
ciónem meam: \* áu-  
ribus pércipe verba  
oris mei.

Quóniam aliéni in-  
surrexérunt advér-  
sùm me, et fortes  
quæsiérunt ánimam  
meam: \* et non pro-  
posuérunt Deum ante  
conspéctum suum.

Ecce enim Deus  
ádjuvat me: \* et Do-  
minus suscéptor est  
ánimæ meæ.

Avérte mala inimí-  
cis meis: \* et in veri-  
táte tua dispérde  
illos.

Voluntáriè sacrifi-  
cábo tibi, \* et confité-  
bor nómini tuo, Dó-

Oh Dios, en tu nom-  
bre, sálvame, y  
con tu poder júzga-  
me.

Escucha, oh Dios,  
mi oración: presta  
oídos á las palabras  
de mi boca.

Porque gentes ex-  
trañas se han levan-  
tado contra mí, y los  
fuertes atentan á mi  
vida, y no se ponen  
á Dios por delante.

Mas hé aquí que  
Dios me ayuda, y el  
Señor se encarga de  
la defensa de mi vida.

Haz recaer los ma-  
les sobre mis enemi-  
gos; y en honor de tu  
verdad exterminálos.

Yo te ofreceré un  
sacrificio voluntario,  
y alabaré tu nombre,



mine: quóniam bonum est.

Quóniam ex omni tribulatióne eripuísti me: \* et super inimicos meos despéxit óculus meus.

Gloria Patri...

PSALMUS LXXXIV.

**B**enedixísti, Domine, terram tuam: \* avertísti captivitátem Jácob.

Remisísti iniquitátem plebis tuæ: \* operuísti ómnia peccata eorum.

Mitigásti omnem iram tuam: \* avertísti ab ira indignatiónis tuæ.

Convérte nos, Deus salutáris noster: \* et avérte iram tuam à nobis.

Numquid in ætérnum irascéris nobis? \* aut exténdes

Señor: porque es tan bueno.

Puesto que de toda tribulación me has librado, y mis ojos miraron con desprecio á mis enemigos.

Gloria al Padre...

SALMO 84.

**B**endigiste, Señor, á tu tierra: apartaste el cautiverio de Jacob.

Perdonaste las maldades de tu pueblo: cubriste todos sus pecados.

Aplacaste toda tu ira: has calmado el furor de tu indignación.

Conviértenos, Dios, Salvador nuestro, y aparta tu ira de nosotros.

¿Por ventura has de estar siempre enojado con nosotros? ¿ó

iram tuam à generatióne in generatióne?

Deus, tu convérsus vivificábis nos: \* et plebs tua lætábitur in te.

Osténde nobis, Domine, misericordiam tuam: \* et salutáre tuum da nobis.

Audiam quid loquátur in me Dominus Deus: \* quóniam loquétur pacem in plebem suam,

Et super sanctos suos, \* et in eos qui convertúntur ad cor.

Verúntamen propè timéntes eum salutáre ipsíus: \* ut inhábitet gloria in terra nostra.

Misericórdia et veritas obviavérunt sibi: \* justítia et pax osculátæ sunt.

has de prolongar tu ira de generación en generación?

Oh Dios, volviéndonos tú á mirar nos darás vida; y tu pueblo se regocijará en tí.

Muéstranos, Señor, tu misericordia, y danos tu salud.

Oiré lo que el Señor Dios me hable; pues él anunciará la paz á su pueblo.

Y á sus santos, y á los que se convierten de corazón.

Ciertamente su salud estará cerca de los que le temen; y habitará la gloria en nuestra tierra.

La misericordia y la verdad se encontraron: la justicia y la paz diéronse un ósculo.

Véritas de terra  
orta est: \* et justítia  
de cœlo prospéxit.

Etenim Dominus  
dabit benignitátem: \*  
et terra nostra dabit  
fructum suum.

Justítia ante eum  
ambulábit: \* et ponet  
in via gressus suós.

Gloria Patri...

PSALMUS CXVI.

Laudáte Dominum,  
L omnes gentes: \*  
laudáte eum, omnes  
pópuli.

Quóniam confir-  
máta est super nos  
misericordia ejus: \*  
et véritas Domini  
manet in ætérnum.

Gloria Patri...

*Aña.* Assumpta est  
Maria in cœlum, gáu-  
dent Angeli, laudán-  
tes benedícunt Do-  
minum.

La verdad brotó de  
la tierra, y la justicia  
miró desde el cielo.

Por lo que el Señor  
derramará su benigni-  
dad, y nuestra tie-  
rra producirá su fruto.

La justicia marcha-  
rá delante de él, y di-  
rigirá sus pasos.

Gloria al Padre...

SALMO 116.

Alabad al Señor,  
A todas las nacio-  
nes: alabadle todos  
los pueblos.

Porque se ha con-  
firmado sobre nos-  
otros su misericor-  
dia; y la verdad del  
Señor permanece  
eternamente.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Subió María  
al cielo, se alegran  
los ángeles, y con  
alabanzas bendicen  
al Señor.

**Capítulum.**

*Cant. 6.*

Quæ est ista quæ  
progréditur quasi  
auróra consurgens,  
pulcha ut luna, eléc-  
ta ut sol, terríbilis  
ut castrórum ácies  
ordinata?

R). Deo gratias.

Ÿ. Dignáre me lau-  
dáre te, Virgo sacráta.

R). Da mihi virtú-  
tem contra hostes  
tuos.

Kyrie, eléison.

Christe, eléison.

Kyrie, eléison.

Ÿ. Domine, exaudi  
orationem meam.

R). Et clamor meus  
ad te véniat.

OREMUS

D eus, qui virginálem  
aulam beatæ Ma-

**Capítulo.**

*Cant. 6.*

Quién es ésta que se  
eleva cual aurora  
naciente, bella como  
la luna, escogida co-  
mo el sol, terrible  
como un ejército for-  
mado en batalla?

R). Gracias á Dios.

Ÿ. Dignate que te ala-  
be, Virgen sagrada.

R). Dame fuerza con-  
tra tus enemigos.

Señor, ten miseri-  
cordia de nosotros.

Cristo, apiadaos de  
nosotros.

Señor, ten miseri-  
cordia de nosotros.

Ÿ. Señor, oid mi  
oración.

R). Y mi clamor á tí  
llegue.

OREMOS

D ios, que el virginal  
vientre de la bien-

riæ, in qua habitâres, eligere dignâtus es: da, quæsumus; ut sua nos defensione munitos, jucundos facias suæ interesse commemoratiõni. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculõrum.

R). Amen.

V). Domine, exaudi orationem meam.

R). Et clamor meus ad te veniat.

V). Benedicamus Domino.

R). Deo gratias.

V). Fideliõrum animæ per misericordiam Dei requiescant in pace. R). Amen.

aventurada Virgen María, te dignaste elegir para habitación tuya: te suplicamos nos concedas, que defendidos con la protección de esta Señora, celebremos con gozo su memoria. Que vives y reinas con Dios Padre, en unidad del Espíritu Santo Dios, por todos los siglos de los siglos.

R). Así sea.

V). Señor, oid mi oración.

R). Y mi clamor á tí llegue.

V). Bendigamos al Señor.

R). Gracias á Dios.

V). Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansen en paz.

R). Así sea.

## Á TERCIA

---

**A**ve, Maria...  
 Sancta Maria...  
 V. Deus, in adjutó-  
 rium meum inténde.  
 R). Domine, ad adju-  
 vándum me festína.  
 Gloria Patri... Alle-  
 lúia, ó Laus...

### HYMNUS

**M**eménto, rerum  
 Cónditor,  
 Nostri quòd olim cór-  
 poris,  
 Sacráta ab alvo Vír-  
 ginis  
 Nascendo, formam  
 sumpseris.  
 Maria, Mater gratiæ,  
 Dulcis Párens cle-  
 méntiæ,

**D**ios te salve, María...  
 Santa María...  
 V. Oh Dios, venid  
 en nuestra ayuda.  
 R). Apresuraos, Se-  
 ñor, á socorrernos.  
 Gloria al Padre...  
 Aleluya, ó A tí sea...

### HIMNO

**C**riador de las cosas,  
 acordaos  
 Que nuestro cuerpo  
 tomaste  
 En el purísimo seno  
 De una Virgen admi-  
 rable.  
 María, fuente de gra-  
 cia,  
 De clemencia dulce  
 Madre,

Tu nos ab hoste pró-  
tege,  
Et mortis hora súsci-  
pe.

Jesu, tibi sit gloria,  
Qui natus es de Vir-  
gine,  
Cum Patre, et almo  
Spíritu,  
In sempiterna sæcu-  
la. Amen.

*Aña.* Maria virgo.

Defiéndenos del de-  
monio

Y en la muerte nos  
ampares.

Jesús, á tí sea la gloria  
Que naciste de una  
Virgen,

Y al Padre, y al Su-  
mo Espíritu,

Por los siglos de los  
siglos. Así sea.

*Antíf.* La Virgen  
María.

PSALMUS CXIX.

**A**d Dominum, cùm  
tribulárer, clamá-  
vi: \* et exaudivit me.

Domine, líbera  
ánimam meam à lá-  
biis iníquis, \* et à  
lingua dolósa.

Quid detur tibi, aut  
quid apponátur tibi \*  
ad linguam dolósam?

Sagittæ poténtis  
acútæ, \* cum carbó-  
nibus desolatóriis.

SALMO 119.

**C**lamé al Señor en  
mi tribulación, y  
me oyó.

Señor, libra mi al-  
ma de labios inícuos,  
y de la lengua dolosa.

¿Qué te darán, ó  
qué fruto sacarás de  
tu lengua dolosa?

Saetas agudas vi-  
bradas por mano ro-  
busta, y carbones que  
todo lo devoran.

Heu mihi, quia incolátus meus prolongátus est: habitávi cum habitántibus Cédar: \* multùm íncola fuit ánima mea.

Cum his qui odérunt pacem, eram pacíficus: \* cùm loquébar illis, impugnábant me gratis.

Gloria Patri...

PSALMUS CXX.

Levávi óculos meos  
L in montes, \* unde  
vénietauxílium mihi.

Auxílium meum à  
Domino, \* qui fecit  
cœlum et terram.

Non det in commo-  
tiónem pedem tuum: \*  
neque dormítet qui  
custódit te.

Ecce non dormitá-  
bit, neque dórmiet, \*  
qui custódit Ísraël.

Dominus custódit

¡Ay de mí! que mi destierro se ha prolongado: habitado hé con los habitantes de Cédar: mucho tiempo ha estado mi alma peregrinando.

Con los que aborrecían la paz, era pacífico: cuando les hablaba, se volvían contra mí sin motivo.

Gloria al Padre...

SALMO 120.

Levanté mis ojos á  
L los montes, de  
donde me ha de venir  
el socorro.

Mi socorro viene  
del Señor, que hizo  
el cielo y la tierra.

No permitas que  
resbalen tus pies; ni  
se adormezca aquél  
que te guarda.

Mira que no dor-  
mitará ni dormirá el  
que guarda á Israel.

El Señor te guarda,



te, Dominus protectio  
tua, \* super manum  
dexteram tuam.

Per diem sol non  
uret te, \* neque luna  
per noctem.

Dominus custodit  
te ab omni malo: \*  
custodiat animam  
tuam Dominus.

Dominus custodiat  
intritum tuum et  
exitum tuum: \* ex  
hoc nunc et usque  
in saeculum.

Gloria Patri...

PSALMUS CXXI.

Lætatus sum in his  
quæ dicta sunt  
mihi: \* in domum Do-  
mini ibimus.

Stantes erant pe-  
des nostri, \* in atriis  
tuis, Jerúsalem.

Jerúsalem, quæ  
ædificatur ut civitas: \*  
cujus participatio  
ejus in idipsum.

el Señor es tu protec-  
ción, está á tu mano  
derecha.

Ni de día el sol te  
quemará, ni la luna  
de noche.

El Señor te guarda  
de todo mal: guarde  
tu alma el Señor.

El Señor guarde tu  
entrada y tu salida,  
desde ahora y para  
siempre.

Gloria al Padre...

SALMO 121.

Gran contento tuve  
cuando se me dijo:  
á la casa del Señor  
iremos.

Nuestros pies des-  
cansaban en tus  
átrios, oh Jerusalén.

Jerusalén, que es  
edificada como una  
ciudad, cuyos habi-  
tantes están en unión.

Illucenim ascendérunt tribus, tribus Domini: \* testimónium Ísraël ad confitendum nómini Domini.

Quia illic sedérunt sedes in iudicio, \* sedes super domum Dávid.

Rogáte quæ ad pacem sunt Jerúsalem: \* et abundantia diligentibus te.

Fiat pax in virtute tua: \* et abundantia in túrribus tuis.

Propter fratres meos et próximos meos, \* loquébar pacem de te:

Propter domum Domini Dei nostri, \* quæsivi bona tibi.

Gloria Patri...

*Aña.* Maria virgo assumpta est ad æthereum thálamum, in

— Allá subirán las tribus, todas las tribus del Señor, el testimonio de Israel, para alabar el nombre del Señor.

Porque allí se establecerán los tribunales de justicia, el trono para la casa de David.

Pedid los bienes de la paz para Jerusalén: vivan en la abundancia los que te aman.

Reine la paz dentro de tus muros, y la abundancia en tus torres.

Por amor de mis hermanos y de mis prógimos, he pedido la paz para tí.

Por respeto á la casa del Señor Dios nuestro, procuré bienes para tí.

Gloria al Padre...

*Antíf.* La Virgen María subió al etéreo tálamo, en donde el

quo Rex regum stellato sedet solio.

**Capítulum.**

*Eccli. 24.*

**E**t sic in Sion firmata sum, et in civitate sanctificata similiter requievi, et in Jerúsalem potestas mea.

R). Deo gratias.

V). Diffusa est gratia in labiis tuis.

R). Propterea benedixit te Deus in ætænum.

Kyrie, eléison.

Christe, eléison.

Kyrie, eléison.

V). Domine, exaudi orationem meam.

R). Et clamor meus ad te veniat.

Rey de reyes está sentado en solio de estrellas.

**Capítulo.**

*Ecles. 24.*

**Y** así afirmada soy en Sion, y la ciudad santificada fué el lugar de mi reposo, y en Jerusalén está el trono mío.

R). Gracias á Dios.

V). Difundida está la gracia en tus labios.

R). Por lo mismo te bendijo Dios para siempre.

Señor, ten misericordia de nosotros.

Cristo, apiadaos de nosotros.

Señor, ten misericordia de nosotros.

V). Señor, oid mi oración.

R). Y mi clamor á tí llegue.

OREMUS

Deus, qui salutis  
 Dæternæ, beatæ  
 Mariæ virginitate fœ-  
 cunda, humano generi  
 præmia præstitisti:  
 tribue, quæsumus; ut  
 ipsam pro nobis inter-  
 cedere sentiámus,  
 per quam merúimus  
 auctórem vitæ susci-  
 pere, Dominum nos-  
 trum Jesum Christum  
 Fílium tuum, qui te-  
 cum vivit et regnat  
 in unitate Spíritus  
 sancti Deus, per óm-  
 nia sæcula sæculó-  
 rum.

R). Amen.

Ÿ. Domine, exaudi  
 orationem meam.

R). Et clamor meus  
 ad te veniat.

Ÿ. Benedicámus  
 Domino.

R). Deo gratias.

Ÿ. Fidélium animæ

OREMOS

Dios, que haciendo  
 Dfecunda la virgi-  
 nidad de la bienaven-  
 turada Virgen María,  
 habéis dado al género  
 humano el premio de  
 la salvación eterna: te  
 suplicamos nos con-  
 cedas, que interceda  
 por nosotros la misma  
 por quien merecimos  
 recibir al autor de la  
 vida, nuestro Señor  
 Jesucristo Hijo tuyo,  
 que contigo vive y  
 reina en unidad del  
 Espiritu Santo Dios,  
 por todos los siglos de  
 los siglos.

R). Así sea.

Ÿ. Señor, oid mi  
 oración.

R). Y mi clamor á tí  
 llegue.

Ÿ. Bendigamos al  
 Señor.

R). Gracias á Dios.

Ÿ. Las almas de los

per misericórdiam  
Dei requiescant in  
pace.

R). Amen.

fieles difuntos por la  
misericordia de Dios,  
descansen en paz.

R). Así sea.

— *es* —

## Á SEXTA

**A**ve, María...

Sancta María...

ʎ. Deus, in adjutó-  
rium meum intende.

R). Domine, ad ad-  
juvándum me festína.

Gloria Patri... Alle-  
lúia, ó Laus...

### HYMNUS

**M**eménto, rerum  
Cónditor,

Nostri quòd olim cór-  
poris,

Sacrata ab alvo Vír-  
ginis

Nascendo, formam  
súmpseris.

**D**ios te salve, Ma-  
ría...

Santa María...

ʎ. Oh Dios, venid  
en nuestra ayuda.

R). Apresuraos, Se-  
ñor, á socorrernos.

Gloria al Padre...  
Aleluya, ó A tí sea...

### HIMNO

**C**riador de las cosas,  
acordaos

Que nuestro cuerpo  
tomaste

En el purísimo seno

De una Virgen admi-  
rable.

Maria, Mater gratiæ,  
 Dulcis Parens clemenciæ,  
 Tu nos ab hoste prótege,  
 Et mortis hora súscipe.  
 Jesu, tibi sit gloria,  
 Qui natus es de Virgine,  
 Cum Patre, et almo Spíritu,  
 In sempitérna sæcula. Amen.  
*Aña.* In odórem.

PSALMUS CXXII.

**A**d te levávi óculos  
 meos, \* qui hábitas  
 in cœlis.  
 Ecce sicut óculi  
 servórum, \* in máni-  
 bus dominórum suo-  
 rum,  
 Sicut óculi ancillæ  
 in mánibus dominæ  
 suæ: \* ità óculi nostri  
 ad Dominum Deum

María, fuente de gracia,  
 De clemencia dulce  
 Madre,  
 Defiéndenos del demonio  
 Y en la muerte nos  
 ampara.  
 Jesús, á tí sea la gloria  
 Que naciste de una  
 Virgen,  
 Y al Padre y al Sumo  
 Espíritu,  
 Por los siglos de los  
 siglos. Así sea.  
*Antíf.* Al olor.

SALMO 122.

**L**evanté mis ojos á  
 tí, que habitas en  
 los cielos.  
 Como los ojos de  
 los siervos, están mi-  
 rando las manos de  
 sus señores;  
 Como la esclava tie-  
 ne fijos sus ojos en las  
 manos de su señora;  
 así nuestros ojos en el

nostrum, donec misereatur nostrî.

Miserere nostrî, Domine, miserere nostrî: \* quia multum replêti sumus despectiône.

Quia multum replêta est ânima nostra: \* opprobrium abundantibus, et despectio superbis.

Gloria Patri...

PSALMUS CXXIII.

Nisi quia Dominus erat in nobis, dicat nunc Israël: \* nisi quia Dominus erat in nobis,

Cùm exurgerent homines in nos, \* fortè vivos deglutissent nos:

Cùm irasceretur furor eorum in nos: \*

Señor Dios nuestro, hasta que tenga misericordia de nosotros.

Ten misericordia de nosotros, Señor. Ten misericordia de nosotros, porque estamos muy hartos de desprecios:

Llena está de ellos nuestra alma, hecha el oprobio de los ricos y el escarnio de los soberbios.

Gloria al Padre...

SALMO 123

A no haber estado el Señor con nosotros, dígallo ahora Israel, á no haber estado el Señor á favor nuestro,

Cuando se levantaron los hombres contra nosotros, sin duda nos hubieran tragado vivos:

Cuando se encendía el furor de ellos con-

fórsitan aqua absor-  
huisset nos.

Torréntem pertran-  
sívít ánima nostra: \*  
fórsitan pertransísset  
ánima nostra aquam  
intolerábilem.

Benedictus Domi-  
nus, \* qui non dedit  
nos in captiónem dén-  
tibus eorum.

Anima nostra sicut  
passer erépta est \* de  
láqueo venántium:

Láqueus contrítus  
est, \* et nos liberáti  
sumus.

Adjutórium n o s-  
trum in nómine Do-  
mini, \* qui fecit cœ-  
lum et terram.

Gloria Patri...

PSALMUS CXXIV.

Qui confídunt in Do-  
mino, sicut mons  
Sion: \* non commo-

tra nosotros, de cierto  
nos hubieran sumer-  
gido en las aguas.

El torrente vadeó  
nuestra alma: segu-  
ramente no hubiera  
podido vadear nues-  
tra alma unas aguas  
tan profundas.

Bendito sea el Se-  
ñor, que no permitió  
fuésemos presa de sus  
dientes.

Nuestra alma esca-  
pó cual pájaro del lazo  
de los cazadores.

El lazo fué roto, y  
nosotros quedamos li-  
bres.

Nuestro socorro  
viene del nombre del  
Señor, que hizo el  
cielo y la tierra.

Gloria al Padre...

SALMO 124.

Los que confían en  
el Señor, estarán  
como el monte de



vébitur in ætérnum,  
qui hábitat in Jerú-  
salem.

Montes in circúitu  
ejus: \* et Dominus in  
circúitu pópuli sui,  
ex hoc nunc et usque  
in sæculum.

Quia non relínquet  
Dominus virgam pec-  
catórum super sortem  
justórum: \* ut non  
exténdant justiad ini-  
quitátem manus suas.

Bénéfac, Domine,  
bonis \* et rectis cor-  
de.

Declinántes autem  
in obligationes ad-  
dúcet Dominus cum  
operántibus iniquitá-  
tem: \* pax super Ís-  
raël.

Gloria Patri...

*Aña.* In odórem un-  
guentórum tuórum  
cúrrimus, adolescén-  
tulæ dilexérunt te ni-  
mis.

Sión: nunca será con-  
movido el que mora  
en Jerusalén.

Circuída está de  
montes, y el Señor al-  
rededor de su pueblo,  
desde ahora y para  
siempre.

Porque no dejará el  
Señor sujeto al domi-  
nio de los pecadores  
el linaje de los justos;  
para que los justos no  
extiendan sus manos  
á la iniquidad.

Bendice, oh Señor,  
á los buenos y á los  
rectos de corazón.

Pero á los que de-  
clinan del camino rec-  
to, los juntará el Se-  
ñor con los que obran  
la iniquidad: la paz  
sobre Israel.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Al olor de  
tus aromas acudimos  
con presteza: las jo-  
vencitas te amaron en  
extremo.

**Capítulum.**

*Eccli. 24.*

**E**t radicávi in pópulo honorificato, et in parte Dei mei hæreditas illius, et in plenitudine Sanctórum detentio mea. *R.* Deo gratias.

*Y.* Benedicta tu in muliéribus.

*R.* Et benedictus fructus ventris tui.

Kyrie, eléison.

Christe, eléison.

Kyrie, eléison.

*Y.* Domine, exaudi orationem meam.

*R.* Et clamor meus ad te véniat.

OREMUS.

**C**oncede, miséricors Deus, fragilitáti

**Capítulo.**

*Ecles. 24.*

**Y** me arraigué en un pueblo glorioso, y en la porción de mi Dios, que es su heredad, y en la plenitud de los Santos mi mansión. *R.* Gracias á Dios.

*Y.* Bendita tú entre todas las mujeres.

*R.* Y bendito es el fruto de tu vientre.

Señor, ten misericordia de nosotros.

Cristo, apiadaos de nosotros.

Señor, ten misericordia de nosotros.

*Y.* Señor, oid mi oración.

*R.* Y mi clamor á tí llegue.

OREMOS.

**C**oncede Dios misericordioso, fuerzas á

nostræ præsidium: ut qui sanctæ Dei Genitricis memóriam ágimus, intercessiónis ejus auxilio, à nostris iniquitatibus resurgámus. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R). Amen.

V). Domine, exaudi orationem meam.

R). Et clamor meus ad te véniat.

V). Benedicámus Domino.

R). Deo gratias.

V). Fidélium animæ per misericórdiam Dei requiescant in pace.

R). Amen.

nuestra fragilidad, á fin de que los que celebramos la memoria de la Santa Madre de Dios, con el auxilio de su intercesión nos volvamos á ver libres de nuestras iniquidades. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo tu Hijo, que contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo Dios, por todos los siglos de los siglos.

R). Así sea.

V). Señor, oid mi oración.

R). Y mi clamor á tí llegue.

V). Bendigamos al Señor.

R). Gracias á Dios.

V). Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansen en paz.

R). Así sea.

Á NONA

---

**A**ve, María...

Sancta María...

℣. Deus, in adjutó-  
rium meum inténde.

℞. Domine, ad ad-  
juvándum me festína.

Gloria Patri... Alle-  
lúia, ó Laus...

HYMNUS.

**M**eménto, rerum  
Cónditor,

Nostri quòd olim cór-  
poris,

Sacráta ab alvo Vír-  
ginis

Nascendo, formam  
súmpseris.

María, Mater gratiæ,

Dulcis Parens cle-  
mentia,

**D**ios te salve, Ma-  
ría...

Santa María...

℣. Oh Dios, venid  
en nuestra ayuda.

℞. Apresuraos, Se-  
ñor, á socorrernos.

Gloria al Padre...  
Aleluya, ó A tí sea...

HIMNO.

**C**riador de las cosas,  
acordaos

Que nuestro cuerpo  
tomaste

En el purísimo seno

De una Virgen admi-  
rable.

María, fuente de gra-  
cia,

De clemencia dulce  
Madre,

Tu nos ab hoste pró-  
tege,  
Et mortis hora súsci-  
pe.

Jesu, tibi sit gloria,  
Qui natus es de Vír-  
gine,  
Cum Patre, et almo  
Spíritu,  
In sempitérna sæcu-  
la. Amen.

*Aña.* Pulchra es.

PSALMUS CXXV.

**I**n converténdo Do-  
minus captivitátem  
Sión, \* facti sumus  
sicut consoláti:

Tunc replétum est  
gaudio os nostrum, \*  
et lingua nostra exul-  
tatióne.

Tunc dicent inter  
gentes: \* Magnificá-  
vit Dominus fácere  
cum eis.

Magnificávit Do-  
minus fácere nobis-  
cum: \* facti sumus  
lætántes.

Defiéndenos del de-  
monio

Y en la muerte nos  
ampares.

Jesús, á tí sea la gloria  
Que naciste de una  
Virgen,

Y al Padre y al Sumo  
Espíritu,

Por los siglos de los  
siglos. Así sea.

*Antíf.* Hermosa eres.

SALMO 125.

**C**uando el Señor hará  
volver los cautivos  
á Sión, será indecible  
nuestro consuelo.

Entonces rebosará  
de gozo nuestra boca,  
y nuestra lengua de  
júbilo.

Entonces se dirá en-  
tre las naciones: gran-  
diosas cosas ha hecho  
el Señor por ellos.

Grandes cosas ha  
obrado el Señor á fa-  
vor nuestro: inunda-  
dos estamos de gozo.

Convérte, Domine, captivitátem nostram, \* sicut tórrens in Austro.

Qui séminant in lácrymis, \* in exultióné metent.

Eúntes ibant et flébant, \* mitténtes sémina sua.

Veniéntes a u t e m vénient cum exultióné, portántes manípulos suos.

Gloria Patri...

Haz, Señor, volver nuestros cautivos, como torrentes al soplo del Mediodía.

Los que sembraban con lágrimas, con júbilo segarán.

Cuando iban, esparcían llorando sus semillas;

Mas cuando vuelvan, vendrán con regocijo, trayendo sus gavillas.

Gloria al Padre...

PSALMUS CXXVI.

Nisi Dominus ædificáverit domum, \* in vanum laboravérunt qui ædíficant eam.

Nisi Dominus custodierit civitátem, \* frustrà vígilat qui custódit eam.

Vanum est vobis ante lucem súrgere: \* súrgite postquam sedéritis, qui manducá-

SALMO 126.

Si el Señor no edificaré la casa, en vano se fatigan los que la fabrican.

Si el Señor no guarda la ciudad, inútilmente se desvela el que la guarda.

En vano será levantaros antes de amanecer: levantaos después de haber des-

lis panem dolóris.

Cùm déderit diléc-  
tis suis somnum: \*  
ecce hæreditas Domi-  
ni, filii: merces, fruc-  
tus ventris.

Sicut sagittæ in  
manu poténtis, \* ita  
filii excussórum.

Beatus vir qui im-  
plévit desidérium  
suum ex ípsis: \* non  
confundétur cùm lo-  
quétur inimícis suis  
in porta.

Gloria Patri...

PSALMUS CXXVII.

Beati omnes qui ti-  
ment Dominum, \*  
qui ámbulant in viis  
ejus.

Labóres mánuum  
tuárum quia mandu-

cansado, los que co-  
méis pan de dolor.

Cuando diere sue-  
ño á sus amados: he  
aquí la herencia del  
Señor, son los hijos:  
el galardón, el fruto  
del vientre.

Como saetas en ma-  
no de un valiente: así  
los hijos de los atri-  
bulados.

Bienaventurado el  
varón que ve cumpli-  
dos sus deseos con  
respecto á tales hijos:  
no quedará confundi-  
do cuando trate con  
sus enemigos en los  
tribunales.

Gloria al Padre...

SALMO 127.

Bienaventurados to-  
dos los que temen  
al Señor, los que an-  
dan en sus caminos.

Porque comerás del  
trabajo de tus manos:

cábis: \* beátus es, et benè tibi erit.

Uxor tua sicut vitis abúndans, \* in latéribus domus tuæ.

Fílii tui sicut novél-læ olivárum, \* in circúitu mensæ tuæ.

Ecce sic benedicé-tur homo, \* qui timet Dominum.

Benedícat tibi Do-minus ex Sión: \* et vídeas bona Jerúsa-lem ómnibus diébus vitæ tuæ.

Et vídeas fílios fi-liórum tuórum, \* pa-cem super Ísraël.

Gloria Patri...

*Aña.* Pulchra es et decora, filia Jerúsa-lem: terríbilis ut cas-trorum ácies ordiná-ta.

**Capítulum.**

*Eccli. 24.*

In platéis sicut cin-namómum et bál-

dichoso serás y todo te irá bien.

Tu esposa como parra fecunda, alre-dedor de tu casa.

Tus hijos como re-nuevos de olivo, al-redeador de tu mesa.

Hé aquí cómo al-canzará bendición el que teme al Señor.

Bendígate el Señor desde Sión, para que veas los bienes de Je-rusalén todos los días de tu vida.

Y veas los hijos de tus hijos, y la paz en Israel.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Hermosa eres y llena de decoro, hi-ja de Jerusalén: temi-ble como un ejército en orden de batalla.

**Capítulo.**

*Ecles. 24.*

En las plazas como el cinamomo y el



samum aromatizans  
odórem dedi: quasi  
myrrha elécta dedi  
suavitátem odóris.

R). Deo gratias.

V). Post partum, Vir-  
go, invioláta perman-  
sisti.

R). Dei Génitrix, in-  
tercede pro nobis.

Kyrie, eléison.

Christe, eléison.

Kyrie, eléison.

V). Domine, exaudi  
orationem meam.

R). Et clamor meus  
ad te veniat.

OREMUS.

Famulórum tuórum,  
F quæsumus, Domi-  
ne, delictis ignósce:  
ut qui tibi placére de  
áctibus nostris non  
valémus, Genitrícis  
Fílii tui Domini nostri

bálsamo aromático  
despedí fragancia:  
como mirra escogida  
exhalé suave olor.

R). Gracias á Dios.

V). Después del par-  
to permaneciste Vir-  
gen intacta.

R). Madre de Dios,  
intercede por nos-  
otros.

Señor, ten miseri-  
cordia de nosotros.

Cristo, apiadaos de  
nosotros.

Señor, ten miseri-  
cordia de nosotros.

V). Señor, oid mi  
oración.

R). Y mi clamor á tí  
llegue.

OREMOS.

Te rogamos, Señor,  
T perdones los deli-  
tos de tus siervos,  
para que los que no  
podemos agradaros  
con nuestras accio-  
nes, alcancemos la

intercessióne salvémur. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculórum.

R). Amen.

Ÿ. Domine, exaudi orationem meam.

R). Et clamor meus ad te veniat.

Ÿ. Benedicámus Domino.

R). Deo gratias.

Ÿ. Fidélium animæ per misericórdiam Dei, requiescant in pace.

R). Amen.

salvación mediante la intercesión de la Madre de tu Hijo Señor nuestro, que contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo Dios, por todos los siglos de los siglos.

R). Así sea.

Ÿ. Señor, oid mi oración.

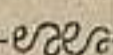
R). Y mi clamor á tí llegue.

Ÿ. Bendigamos al Señor.

R). Gracias á Dios.

Ÿ. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios, descansen en paz.

R). Así sea.



## Á VÍSPERAS

A ve, Maria...

Sancta Maria...

Dios te salve, María...

Santa María...

ʎ. Deus, in adjutó-  
rium meum inténde.

ṛ. Domine, ad ad-  
juvándum me festína.

Gloria Patri... Alle-  
lúia, ó Laus...

*Añã.* Dum esset Rex.

ʎ. Oh Dios, venid  
en nuestra ayuda.

ṛ. Apresuraos, Se-  
ñor, á socorrernos.

Gloria al Padre...  
Aleluya, ó A tí sea...

*Antíf.* Mientras es-  
taba el Rey.

PSALMUS CIX

**D**ixit Dominus Do-  
mino meo: \* sede  
à dextris meis,

Dónec ponam ini-  
micos tuos, \* scabél-  
lum pedum tuórum.

Virgam virtútis tuæ  
emittet Dominus ex  
Sion: \* dominare in  
medio inimicórum  
tuórum.

Tecum princípium  
in die virtútis tuæ in  
splendóribus sancto-  
rum: \* ex útero ante  
lucíferum genui te.

SALMO 109.

**D**ijo el Señor á mi  
Señor: siéntate á  
mi diestra:

Hasta que ponga á  
tus enemigos por pea-  
na de tus pies.

El cetro de tu po-  
der hará salir el Se-  
ñor de Sion: domina  
tú en medio de tus  
enemigos.

Contigo está el prin-  
cipado en el día de tu  
poderío, entre los res-  
plandores de los San-  
tos: de mis entrañas  
antes de existir el lu-  
ceró de la mañana, te  
engendré.

Jurávit Dominus, et non pænitébit eum: \* Tu es sacérdos in æternum, secúndum órdirnem Melchisedech.

Dominus à dextris tuis, \* confrégit in die iræ suæ reges.

Judicábit in natió-nibus, implébit ruinas: \* conquassábit cápita in terra multórum.

De torrente in vía bibet: \* proptérea exaltábit caput.

Gloria Patri...

*Aña.* Dum esset Rex in accúbitu suo, nardus mea dedit odórem suavitátis.

*Aña.* Læva ejus.

PSALMUS CXII.

Laudáte, púeri, Dominum: \* laudáte nomen Domini.

Juró el Señor, y no se arrepentirá: tú eres sacerdote sempiterno, según el orden de Melquisedech.

El Señor está á tu diestra: quebrantó á los reyes en el día de su ira.

Juzgará á las naciones; consumará su ruina, y estrellará en la tierra las cabezas de muchos.

Del torrente beberá en el camino: por eso levantará la cabeza.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Mientras estaba el Rey en su reclinatorio, mi nardo difundió su fragancia.

*Antíf.* Su izquierda.

SALMO 112.

Alabad, jóvenes, al Señor; alabad el nombre del Señor.

Sit nomen Domini benedictum, \* ex hoc nunc et usque in sæculum.

A solis ortu usque ad occásum, \* laudabile nomen Domini.

Excélsus super omnes gentes Dominus, \* et super cælos gloria ejus.

Quissicut Dominus Deus noster, qui in altis hábitat, \* et humília réspicit in cælo et in terra?

Súscitans à terra inopem, \* et de stércore érigens páuperem:

Ut cóllocet eum cum princípibus, \* cum princípibus pó-puli sui.

Qui habitare facit stérilem in domo: \* matrem filiorum lætántem.

Sea bendito el nombre del Señor, desde ahora y hasta el fin de los siglos.

Desde el nacimiento del sol hasta su ocaso, es digno de alabanza el nombre del Señor.

Excelso es sobre todas las naciones el Señor, y su gloria sobrepuja los cielos.

¿Quién como el Señor Dios nuestro, que habita en las alturas, y cuida de las cosas humildes en el cielo y en la tierra?

Levanta de la tierra al desvalido, y alza del estiércol al pobre,

Para colocarle con los príncipes, con los príncipes de su pueblo.

Él hace que habite en su casa la mujer estéril, gozosa de verse rodeada de hijos.

Gloria Patri...

*Aña.* Læva ejus sub  
cápite meo, et déxte-  
ra illius amplexábi-  
tur me.

*Aña.* Nigra sum.

PSALMUS CXXI.

Lætátus sum in his  
quæ dicta sunt  
mihi: \* In domum  
Domini íbimus.

Stantes erant pe-  
des nostri, \* in átriis  
tuis, Jerúsalem.

Jerúsalem, quæ  
ædificátur ut civitas: \*  
cujus participátio  
ejus in idípsum.

Illuc enim ascendé-  
runt tribus, tribus Do-  
mini: \* testimónium  
Ísraël ad confiténdum  
nómini Domini.

Quia illic sedérunt  
sedes in iudicio, \* se-  
des super domum  
Dávid.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Su izquierda  
debajo de mi cabeza,  
y su derecha me abra-  
zará.

*Antíf.* Negra soy.

SALMO 121.

Gran contento tuve  
cuando se me dijo:  
á la casa del Señor  
iremos.

Nuestros pies des-  
cansaban en tus  
átrios, oh Jerusalén.

Jerusalén, que es  
edificada como una  
ciudad, cuyos habi-  
tantes están en unión.

Allá subirán las tri-  
bus, todas las tribus  
del Señor, el testimo-  
nio de Israel, para  
alabar el nombre del  
Señor.

Porque allí se esta-  
blecerán los tribuna-  
les de justicia, el trono  
para la casa de David.

Rogáte quæ ad pacem sunt Jerúsalem: \* et abundantia diligentibus te.

Fiat pax in virtute tua: \* et abundantia in turribus tuis.

Propter fratres meos et próximos meos, \* loquébar pacem de te:

Propter domum Domini Dei nostri, \* quæsi vi bona tibi.

Gloria Patri...

*Aña.* Nigra sum, sed formosa, filiæ Jerúsalem: ideò diléxit me Rex, et introduxit me in cubiculum suum.

*Aña.* Jam hiems tránsiit.

PSALMUS CXXVI.

**N**isi Dominus ædificáverit domum, \* in

Pedid los bienes de la paz para Jerusalén: vivan en la abundancia los que te aman.

Reine la paz dentro de tus muros, y la abundancia en tus torres.

Por amor de mis hermanos y de mis prógimos, he pedido la paz para tí.

Por respeto á la casa del Señor Dios nuestro, procuré bienes para tí.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Negra soy, pero hermosa, hijas de Jerusalén: por eso me amó el Rey, y me introdujo en su tabernáculo.

*Antíf.* Ya el invierno pasó.

SALMO 126.

**S**i el Señor no edificare la casa, en va-

vanum laboraverunt  
qui ædificant eam.

Nisi Dominus cus-  
todierit civitatem, \*  
frustrà vigilat qui cus-  
tòdit eam.

Vanum est vobis  
ante lucem súrgere: \*  
súrgite postquam se-  
déritis, qui mandu-  
cátis panem dolóris.

Cùm déderit diléc-  
tis suis somnum: \*  
ecce hæreditas Domi-  
ni, filii: merces, fruc-  
tus ventris.

Sicut sagittæ in  
manu poténtis, \* ita  
filii excussórum.

Beatus vir qui im-  
plévit desidérium  
suum ex ípsis: \* non  
confundétur cùm lo-  
quétur inimícis suis  
in porta.

no se fatigan los que  
la fabrican.

Si el Señor no  
guarda la ciudad, in-  
útilmente se desvela  
el que la guarda.

En vano será le-  
vantaros antes de  
amanecer: levantaos  
después de haber des-  
cansado, los que co-  
méis pan de dolor.

Cuando diere sue-  
ño á sus amados, hé  
aquí la herencia del  
Señor, son los hijos:  
el galardón, el fruto  
del vientre.

Como saetas en  
mano de un valiente:  
así los hijos de los  
atribulados.

Bienaventurado el  
varón que ve cumpli-  
dos sus deseos con  
respecto á tales hijos:  
no quedará confundi-  
do cuando trate con  
sus enemigos en los  
tribunales.



Gloria Patri...

*Añã.* Jam hiems  
trãnsiit, imber ábiit  
et recéssit: surge,  
amíca mea, et veni.

*Añã.* Speciosa facta  
es.

PSALMUS CXLVII.

Lauda, Jerúsalem,  
L Dominum: \* lauda  
Deum tuum, Sión.

Quóniam confortá-  
vit seras portárum  
tuárum: \* benedíxit  
filiis tuis in te.

Qui pósuit fines  
tuos pacem, \* et ádi-  
pe fruménti sátiat te.

Qui emíttit eló-  
quium suum terræ: \*  
velóciter currit sermo  
ejus.

Quidatnivem sicut  
lanam: \* nébulam si-  
cut cínerem spargit.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Ya el invier-  
no pasó, la lluvia  
disipóse y cesó: le-  
vántate, amíga mía,  
y ven.

*Antíf.* Hermosa  
eres.

SALMO 147.

Alaba, Jerusalén, al  
Señor: alaba á tu  
Dios, Sión.

Porque fortificó los  
cerrojos de tus puer-  
tas; bendijo á tus hi-  
jos que moran dentro  
de tí.

El que puso por tus  
términos la paz, y de  
flor de harina te ali-  
menta.

El que envía su pa-  
labra á la tierra: ve-  
lozmente corre su  
palabra.

El que da nieve  
como copos de lana,  
y esparce la niebla  
como ceniza.

Mittit crystállum  
suam sicut buccéllas: \*  
ante fáciem frígoris  
ejus quis sustinébit?

Emittet verbum  
suum, et liquefáci-  
et ea: \* flabit spíritus  
ejus, et fluent aquæ.

Qui annúnciat ver-  
bum suum Jácob: \*  
justítias et judícia  
sua Israël.

Non fecit táliter  
omni natióni: \* et ju-  
dícia sua non mani-  
festávit eis.

Gloria Patri...

*Aña.* Speciósas factas  
es et suávis in delí-  
ciis tuis, sancta Dei  
Génitrix.

**Capítulum.**

*Eccli. 24.*

**A**b iníto et ante sæ-  
cula creáta sum, et  
usque ad futúrum sæ-  
culum non désinam,

Despide el hielo en  
menudos pedazos: y  
al rigor de su frío  
quién resistirá?

Despacha sus órde-  
nes, y derrite estas  
cosas: hace soplar su  
viento y fluyen las  
aguas.

El que anuncia su  
palabra á Jacob, sus  
preceptos y juicios á  
Israel.

No ha hecho tal co-  
sa con las demás na-  
ciones: ni les ha ma-  
nifestado sus juicios.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Hermosa  
eres, y suave en tus  
gozos, santa Madre  
de Dios.

**Capítulo.**

*Ecles. 24.*

**D**esde el principio, y  
antes de los siglos  
fuí criada, y no dejaré  
de existir en los siglos

et in habitatione sancta coram ipso ministravi.

R/. Deo gratias.

HYMNUS.

Ave, maris stella,  
Dei Mater alma,

Atque semper virgo,

Felix cœli porta.  
Sumens illud Ave  
Gabrielis ore,

Funda nos in pace,

Mutans Hevæn nomen.

Solve vincla reis,

Præfer lumen cæcis,  
Mala nostra pelle,

Bona cuncta posce.  
Monstra te esse matrem:

Sumat per te preces,

futuros, y en la morada santa ministré delante de él.

R/. Gracias á Dios.

HIMNO.

Salve del mar estrella,  
Madre de Dios amada

Y Virgen siempre pura,

Puerta del cielo santa.  
Tomando de la boca  
De Gabriel la embajada,

Mudando de Eva el nombre

Danos la paz del alma.

Desata nuestros vínculos

Y nuestra vista aclara,  
Nuestros males ahuyenta

Y bienes nos alcanza.  
Muéstranos que eres  
Madre

Y oiga vuestras plegarias

Qui pro nobis natus

Tulit esse tuus.

Virgo singuláris,

Inter omnes mitis,

Nos culpis solútos

Mites fac et castos.

Vitam præstapuram,

Iter para tutum,  
Ut vidéntes Jesum,

Semper collætémur.

Sit laus Deo Patri,  
Summo Christo de-  
cus,

Spirítui sancto,  
Tribus honor unus.

Amen.

ʘ. Diffúsa est gratia  
in lábiis tuis.

℞. Proptéreà bene-  
dixit te Deus in æter-  
num.

Quien por nosotros  
miseros,

Nació de tus entra-  
ñas.

Oh singular donce-  
lla,

La más humilde y  
mansa,

Libres ya de las cul-  
pas

Purifica nuestra al-  
ma.

Haz que llevando  
siempre

La vida immaculada,  
Viendo á Jesús goce-  
mos

En la eternal morada.

Dése al Eterno Padre  
Y al Hijo la ala-  
banza,

Y al Espíritu Santo  
También le sea dada.

Así sea.

ʘ. Difundida está la  
gracia en tus labios.

℞. Por lo mismo  
te bendijo Dios para  
siempre.

*En el tiempo Pascual, en vez de la antifona que sigue, se dirá la que va á continuación: «Regina» etc.*

*Aña.* Beata Mater.

*Antíf.* Bienaventurada Madre.

*Aña.* Regina cœli.

*Antíf.* Reina del cielo, alégrate.

### CÁNTICO DE NUESTRA SEÑORA.

*Lucæ. 1.*

*Lucas 1.*

**M**agnificat \* ánima mea Dominum:

**E**ngrandece mi alma al Señor:

Et exultávit spíritus meus \* in Deo salutári meo.

Y se regocijó mi espíritu en Dios mi Salvador.

Quia respéxit humilitátem ancillæ suæ: \* ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generatiónes.

Porque miró la bajeza de su esclava: por esto ya desde ahora me llamarán dichosa todas las generaciones.

Quia fecit mihi magna qui potens est: \* et sanctum nomen ejus.

Porque ha hecho en mí grandes cosas Aquel que es poderoso, y cuyo nombre es santo.

Et misericórdia ejus à progénie in progé-

Y su misericordia de generación en ge-

nies \* timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo: \* dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, \* et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis, \* et dívites dimísit inánes.

Suscépit Ísraël puérum suum, \* recórdatus misericórdiæ suæ.

Sicut locútus est ad patres nostros, \* Abraham, et sémini ejus in sæcula.

Gloria Patri...

neración sobre los que le temen.

Manifestó el poder de su brazo: disipó los designios del corazón de los soberbios.

Derribó del solio á los poderosos, y ensalzó á los humildes.

A los hambrientos llenó de bienes: y á los ricos dejó sin nada.

Recibió á Israel su siervo: acordándose de su misericordia.

Según lo prometido á nuestros padres, á Abraham y á su descendencia por los siglos.

Gloria al Padre...

*En el tiempo Pascual, en vez de la antífona que sigue, se dirá la que va á continuación: «Regina» etc.*

*Aña.* Beata Mater, et intacta Virgo, gloriosa Regina mundi,

*Antíf.* Bienaventurada Madre y Virgen intacta, Reina del

intercéde pro nobis  
ad Dominum.

*Añã.* Regina cœli,  
lætãre, allelúia: Quia  
quem meruísti portã-  
re, allelúia: Resur-  
réxit sicut dixit, alle-  
lúia: Ora pro nobis  
Deum, allelúia.  
Kyrie, eléïson.

Christe, eléïson.

Kyrie, eléïson.

ʎ. Domine, exaudi  
orationem meam.

R). Et clamor meus  
ad te véniat.

OREMUS.

Concéde nos fãmulos  
tuos, quæsumus,  
Domine Deus, perpé-  
tua mentisetcórporis  
sanitãte gaudére: et  
gloriósa beátæ Mariæ  
semper vírginis inter-  
cessióne, à præsentí

mundo, intercede por  
nosotros al Señor.

*Antíf.* Reina del  
cielo, alégrate, alelu-  
ya: Porque aquel que  
fuiste digna de llevar  
en tus entrañas, ale-  
luya: Resucitó como  
dijo, aleluya.

Señor, ten miseri-  
cordia de nosotros.

Cristo, apiadaos de  
nosotros.

Señor, ten miseri-  
cordia de nosotros.

ʎ. Señor, oid mi  
oración.

R). Y mi clamor á tí  
llegue.

OREMOS.

Concédenos, Señor  
Dios nuestro, á los  
que te servimos, go-  
zar de una salud per-  
pétua en el alma y  
cuerpo, y que por la  
intercesión de la glo-  
riosa siempre Virgen

liberári tristítia, et  
æterna pérfrui lætítia.  
Per Christum Dominum  
nostrum.

R). Amen.

María, nos veamos  
libres de la presente  
tristeza, y gocemos  
de la eterna alegría.  
Por Cristo Señor  
nuestro.

R). Así sea.

*Por la Conmemoración de los Santos.*

*Aña.* Sancti Dei omnes,  
intercedere dignémini  
pro nostra omniumque  
salute.

ʎ. Lætámini in Domino,  
et exultáte, justi.

R). Et gloriámini,  
omnes recti corde.

OREMUS.

Prótege, Domine,  
Pópulum tuum, et  
Apostolórum tuórum  
Petri et Pauli, et aliórum  
Apostolórum patrocínio  
confidéntem, perpétua  
defensióne consérva.

*Antíf.* Santos todos  
de Dios, dignaos interceder  
por nuestra salud y la de todos.

ʎ. Alegraos en el Señor,  
y regocijaos, justos.

R). Y glorifíquenle  
todos los de corazón recto.

OREMOS.

Proteged, Señor, y  
Pconservad con vuestro  
perpétuo amparo á vuestro  
pueblo que confía en el  
patrocínio de vuestros  
Apóstoles Pedro y Pablo,  
y los demás Apóstoles.



Omnes Sancti tui, quæsumus, Domine, nos ubique adjuvent; ut dum eorum mérita recólimus, patrocinia sentiámus: et pacem tuam nostris concéde temporibus, et ab Ecclesia tua cunctam repélle nequítiam: iter, actus, et voluntátes nostras, et ómnium famulorum tuorum, in salutis tuæ prosperitate dispone: benefactoribus nostris sempitérna bona retribue: et ómnibus fidelibus defunctis réquiem æternam concéde. Per Dominum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus sancti Deus, per ómnia sæcula sæculorum.

R). Amen.

Rogámoste, Señor, que todos vuestros santos nos ayuden en todas partes, para que cuando hacemos conmemoración de sus méritos, podamos sentir su protección; concedednos una paz duradera en nuestro tiempo, y apartad toda maldad de la Iglesia: dirigid nuestros pasos, actos y voluntad nuestra, y de todos vuestros siervos, para que podamos gozar de la eterna salud; concediendo á nuestros bienhechores bienes eternos, y descanso perpétuo á todos los fieles difuntos. Por nuestro Señor Jesucristo, Hijo tuyo, que contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo Dios, por todos los siglos de los siglos. R). Así sea.

ŷ. Domine, exaudi  
orationem meam.

R). Et clamor meus  
ad te veniat.

ŷ. Benedicamus  
Domino.

R). Deo gratias.

ŷ. Fidélium animæ  
per misericórdiam  
Dei requiescant in  
pace.

R). Amen.

ŷ. Señor, oid mi  
oración.

R). Y mi clamor á tí  
llegue.

ŷ. Bendigamos al  
Señor.

R). Gracias á Dios.

ŷ. Las almas de los  
fieles difuntos por la  
misericordia de Dios  
descansen en paz.

R). Así sea.

—*o*—

## Á COMPLETAS

A ve, Maria...

Sancta Maria...

ŷ. Convérte nos,  
Deus salutáris noster.

R). Et avérte iram  
tuam à nobis.

ŷ. Deus, in adjutó-  
rium meum inténde.

R). Domine, ad ad-

Dios te salve, Ma-  
ría...

Santa María...

ŷ. Conviértenos, oh  
Dios Salvador nues-  
tro.

R). Y aparta tu ira  
de nosotros.

ŷ. Oh Dios, venid  
en nuestra ayuda.

R). Apresuraos, Se-

juvándum me festína.

Gloria Patri... Alle-  
lúia, ó Laus...

PSALMUS CXXVIII.

Sæpè expugnávé-  
runt me à juven-  
tute mea, \* dicat nunc  
Ísraël.

Sæpè expugnávé-  
runt me à juventute  
mea: \* étenim non  
potuérunt mihi.

Suprà dorsum  
meum fabricavérunt  
peccatóres: \* prolon-  
gavérunt iniquitatem  
suam.

Dominus justus  
concídit cervíces pec-  
catorum: \* confun-  
dántur et convertán-  
tur retrórsùm omnes  
qui odérunt Sión.

Fiant sicut fœnum  
tectórum: \* quod,  
priúsquàm evellátur,  
exáruit:

ñor, á socorrernos.

Gloria al Padre...  
Aleluya, ó A tí sea...

SALMO 128.

Muchas veces me  
han combatido  
desde mi juventud;  
dígalo ahora Israel.

Muchas veces me  
combatieron desde mi  
juventud; pero no pu-  
dieron conmigo.

Sobre mis espaldas  
labraron los pecado-  
res: por largo tiempo  
me hicieron sentir su  
injusticia.

El Señor, que es  
justo, cortó las cervi-  
ces de los pecadores:  
confundidos sean, y  
vuelvan atrás todos  
los que aborrecen á  
Sión.

Sean como la yerba  
de los tejados, la cual  
antes de ser arranca-  
da se seca:

De quo non implévit manum suam qui metit, \* et sinum suum qui manípulos cólligit.

Et non dixerunt, qui præteríbant: Benedíctio Domini super vos: \* benedíximus vobis in nómine Domini.

Gloria Patri...

PSALMUS CXXIX.

De profúndis clamávi ad te, Domine: \* Domine, exaudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendentes, \* in vocem deprecationis meæ.

Si iniquitates observáveris, Domine: \* Domine, quis sustinébit?

Quia apud te propitiatio est: \* et propter legem tuam sustínuí te, Domine.

De la que nunca llenó su mano el segador, ni su seno el que recoge los manojos.

Ni dijeron los que pasaban: la bendición del Señor sea sobre vosotros: os bendecimos en el nombre del Señor.

Gloria al Padre...

SALMO 129.

Desde lo más profundo, clamé á tí, oh Señor; Señor, oye mi voz.

Estén atentos tus oídos á la voz de mi deprecación.

Si te pones á examinar, Señor, nuestros pecados; Señor, ¿quién subsistirá?

Mas en tí se halla la clemencia; y en vista de tu ley he confiado en tí, oh Señor.

Sustinuit ánima mea in verbo ejus: \* sperávit ánima mea in Domino.

A custódia matutína usque ad noctem, \* speret Ísraël in Domino.

Quia apud Dominum misericordia: \* et copiósa apud eum redemptio.

Et ipse redimet Ísraël, \* ex ómnibus iniquitatibus ejus.

Gloria Patri...

PSALMUS CXXX.

Domine, non est exaltátum cor meum: \* neque elati sunt óculi mei.

Neque ambulávi in magnis, \* neque in mirabilibus super me.

Si non humíliter sentiébam: \* sed exal-

Se ha apoyado mi alma en la promesa del Señor: ha esperado mi alma en el Señor.

Desde el amanecer hasta la noche, espere Israel en el Señor.

Porque en el Señor está la misericordia, y la copiosa redención de los pecados.

Y Él es el que redimirá á Israel de todas sus iniquidades.

Gloria al Padre...

SALMO 130.

Señor, no se ha engréido mi corazón: ni se han ensoberbecido mis ojos.

No he andado en grandezas, ni en cosas elevadas sobre mi capacidad.

Si yo no he sentido humildemente de mí;

távi ánimam meam:

Sicut ablactátus  
est super matre sua, \*  
itá retribútio in áni-  
ma mea.

Speret Ísraël in Do-  
mino, \* ex hoc nunc  
et usque in sæculum.

Gloria Patri...

HYMNUS.

**M**eménto, rerum  
Cónditor,  
Nostri quòd olim cór-  
poris,  
Sacrata ab alvo Vír-  
ginis  
Nascendo, formam  
súmpseris.

Maria, Mater gratiæ,

Dulcis Parens cle-  
mentiaë.

Tu nos ab hoste pró-  
tege,

Et mortis hora súsci-  
pe.

si que por el contra-  
rio ensoberbecí mi  
alma:

Como el niño des-  
tetado junto á su ma-  
dre, tal sea la pena á  
mi alma.

Espere Israel en el  
Señor, desde ahora y  
por siempre jamás.

Gloria al Padre...

HIMNO.

**C**riador de las cosas,  
acordaos  
Que nuestro cuerpo  
tomaste

En el purísimo seno

De una Virgen admi-  
rable.

María, fuente de gra-  
cia,

De clemencia dulce  
Madre,

Defiéndenos del de-  
monio

Y en la muerte nos  
ampares.

Jesu, tibi sit gloria,  
 Qui natus es de Vir-  
 gine,  
 Cum Patre, et almo  
 Spíritu,  
 In sempiterna sæcu-  
 la. Amen.

### Capítulum.

*Eccli. 24.*

Ego mater pulchræ  
 dilectionis, et ti-  
 mórís, et agnitiónis,  
 et sanctæ spei.

R/. Deo gratias.

Y. Ora pro nobis,  
 sancta Dei Génitrix.

R/. Ut digni efficiá-  
 mur promissionibus  
 Christi...

*En el tiempo Pascual, en vez de la antí-  
 fona que sigue, se dirá la que va á continua-  
 ción: «Regina» etc.*

Aña. Sub tuum præ-  
 sidium.

Jesús, á tí sea la gloria  
 Que naciste de una  
 Virgen,  
 Y al Padre y al Sumo  
 Espíritu,  
 Por los siglos de los  
 siglos. Así sea.

### Capítulo.

*Ecles. 24.*

Yo soy la madre del  
 Y amor hermoso,  
 del temor, y de la  
 ciencia, y de la santa  
 esperanza.

R/. Gracias á Dios.

Y. Ruega por nos-  
 otros Santa Madre de  
 Dios.

R/. Para que seamos  
 dignos de alcanzar las  
 promesas de nuestro  
 Señor Jesucristo.

< Antif. Nos acoge-  
 mos bajo tu amparo.

*Aña.* Regina cœli. | *Antíf.* Reina del  
cielo.

CÁNTICO DE SIMEÓN

*Lucæ. 1.*

*Lucas. 1.*

**N**unc dimittis ser-  
vum tuum, Domi-  
ne, \* secúndum ver-  
bum tuum, in pace:

Quia vidérunt ócu-  
li mei \* salutáre  
tuum.

Quod parásti \* ante  
fáciem ómnium po-  
pulórum,

Lumen ad revela-  
tiónem géntium, \* et  
gloriam plebis tuæ  
Israël.

Gloria Patri...

**A**hora, Señor, des-  
pides á tu siervo,  
según tu palabra, en  
paz.

Porque han visto  
mis ojos al Salvador  
que nos has dado:

Al cual tienes des-  
tinado, ante la faz de  
todos los pueblos,

Para luz que ilu-  
mine á los gentiles, y  
gloria de tu pueblo  
de Israel.

Gloria al Padre...

*En el tiempo Pascual, en vez de la anti-  
fona que sigue, se dirá la que va á continua-  
ción, «Regina» etc.*

*Aña.* Sub tuum præ-  
sidium confúgimus,  
sancta Dei Génitrix:  
nostras deprecatiões  
ne despicias in neces-

*Antíf.* Bajo tu am-  
paro nos acojemos,  
Santa Madre de Dios,  
no desprecies nues-  
tras súplicas en las ne-



sitatibus; sed à periculis cunctis libera nos semper, Virgo gloriósa et benedícta.

*Aña.* Regina cœli, lætare, allelúia: Quia quem meruísti portare, allelúia: Resurrexit sicut dixit, allelúia: Ora pro nobis Deum, allelúia.

Kyrie, eléison.

Christe, eléison.

Kyrie, eléison.

ʎ. Domine, exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

OREMUS.

Beátæ et gloriósa  
B semper vírginis  
Mariæ, quæsumus,  
Domine, intercésio

cesidades, antes bien líbranos siempre de todos los peligros, Virgen bendita y gloriosa.

*Antíf.* Reina del cielo, alégrate: aleluya: Porque aquel que fuiste digna de llevar en tus entrañas, aleluya: Resucitó como dijo, aleluya: Ruega á Dios por nosotros, aleluya.

Señor, ten misericordia de nosotros.

Cristo, apiadaos de nosotros.

Señor, ten misericordia de nosotros.

ʎ. Señor, oid mi oración.

R. Y mi clamor á tí llegue.

OREMOS.

Te rogamos, Señor,  
T nos proteja la gloriosa intercesión de la bienaventurada siem-

gloriósa nos prótegat,  
et ad vitam perdúcat  
æternam. Per Domi-  
num nostrum Jesum  
Christum Fílium  
tuum: Qui tecum vi-  
vit et regnat in uni-  
táte Spíritus sancti  
Deus, per omnia sæ-  
cula sæculorum.

R). Amen.

Ÿ. Domine, exaudi  
orationem meam.

R). Et clámor meus  
ad te veniat.

Ÿ. Benedicámus  
Domino.

R). Deo gratias.

**Benedictio.**

Benedícat et custó-  
diat nos omnípo-  
tens et miséricors Do-  
minus, Pater, et  
Fílius, et Spíritus  
sanctus. R). Amen.

pre Virgen María, y  
nos encamine á la vi-  
da eterna. Por nues-  
tro Señor Jesucristo  
Hijo tuyo, que conti-  
go vive y reina en  
unidad del Espiritu  
Santo Dios, por todos  
los siglos de los si-  
glos.

R). Así sea.

Ÿ. Señor; oid mi  
oración.

R). Y mi clamor á tí  
llegue.

Ÿ. Bendigamos al  
Señor.

R). Gracias á Dios.

**Bendición.**

Bendíganos y guár-  
denos el omnípo-  
tente y misericordio-  
so Señor, Padre, Hijo  
y Espiritu Santo.

R). Así sea.

*Aquí se dice una de las antífonas con  
versículo y oración, según el tiempo, que se  
hallan en la página 74 y siguientes.*

*Dicho el verso Divinum auxilium, se termina, en voz baja, con*

**P**ater noster, qui es in cœlis: sanctificétur nomen tuum: advénia regnum tuum; fiat volúntas tua, sicut in cœlo et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hodie; et dimitte nobis débita nostra, sicut et nos dimittimus debitóribus nostris. Et ne nos inducas in tentatiómem; sed líbera nos à malo. Amen.

**A**ve, Maria, gratia plena: Dominus tecum; benedicta tu in muliéribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et

**P**adre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea el tu nombre: venga á nos el tu reino; hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánosle hoy; y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores; y no nos dejes caer en la tentación; mas líbranos de mal. Amén.

**D**ios te salve, María, llena eres de gracia, el Señor es contigo; bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora

in hora mortis nostræ. Amen.

Creo in Deum, Patrem omnipotentem, creatorem cœli et terræ. Et in Jesum Christum, Filium ejus unicum, Dominum nostrum; qui concéptus est de Spiritu sancto, natus ex Maria vírgine; passus sub Póntio Pilato; crucifíxus, mórtuus, et sepúltus; descéndit ad íferos; tertia die resurréxit à mortuis; ascéndit ad cœlos; sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis; inde venturus est judicare vivos et mórtuos. Credo in Spiritum sanctum, sanctam Ecclesiam catholicam, sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resur-

ra y en la hora de nuestra muerte. Amén.

Creo en Dios, Padre Todopoderoso, Criador del cielo y de la tierra, y en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor; que fué concebido por obra del Espíritu Santo, y nació de Santa María Virgen; padeció debajo del poder de Poncio Pilato; fué crucificado, muerto y sepultado; descendió á los infiernos; al tercero día resucitó de entre los muertos; subió á los cielos; está sentado á la diestra de Dios padre Todopoderoso; desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia católica, la comunión de

rectiónem, vitam  
æternam. Amen.

los Santos, el perdón  
de los pecados, la re-  
surrección de la car-  
ne, la vida perdura-  
ble. Amén.

### ORACIÓN PARA DESPUÉS DEL OFICIO

El Sumo Pontífice León X concedió á los que reci-  
taren devotamente la siguiente oración al fin de las  
horas canónicas, el perdón de todas las faltas, que  
por fragilidad humana hubieren cometido rezán-  
dolas.

Sacrosanctæ et indi-  
viduæ Trinitati,  
crucifixi Domini nos-  
tri Jesu Christi hu-  
manitati, beatissimæ  
et gloriosissimæ sem-  
pérque virginis Ma-  
riæ fœcundæ integri-  
tati, et omnium Sanc-  
tórurum universitati,  
sit sempiterna laus,  
honor, virtus et glo-  
ria ab omni creatura,  
nobisque remissio  
ómnium peccatórum,  
per infinita sæcula  
sæculorum. Amen.

A la sacrosanta é in-  
dividua Trinidad;  
á la humanidad de  
nuestro Señor Jesu-  
cristo crucificado; á  
la bienaventurada y  
gloriosísima siempre  
Virgen María en su  
fecunda integridad, y  
á todos los Santos,  
sea dada eterna ala-  
banza, honor, virtud  
y gloria por toda cria-  
tura, y á nosotros  
concedida remisión  
de todos nuestros pe-  
cados, por los siglos  
de los siglos. Así sea.

ŷ. Beata víscera Ma-  
riæ Vírginis, quæ  
portavérunt ætérni  
Patris Filium.

R). Et beata úbera,  
quæ lactavérunt  
Christum Dominum.

Pater noster...  
Ave, Maria...

Sancta Maria...

ŷ. Bienaventuradas  
sean las entrañas de  
la Virgen María, que  
llevaron al Hijo del  
Padre eterno.

R). Y bienaventura-  
dos sean los pechos  
que sustentaron á  
Cristo, Señor nuestro

Padre nuestro...  
Dios te salve, Ma-  
ría...

Santa Maria...





## OFICIO PARVO

DE LA

# BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA

---

### TIEMPO DE ADVIENTO

*Este segundo tiempo comienza en las Vísperas del sábado anterior al primer domingo de Adviento, y dura hasta las vísperas exclusive de la vigilia de Navidad. Se dice también en el día de la Anunciación de Nuestra Señora. Las Vísperas se hallan en el mismo Oficio, en su lugar correspondiente.*

### ORACIÓN PARA ANTES DEL OFICIO

Áperi, Domine, os  
A meum ad benedi-  
céndum nomen san-  
ctum tuum; munda  
quoque cor meum ab  
ómnibus vanis, per-  
vérsis et aliénis cogi-  
tationibus; intellé-

Abrid, Señor, mis  
labios, para que  
bendiga vuestro san-  
to nombre; purificad  
mi corazón de todo  
vano, inícuo y ajeno  
pensamiento: ilumi-  
nad mi entendimien-



ctum illúmina, afféctum inflámma, ut dignè, atténtè ac devótè hoc Offícium recitáre váleam, et exaudíri mérear ante conspectum divinæ Majestatis tuæ. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Domine, in unióné illíus divinæ intentiónis, qua ipse in terris laudes Deo persolvísti, has tibi Horas persólvo.

to, inflamada mi voluntad, para que digna, atenta y devotamente, pueda recitar este Oficio, y merezca ser escuchado en la presencia de vuestra divina Majestad. Por Cristo Señor nuestro. Así sea.

Señor, en unión de aquella intención divina con que vos en la tierra tributasteis las alabanzas á Dios, yo satisfago estas horas.

## Á MAITINES

Ave, María, gratia plena: Dominus tecum; benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui Jesus.

Sancta María, mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et

Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo; bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecado-

in hora mortis nostræ. Amen.

ʘ. Domine, † lábia mea apéries.

R). Et os meum annuntiábit laudem tuam.

ʘ. Deus, † in adjutórium meum inténde.

R). Domine, ad adjuvándum me festína.

ʘ. Gloria Patri, et Fílio, et Spirítui sancto.

R). Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen. Allelúia.

res, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

ʘ. Señor, † dignaos abrir mis labios.

R). Y mi boca publicará vuestras alabanzas.

ʘ. Oh Dios, † venid en mi ayuda.

R). Apresuraos, Señor, á socorrerme.

ʘ. Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo.

R). Como era en el principio, así ahora y siempre por los siglos de los siglos. Así sea. Aleluya.

### INVITATORIO

Ave, María, gratia plena: \* Dominus tecum.

*Repítese:* Ave, María, gratia plena: Dominus tecum.

Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo.

*Repítese:* Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo.

## PSALMUS XCIV.

Venite, exultemus  
 Domino: jubilé-  
 mus Deo salutári no-  
 stro: præoccupémus  
 faciẽm ejus in confes-  
 sione, et in psalmis  
 jubilémus ei.

Ave, Maria, gratia  
 plena: Dominus te-  
 cum.

Quóniam Deus ma-  
 gnus Dominus: et Rex  
 magnus super omnes  
 deos: quóniam non  
 repellet Dominus ple-  
 bem suam, quia in  
 manu ejus sunt om-  
 nes fines terræ, et  
 altitúdes móntium  
 ipse cónspicit.

Dominus tecum.

Quóniam ipsíus est  
 mare, et ipse fecit  
 illud: et áridam fun-

## SALMO 94.

Venid, regocijémo-  
 nos en el Señor:  
 cantemos con júbilo  
 á Dios Salvador nues-  
 tro. Anticipémonos en  
 acudir á su presencia  
 con la confesión, y con  
 salmos celebremos  
 sus alabanzas.

Dios te salve, María,  
 llena eres de gracia:  
 el Señor es contigo.

Porque el Señor es  
 Dios grande, y Rey  
 grande sobre todos los  
 que el mundo venera  
 por dioses: porque  
 no abandonará su  
 pueblo, pues en su  
 mano están todos los  
 términos de la tierra,  
 y domina con su mi-  
 rada las alturas de  
 los montes.

El Señor es contigo.

Porque suyo es el  
 mar, y Él lo hizo; y  
 sus manos formaron

davérunt manus ejus: venite, adorémus, et procidámus ante Deum: ploremus coram Domino, qui fecit nos. Quia ipse est Dominus Deus noster: nos autem populus ejus, et oves páscuæ ejus.

Ave, María, gratia plena: Dominus tecum.

Hódie si vocem ejus audiéritis, nolíte obduráre corda vestra; sicut in exacerbatióne secundùm diem tentatiónis in desérto: ubi tentavérunt me patres vestri, probavérunt, et vidérunt ópera mea.

Dominus tecum.

Quadragínta annis próximus fui generatióni huic, et dixi: Semper hi érrant corde: ipsi verò non co-

la tierra: venid, adoremos y postrémonos ante Dios; lloremos delante del Señor, que nos ha criado; pues Él es el Señor Dios nuestro, y nosotros pueblo suyo, y ovejas de su rebaño.

Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo.

Hoy mismo, si oyeis su voz, no queráis endurecer vuestros corazones; como cuando me irritásteis en el desierto, donde me tentaron vuestros padres, me probaron, y vieron mis obras.

El Señor es contigo

Cuarenta años estuve con esta generación, y dije: siempre yerran estos en su corazón: mas ellos no

gnovérunt vias meas,  
quibus jurávi in ira  
mea, si introibunt in  
réquiem meam.

Ave, Maria, gratia  
plena: Dominus te-  
cum.

Gloria Patri, et Fí-  
lio, et Spirítui sancto.  
Sicut erat in princi-  
pio, et nunc, et sem-  
per, et in sæcula sæ-  
culorum. Amen.

Dominus tecum.

Ave, Maria, gratia  
plena: Dominus te-  
cum.

#### HYMNUS.

Quem terra, pontus,  
sídera  
Colunt, adórant præ-  
dicant;  
Trinam regéntem má-  
chinam,  
Clastrum Mariæ bá-  
julat.  
Cui luna, sol, et om-  
nia

conocieron mis ca-  
minos; á quienes juré  
en mi ira, no entra-  
rán en mi reposo.

Dios te salve, María,  
llena eres de gracia:  
el Señor es contigo.

Gloria al Padre, al  
Hijo, y al Espíritu  
Santo. Así como al  
principio, también  
ahora, y siempre, por  
los siglos de los siglos.  
Así sea.

El Señor es contigo.

Dios te salve, Ma-  
ría, llena eres de gra-  
cia: el Señor es con-  
tigo.

#### HIMNO.

Al que tierra, mar  
y cielo  
Adoran, publican,  
cantan,  
Y el orbe entero go-  
bierna,  
Las entrañas de Ma-  
ría guardan.  
Al que el sol, la lu-  
na, el orbe

<p>Desérviunt per tém- pora, Perfúsa cœli gratia, Gestant puéllæ ví- cera. Beáta Mater múnere, Cujus supérnus Árti- fex Mundum pugillo cón- tinens, Ventris sub arca clau- sus est. Beata cœli núntio, Fœcúnda sancto Spí- ritu, Desiderátus géntibus Cujus per alvum fu- sus est. Jesu, tibi sit gloria, Qui natus es de Vír- gine, Cum Patre et almo Spíritu, In sempiterna sæcu- la. Amen.</p>	<p>Le sirven en su ca- rrera, Llena de celeste gra- cia, La Niña en su claus- tro lleva. Dichosa Madre á quien cupo La potestad suprema, Que en su puño tiene al mundo, Encerrar de tal ma- nera. Feliz por celeste anuncio, Fecunda por Santo Espíritu, El deseado de las gen- tes Nos vino por su con- ducto. Jesús, á tí te se dé la gloria Que naciste de una Virgen, Y al Padre y al Sumo Espíritu, Por los siglos de los siglos. Así sea.</p>
---	---

## NOCTURNO

*que se dirá los domingos, lunes y jueves.*

*Aña.* Benedícta tu.

*Antíf.* Bendita eres.

## PSALMUS VIII.

## SALMO 8.

**D**omine Dominus noster, \* quàm admirabile est nomen tuum in univèrsa terra!

**S**eñor, Señor nuestro, ¡cuán admirable es tu nombre en toda la tierra!

Quóniam elevata est magnificèntia tua \* super cœlos.

Porque tu magnificèntia se ha levantado sobre los cielos.

Ex ore infántium et lacténtium perfecísti laudem propter inimicos tuos, \* ut destruas inimicum et ultórem.

De la boca de los niños y de los que están al pecho de sus madres, hiciste salir perfecta alabanza á causa de tus enemigos, para destruir al enemigo y al vengativo.

Quóniam vidébo cœlos tuos, ópera digitórum tuórum: \* lunam et stellas, quæ tu fundásti.

Yo contemplo tus cielos, obra de tus dedos: la luna, y las estrellas que tú criaste, *y exclamo:*

Quid est homo,  
quòd mémores ejus? \*  
aut filius hóminis,  
quóniam vísitas eum?

Minuísti eum paulò  
mínus ab ángelis, glo-  
riâ et honore coro-  
násti eum: \* et consti-  
tuísti eum super ópe-  
ra mánuum tuarum.

Omnia subjecisti  
sub pédibus ejus, \*  
oves, et boves univér-  
sas, ínsuper et pécora  
campi.

Vólucres cœli, et  
pisces maris, \* qui  
perámbulant sémitas  
maris.

Domine Dominus  
noster, \*quàm admirá-  
bile est nomen tuum  
in univérſa terra!

*Gloria Patri...*

*Aña.* Benedicta tu  
in muliéribus, et be-  
nedictus fructus ven-  
tris tui.

*Aña.* Sicut myrrha.

¿Qué es el hombre,  
para que te acuerdes  
de él? ¿ó el hijo del  
hombre, para que  
vengas á visitarle?

Hicístele un poco  
inferior á los ángeles,  
de gloria y honor le  
coronaste; y lo consti-  
tuiste sobre las obras  
de tus manos.

Todas ellas las su-  
jetaste á sus pies: to-  
das las ovejas y bue-  
yes, y las demás bes-  
tias del campo.

Las aves del cielo y  
los peces del mar, que  
andan por los sende-  
ros de ella.

Señor, Señor nues-  
tro, ¡cuán admirable  
es tu nombre en toda  
la tierra!

*Gloria al Padre...*

*Antíf.* Bendita eres  
entre todas las muje-  
res, y bendito es el  
fruto de tu vientre.

*Antíf.* Como mirra.



## PSALMUS XVIII.

Cœli enarrant gloriam Dei, \* et ópera mánuum ejus annuntiat firmaméntum.

Dies diéi erúctat verbum, \* et nox nocti índicat sciéntiam.

Non sunt loquélæ, neque sermónes, \* quórum non audiantur voces eórum.

In omnem terram exivit sonus eórum: \* et in fines orbis terræ verba eórum.

In sole pósuit tabernáculum suum: \* et ipse támquam spónsus procédens de thálamo suo:

Exultávit ut gigas, ad curréndam viam, \* à summo cœlo egrésio ejus:

## SALMO 18.

Los cielos publican la gloria de Dios, y el firmamento anuncia las obras de sus manos.

Un día habla palabra á otro día, y una noche muestra sabiduría á otra noche.

No hay lenguaje, ni idioma, de quien no sean oídas las voces de ellos.

Por toda la tierra se ha propagado su sonido; y hasta los fines de la tierra sus palabras.

En el sol puso su tabernáculo; y Él como esposo que sale de su tálamo:

Dió saltos como gigante para correr el camino: su salida es de una extremidad del cielo:

Et occúrsus ejus usque ad summum ejus: \* nec est qui se abscóndat à calóre ejus.

Lex Domini immaculáta, convértens ánimas: \* testimónium Domini fidéle, sapiéntiam præstans párvulis.

Justitiæ Domini rectæ, lætificántes corda: \* præceptum Domini lúcidum, il-lúminans óculos.

Timor Domini sanctus, pérmanens in sæculum sæculi: \* júdicia Domini vera, justificáta in semet-ípsa.

Desiderabilia super aurum et lápidem pretiósus multúm: \* et dulcióra super mel et favum.

Étenim servus tuus custódit ea: \* in cus-

Y corre hasta la última extremidad de él: y no hay quien se esconda de su calor.

La ley del Señor es immaculada y convierte las almas: el testimonio del Señor es fiel, y da sabiduría á los pequeñuelos.

Las justicias del Señor, son rectas, y alegran los corazones: el precepto del Señor, luminoso, que alumbrá los ojos.

El temor del Señor es santo, y permanece por todos los siglos: los juicios del Señor, verdaderos, justificados en sí mismos.

Son más de codiciar que el oro y las piedras más preciosas: y más dulces que la miel y el panal.

Por eso tu siervo los guarda, en guar-

todiéndis illis retri-  
bútio multa.

Delícta quis intél-  
ligit? ab occúltis meis  
munda me: \* et ab  
aliénis parce servo  
tuo.

Si mei non fúerint  
dominati, tunc imma-  
culátus ero: \* et  
emundábor à delicto  
máximo.

Et erunt ut com-  
pláceant elóquia oris  
mei: \* et meditatio  
cordis mei in con-  
spectu tuo semper.

Domine, adjútor  
meus, \* et redemptor  
meus.

Gloria Patri...

*Aña.* Sicut myrrha  
elécta odórem dedísti  
suavitátis, sancta Dei  
Génitrix.

*Aña.* Ante torum.

darlos hay grande  
galardón.

¿Quién es el que  
conoce sus delitos? de  
los míos ocultos lím-  
piame: y de los ajenos  
perdoná á tu siervo.

Si no dominaren  
sobre mí, entonces  
seré sin mancilla, y  
purificado de delito  
muy grave.

Con lo que te serán  
agradables las pala-  
bras de mi boca; y la  
meditación de mi co-  
razón será siempre  
en tu presencia.

Señor, ayudador  
mío, y redentor mío.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Como la  
mirra escogida has  
exhalado suavísimo  
olor, santa Madre de  
Dios.

*Antíf.* Ante el aca-  
tamiento.

PSALMUS XXIII.

**D**omini est terra, et plenitúdo ejus; \* orbis terrarum, et univérsti qui hábitant in eo.

Quia ipse super mária fundávit eum: \* et super flúmina præparavit eum.

Quis ascendet in montem Domini? \* aut quis stabit in loco sancto ejus?

Innocens mánibus et mundo corde, \* qui non accepit in vano ánimam suam, nec jurávit in dolo próximo suo.

Hic accípiet benediciónem à Domino, \* et misericórdiam à Deo salutári suo.

Hæc est generátio quæréntium eum, \* quæréntium fáciem Dei Jácob.

SALMO 23.

**D**el Señor es la tierra y su plenitud: la redondez de la tierra y todos sus habitantes.

Porque Él la fundó sobre los mares, y la colocó sobre los ríos.

¿Quién subirá al monte del Señor? ¿ó quién estará en su lugar santo?

El inocente de manos y limpio de corazón, el que no ha recibido en vano su alma, ni juró con engaño á su prógimo.

Este recibirá benedición del Señor, y misericordia de Dios salvador suyo.

Esta es la generación de los que le buscan, de los que anhelan ver el rostro del Dios de Jacob.

Attóllite portas,  
príncipes, vestras, et  
elevámini, portæ  
æternáles: \* et introí-  
bit Rex gloriæ.

Quis est iste Rex  
gloriæ? \* Dominus  
fórtis et potens, Do-  
minus pótens in præ-  
lio.

Attóllite portas,  
príncipes, vestras, et  
elevámini, portæ  
æternáles: \* et introí-  
bit Rex gloriæ.

Quis est iste Rex  
gloriæ? \* Dominus  
virtútum ipse est Rex  
gloriæ.

Gloria Patri...

*Aña.* Ante torum  
hujus Vírginis fre-  
quentáte nobis dúlcia  
cántica drámatis.

ʎ. Diffúsa est gra-  
tia in lábiis tuis.

R). Proptérea bene-

Levantad, oh prin-  
cipes, vuestras puer-  
tas, y elevaos vos-  
otras, oh puertas  
eternas; y entrará el  
Rey de la gloria.

¿Quién es el Rey  
de la gloria? El Señor  
fuerte y poderoso, el  
Señor poderoso en las  
batallas.

Levantad, oh prin-  
cipes, vuestras puer-  
tas, y elevaos vos-  
otras, oh puertas eter-  
nas; y entrará el Rey  
de la gloria.

¿Quién es el Rey de  
la gloria? El Señor de  
los poderíos, Él es el  
Rey de la gloria.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Ante el aca-  
tamiento de esta Vir-  
gen decidnos con fre-  
cuencia dulces cán-  
ticos de alabanza.

ʎ. Difundida está la  
gracia en tus labios.

R). Por lo mismo te

dixit te Deus in æternum.

Pater noster... (*en voz baja*).

bendijo Dios para siempre.

Padre nuestro.. (*en voz baja*).

*Absolución y Lecciones, pág. 165.*

## NOCTURNO

*que se dirá los martes y viernes.*

*Aña.* Specie tua.

*Antíf.* Con tu belleza.

### PSALMUS XLIV.

### SALMO 44.

**E**ructavit cor meum  
verbum bonum: \*  
dico ego ópera mea  
Regi.

Lingua mea cálamus scribæ, \*  
veló-citer scribentis.

Speciosus forma  
præ filiis hóminum,  
diffúsa est gratia in  
lábiis tuis: \* propterea  
benedixit te Deus in  
ætérnum.

Accíngere gládio

**R**ebosó mi corazón  
palabra buena:  
digo yo mis obras al  
Rey.

Mi lengua es pluma  
de escribiente, que  
escribe velozmente.

En hermosura y  
belleza excedes á los  
hijos de los hombres;  
difundida está la gra-  
cia por tus labios: por  
eso te bendijo Dios  
para siempre.

Cíñete tu espada al

tuo super fémur tuum, \* potentíssime.

Spécie tua et pulchritúdine tua \* inténde, prósperè procéde, et regna.

Propter veritatem, et mansuetúdinem, et justítiam: \* et dedúcet te mirabíliter dextera tua.

Sagíttæ tuæ acútæ, pópuli sub te cádent: \* in corda inimicórum Regis.

Sedes tua, Deus, in sæculum sæculi: \* virga directiónis, virga regni tui.

Dilexísti justítiam, et odisti iniquitátem: \* proptéreà unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætitiæ præ consortibus tuis.

Myrrha, et gutta, et cásia à vestiméntis tuis, à dómibus ebúr-

costado, oh valerosísimo.

Con tu belleza y hermosura camina, avanza prósperamente, y reina.

Por medio de la verdad y la mansedumbre, y la justicia: y te guiará admirablemente tu diestra.

Tus saetas agudas traspasarán los corazones de los enemigos del Rey: y los pueblos se rendirán á tus pies.

Tu trono es, ¡oh Dios! por siglo de siglo: vara de rectitud es la vara de tu reino.

Amaste la justicia y aborreciste la iniquidad: por eso te ungió, Dios, el Dios tuyo con óleo de alegría sobre tus compañeros.

Mirra, áloe, y cinamomo *exhalan* tus vestidos, *al salir* de

neis: \* ex quibus delectavérunt te filia regum in honóre tuo.

Ástilit regina à dextris tuis in vestitu deauráto, \* circúmdata varietáte.

Audi, filia, et vide, et inclína aurem tuam: \* et oblivíscere pópulum tuum, et domum patris tui.

Et concupíscet Rex decórem tuum: \* quóniam ipse est Dominus Deus tuus, et adorabunt eum.

Et filia Tyri in munéribus \* vultum tuum deprecabúntur: omnes dívites plebis.

Omnis gloria ejus filia Regis ab íntus, \* in fimbriis áureis circumamícta varietátibus.

Adducéntur Regi

las casas de marfil: en las que te recrearon las hijas del Rey en honra tuya.

Asistió la reina á tu derecha con vestidura dorada, rodeada de variedad.

Oye, hija, y mira, é inclina tu oído; y olvida tu pueblo, y la casa de tu padre.

Y se prendaará el Rey de tu belleza: porque él es el Señor Dios tuyo, y le adorarán.

Y las hijas de Tíro traerán dones, y te ofrecerán humildes súplicas todos los poderosos del pueblo.

Toda la gloria de la hija del Rey es interior: ella está cubierta de un vestido con varios adornos, y franjas de oro.

Serán presentadas



virgines post eam: \*  
 proximæ ejus afferentur tibi.

Afferentur in lætitia et exultatione: \*  
 adducentur in templum Regis.

Pro patribus tuis nati sunt tibi filii: \*  
 constitues eos principes super omnem terram.

Mémores erunt nominis tui \* in omni generatione et generationem.

Propterea populi confitebuntur tibi in æternum, \* et in sæculum sæculi.

Gloria Patri...

*Aña.* Spécie tua et pulchritudine tua intende, prospere procede, et regna.

*Aña.* Adjuvabit eam.

al Rey vírgenes en pos de ella: sus compañeras serán traídas á tu presencia.

Conducidas serán con alegría y regocijos: serán llevadas al templo del Rey.

En lugar de tus padres te han nacido hijos: los constituirás príncipes sobre toda la tierra.

Se acordarán de tu nombre por toda generación y generación.

Por esto los pueblos te alabarán eternamente, y por siglo de siglo.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Con tu belleza y hermosura camina, avanza prosperamente, y reina.

*Antíf.* Le ayudará Dios.

PSALMUS XLV.

**D**eus noster refú-  
gium, et virtus: \*  
adjutor in tribulatió-  
nibus, quæ invené-  
runt nos nimis.

Propterea non ti-  
mébimus dum tur-  
babitur terra: \* et  
transferentur montes  
in cor maris.

Sonuérunt, et tur-  
batae sunt aquae eó-  
rum: \* conturbati  
sunt montes in forti-  
túde ejus.

Fluminis ímpetus  
laetificat civitatem  
Dei: \* sanctificavit  
tabernaculum suum  
Altísimus.

Deus in médio ejus,  
non commovébitur: \*  
adjuvabit eam Deus  
manè dilúculò.

Conturbatae sunt

SALMO 45.

**E**l Dios nuestro es  
refugio, y fortaleza:  
ayudador en las  
tribulaciones que  
han dado con nosotros  
sobremanera.

Por eso no temere-  
mos aun cuando se  
conmueva la tierra, y  
sean trasladados los  
montes al medio del  
mar.

Bramaron, y albo-  
rotáronse sus aguas:  
se estremecieron los  
montes al ímpetu de  
su furor.

Un río caudaloso  
alegra la ciudad de  
Dios: santificó su ta-  
bernáculo el Altísi-  
mo.

Dios en medio de  
ella, no será conmo-  
vida: la ayudará Dios  
por la mañana al ra-  
yar el alba.

Conturbáronse las

gentes, et inclinata  
sunt regna: \* dedit  
vocem suam, mota  
est terra.

Dominus virtutum  
nobiscum: \* suscep-  
tor noster Deus Já-  
cob.

Venite, et videte  
opera Domini, quæ  
posuit prodigia super  
terram: \* auferens  
bella usque ad finem  
terræ.

Arcum conteret, et  
confringet arma: \* et  
scuta comburet igni.

Vacate, et videte  
quoniam ego sum  
Deus: \* exaltabor in  
gentibus, et exalta-  
bor in terra.

Dominus virtutum  
nobiscum: \* suscep-  
tor noster Deus Já-  
cob.

Gloria Patri...

*Aña.* Adjuvabit eam

naciones, y bambo-  
learon los reinos: dió  
su voz, y se conmovió  
la tierra.

El Señor de los po-  
deríos con nosotros;  
nuestro amparador el  
Dios de Jacob.

Venid, y ved las  
obras del Señor, las  
maravillas que puso  
sobre la tierra: que  
aparta las guerras  
hasta la extremidad  
de la tierra.

Romperá el arco:  
y quebrará las armas,  
y quemará al fuego  
los escudos.

Tranquilizaos, y  
considerad que yo soy  
el Dios: seré ensalza-  
do en las naciones, y  
ensalzado en la tierra.

El Señor de los po-  
deríos con nosotros:  
nuestro amparador el  
Dios de Jacob.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Le ayudará

Deus vultu suo: Deus in médio ejus, non commovébitur.

*Aña.* Sicut lætántium.

PSALMUS LXXXVI.

Fundaménta ejus in móntibus sanctis: \* diligit Dominus portas Sión super ómnia tabernácula Jácob.

Gloriósa dicta sunt de te, \* cívitas Dei.

Mémor ero Rahab et Babylónis \* sciéntium me.

Ecce alienígenæ, et Tyrus, et pópulus Æthiopum, \* hi fuérant illic.

Númquid Sión dicet: Homo, et homo natus est in ea: \* et ipse fundávit eam Altíssimus?

Dios con su presencia: Dios habitará en ella y no será conmovida.

*Antíf.* Llenos de gozo.

SALMO 86.

Los fundamentos de ella (*Jerusalén*) en los montes santos: ama el Señor las puertas de Sión sobre todos los tabernáculos de Jacob.

Gloriosas cosas se han dicho de tí, ciudad de Dios.

Haré memoria de Rahab, y de Babilonia, que me conocen.

Hé aquí los extranjeros, y Tiro, y el pueblo de los Etiópes, estos estuvieron allí.

¿Por ventura no se dirá á Sión: hombre, y hombre nació en ella, y el mismo Altísimo la ha fundado?

Dominus narrabit  
in scriptúris populó-  
rum, et princípum: \*  
horum, qui fuérunt  
in ea.

Sicut lætántium  
ómniū \* habitatio  
est in te.

Gloria Patri...

*Aña.* Sicut lætán-  
tium ómniū nos-  
trum habitatio est in  
te, sancta Dei Géní-  
trix.

ʎ. Diffúsa est grátia  
in lábiis tuis.

R). Proptéreà bene-  
dixit te Deus in ætér-  
num.

Pater noster... (*en  
voz baja*).

El Señor en las es-  
crituras de los pue-  
blos, y de los prínci-  
pes, dirá de aquellos  
que han estado en  
ella:

Llenos de gozo es-  
tán todos los que mo-  
ran en tí.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Llenos de  
gozo estamos todos  
los que habitamos  
contigo, santa Madre  
de Dios.

ʎ. Difundida está la  
gracia en tus labios.

R). Por lo mismo,  
te bendijo Dios para  
siempre.

Padre nuestro... (*en  
voz baja*).

*Absolución y Lecciones, pág. 165.*

## NOCTURNO

*que se dirá los miércoles y sábados.*

*Aña.* Gaude, Maria  
Virgo.

*Antíf.* Alegros,  
Virgen María.

PSALMUS XCV.

Cantáte Domino cánticum novum: \* cantáte Domino, omnis terra.

Cantáte Domino, et benedicite nómini ejus: \* annuntiáte de die in diem salutáre ejus.

Annuntiáte inter gentes gloriam ejus: \* in ómnibus pópulis mirábilia ejus.

Quóniam magnus Dominus, et laudábilis nimis: \* terríbilis est super omnes deos.

Quóniam omnes dii géntium dæmónia: \* Dominus autem cælos fecit.

Conféssio et pulchritúdo in conspéctu ejus: \* sanctimónia et magnificéntia in sanctificatióne ejus.

Afférte Domino, pá-

SALMO 95.

Cantad al Señor un cántico nuevo: cantad al Señor toda la tierra.

Cantad al Señor, y bendecid su nombre: anunciad de día en día su salud.

Anunciad entre las naciones su gloria, en todos los pueblos sus maravillas.

Porque grande es el Señor, y muy digno de alabanza: terrible es sobre todos los dioses.

Porque todos los dioses de las naciones son demonios: mas el Señor hizo los cielos.

Alabanza, y hermosura delante de Él: santidad, y magnificencia en su Santuario.

Tributad al Señor,

triæ gèntium, afférte Domino gloriam et honorem: \* afférte Domino gloriam nómini ejus.

Tóllite hóstias, et introíte in átria ejus: \* adoráte Dominum in atrio sancto ejus.

Commoveátur à fácie ejus univérsa terra: \* dicite in géntibus, quia Dominus regnávít.

Etenim corréxit orbem terræ, qui non commovébitur: \* judicábit pópulos in æquitate.

Læténtur cœli, et exúltet terra, commoveátur mare, et plenitúdo ejus: \* gaudébunt campi, et omnia, quæ in eis sunt.

Tunc exultábunt ómnia ligna silvárum à fácie Domini, quia

oh familias de las naciones; tributad al Señor gloria y honor; tributad al Señor gloria á su nombre.

Tomad ofrendas y entrad en sus átrios: adorad al Señor en su átrio santo.

Conmuévase á su vista toda la tierra; decid á las naciones, que el Señor reinó.

Porque enderezó la redondez de la tierra, que no será conmovida: juzgará los pueblos con equidad.

Alégrense los cielos, y salte de gozo la tierra, conmuévase el mar, y cuanto en sí contiene: se gozarán los campos y todas las cosas que en ellos hay.

Entonces se regocijarán todos los árboles de las selvas á la

venit: \* quóniam venit iudicáre terram.

Judicábit orbem terræ in æquitáte, \* et pópulos in veritáte sua.

Gloria Patri...

*Aña.* Gaude, Maria Virgo, cunctas hæreses sola interemísti in univérso mundo.

*Aña.* Dignare me.

PSALMUS XCVI.

**D**ominus regnávit, exúltet terra: \* læténtur ínsulæ multæ.

Nubes et calígo in circúitu ejus: \* justítia et iudícium correctio sedis ejus.

Ignis ante ipsum præcédet: \* et inflam mábit in circúitu inimicos ejus.

Illuxérunt fúlgura ejus orbi terræ: \* vi-

vista del Señor, porque vino: porque vino á juzgar á la tierra.

Juzgará la redondez de la tierra con equidad, y los pueblos con su verdad.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Alegraos, Virgen María, vos sola habéis destruído las herejías en todo el mundo.

*Antíf.* Dígnate.

SALMO 96.

**E**l Señor reinó, regocígese la tierra: alégrense las muchas islas.

Nube y oscuridad alrededor de Él: justicia y juicio son el apoyo de su trono.

Fuego irá delante de Él; y abrasará por todas partes á sus enemigos.

Alumbraron sus relámpagos la redon-



dit, et commóta est terra.

Montes sicut cera fluxérunt à fácie Domini: \* à fácie Domini omnis terra.

Annuntiavérunt cœli justítiam ejus: \* et vidérunt omnes pópuli gloriam ejus.

Confundántur omnes qui adórant sculptília: \* et qui gloriántur in simulácris suis.

Adoráte eum, omnes Angeli ejus: \* audívit, et lætáta est Sión.

Et exultavérunt filia Judæ, \* propter judícia tua, Domine.

Quóniam tu Dominus altíssimus super omnem terram: \* nimis exaltátus es super omnes deos.

Qui dilígitis Domi-

dez de la tierra: viólos la tierra, y fué conmovida.

Los montes como cera se derritieron á la vista del Señor: á la vista del Señor toda la tierra.

Anunciaron los cielos su justicia, y vieron todos los pueblos su gloria.

Confúndanse todos los que adoran los ídolos, y los que se glorían en sus simulacros.

Adoradle todos sus ángeles: oyólo y alborozóse Sión.

Y regocijáronse las hijas de Judá, por tus juicios, Señor.

Porque tú eres el Señor Altísimo sobre toda la tierra: tú eres en gran manera ensalzado sobre todas las potestades.

Los que amáis al

num, odíte malum: \*  
custódit Dominus áni-  
mas sanctórum suó-  
rum; de manu pecca-  
tóris liberábit eos.

Lux orta est jus-  
to, \* et rectis corde  
lætítia.

Lætámini, justí, in  
Domino: \* et confité-  
mini memoriæ sanc-  
tificatiónis ejus.

Gloria Patri...

*Aña.* Dignáre me  
laudáre te, Virgo sa-  
cráta: da mihi virtú-  
tem contra hostes tuos

*Aña.* Angelus Do-  
mini.

PSALMUS XCVII.

Cantáte Domino cán-  
ticum novum: \*  
quia mirabilia fecit.

Salvávilt sibi déxte-  
ra ejus, \* et bráchium  
sanctum ejus.

Notum fecit Domi-  
nus salutáre suum: \*  
in conspéctu géntium

Señor, aborreced el  
mal: guarda el Señor  
las almas de sus san-  
tos; de la mano del  
pecador los librará.

Luz es nacida al  
justo, y á los rectos  
de corazón, alegría.

Alegraos, justos,  
en el Señor: y alabad  
la memoria de su san-  
tidad.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Dignate, Vir-  
gen sagrada, que te  
alabe: dame fuerza  
contra tus enemigos.

*Antíf.* El ángel del  
Señor.

SALMO 97.

Cantad al Señor cán-  
tico nuevo, por-  
que hizo maravillas.

Su salvación han  
obrado su diestra mis-  
ma y su santo brazo.

El Señor manifestó  
su Salvador: á la vis-  
ta de las naciones

revelávit justítiam suam.

Recordátus est misericórdiæ suæ, \* et veritátis suæ dómui Ísraël.

Vidérunt omnes términi terræ \* salutare Dei nostri.

Jubiláte Deo, omnis terra, \* cantáte, et exultáte, et psállite.

Psállite Domino in cíthara, in cíthara et voce psalmi: \* in tubis ductílibus, et voce tubæ córneæ.

Jubiláte in conspéctu Regis Domíni: \* moveátur mare, et plenitúdo ejus: orbis terrarum, et qui hábitant in eo.

Flúmina pláudent

descubrió su justicia.

Se acordó de su misericordia, y de su verdad para con la casa de Israel.

Vieron todos los términos de la tierra la salvación que nuestro Dios nos ha enviado.

Cantad festivos himnos á Dios, todas las regiones de la tierra: cantad, y saltad de alegría y salmead.

Tañed salmos al Señor con cítara, con cítara y con voz de salmo: al eco de las trompetas de metal y al sonido de las bocinas.

Cantad alegres en la presencia del Rey, que es el Señor: conmuévase el mar y cuanto en él se encierra, el orbe de la tierra, y los que habitan en ella.

Los ríos aplaudirán

manu, simul montes exultábunt à conspéctu Domini: \* quóniam venit judicáre terram.

Judicábit orbem terrárum in justítia,\* et pópulos in æquitate.

Gloria Patri...

*Aña.* Angelus Domini nuntiavit Mariæ, et concépit de Spíritu sancto. Allelúia.

ʎ. Diffusa est gratia in lábiis tuis.

R). Proptéreà benedixit te Deus in æternum.

Pater noster... (*en voz baja*).

ʎ. Et ne nos inducas in tentationem.

R). Sed libera nos à malo.

**Absolutio.**

**P**récibus et méritis beatæ Mariæ sem-

con palmadas: los montes á una saltarán de contento, á la vista del Señor: porque viene á juzgar la tierra.

Juzgará el orbe terráqueo con justicia, y á los pueblos con equidad.

Gloria al Padre...

*Antíf.* El Angel del Señor anunció á María, y concibió por obra del Espíritu Santo. Aleluya

ʎ. Difundida está la gracia en tus labios.

R). Por lo mismo te bendijo Dios para siempre.

Padre nuestro... (*en voz baja*).

ʎ. Y no nos dejes caer en la tentación.

R). Mas líbranos de mal.

**Absolución.**

**P**or la intercesión y méritos de la bien-

per virginis, et óm-  
nium Sanctorum,  
perducatur nos Domi-  
nus ad regna cælo-  
rum.

R/. Amen.

Ÿ. Jube, domne,  
benedicere.

### Benedictio.

Nos cum prole pia  
benedicat Virgo  
Maria.

R/. Amen.

aventurada siempre  
Virgen María, y de to-  
dos los santos, nos  
lleve el Señor á gozar  
el reino de los cielos.

R/. Así sea.

Ÿ. Dignaos, Señor,  
benedecirnos.

### Bendición.

La Santísima Vir-  
gen con su bendi-  
to Hijo, nos bendiga.

R/. Así sea.

## Lección I.

*Lucæ. 1.*

Missus est Angelus  
Gabriel à Deo in  
civitatem Galilææ,  
cui nomen Nazareth,  
ad Virginem despon-  
satam viro, cui no-  
men erat Joséph, de  
domo Dávid; et nó-  
men Virginis Maria.  
Et ingressus Angelus  
ad eam, dixit: Ave,  
gratia plena: Domi-

*Lucas. 1.*

Fué enviado el Angel  
Gabriel por Dios á  
la ciudad de Galilea,  
nombrada Nazareth,  
á una Virgen desposa-  
da con cierto varón,  
llamado José, de la  
casa de David, y el  
nombre de la Virgen  
era María. Y habien-  
do entrado el Angel  
donde ella estaba, le

nus tecum: Benedic-  
ta tu in mulieribus.  
Tu autem, Domine,  
miserere nobis.

R). Deo gratias.

R). Missus est Gá-  
briel Angelus ad Ma-  
riam Vírginem des-  
ponsátam J ó s e p h ,  
núntians ei verbum:  
et expavéscit Virgo de  
lúmine. Ne tímeas,  
Maria, invenísti gra-  
tiam apud Domí-  
num: \* Ecce concí-  
pies, et páries, et vo-  
cábitur Altíssimi  
Fílius. ✠. Dabit ei  
Dominus Deus sedem  
Dávid patris ejus, et  
regnábit in domo Já-  
cob in ætérnum. \*  
Ecce concípies, et pá-  
ries, et vocábitur Al-  
tíssimi Fílius.

dijo: Dios te salve, oh  
llena de gracia, el Se-  
ñor es contigo. Ben-  
dita eres entre todas  
las mujeres. ✠. Mas  
tú, Señor, ten piedad  
de nosotros.

R). Gracias á Dios.

R). Fué enviado el  
Angel Gabriel á la  
Virgen María, despo-  
sada con José, anun-  
ciándole palabra de  
Dios: y se llenó de  
miedo por el resplan-  
dor. No temas, María,  
hallaste gracia para  
con el Señor. Hé aquí  
que concebirás y pa-  
rirás, y será llamado  
el que naciere Hijo  
del Altísimo. ✠. Le  
dará el Señor el trono  
de David su padre, y  
reinará en la casa de  
Jacob eternamente.  
Hé aquí que concebi-  
rás y parirás y será  
llamado el que nacie-  
re Hijo del Altísimo.

ŷ Jube, domne,  
benedicere.

**Benedictio.**

Ipsa Virgo virginum  
intercedat pro no-  
bis ad Dominum.

R/. Amen.

ŷ. Dignaos, Señor,  
bendecirnos.

**Bendición.**

La misma Virgen de  
las vírgenes inter-  
ceda por nosotros al  
Señor.

R/. Así sea.

**Lección II.**

Quæ cum audisset,  
turbata est in ser-  
mone ejus, et cogita-  
bat qualis esset ista  
salutatio. Et ait An-  
gelus ei: Ne timeas,  
Maria; invenisti enim  
gratiam apud Deum:  
ecce concipies in úte-  
ro, et paries Fílium,  
et vocabis nomen ejus  
Jesum. Hic erit mag-  
nus, et Fílius Altíssi-  
mi vocabitur; et dabit  
illi Dóminus Deus  
sedem Dávid patris  
ejus: et regnabit in  
domo Jácob in æter-  
num, et regni ejus

Al oír esto se turbó  
con aquellas pala-  
bras, y púsose á con-  
siderar qué significa-  
ría una tal salutación.  
Mas el Angel le dijo:  
No temas, María, por-  
que has hallado gra-  
cia en los ojos de Dios.  
Hé aquí que concebi-  
rás en tu seno, y pa-  
rirás un hijo, á quien  
pondrás por nombre  
Jesús. Este será gran-  
de, y se llamará Hijo  
del Altísimo; al cual  
el Señor Dios dará el  
trono de David su pa-  
dre; y reinará en la

non erit finis. Tu autem, Domine, miserere nobis.

R). Deo gratias.

R). Ave, María, gratia plena: Dominus tecum: \* Spiritus sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi: quod enim ex te nascetur Sanctum, vocabitur Filius Dei. *ŷ*. Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognóscó? Et respondens Angelus, dixit ei: \* Spiritus sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi: quod enim ex te nascetur Sanctum, vocabitur Filius Dei.

*ŷ*. Jube, domne, benedicere.

casa de Jacob eternamente, y su reino no tendrá fin. *ŷ*. Mas tú, Señor, ten misericordia de nosotros.

R). Gracias á Dios.

R). Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo: El Espíritu Santo descenderá sobre tí, y la virtud del Altísimo te cubrirá con su sombra: por eso lo santo que nacerá de tí, será llamado Hijo de Dios. *ŷ*. ¿Cómo será esto, porque no conozco varón? Y respondiendo el Angel, le dijo: El Espíritu Santo descenderá sobre tí, y la virtud del Altísimo te cubrirá con su sombra: Por eso lo santo que nacerá de tí, será llamado Hijo de Dios.

*ŷ*. Dignaos, Señor, bendecirnos.



**Benedictio.**

**P**er Virginem Matrem concedat nobis Dominus salutem et pacem. R/. Amen.

**Bendición.**

**P**or la Virgen Madre nos conceda el Señor la salud y la paz. R/. Así sea.

**Lección III.**

**D**ixit autem Maria ad Angelum: Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco? Et respondens Angelus, dixit ei: Spiritus sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque et quod nascetur ex te Sanctum, vocabitur Filius Dei. Et ecce Elisabeth cognata tua, et ipsa concepit filium in senectute sua: et hic mensis sextus est illi, quæ vocatur sterilis: quia non erit impossibile apud Deum omne verbum. Dixit autem Maria: Ecce ancilla

**Y** dijo María al Angel: ¿Cómo será esto, porque no conozco varón? Y respondiendo el Angel, le dijo: El Espíritu Santo descenderá sobre tí, y la virtud del Altísimo te cubrirá con su sombra. Y por eso lo Santo que nacerá de tí, será llamado Hijo de Dios. Y hé aquí que Elisabet, tu parienta, también ella ha concebido un hijo en su vejez, y ya está en el sexto mes, siendo así que la llaman estéril: porque para Dios nada es imposible. Y dijo María: Hé

Domini, fiat mihi  
secundum verbum  
tuum. Tu autem, Do-  
mine, miserere nobis.

R). Deo gratias.

aquí la esclava del Se-  
ñor, hágase en mí se-  
gún tu palabra. y. Mas  
tú, Señor, ten mise-  
ricordia de nosotros.

R). Gracias á Dios.

*Cuando se dice el Te-Deum en alguna fes-  
tividad de la Virgen, se omite el siguiente  
responsorio.*

R). Suscipe verbum,  
Virgo Maria, quod ti-  
bi à Domino per An-  
gelum transmíssum  
est: concípies, et pá-  
ries Deum páriter et  
hóminem: \* Ut be-  
nedícta dicáris in-  
ter omnes mulieres.  
y. Páries quidem fí-  
lium, et virginitátis  
non patiéris detri-  
mémentum: efficiéris  
grávida, et eris Mater  
semper intácta. \* Ut  
benedícta dicáris in-  
ter omnes mulieres.  
y. Gloria Patri, et  
Filio, et Spirítui sanc-

R). Recibe el anun-  
cio divino, oh Virgen  
María, que por el An-  
gel te fué anunciado:  
concebirás y parirás  
un Hijo que es Dios y  
hombre: Con esto te  
llamarán bendita en-  
tre todas las mujeres.  
y. Parirás, pues, un  
Hijo, y no padecerás  
detrimento en tu vir-  
ginidad, y quedarás  
Madre siempre intac-  
ta. Con esto te llama-  
rán bendita entre to-  
das las mujeres. y.  
Gloria al Padre, al  
Hijo, y al Espíritu

to. \* Ut benedicta dicaris inter omnes mulieres.

Santo. Con esto te llamarán bendita entre todas las mujeres.

*El Te-Deum sólo se puede decir durante este tiempo en las festividades de la Santísima Virgen que ocurren en el mismo.*

## Á LAUDES

*Si se rezan inmediatamente después de Maitines, no se dirá Ave-María.*

ʎ. Deus, in adiutorium meum intende.

R. Domine, ad adiuvandum me festina.

Gloria Patri... Alleluia.

Aña. Missus est.

### PSALMUS XCII.

**D**ominus regnavit, decorem indutus est: \* indutus est Dominus fortitudinem, et præcinxit se.

Etenim firmavit orbem terræ, \* qui

ʎ. Venid, oh Dios, en nuestra ayuda.

R. Apresuraos, Señor, á socorrernos.

Gloria al Padre... Aleluya.

Antíf. Fué enviado.

### SALMO 92.

**E**l Señor reinó, vistióse de hermosura, armóse de fortaleza, y se ciñó.

Asentó firme la redondez de la tierra, y

non commovébitur.

Paráta sedes tua  
ex tunc: \* à sæculo  
tu es.

Elevavérunt flúmi-  
na, Domine: \* eleva-  
vérunt flúmina vo-  
cem suam.

Elevavérunt flúmi-  
na fluctus suos, \* à  
vócibus aquárum  
multárum.

Mirábiles elatiónes  
maris, \* mirábilis in  
altis Dominus.

Testimónia tua cre-  
dibília facta sunt ni-  
mis: \* domum tuam  
deceat sanctitúdo, Do-  
mine, in longitúdi-  
nem diérum.

Gloria Patri...

*Aña.* Missus est Gáb-  
riel Angelus ad Ma-  
riam Virginem des-  
ponsátam Jóseph.

*Aña.* Ave, María.

no será conmovida,

Desde entonces  
quedó preparado tu  
sólío: tú eres desde la  
eternidad.

Alzaron los ríos, oh  
Señor, alzaron los  
ríos su voz.

Alzaron los ríos sus  
ondas, con el estruen-  
do de sus muchas  
aguas.

Maravillosas son  
las encrespaduras del  
mar: maravilloso en  
las alturas el Señor.

Tus testimonios se  
han hecho creibles en  
gran manera: á tu  
casa conviene santi-  
dad, Señor, por la  
serie de los siglos.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Fué enviado  
el Angel Gabriel á la  
Virgen María despo-  
sada con José.

*Antíf.* Dios te sal-  
ve, María.

## PSALMUS XCIX.

Jubiláte Deo, omnis  
terra: \* servíte Do-  
mino in lætítia.

Introíte in con-  
spectu ejus, \* in exul-  
tatióne.

Scitóte quóniam  
Dominus ipse est  
Deus: \* ipse fecit nos:  
et non ipsi nos.

Pópulus ejus, et  
oves pascuæ ejus: \*  
introíte portas ejus  
in confessióne, átria  
ejus in hymnis: con-  
fitémini illi.

Laudáte nomen  
ejus: quóniam suavis  
est Dominus, in ætér-  
num misericórdia  
ejus; \* et usque in ge-  
neratióne et gene-  
ratióne veritas ejus.

Gloria Patri...

Aña. Ave, Maria,  
gratia plena; Domi-

## SALMO 99.

Cantad con júbilo las  
alabanzas de Dios,  
moradores todos de la  
tierra: servid al Se-  
ñor con alegría.

Entrad en su pre-  
sencia con regocijo.

Sabed que el Señor  
es Dios: El nos hizo,  
y no nosotros á nos-  
otros mismos.

Pueblo suyo, y ove-  
jas de su rebaño: en-  
trad por sus puertas  
cantando alabanzas, á  
sus átrios entonando  
himnos: glorificadle.

Alabad su nombre:  
porque suave es el  
Señor, eterna su mi-  
sericordia, y su ver-  
dad resplandecerá de  
generación en gene-  
ración.

Gloria al Padre...

Antíf. Dios te salve,  
María, llena eres de

nus tecum: benedícta tu in muliéribus. Alelúia.

*Aña.* Ne tímeas, María.

PSALMUS LXII.

Deus, Deus meus, \*  
D ad te de luce vígilo.

Sitívit in te ánima mea, \* quàm multipliciter tibi caro mea.

In terra desérta, et ínvia, et inaquósa: \* sic in sancto appáruí tibi, ut vidérem virtútem tuam, et glóriam tuam.

Quóniam mélior est misericórdia tua super vitas: \* lábia mea laudábunt te.

Sic benedicam te in vita mea: \* et in nómine tuo levábo manus meas.

gracia: el Señor es contigo: bendita eres entre todas las mujeres. Aleluya.

*Antíf.* No temas, María.

SALMO 62.

Dios, Dios mío, á tí  
D aspiro desde que amanece la aurora.

De tí está sedienta mi alma; ¡y de cuántas maneras lo está este mi cuerpo!

En una tierra desierta, que no tiene caminos, y sin agua, me presenté á tí como en el Santuario para ver tu poder y tu gloria.

Porque tu misericordia es mejor que la vida: mis labios te alabarán.

Así te bendeciré en mi vida, é invocando tu nombre alzaré mis manos.

Sicut ádipe et pinguedine repleatur ánima mea: \* et lábiis exultatiónis laudábit os meum.

Si mémor fui tuí superstratum meum, in matutínis meditábor in te: \* quia fuísti adjútor meus.

Et in velaménto alárum tuárum exultábo, adhæsit ánima mea post te: \* me suscepit déxtera tua.

Ipsi verò in vanum quæsiérunt ánimam meam, introíbunt in inferióra terræ: \* tradentur in manus gládi, partes vúlpium erunt.

Rex veró lætábitur in Deo, laudabúntur omnes qui jurant in eo: \* quia obstrúc-

Como de grosura y gordura llénese mi alma: y con labios de júbiló te alabará mi boca.

Si me he acordado de tí reposando sobre mi lecho; con más razón meditaré en tí luego que amanezca, porque fuiste mi ayudador.

Y á la sombra de tus alas me regocijaré, mi alma se unió inseparablemente á tí: protegido me há tu diestra.

Mas ellos en vano buscaron mi alma, entrarán en lo más profundo de la tierra: serán entregados á los filos de la espada, y serán pasto de las raposas.

Entre tanto el Rey se regocijará en Dios, alabados serán los que juran por él; pues fué

tum est os loquén-  
tium iníqua.

tapada la boca de los  
que hablan inícua-  
mente.

*Sin decir Gloria se prosigue.*

PSALMUS LXVI.

SALMO 66.

**D**eus misereatur no-  
stri, et benedícat  
nobis: \* illúminet vul-  
tum suum super nos,  
et misereatur nostri.

**D**ios tenga misericor-  
dia y nos bendiga:  
muéstrenos buen sem-  
blante, y tenga mise-  
ricordia de nosotros.

Ut cognoscámus in  
terra viam tuam: \* in  
ómnibus géntibus sa-  
lutáre tuum.

Para que conozca-  
mos en la tierra tu  
camino: y todas las  
naciones tu salud.

Confiteántur tibi  
pópuli, Deus: \* con-  
fiteántur tibi pópuli  
omnes.

Alábente, oh Dios,  
los pueblos: alábente  
los pueblos todos.

Læténtur et exúl-  
tent gentes: \* quó-  
niam júdicas pópulos  
in æquitate, et gentes  
in terra dirigis.

Alégrense, y rego-  
cígense las naciones:  
por cuanto juzgas los  
pueblos con equidad,  
y diriges las naciones  
sobre la tierra.

Confiteántur tibi  
pópuli, Deus: confi-  
teántur tibi pópuli  
omnes: \* terra dedit  
fructum suum.

Alábente, oh Dios,  
lós pueblos: aláben-  
te los pueblos todos:  
la tierra dió su fruto.



Benedícat nos  
Deus, Deus noster,  
benedícat nos Deus: \*  
et métuant eum om-  
nes fines terræ.

Gloria Patri...

*Aña.* Ne tímeas,  
Maria; invenisti gra-  
tiam apud Dominum:  
ecce concípies, et pá-  
ries filium. Allelúia.

*Aña.* Dabit ei Do-  
minus.

Bendíganos Dios,  
el Dios nuestro, ben-  
díganos Dios, y té-  
manle todos los tér-  
minos de la tierra.

Gloria al Padre...

*Antíf.* No temas,  
María: hallaste gra-  
cia para con el Señor.  
He aquí que concebi-  
rás y parirás un hijo.  
Aleluya.

*Antíf.* Le dará el  
Señor.

## CÁNTICO

DE LOS TRES JÓVENES ANANÍAS, AZARÍAS Y MISAEL

EN EL HORNO DE BABILONIA

*Dan. 3.*

*Daniel 3.*

Benedícite, ómnia  
B ópera Domini, Do-  
mino: \* laudáte et su-  
perexaltáte eum in  
sæcula.

Benedícite, Angeli  
Domini, Domino: \*  
benedícite, cœli, Do-  
mino.

Bendecid al Señor,  
B todas las obras del  
Señor: alabadle y en-  
salzadle por todos los  
siglos.

Bendecid al Señor,  
ángeles del Señor:  
cielos, bendecid al  
Señor.

Benedícite, aquæ omnes quæ super cælos sunt, Domino: \* benedícite, omnes virtutes Domini, Domino.

Benedícite, sol et luna, Domino: \* benedícite, stellæ cæli, Domino.

Benedícite, omnis imber et ros, Domino: \* benedícite omnes spiritus Dei, Domino.

Benedícite, ignis et æstus, Domino: \* benedícite, frigus et æstus, Domino.

Benedícite, rores et pruina, Domino: \* benedícite, gelu et frigus, Domino.

Benedícite, glacies et nives, Domino: \* benedícite, noctes et dies, Domino.

Benedícite, lux et ténebræ, Domino: \*

Benedicid al Señor, todas las aguas que están sobre los cielos: virtudes todas del Señor, benedecid al Señor.

Sol y luna, benedecid al Señor: estrellas del cielo, benedecid al Señor.

Lluvias todas y rocíos, benedecid al Señor: espíritus de Dios, benedecid todos al Señor.

Fuego y calor, benedecid vosotros al Señor: frío y calor, benedecid al Señor.

Rocíos y escarchas, benedecid al Señor: hielos y fríos, benedecid al Señor.

Heladas y nieves, benedecid al Señor: noches y días, benedecid al Señor.

Luz y tinieblas, benedecid al Señor: re-

benedícite, fúlgura et  
nubes, Domino.

Benedícat terra Do-  
minum: \* laudet et  
superexáltet eum in  
sæcula.

Benedícite, montes  
et colles, Domino: \*  
benedícite, univér-  
sa germinántia in terra,  
Domino.

Benedícite, fontes,  
Domino: \* benedícite,  
mária et flúmina, Do-  
mino.

Benedícite, cete et  
ómnia quæ movéntur  
in aquis, Domino: \*  
benedícite, omnes vó-  
lucres cœli, Domino.

Benedícite, omnes  
béstiæ et pécora, Do-  
mino: \* benedícite  
fílii hominum, Domi-  
no.

Benedícat Ísraël  
Dominum: \* laudet et  
superexáltet eum in  
sæcula.

lámpagos y nubes,  
benedecid al Señor.

Bendiga al Señor to-  
da la tierra: alábele y  
ensálcele sobre todas  
las cosas y por siempre

Benedecid al Señor,  
montes y collados:  
plantas todas que ger-  
mináis en la tierra,  
benedecid al Señor.

Benedecid al Señor,  
fuentes: benedecid al  
Señor, mares y ríos.

Benedecid al Señor,  
ballenas y peces to-  
dos que os movéis por  
las aguas: benedecid  
al Señor, aves todas  
del cielo.

Benedecid al Señor,  
bestias todas y gana-  
dos: benedecid al Se-  
ñor, oh hijos de los  
hombres.

Bendiga Israel al  
Señor: alábele y en-  
sálcele sobre todas las  
cosas por los siglos.

Benedícite, sacerdotes Domini, Domino: \* benedícite, servi Domini, Domino.

Benedícite, spíritus et ánimæ justórum, Domino: \* benedícite sancti et húmiles corde, Domino.

Benedícite, Ananía, Azaría, Misaël, Domino: \* laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

Benedicámus Patrem, et Fílium, cum sancto Spíritu: \* laudémus et superexaltémus eum in sæcula.

Benedíctus es, Domine, in firmamento cœli: \* et laudábilis, et gloriósus, et superexaltátus in sæcula.

Benedecid al Señor, sacerdotes del Señor: benedecid todos al Señor, siervos del Señor.

Benedecid al Señor, espíritus y almas de los justos: benedecid los santos y humildes de corazón al Señor.

Benedecid, Ananías, Azarías y Misael al Señor: alabadle y ensalzadle sobre todas las cosas por todos los siglos.

Bendigamos al Padre, y al Hijo, y al Santo Espíritu: alabémosle y ensalcémosle por todos los siglos.

Bendito eres, Señor, en el firmamento del cielo: y digno de ser alabado, ensalzado y glorificado en todos los siglos.

*No se dice Gloria Patri...*

*Aña.* Dabit ei Dominus sedem Dávid

*Antíf.* Le dará el Señor el trono de Da-

patris ejus, et regnabit in ætérnum.

*Aña.* Ecce ancilla Domini.

PSALMUS CXLVIII.

Laudáte Dominum de cœlis: \* laudáte eum in excélsis.

Laudáte eum, omnes Angeli ejus: \* laudáte eum, omnes virtútes ejus.

Laudáte eum, sol et luna: \* laudáte eum, omnes stellæ et lúmen.

Laudáte eum, cœli cœlorum: \* et aquæ omnes quæ super cœlos sunt, laudent nomen Domini.

Quia ipse dixit, et facta sunt: \* ipse mandávit, et creáta sunt.

Státuit ea in ætérnum, et in sæculum sæculi: \* præceptum

vid su padre, y reinará para siempre.

*Antíf.* Hé aquí la sierva del Señor.

SALMO 148.

Alabad al Señor, los que estáis en los cielos: alabadle en las alturas.

Alabadle, todos sus ángeles: alabadle, todos sus poderíos.

Alabadle, sol y luna: alabadle, todas las estrellas, y la luz.

Alabadle, cielos de los cielos: y todas las aguas que están sobre los cielos, alaben el nombre del Señor.

Porque Él dijo y fueron hechas las cosas: Él mandó, y fueron criadas.

Las estableció para siempre, y por siglo de siglo: púsoles una

pósuit, et non præteríbit.

Laudáte Dominum de terra, \* dracones, et omnes abyssi.

Ignis, grando, nix, glacies, spíritus procellárum, \* quæ faciunt verbum ejus.

Montes, et omnes colles: \* ligna fructífera, et omnes cedri.

Bestiæ, et universa pécora: \* serpentes, et volúcres pennátæ:

Reges terræ, et omnes pópuli: \* príncipes, et omnes júdices terræ:

Júvenes et vírgines, senes cum junióribus laudent nomen Domini: \* quia exaltátum est nomen ejus solius.

ley que no traspasarán.

Alabad al Señor, criaturas de la tierra, los dragones y todos los abismos.

Fuego, granizo, nieve, hielo, vientos procelosos: vosotros que ejecutáis sus órdenes.

Los montes, y todos los collados: árboles frutales, y todos los cedros.

Las bestias, y todos los ganados: los reptiles y volátiles.

Los reyes de la tierra, y todos los pueblos: los príncipes, y todos los jueces de la tierra.

Los jóvenes y las doncellas, los ancianos y niños, alaben el nombre del Señor: porque sólo el nombre del Señor es digno de ser ensalzado.

Conféssio ejus super cælum et terram: \* et exaltávit cornu pópuli sui.

Hymnus ómnibus sanctis ejus: \* fíliis Israël, pópulo appropinquánti sibi.

*Sin decir Gloria se sigue.*

PSALMUS CXLIX.

Cantáte Domino cánticum novum: \* laus ejus in Ecclesia sanctórum.

Lætétur Israël in eo, qui fecit eum: \* et fílii Sión exúltent in Rege suo.

Laudent nomen ejus in choro: \* in tympano et psaltério psallant ei:

Quia beneplácitum est Domino in pópulo suo: \* et exaltábit

Su alabanza sobre el cielo y la tierra: y Él es el que ha exaltado el poder de su pueblo.

Himnos le canten todos los santos: los hijos de Israel, el pueblo peculiar suyo.

SALMO 149.

Cantad al Señor un cántico nuevo, y su alabanza suene en la congregación de los santos.

Alégrese Israel en Aquel, que le hizo, y los hijos de Sión regocígense en su Rey.

Alaben su nombre en coro de armonía, con tímpano y salterio publiquen sus alabanzas.

Porque se ha complacido el Señor en su pueblo, y engran-

mansuétos in salú-  
tem.

Exultábunt sancti  
in gloria: \* lætabun-  
tur in cubílibus suis.

Exaltatiónes Dei in  
gútture eórum: \* et  
gládii ancípites in  
mánibus eórum:

Ad faciéndam vin-  
díctam in natióni-  
bus; \* increpatiónes  
in pópulis:

Ad alligándo reges  
eórum in compédi-  
bus, \* et nóbiles eórum  
in mánicis férreis.

Ut fáciant in eis ju-  
dícium conscriptum: \*  
gloria hæc est ómni-  
bus sanctis ejus.

decerá á los humildes  
hasta salvarlos.

Se regocijarán los  
santos en la gloria: se  
alegrarán en sus mo-  
radas.

No se les caen de  
su boca las grandezas  
de Dios, y espadas de  
dos filos tienen en sus  
manos:

Para tomar ven-  
ganza de las naciones:  
y castigar á los pue-  
blos.

Para aprisionar á  
sus reyes con grillos:  
y á sus nobles con es-  
posas de hierro.

Para ejecutar con  
ellos el juicio decre-  
tado: esta gloria tiene  
reservada Dios para  
todos los santos.

*Sin decir Gloria se continúa.*

PSALMUS CL.

Laudáte Dominum in  
L sanctis ejus: \* lau-

SALMO 150.

A labad al Señor en  
su santuario: ala-



dáte eum in firmamento virtútis ejus.

Laudáte eum in virtútibus ejus: \* laudáte eum secúndum multitudinem magnitudinis ejus.

Laudáte eum in sono tubæ: \* laudáte eum in psalterio et cíthara.

Laudáte eum in tympano et choro: \* laudáte eum in chordis et órgano.

Laudáte eum in cymbalis benesonantibus: laudáte eum in cymbalis jubilatiónis: \* omnis spíritus laudet Dominum.

Gloria Patri...

*Aña.* Ecce ancilla Domini, fiat mihi secúndum verbum tuum.

badle en el firmamento de su poder.

Alabadle por su poderío: alabadle según la muchedumbre de su grandeza.

Alabadle al son de trompeta: alabadle con salterio y cítara.

Alabadle con panderos y armoniosos conciertos: alabadle con laud y órgano.

Alabadle con címbalos sonoros: alabadle con címbalos de júbilo: todo espíritu alabe al Señor.

Gloria al Padre...

*Antíf.* He aquí la sierva del Señor: hágase en mí según tu palabra.

Capítulo.

*Isaiæ, 11.*

**E**grediétur virga de radíce Jesse, et flos de radíce ejus ascendet. Et requiétur super eum Spíritus Domini.

R). Deo gratias.

HYMNUS.

**O** gloriósa Virgínum,  
 Sublímis inter sídera;  
 Qui te creávit, párvulum  
 Lacténte nutris úbere.  
 Quod Heva tristis ábstulit,  
 Tu reddis almo gérmine;  
 Intrent ut astra flébiles,  
 Cœli reclúdis cárdines  
 Tu Regis alti jánuas,

*Isaias, 11.*

**S**aldrá una vara de la raíz de Jesé, y subirá una flor de su raíz, y en él descansará el Espíritu del Señor.

R). Gracias á Dios.

HIMNO.

**O**h Virgen gloriosísima  
 Que reinas en los cielos  
 Y al Dios que te criara  
 Sustentas á tus pechos,  
 Lo que usurpó Eva triste  
 Al hombre devolviendo:  
 Ya que al mortal franqueas  
 El alcázar del cielo,  
 Pues eres del Rey puerta

Et aula lucis fúlgida:

Vitam datam per Ví-  
ginem,  
Gentes redémp<sup>t</sup>æ,  
pláudite.

Jesu, tibi sit gloria,  
Qui natus es de Ví-  
gine,  
Cum Patre et almo  
Spíritu,

In sempitérna sæcula.  
Amen.

ŷ. Benedícta tu in  
mulieribus.

R). Et benedíctus  
fructus ventris tui.

Aña. Spíritus san-  
ctus.

Y de luz foco esplén-  
dido,

La vida que le has  
dado

Celebre el mundo  
entero.

A tí, Jesús dulcísimo  
Y al Padre que *ab*  
*æterno*

Te engendra, y al Es-  
píritu

Divino Paracleto

La gloria sea dada

Por siglos sempiter-  
nos. Así sea.

ŷ. Bendita eres en-  
tre todas las mujeres.

R). Y bendito es el  
fruto de tu vientre.

*Antíf.* El Espíritu  
Santo.

## CÁNTICO DE ZACARÍAS

*Lucæ. 1.*

Benedíctus Domi-  
nus Deus Ísraël,\*  
quia visitávit, et fecit  
redemptionem plebis  
suæ:

*Lucas. 1.*

Bendito sea el Señor  
Dios de Israel,  
porque ha visitado y  
redimido á su pue-  
blo:

Et eréxit cornu salutis nobis: \* in domo Dávid púeri sui.

Sicut locútus est per os sanctórum, \* qui à sæculo sunt, prophetárum ejus:

Salútem ex inimicis nostris, \* et de manu ómnium, qui odérunt nos:

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris: \* et memorári testaménti sui sancti.

Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham patrem nostrum, \* datúrum se nobis:

Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, \* serviámus illi,

In sanctitáte et justítia coram ipso, \*

Y nos ha suscitado un poderoso Salvador en la casa de David su siervo;

Según lo tenía anunciado por boca de sus santos Profetas, que en los siglos pasados profetizaron:

Que alcanzaríamos la salvación de nuestros enemigos, y de las manos de todos los que nos aborrecen.

Para ejercer la misericordia con nuestros padres, y acordarse de su santo testamento.

Conforme al juramento con que juró á nuestro padre Abraham, que se nos entregaría á sí mismo:

Para que libertados de las manos de nuestros enemigos, le sirvamos sin temor,

En santidad, y justicia ante su acata-

ómnibus diebus nostris.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis: \* præíbis enim ante fáciem Domini paráre vias ejus:

Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus: \* in remissionem peccatórum eórum.

Per víscera misericordiæ Dei nostri, \* in quibus visitávit nos, óriens ex alto:

Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis sedent: \* ad dirigéndonos pedes nostros in viam pacis.

Gloria Patri...

*Aña.* Spíritus sanctus in te descéndet, María: ne tímeas, habébis in útero Fílium Dei, allelúia.

miento, todos los días de nuestra vida.

Y tú, niño, Profeta del Altísimo serás llamado: porque irás ante la faz del Señor á preparar sus caminos:

Haciendo conocer á su pueblo la salud, para la remisión de sus pecados.

Por las entrañas de misericordia de nuestro Dios, con que nos visitó de lo alto *del cielo*.

Para alumbrar á los que yacen en las tinieblas, y en sombra de muerte: para enderezar nuestros pasos por el camino de la paz.

Gloria al Padre...

*Antíf.* El Espiritu Santo descenderá sobre tí, María: no temas, llevarás en el vientre al Hijo de Dios, aleluya.

Kyrie, eléison.

Christe, eléison.

Kyrie, eléison.

ʎ. Domine, exaudi  
orationem meam.

R). Et clamor meus  
ad te veniat.

OREMUS.

Deus, qui de beatæ  
Mariæ Virginis  
útero Verbum tuum,  
Ángelo nuntiante,  
carnem suscipere vo-  
luísti: præsta suppli-  
cibus tuis; ut qui vere  
eam Genitricem Dei  
crédimus, ejus apud  
te intercessionibus  
adjuvémur. Per eum-  
dem Christum Domi-  
num nostrum.

R). Amen.

Señor, ten miseri-  
cordia de nosotros.

Cristo, apiádate de  
nosotros.

Señor, ten miseri-  
cordia de nosotros.

ʎ. Señor, oid mi  
oración.

R). Y mi clamor lle-  
gue á tí.

OREMOS.

Dios, que en las en-  
trañas de la bien-  
aventurada siempre  
Virgen María, quisiste  
que el Verbo divino,  
anunciádoselo el  
Angel, tomase carne,  
concede á los que te  
suplicamos, que todos  
los que la creemos  
verdadera Madre de  
Dios, por su interce-  
sión participemos de  
vuestra ayuda. Por el  
mismo Cristo Señor  
nuestro.

R). Así sea.

## CONMEMORACIÓN DE LOS SANTOS

*Añã.* Ecce Dominus  
véniet, et omnes  
Sancti ejus cum eo:  
et erit in die illa lux  
magna, allelúia.

ʎ. Ecce apparébit  
Dominus super nu-  
bem cándidam.

R). Et cum eo san-  
ctórum millia.

## OREMUS.

Consciéntias nostras,  
quæsumus, Domi-  
ne, visitando purífi-  
ca: ut véniens Jesus  
Christus, Fílius tuus  
Dominus noster, cum  
ómnibus Sanctis, pa-  
rátam sibi in nobis  
invéniat mansiónem.  
Qui tecum vivit et  
regnat in unitáte Spí-  
ritus sancti Deus, per  
omnia sæcula sæcu-  
lórum. R). Amen.

*Antíf.* Hé aquí que  
el Señor vendrá, y  
todos sus santos en  
su compañía, y en  
aquel día habrá una  
gran luz. Aleluya.

ʎ. Aparecerá el Se-  
ñor sobre una nube  
blanca.

R). Y con él millares  
de Santos.

## OREMOS.

Te pedimos, Señor,  
que visitándonos  
purifiques nuestras  
conciencias, para que  
cuando venga Jesu-  
cristo Hijo tuyo, Se-  
ñor nuestro, con todos  
los santos, halle bien  
dispuesta en nosotros  
su mansión. Que con-  
tigo vive y reina en  
unidad del Espíritu  
Santo Dios, por todos  
los siglos de los si-  
glos. R). Así sea.

Ÿ. Domine, exaudi  
orationem meam.

R). Et clamor meus  
ad te veniat.

Ÿ. Benedicamus  
Domino.

R). Deo gratias.

Ÿ. Fidélium animæ  
per misericórdiam  
Dei requiescant in  
pace.

R). Amén.

Ÿ. Señor, oid mi  
oración.

R). Y mi clamor á tí  
llegue.

Ÿ. Bendigamos al  
Señor.

R). Gracias á Dios.

Ÿ. Las almas de los  
fieles difuntos por la  
misericordia de Dios  
descansen en paz.

R). Así sea.

*Terminando aquí, debe decirse lo que si-  
gue; mas si se continúan las Horas, se ha de  
decir después de la última que se rece:*

Pater noster... (en  
voz baja).

Ÿ. Dominus det no-  
bis suam pacem.

R). Et vitam æter-  
nam. Amen.

Padre nuestro...  
(en voz baja).

Ÿ. El Señor nos con-  
ceda su paz.

R). Y la vida eterna.  
Así sea.

*Después, de rodillas, excepto los domingos,  
que se dirá de pie, desde las Vísperas del sá-  
bado, la siguiente*

### ANTÍFONA

**A**lma Redemptóris  
Mater, quæ pér-  
via cœli

**M**adre Santa del Re-  
dentor, que sois  
puerta del cielo



Porta manes, et stella  
maris, succurre  
cadénti,

Súrgere qui curat,  
pópulo: tu quæ  
genuísti,

Natúra miránte, tuum  
sanctum Genitó-  
rem,

Virgo priùs ac posté-  
riùs, Gabriélis ab  
ore.

Súmens illud Ave,  
peccatórum mise-  
rére.

ʎ. Angelus Domini  
nuntiávit Mariæ.

R). Et concépit de  
Spíritu sancto.

OREMUS.

Gratiam tuam, quæ-  
sumus, Domine,  
méntibus nostris in-  
fúnde; ut qui, Angelo  
nuntiánte, Christi Fí-  
lii tui incarnationem  
cognóvimus; per pas-  
sionem ejus et cru-  
cem ad resurrectionis

Para todos abierta, y  
estrella del mar,  
socorre al caído

Pueblo que desea le-  
vantarse: tú que  
concebiste

Con asombro de la na-  
turaleza, á tu santo  
Engendrador.

Virgen antes y des-  
pués del parto, que  
del labio de Gabriel

Recibiste aquel Ave,  
compadeceos de  
nosotros.

ʎ. El Angel del Se-  
ñor anunció á María.

R). Y concibió por  
el Espíritu Santo.

OREMOS.

Os suplicamos, Se-  
ñor, infundáis  
vuestra gracia en nues-  
tros entendimientos,  
para que los que por  
el anuncio del Angel  
hemos conocido la En-  
carnación de vuestro  
Hijo, por su pasión y

gloriam perducamur.  
Per eundem Christum Dominum nostrum. R). Amen.

Ÿ. Divinum auxilium máneat semper nobiscum.  
R). Amen.

su cruz lleguemos á gozar de la gloria de su resurrección. Por el mismo Jesucristo Señor nuestro. R). Así sea.

Ÿ. El divino auxilio permanezca siempre con nosotros.  
R). Así sea.

— *ese* —

## Á PRIMA

**A**ve, Maria...

Sancta Maria...

Ÿ. Deus, in adiutorium meum inténde.

R). Domine, ad adiuvandum me festína.

Gloria Patri... Allelúia.

### HYMNUS.

**M**emento, rerum  
Cónditor,  
Nostri quòd olim córporis,

**D**ios te salve, María...

Santa María...

Ÿ. Oh Dios, venid en nuestra ayuda.

R). Apresuraos, Señor, á socorrernos..

Gloria al Padre..  
Aleluya.

### HIMNO.

**C**riador de las cosas,  
acordaos  
Que nuestro cuerpo  
tomaste

Sacrata ab alvo Vir-  
ginis

Nascendo, formam  
sumpseris.

Maria, Mater gratiæ,

Dulcis Pãrens cle-  
mentia,

Tu nos ab hoste pró-  
tege,

Et mortis hora súsci-  
pe.

Jesu, tibi sit gloria,  
Qui natus es de Vir-  
gine,

Cum Patre, et almo  
Spíritu,

In sempiterna sæcu-  
la. Amen.

*Aña.* Missus est.

PSALMUS LIII.

**D**eus, in nómine tuo  
salvum me fac: \*  
et in virtúte tua jú-  
dica me.

Deus, exáudi, ora-  
ciónem meam: \* áuri-  
bus pércipe verba  
oris mei.

En el purísimo seno

De una Virgen admi-  
rable.

María, fuente de gra-  
cia,

De clemencia dulce  
Madre,

Defiéndenos del de-  
monio

Y en la muerte nos  
ampares.

Jesús, á tí sea la gloria,  
Que naciste de una  
Virgen,

Y al Padre, y al Su-  
mo Espíritu,

Por los siglos de los  
siglos. Así sea.

*Antíf.* Fué enviado.

SALMO 53.

**O**h Dios, en tu nom-  
bre, sálvame, y  
con tu poder júzgame.

Escucha, oh Dios,  
mi oración: presta oí-  
dos á las palabras de  
mi boca.

Quóniam aliéni insurrexérunt advérsùm me, et fortes quæsiérunt ánimam meam: \* et non proposuérunt Deum ante conspéctum suum.

Ecce enim Deus ádjuvat me: \* et Dominus suscéptor est ánimæ meæ.

Avérte mala inimicis meis: \* et in veritate tua dispérde illos.

Voluntáriè sacrificábo tibi, \* et confitébor nómini tuo, Dómine, quóniam bonum est.

Quóniam ex omni tribulatióne eripuísti me: \* et super inimicos meos despéxit óculus meus.

Gloria Patri...

PSALMUS LXXXIV.

**B**enedixísti, Domine, terram tuam: \*

Porque gentes extrañas se han levantado contra mí, y los fuertes atentan á mi vida, y no se ponen á Dios por delante.

Mas hé aquí que Dios me ayuda, y el Señor se encarga de la defensa de mi vida.

Haz recaer los males sobre mis enemigos; y en honor de tu verdad exterminálos.

Yo te ofreceré un sacrificio voluntario, y alabaré tu nombre, Señor; porque es tan bueno.

Puesto que de toda tribulación me has librado, y mis ojos miraron con desprecio á mis enemigos.

Gloria al Padre...

SALMO 84.

**B**endigiste, Señor, á tu tierra: apartaste

avertísti captivitátem  
Jácob.

Remisísti iniquitá-  
tem plebis tuæ: \* ope-  
ruísti ómnia peccáta  
eorum.

Mitigásti omnem  
iram tuam: \* avertí-  
sti ab ira indignatió-  
nis tuæ.

Convérte nos, Deus,  
salutáris noster: \* et  
avérte iram tuam à  
nobis.

Numquid in ætér-  
num irascéris nobis: \*  
aut exténdes iram  
tuam à generatióne in  
generatióne?

Deus, tu convérsus  
vivificábis nos: \* et  
plebs tua lætábitur in  
te.

Osténde nobis, Do-  
mine, misericórdiam  
tuam: \* et salutáre  
tuum da nobis.

Audiam quid lo-  
quátur in me Domi-

el cautiverio de Ja-  
cob.

Perdonastes las  
maldades de tu pue-  
blo: cubriste todos  
sus pecados.

Aplacaste toda tu  
ira: has calmado el  
furor de tu indigna-  
ción.

Conviértenos, Dios,  
Salvador nuestro, y  
aparta tu ira de nos-  
otros.

¿Por ventura has  
de estar siempre eno-  
jado con nosotros? ¿ó  
has de prolongar tu  
ira de generación en  
generación?

Oh Dios, volvién-  
donos tú á mirar nos  
darás vida; y tu pue-  
blo se regocijará en tí.

Muéstranos, Se-  
ñor, tu misericordia,  
y danos tu salud.

Oiré lo que el Se-  
ñor Dios me hable;

nus Deus: \* quóniam loquétur pacem in plebem suam.

Et super sanctos suos, \* et in eos qui convertúntur ad cor.

Verúntamen propè timéntes eum salutáre ipsíus: \* ut inhábitet gloria in terra nostra.

Misericórdia et véritas obviavérunt sibi, \* justítia et pax osculatæ sunt.

Véritas de terra orta est: \* et justítia de cælo prospéxit.

Étenim Dominus dabit benignitátem: \* et terra nostra dabit fructum suum.

Justítia ante eum ambulábit: \* et ponet in via gressus suos.

Gloria Patri...

PSALMUS CXVI.

Laudáte Dominum, Omnes gentes, \*

pues él anunciará la paz á su pueblo.

Y á sus santos, y á los que se convierten de corazón.

Ciertamente su salud estará cerca de los que le temen; y habitará la gloria en nuestra tierra.

La misericordia y la verdad se encontraron: la justicia y la paz diéronse un ósculo.

La verdad brotó de la tierra, y la justicia miró desde el cielo.

Por lo que el Señor derramará su benignidad, y nuestra tierra producirá su fruto

La justicia marchará delante de él, y dirigirá sus pasos.

Gloria al Padre...

SALMO 116.

Alabad al Señor, todas las naciones:

laudáte eum, omnes  
pópuli.

Quóniam confir-  
máta est super nos  
misericordia ejus: \*  
et véritas Domini ma-  
net in æternum.

Gloria Patri...

*Aña.* Missus est Gáb-  
riel Angelus ad Ma-  
riam Vírginem, des-  
ponsátam Jóseph.

**Capítulum.**

*Isaiæ. 7.*

**E**cce Virgo concí-  
piet, et páriet fí-  
lium, et vocábitur  
nomen ejus Emmá-  
nuel. Butyrum et mel  
cómedet, ut sciat re-  
probáre malum, et  
elígere bonum.

R). Deo gratias.

V). Dignáre me lau-  
dáre te, Virgo sacráta.

R). Da mihi virtú-  
tem contra hostes  
tuos.

alabadle todos los  
pueblos.

Porque se ha con-  
firmado sobre nos-  
otros su misericordia;  
y la verdad del Se-  
ñor permanece eter-  
namente.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Fué enviado  
el Angel Gabriel á la  
Virgen María, des-  
posada con José.

**Capítulo.**

*Isaias. 7.*

**H**é aquí que una Vir-  
gen concebirá y  
parirá un Hijo, y su  
nombre será Emma-  
nuel. Manteca y miel  
comerá, para que se-  
pa reprobar lo malo y  
elegir lo bueno.

R). Gracias á Dios.

V). Dígnate que te ala-  
be, Virgen sagrada.

R). Dame fuerza con-  
tra tus enemigos.

Kyrie, eléison.

Christe, eléison.

Kyrie, eléison.

ʎ. Domine, exaudi  
orationem meam.

R. Et clamor meus  
ad te véniat.

OREMUS.

**D**eus qui de beatæ  
Mariæ Vírginis  
útero Verbum tuum,  
Angelo nuntiante,  
carnem suscípere vo-  
luísti: præsta suppli-  
cibus tuis; ut qui verè  
eam Genitricem Dei  
crédimus, ejus apud  
te intercessiónibus  
adjuvémur. Per eum-  
dem Dominum nos-  
trum Jesum Christum  
Fílium tuum: Qui te-  
cum vivit et regnat  
in unitate Spíritus  
sancti Deus, per om-

Señor, ten miseri-  
cordia de nosotros.

Cristo, apiádate de  
nosotros.

Señor, ten miseri-  
cordia de nosotros.

ʎ. Señor, oid mi  
oración.

R. Y mi clamor á tí  
llegue.

OREMOS.

**D**ios, que en las en-  
trañas de la bien-  
aventurada siempre  
Virgen María, quisis-  
te que el Verbo divi-  
no, anunciádoselo el  
Angel, tomase carne;  
concede á los que te  
suplicamos, que todos  
los que la creemos  
verdadera Madre de  
Dios, por su interce-  
sión participemos de  
vuestra ayuda. Por el  
mismo Jesucristo Se-  
ñor nuestro, Hijo tu-  
yo, que contigo vive



nia sæculã sæculó-  
rum.

R). Amen.

Y). Domine, exaudi  
orationem meam.

R). Et clamor meus  
ad te véniat.

Y). Benedicámus  
Domino.

R). Deo gratias.

Y). Fidélium animæ  
per misericórdiam  
Dei requiêscant in  
pace.

R). Amen.

y reina en unidad del  
Espíritu Santo Dios,  
por los siglos de los  
siglos.

R). Así sea.

Y). Señor, oid mi  
oración.

R). Y mi clamor á tí  
llegue.

Y). Bendigamos á  
Dios.

R). Gracias á Dios.

Y). Las almas de los  
fieles difuntos por la  
misericordia de Dios  
descansen en paz.

R). Así sea.

---

## Á TERCIA

---

Ave, Maria...

Sancta Maria...

Y). Deus, in adjutó-  
rium meum inténde.

R). Domine, ad ad-  
juvándum me festína.

Dios te salve, Ma-  
ría...

Santa María...

Y). Oh Dios, venid  
en nuestra ayuda.

R). Apresuraos, Se-  
ñor, á socorrernos.

Gloria Patri... Alle-  
luia.

Gloria al Padre...  
Aleluya.

HYMNUS.

HIMNO.

**M**eménto, rerum  
Cónditor,  
Nostri quòd olim cór-  
poris,  
Sacráta ab alvo Vír-  
ginis  
Nascendo, formam  
súmpseris.

Maria, Mater gratiæ,

Dulcis Parens cle-  
mentia.

Tu nos ab hoste pró-  
tege,

Et mortis hora súsci-  
pe.

Jesu, tibi sit gloria,  
Qui natus es de Vír-  
gine,

Cum Patre, et almo  
Spíritu,

In sempiterna sæcu-  
la. Amen.

*Aña.* Ave, Maria.

**C**riador de las cosas,  
acordaos  
Que nuestro cuerpo  
tomaste

En el purísimo seno

De una Virgen admi-  
rable.

María, fuente de gra-  
cia,

De clemencia dulce  
Madre,

Defiéndenos del de-  
monio

Y en la muerte nos  
ampares.

Jesús, á tí sea la gloria,  
Que naciste de una  
Virgen,

Y al Padre y al Sumo  
Espíritu,

Por los siglos de los  
siglos. Así sea.

*Antíf.* Dios te salve,  
María.

## PSALMUS CXIX.

**A**d Dominum cum  
tribulárer clamá-  
vi: \* et exaudivit me.

Domine, libera áni-  
mam meam à lábiis  
iníquis, \* et à lingua  
dolósa.

Quid detur tibi, aut  
quid apponátur tibi \*  
ad linguam dolósam?

Sagittæ poténtis  
acútæ, \* cum carbó-  
nibus desolatóriis.

Heu mihi, quia in-  
colátus meus prolon-  
gátus est: habitávi  
cum habitántibus Cé-  
dar: \* multum íncola  
fuit ánima mea.

Cum his, qui odé-  
runt pacem, eram pa-  
cíficus: \* cum loqué-  
bar illis, impugná-  
bant me gratis.

Gloria Patri...

## SALMO 119.

**C**lamé al Señor en mi  
tribulación, y me  
oyó.

Señor, libra mi al-  
ma de labios inícuos,  
y de la lengua dolosa.

¿Qué te darán, ó  
qué fruto sacarás de  
tu lengua dolosa?

Saetas agudas vi-  
bradas por mano ro-  
busta, y carbones que  
todo lo devoran.

¡Ay de mí! que mi  
destierro se ha pro-  
longado: habitado hé  
con los habitadores  
de Cédar: mucho  
tiempo ha estado mi  
alma peregrinando.

Con los que abo-  
rrecían la paz, era pa-  
cífico: cuando les ha-  
blaba, se volvían con-  
tra mí sin motivo.

Gloria al Padre...

PSALMUS CXX.

Levavi oculos meos  
 in montes, \* unde  
 veniet auxilium mihi.

Auxilium meum à  
 Domino, \* qui fecit  
 cœlum et terram.

Non det in commo-  
 tionem pedem tuum: \*  
 neque dormitet qui  
 custodit te.

Ecce non dormitá-  
 bit neque dormiet, \*  
 qui custodit Israël.

Dominus custodit  
 te, Dominus protectio  
 tua \* super manum  
 dexteram tuam.

Per diem sol non  
 uret te: \* neque luna  
 per noctem.

Dominus custodit  
 te ab omni malo: \*  
 custodiat animam  
 tuam Dominus.

Dominus custodiat  
 intróitum tuum, et  
 éxitum tuum: \* ex

SALMO 120.

Levanté mis ojos á  
 los montes, de  
 donde me ha de venir  
 el socorro.

Mi socorro viene  
 del Señor; que hizo  
 el cielo y la tierra.

No permita que  
 resbalen tus pies; ni  
 se adormezca aquel  
 que te guarda.

Mira que no dor-  
 mitará ni dormirá el  
 que guarda á Israel.

El Señor te guarda,  
 el Señor es tu protec-  
 ción, está á tu mano  
 derecha.

Ni de día el sol te  
 quemará, ni la luna  
 de noche.

El Señor te guarda  
 de todo mal: guarde  
 tu alma el Señor.

El Señor guarde tu  
 entrada y tu salida,  
 desde ahora y para

hoc nunc, et usque in  
sæculum.

Gloria Patri...

PSALMUS CXXI.

Lætátus sum in his  
quæ dicta sunt  
mihi: \* in domum Do-  
mini íbimus.

Stantes erant pedes  
nostri, \* in átriis tuis,  
Jerúsalem.

Jerúsalem, quæ  
ædificátur ut civitas: \*  
cujus participatio  
ejus in idípsum.

Illuc enim ascen-  
dérunt tribus, tribus  
Domini: \* testimó-  
nium Ísraël ad confi-  
téndum nómini Do-  
mini.

Quia illic sedérunt  
sedes in iudicio, \* se-  
des super domum Dá-  
vid.

Rogáte quæ ad pa-  
cem sunt Jerúsalem: \*  
et abundántia dili-  
géntibus te.

siempre.

Gloria al Padre...

SALMO 121.

Gran contento tuve  
cuando se me dijo:  
á la casa del Señor  
iremos.

Nuestros pies des-  
cansaban en tus  
átrios, oh Jerusalén.

Jerusalén, que es  
edificada como una  
ciudad, cuyos habi-  
tantes están en unión.

Allá subirán las tri-  
bus, todas las tribus  
del Señor, el testimo-  
nio de Israel, para  
alabar el nombre del  
Señor.

Porque allí se esta-  
blecerán los tribuna-  
les de justicia, el trono  
para la casa de David.

Pedid los bienes de  
la paz para Jerusalén:  
vivan en la abundan-  
cia los que te amañ.

Fiat pax in virtúte tua: <sup>\*</sup> et abundántia in túrribus tuis.

Propter fratres meos, et próximos meos, <sup>\*</sup> loquébar pacem de te:

Propter domum Domini Dei nostri, <sup>\*</sup> quæsívi bona tibi.

Gloria Patri...

*Aña.* Ave, Maria, gratia plena: Dominus tecum: benedícta tu in muliéribus. Al-lelúia.

**Capítulum.**

*Isaiæ. 11.*

**E**grediétur virga de radíce Jesse, et flos de radíce ejus ascendet. Et requiéscet super eum Spíritus Domini.

R). Deo gratias.

Reine la paz dentro de tus muros, y la abundancia en tus torres.

Por amor de mis hermanos y de mis prógimos, he pedido la paz para tí.

Por respeto á la casa del Señor Dios nuestro, procuré bienes para tí.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo: bendita eres entre todas las mujeres. Aleluya.

**Capítulo.**

*Isaias. 11.*

**S**aldrá una vara de la raíz de Jesé, y subirá una flor de su raíz, y sobre él descansará el Espíritu del Señor.

R). Gracias á Dios.

ʎ. Diffúsa est grátia  
in lábiis tuis.

Ṛ). Propterea bene-  
dixit te Deus in ætér-  
num.

Kyrie, eléison.

Christe, eléison.

Kyrie, eléison.

ʎ. Domine, exaudi  
orationem meam.

Ṛ). Et clamor meus  
ad te véniat.

OREMUS.

**D**eus, qui de beatæ  
Mariæ Vírginis  
útero Verbum tuum,  
Angelo nuntiante,  
carnem suscipere vo-  
luísti: præsta suppli-  
cibus tuis; ut qui verè  
eam Genitricem Dei  
crédimus, ejus apud  
te intercessiónibus  
adjuvémur. Per eum-  
dem Dominum nos-  
trum Jesum Christum

ʎ. Difundida está la  
gracia en tus labios.

Ṛ). Por lo mismo te  
bendijo Dios para  
siempre.

Señor, ten miseri-  
cordia de nosotros.

Cristo, apiádate de  
nosotros.

Señor, ten miseri-  
cordia de nosotros.

ʎ. Señor, oid mi  
oración.

Ṛ). Y mi clamor á tí  
llegue.

OREMOS.

**D**ios, que en las en-  
trañas de la bien-  
aventurada siempre  
Virgen María, quisis-  
te que el Verbo divi-  
no, anunciándolo el  
Angel, tomase carne;  
concede á los que te  
suplicamos, que todos  
los que la creemos  
verdadera Madre de  
Dios, por su interce-  
sión participemos de

Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R). Amen.

Y). Domine, exáudi orationem meam.

R). Et clamor meus ad te véniat.

Y). Benedicámus Domino.

R). Deo gratias.

Y). Fidélium animæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

R). Amen.

vuestra ayuda. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo Hijo tuyo, que contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo Dios, por todos los siglos de los siglos.

R). Así sea.

Y). Señor, oid mi oración.

R). Y mi clamor á tí llegue.

Y). Bendigamos al Señor.

R). Gracias á Dios.

Y). Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios, descansen en paz.

R). Así sea.

*res*

## A SEXTA

**A**ve, Maria...

Sancta Maria...

**D**ios te salve, María...

Santa María...



Ÿ. Deus, in adjutó-  
rium meum inténde.

Rj. Domine, ad ad-  
juvándum me festína.

Gloria Patri... Alle-  
lúia.

### HYMNUS.

**M**eménto, rerum  
Cónditor,  
Nostri quòd olim cór-  
poris,

Sacráta ab alvo Vír-  
ginis

Nascendo, formam  
súmpseris.

Maria, Mater gratiæ,

Dulcis Parens cle-  
mentiaë,

Tu nos ab hoste pró-  
tege,

Et mortis hora súsci-  
pe.

Jesu, tibi sit gloria,  
Qui natus es de Vír-  
gine,

Cum Patre, et almo  
Spíritu,

Ÿ. Oh Dios, venid  
en nuestra ayuda.

Rj. Apresuraos, Se-  
ñor, á socorrernos.

Gloria al Padre...  
Aleluya.

### HIMNO.

**C**riador de las cosas,  
acordaos  
Que nuestro cuerpo  
tomaste

En el purísimo seno

De una Virgen admi-  
rable.

María, fuente de gra-  
cia,

De clemencia dulce  
Madre,

Defiéndonos del de-  
monio

Y en la muerte nos  
ampares.

Jesús, á tí sea la gloria,  
Que naciste de una

Virgen,  
Y al Padre, y al Su-  
mo Espíritu,

In sempiterna sæcula. Amen.

*Aña.* Ne timeas, Maria.

Por los siglos de los siglos. Así sea.

*Antíf.* No temas, María.

PSALMUS CXXII.

Ad te levavi oculos meos, \* qui habitas in cœlis.

Ecce sicut oculi servorum, \* in manibus dominorum suorum,

Sicut oculi ancillæ in manibus dominæ suæ: \* ita oculus nostri ad Dominum Deum nostrum donec miseretur nostri.

Miserere nostri, Domine, miserere nostri: \* quia multum replenti sumus despectione:

Quia multum replenta est anima nostra: \* opprobrium

SALMO 122.

Levanté mis ojos á tí, que habitas en los cielos.

Como los ojos de los siervos, están mirando las manos de sus señores:

Como la esclava tiene fijos sus ojos en las manos de su señora; así nuestros ojos en el Señor Dios nuestro, hasta que tenga misericordia de nosotros.

Ten misericordia de nosotros, Señor, ten misericordia de nosotros, porque estamos muy hartos de desprecios:

Llena está de ellos nuestra alma, hecha el oprobio de los ri-

abundántibus, et des-  
péctio supérbis.

Gloria Patri...

PSALMUS CXXIII.

**N**isi quia Dominus  
erat in nobis, di-  
cat nunc Israël: \* nisi  
quia Dominus erat in  
nobis,

Cùm exúrgerent  
hómnes in nos; \* for-  
tè vivos deglutíssent  
nos:

Cùm irascerétur  
furor eórum in nos; \*  
fórsitan aqua absor-  
buíssent nos.

Torréntem pertran-  
sívit ánima nostra: \*  
fórsitan pertransíssent  
ánima nostra aquam  
intolerábilem.

Benedictus Domi-  
nus, \* qui non dedit

cos y el escarnio de  
los soberbios.

Gloria al Padre...

SALMO 123.

**A**no haber estado el  
Señor con nos-  
otros, dígallo ahora  
Israel, á no haber  
estado el Señor á fa-  
vor nuestro,

Cuando se levan-  
taron los hombres  
contra nosotros, sin  
duda nos hubieran  
tragado vivos:

Cuando se encendía  
el furor de ellos con-  
tra nosotros, de cierto  
nos hubieran sumer-  
gido en las aguas.

El torrente vadeó  
nuestra alma: segu-  
ramente no hubiera  
podido vadear nues-  
tra alma unas aguas  
tan profundas.

Bendito sea el Se-  
ñor, que no permitió

nos in captiónem dē-  
tibus eorum.

Anima nostra sicut  
passer erépta est \* de  
láqueo venántium.

Láqueus contrítus  
est, \* et nos liberáti  
sumus.

Adjutórium nos-  
trum in nómine Do-  
mini, \* qui fecit cœ-  
lum et terram.

Gloria Patri...

PSALMUS CXXIV.

Qui confidunt in Do-  
mino, sicut mons  
Sión: \* non commo-  
vébitur in ætérnum,  
qui hábitat in Jerú-  
salem.

Montes in circúitu  
ejus: \* et Dominus in  
circúitu pópuli sui,  
ex hoc nunc et usque  
in sæculum.

Quia non relínquet  
Dominus virgam pec-  
catórum super sor-  
tem justórum: \* ut

fuésemos presa de  
sus dientes.

Nuestra alma esca-  
pó cual pájaro del la-  
zo de los cazadores:

El lazo fué roto, y  
nosotros quedamos  
libres.

Nuestro socorro  
viene del nombre del  
Señor, que hizo el  
cielo y la tierra.

Gloria al Padre...

SALMO 124.

Los que confían en  
el Señor, estarán  
como el monte de  
Sión: nunca será con-  
movido el que mora  
en Jerusalén.

Circuída está de  
montes, y el Señor  
alrededor de su pue-  
blo, desde ahora y  
para siempre.

Porque no dejará el  
Señor sujeto al domi-  
nio de los pecadores  
el linaje de los justos;

non exténdant justi  
ad iniquitatem ma-  
nus suas.

Bénéfac, Domine,  
bonis \* et rectis cor-  
de.

Declinántes autem  
in obligatiónes, ad-  
ducet Dominus cum  
operántibus iniqui-  
tatem: \* pax super  
Ísraël.

Gloria Patri...

*Aña.* Ne tímeas,  
Maria, invenisti gra-  
tiam apud Dominum:  
ecce concípies, et pá-  
ries Fílium. Allelúia.

### Capítulum.

*Lucæ. 1.*

**D**abit illi Dominus  
Deus sedem Dá-  
vid patris ejus, et reg-  
nabit in domo Jácob  
in æternum, et regni  
ejus non erit finis.

R). Deo gratias.

para que los justos no  
extiendan sus manos  
á la iniquidad.

Bendice, oh Señor,  
á los buenos y á los  
rectos de corazón.

Pero á los que de-  
clinan del camino  
recto, los juntará el  
Señor con los que  
obran la iniquidad:  
la paz sobre Israel.

Gloria al Padre...

*Antíf.* No temas,  
María, hallaste gra-  
cia para con el Se-  
ñor: hé aquí que  
concebirás y parirás  
un hijo. Aleluya.

### Capítulo.

*Lucas. 1.*

**L**e dará el Señor Dios  
el trono de David  
su padre: y reinará  
en la casa de Jacob  
eternamente, y su  
reino no tendrá fin.

R). Gracias á Dios.

Ÿ. Benedicta tu in mulieribus.

R/. Et benedictus fructus ventris tui.

Kyrie, eléison.

Christe, eléison.

Kyrie, eléison.

Ÿ. Domine, exaudi orationem meam.

R/. Et clamor meus ad te véniat.

OREMUS.

Deus, qui de beatæ Mariæ Vírginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiante, carnem suscipere voluisti: præsta supplicibus tuis; ut qui verè eam Genitricem Dei crédimus, ejus apud te intercessionibus adjuvémur. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: Qui te-

Ÿ. Bendita tú entre todas las mujeres.

R/. Y bendito es el fruto de tu vientre.

Señor, ten misericordia de nosotros.

Cristo, apiadaos de nosotros.

Señor, ten misericordia de nosotros.

Ÿ. Señor, oid mi oración.

R/. Y mi clamor á tí llegue.

OREMOS.

Dios, que en las entrañas de la bienaventurada siempre Virgen María, quisiste que el Verbo divino, anunciándolo el Angel, tomase carne; concede á los que te suplicamos, que todos los que la creemos verdadera Madre de Dios, por su intercesión participemos de vuestra ayuda. Por el

cum vivit et regnat in  
unitate Spíritus sanc-  
ti Deus, per omnia  
sæcula sæculórum.

R). Amen.

Ÿ. Domine, exaudi  
orationem meam.

R). Et clamor meus  
ad te veniat.

Ÿ. Benedicámus  
Domino.

R). Deo gratias.

Ÿ. Fidélium animæ  
per misericórdiam  
Dei requiescant in  
pace.

R). Amen.

mismo Jesucristo Se-  
ñor nuestro, Hijo tu-  
yo, que contigo vive  
y reina en unidad del  
Espíritu Santo Dios,  
por todos los siglos  
de los siglos.

R). Así sea.

Ÿ. Señor, oid mi  
oración.

R). Y mi clamor á tí  
llegue.

Ÿ. Bendigamos al  
Señor.

R). Gracias á Dios.

Ÿ. Las almas de los  
fieles difuntos por la  
misericordia de Dios,  
descansen en paz.

R). Así sea.

— *ese* —

## Á NONA

**A**ve, Maria...

Sancta Maria...

Ÿ. Deus, in adjutó-  
rium meum inténde.

**D**ios te salve, Ma-  
ría...

Santa María...

Ÿ. Oh Dios, venid  
en nuestra ayuda.

R/. Domine, ad ad-  
juvándum me festína.  
Gloria Patri... Alle-  
luia.

HYMNUS.

**M**emento, rerum  
Cónditor,  
Nostri quòd olim còr-  
poris,  
Sacráta ab alvo Vír-  
ginis  
Nascendo, formam  
súmpseris.  
Maria, Mater gratiæ,  
Dulcis Párens cle-  
méntiæ,  
Tu nos ab hoste pró-  
tege,  
Et mortis hora súsci-  
pe.  
Jesu, tibi sit gloria,  
Qui natus es de Vír-  
gine,  
Cum Patre, et almo  
Spíritu,  
In sempiterna sæcu-  
la. Amen.

R/. Apresuraos, Se-  
ñor, á socorrernos.  
Gloria al Padre...  
Aleluya.

HIMNO.

**C**riador de las cosas,  
acordaos  
Que nuestro cuerpo  
tomaste  
En el purísimo seno  
De una Virgen admi-  
rable.  
María, fuente de gra-  
cia,  
De clemencia dulce  
Madre,  
Defiéndenos del de-  
monio  
Y en la muerte nos  
ampares.  
Jesús, á tí sea la gloria,  
Que naciste de una  
Virgen,  
Y al Padre, y al Su-  
mo Espíritu,  
Por los siglos de los  
siglos. Así sea.



*Aña.* Ecce ancilla Domini.

PSALMUS CXXV.

**I**n converténdo Dominus captivitátem Sión, \* facti sumus sicut consoláti:

Tunc replétum est gaudio os nostrum, \* et lingua nostra exultatióne.

Tunc dicent inter gentes: \* Magnificávit Dominus fácere cum eis.

Magnificávit Dominus fácere nobiscum: \* facti sumus lætantes.

Convérte, Domine, captivitátem nostram, \* sicut tórrens in Austro.

Qui séminant in lacrymis, \* in exultatióne metent.

Eúntes ibant et flébant, \* mitténtes sémina sua.

*Antíf.* Hé aquí la sierva del Señor.

SALMO 125.

**C**uando el Señor hará volver los cautivos á Sión, será indecible nuestro consuelo.

Entónces rebosará de gozo nuestra boca, y nuestra lengua de júbilo.

Entónces se dirá entre las naciones: grandiosas cosas ha hecho el Señor por ellos.

Grandes cosas ha obrado el Señor á favor nuestro: inundados estamos de gozo.

Haz, Señor, volver nuestros cautivos, como torrentes al soplo del Mediodía.

Los que sembraban con lágrimas, con júbilo segarán.

Cuando iban, esparcían llorando sus semillas;

Veniéntes autem  
vénient cum exulta-  
tióné, \* portántes ma-  
nípulos suos.

Gloria Patri...

PSALMUS CXXVI.

**N**isi Dominus ædifi-  
cáverit domum, \*  
in vanum laboravé-  
runt qui ædificant  
eam.

Nisi Dominus cus-  
todierit civitátem, \*  
frustrà vígilat qui  
custódit eam.

Vanum est vobis  
ante lucem súrge-  
re: \* súrgite post-  
quam sedéritis, qui  
manducátis panem  
doloris.

Cùm déderit diléc-  
tis suis somnum: \*  
ecce hæréditas Do-  
mini, filii; merces,  
fructus ventris.

Sicut sagittæ in  
manu potentis, \* ita

Mas cuando vuel-  
van, vendrán con re-  
gocijo, trayendo sus  
gavillas.

Gloria al Padre...

SALMO 126.

**S**i el Señor no edi-  
ficare la casa, en  
vano se fatigan los  
que la fabrican.

Si el Señor no  
guarda la ciudad, in-  
útilmente se desvela  
el que la guarda.

En vano será le-  
vantaros antes de  
amanecer: levantaos  
después de haber des-  
cansado, los que co-  
méis pan de dolor.

Cuando diere sue-  
ño á sus amados, hé  
aquí la herencia del  
Señor, son los hijos:  
el galardón, el fruto  
del vientre.

Como saetas en  
mano de un valiente:

fílii excussórum.

Beatus vir qui im-  
plévit desidérium  
suum ex ípsis: \* non  
confundétur cùm lo-  
quétur inimícis suis  
in porta.

Gloria Patri...

PSALMUS CXXVII.

Beati omnes, qui ti-  
ment Dominum, \*  
qui ámbulant in viis  
ejus.

Labóres mánuum  
tuárum quia mandu-  
cábis: \* beátus es, et  
benè tibi erit.

Uxor tua sicut vi-  
tis abúndans, \* in la-  
téribus domus tuæ.

Fílii tui sicut no-  
véllæ olivárum, \* in  
circúitu mensæ tuæ.

Ecce sic benedicé-  
tur homo, \* qui timet  
Dominum.

así los hijos de los  
atribulados.

Bienaventurado el  
varón que ve cum-  
plidos sus deseos con  
respecto á tales hi-  
jos: no quedará con-  
fundido cuando trate  
con sus enemigos en  
los tribunales.

Gloria al Padre...

SALMO 127.

Bienaventurados to-  
dos los que temen  
al Señor, los que an-  
dan en sus caminos.

Porque comerás  
del trabajo de tus  
manos: dichoso serás  
y todo te irá bien.

Tu esposa como  
parra fecunda, alre-  
dedor de tu casa.

Tus hijos como re-  
nuevos de olivo, al-  
rededor de tu mesa.

Hé aquí cómo al-  
canzará bendición el  
que teme al Señor.

Benedícat tibi Dominus ex Sión; \* et vídeas bona Jerúsalem ómnibus diébus vitæ tuæ.

Et vídeas filios filiórum tuórum, \* pacem super Ísraël.

Gloria Patri...

*Aña.* Ecce ancilla Domini, fiat mihi secúndum verbum tuum.

**Capítulum.**

*Isaiæ. 7.*

Ecce Virgo concipiet, et páriet filium, et vocábitur nomen ejus Emmánuel. Butyrum et mel cómedet, ut sciat reprobáre malum, et eligere bonum.

R). Deo gratias.

V). Angelus Domini nuntiávit Mariæ.

R). Et concépit de Spíritu sancto.

Bendígate el Señor desde Sión, para que veas los bienes de Jerusalén todos los días de tu vida.

Y veas los hijos de tus hijos, y la paz en Israel.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Hé aquí la sierva del Señor: hágase en mí según tu palabra.

**Capítulo.**

*Isaias. 7.*

Hé aquí que una Virgen concebirá y parirá un hijo, y su nombre será Emmanuel. Manteca y miel comerá, para que sepa reprobar lo malo y elegir lo bueno.

R). Gracias á Dios.

V). El Angel del Señor anunció á María.

R). Y concibió por el Espíritu Santo.

Kyrie, eléïson.

Christe, eléïson.

Kyrie, eléïson.

ŷ. Domine, exaudi  
orationem meam.

R). Et clamor meus  
ad te véniat.

OREMUS.

**D**eus, qui de beatæ  
Mariæ Vírginis  
útero Verbum tuum,  
Angelo nuntiante,  
carnem suscípere vo-  
luísti: præsta supplí-  
cibus tuis; ut qui verè  
eam Genitricem Dei  
crédimus, ejus apud  
te intercessiónibus  
adjuvémur. Per eum-  
dem Dominum nos-  
trum Jesum Christum  
Fílium tuum: Qui te-  
cum vivit et regnat in  
unitáte Spíritus sanc-  
ti Deus, per omnia

Señor, ten miseri-  
cordia de nosotros.

Cristo, apiadaos de  
nosotros.

Señor, ten miseri-  
cordia de nosotros.

ŷ. Señor, oid mi  
oración.

R). Y mi clamor á tí  
llegue.

OREMOS.

**D**ios, que en las en-  
trañas de la bien-  
aventurada siempre  
Virgen María, quisis-  
te que el Verbo divi-  
no, anunciándoselo el  
Angel, tomase carne;  
concede á los que te  
suplicamos, que todos  
los que la creemos  
verdadera Madre de  
Dios, por su interce-  
sión participemos de  
vuestra ayuda. Por el  
mismo Jesucristo Se-  
ñor nuestro, Hijo tu-  
yo, que contigo vive

sæcula sæculórum.

R). Amen.

Y). Domine, exaudi orationem meam.

R). Et clamor meus ad te véniat.

Y). Benedicámus Domino.

R). Deo gratias.

Y). Fidélium animæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

R). Amen.

y reina en unidad del Espíritu Santo Dios, por todos los siglos de los siglos.

R). Así sea.

Y). Señor, oid mi oración.

R). Y mi clamor á tí llegue.

Y). Bendigamos al Señor.

R). Gracias á Dios.

Y). Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansen en paz.

R). Así sea.

— *ve* —

## Á VÍSPERAS

**A**ve, Maria...

Sancta Maria...

Y). Deus, in adjutórium meum inténde.

R). Domine, ad adjuvándum me festína.

**D**ios te salve, María...

Santa María...

Y). Oh Dios, venid en nuestra ayuda.

R). Apresuraos, Señor, á socorrernos.

Gloria Patri... Alle-  
luia.

*Aña.* Missus est.

PSALMUS CIX.

**D**ixit Dominus Do-  
mino meo: \* sede  
à dextris meis:

Dóneq; ponam ini-  
micos tuos, \* scabél-  
lum pedum tuórum.

Virgam virtútis  
tuæ emittet Dominus  
ex Sión: \* domináre  
in médio inimicórum  
tuórum.

Tecum principium  
in die virtútis tuæ in  
splendóribus sancto-  
rum: \* ex útero ante  
lucíferum génui te.

Jurávit Dominus,  
et non penitébit  
eum: \* Tu es sacérdos  
in æternum secún-  
dum órđinem Mel-  
chisedech.

Gloria al Padre...  
Aleluya.

*Antíf.* Fué enviado.

SALMO 109.

**D**ijo el Señor á mi  
Señor: siéntate á  
mi diestra:

Hasta que ponga á  
tus enemigos por  
peana de tus pies.

El cetro de tu po-  
der hará salir el Se-  
ñor de Sión: domina  
tú en medio de tus  
enemigos.

Contigo está el  
principado en el día  
de tu poderío, entre  
los resplandores de  
los santos: de mis en-  
trañas antes de exis-  
tir el lucero de la ma-  
ñana, te engendré.

Juró el Señor, y  
no se arrepentirá: Tú  
eres sacerdote sem-  
piterno, según el or-  
den de Melquisedec.

Dominus à dextris  
tuis, \* confrégit in  
die iræ suæ reges.

Judicábit in natió-  
nibus, implébit rui-  
nas: \* conquassábit  
cápita in terra mul-  
tórum.

De torrente in via  
bibet: \* proptérea  
exaltábit caput.

Gloria Patri...

*Aña.* Missus est Gá-  
briel Angelus ad Ma-  
riam vírginem des-  
ponsátam Jóseph.

*Aña.* Ave, Maria.

PSALMUS CXII.

Laudáte púeri Do-  
minum: \* laudáte  
nomen Domini.

Sit nomen Domini  
benedíctum, \* ex hoc  
nunc, et usque in  
sæculum.

A solis ortu usque

El Señor está á tu  
diestra: quebrantó á  
los reyes en el día  
de su ira.

Juzgará á las na-  
ciones; consumará su  
ruina, y estrellará en  
la tierra las cabezas  
de muchos.

Del torrente bebe-  
rá en el camino: por  
eso levantará la ca-  
beza.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Fué enviado  
el Angel Gabriel á la  
Virgen María, des-  
posada con José.

*Antíf.* Dios te sal-  
ve, María.

SALMO 112.

Alabad, jóvenes, al  
Señor; alabad el  
nombre del Señor.

Sea bendito el nom-  
bre del Señor, desde  
ahora, y hasta el fin  
de los siglos.

Desde el nacimien-



ad occásum, \* laudá-  
bile nomen Domini.

Excélsus super  
omnes gentes Domi-  
nus, \* et super cœlos  
gloria ejus.

Quis sicut Domi-  
nus Deus noster, qui  
in altis hábitat, \* et  
humília réspicit in  
cœlo et in terra?

Súscitans à terra  
inopem, \* et de stér-  
core érigens páupe-  
rem:

Ut cóllocet eum  
cum princípibus, \*  
cum princípibus pó-  
puli sui.

Qui habitáre facit  
stérilem in domo: \*  
matrem filiorum læ-  
tántem.

Gloria Patri...

*Aña.* Ave, Maria,  
gratia plena; Domi-  
nus tecum: benedicta

to del sol hasta su  
ocaso, es digno de  
alabanza el nombre  
del Señor.

Excelso es sobre  
todas las naciones el  
Señor, y su gloria  
sobrepujá los cielos.

¿Quién como el Se-  
ñor Dios nuestro, que  
habita en las alturas,  
y cuida de las cosas  
humildes en el cielo  
y en la tierra?

Levanta de la tie-  
rra al desvalido, y  
alza del estiércol al  
pobre,

Para colocarle con  
los príncipes, con los  
príncipes de su pue-  
blo.

El hace que habite  
en su casa la mujer  
estéril, gozosa de ver-  
se rodeada de hijos.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Dios te salve,  
María, llena eres de  
gracia: el Señor es

tu in mulieribus. Alelúia.

*Aña.* Ne timeas, María.

PSALMUS CXXI.

Lætátus sum in his, Quæ dicta sunt mihi: \* In domum Domini íbimus.

Stantes erant pedes nostri, \* in átriis tuis, Jerúsalem.

Jerúsalem, quæ ædificátur ut civitas: \* cujus participatio ejus in idípsum.

Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini: \* testimónium Ísraël ad confiténdum nómini Domini.

Quia illic sederunt sedes in iudicio, \* sedes super domum Dávid.

Rogáte quæ ad pacem sunt Jerúsalem: \*

contigo: bendita eres entre todas las mujeres. Aleluya.

*Antíf.* No temas, María.

SALMO 121.

Gran contento tuve cuando se me dijo: á la casa del Señor iremos.

Nuestros pies descansaban en tus átrios, oh Jerusalén.

Jerusalén, que es edificada como una ciudad, cuyos habitantes están en unión.

Allá subirán las tribus, todas las tribus del Señor, el testimonio de Israel, para alabar el nombre del Señor.

Porque allí se establecerán los tribunales de justicia, el trono para la casa de David.

Pedid los bienes de la paz para Jerusalén:

et abundantia diligéntibus te:

Fiat pax in virtúte tua; \* et abundantia in túrribus tuis.

Propter fratres meos, et próximos meos, \* loquébar pacem de te:

Propter domum Domini Dei nostri, \* quæsívi bona tibi.

Gloria Patri...

*Aña.* Ne tímeas, Maria, invenisti gratiam apud Dominum: ecce concípies, et páries Fílium. Allelúia.

*Aña.* Dabit ei Dominus.

PSALMUS CXXVI.

**N**isi Dominus ædificáverit domum, \* in vanum laboráverunt qui ædificant eam.

vivan en la abundancia los que te aman.

Reine la paz dentro de tus muros, y la abundancia en tus torres.

Por amor de mis hermanos y de mis prógimos, he pedido la paz para tí.

Por respeto á la casa del Señor Dios nuestro, procuré bienes para tí.

Gloria al Padre...

*Antíf.* No temas, María: hallaste la gracia ante el Señor: y hé aquí que concebirás y parirás un hijo. Aleluya.

*Antíf.* Le dará el Señor.

SALMO 126.

**S**i el Señor no edificare la casa, en vano se fatigan los que la fabrican.

Nisi Dominus custodierit civitatem, \* frustra vigilat qui custodit eam.

Vanum est vobis ante lucem surgere: \* surgite postquam sederitis, qui manducatis panem dolóris.

Cum dederit dilectis suis somnum: \* ecce hæreditas Domini, filii: merces, fructus ventris.

Sicut sagittæ in manu potentis: \* ita filii excussórum.

Beatus vir qui implévit desiderium suum ex ípsis: \* non confundétur cum loquétur inimicis suis in porta.

Gloria Patri...  
Aña. Dabit ei Do-

Si el Señor no guarda la ciudad, inútilmente se desvela el que la guarda.

En vano será levantaros antes de amanecer: levantaos después de haber descansado, los que coméis pan de dolor.

Cuando diere sueño á sus amados, hé aquí la herencia del Señor, son los hijos: el galardón, el fruto del vientre.

Como saetas en mano de un valiente: así los hijos de los atribulados.

Bienaventurado el varón que ve cumplidos sus deseos con respecto á tales hijos: no quedará confundido cuando trate con sus enemigos en los tribunales.

Gloria al Padre...  
Antíf. Le dará el

minus sedem Dávid  
patris ejus, et reg-  
nabit in æternum.

*Aña.* Ecce ancilla  
Domini.

PSALMUS CXLVII.

Lauda, Jerúsalem,  
L Dominum: \* lauda  
Deum tuum, Sión.

Quóniam confor-  
tavit seras portarum  
tuarum: \* benedixit  
filiis tuis in te.

Qui pósuit fines  
tuos pacem: \* et adipe  
frumenti sátiat te.

Qui emittit eló-  
quium suum terræ: \*  
velociter currit ser-  
mo ejus.

Qui dat nivem si-  
cut lanam: \* nébulam  
sicut cínerem spar-  
git.

Mittit crystállum  
suam sicut buccélas: \*

Señor el trono de Da-  
vid su padre, y rei-  
nará eternamente.

*Antíf.* Hé aquí la  
sierva del Señor.

SALMO 147.

Alaba Jerusalén al  
Señor: alaba á tu  
Dios, Sión.

Porque fortificó los  
cerrojos de tus puer-  
tas; bendijo á tus hi-  
jos que moran dentro  
de tí.

El que puso por  
tus términos la paz,  
y de flor de harina  
te alimenta.

El que envía su  
palabra á la tierra:  
velozmente corre su  
palabra.

El que da nieve  
como copos de lana,  
y esparce la niebla  
como ceniza.

Despide el hielo en  
menudos pedazos: ¿y

ante faciẽm frígoris  
ejus quis sustinẽbit?

Emittet verbum  
suum, et liquefaciet  
ea: \* flabit spíritus  
ejus, et flúent aquæ.

Qui annúnciat ver-  
bum suum Jácob: \*  
justítias et judícia sua  
Israël.

Non fecit táliter  
omni natióni: \* et ju-  
dícia sua non mani-  
festávit eis.

Gloria Patri...

*Aña.* Ecce ancilla  
Domini, fiat mihi  
secúndum verbum  
tuum.

**Capítulum.**

*Isaiæ. 11.*

Egrediẽtur virga de  
radíce Jesse, et  
flos de radíce ejus  
ascẽdet. Et requies-  
cet super eum Spíri-  
tus Domini.

R). Deo gratias.

al rigor de su frío  
quién resistirá?

Despacha sus ór-  
denes, y derrite estas  
cosas: hace soplar su  
viento, y fluyen las  
aguas.

El que anuncia su  
palabra á Jacob, sus  
preceptos y juicios á  
Israel.

No ha hecho tal co-  
sa con las demás na-  
ciones: ni les ha ma-  
nifestado sus juicios.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Hé aquí la  
sierva del Señor: há-  
gase en mí según tu  
palabra.

**Capítulo.**

*Isaias. 11.*

Nacerá una vara de  
la raíz de Jesé, y  
saldrá una flor de su  
raíz, y sobre ella des-  
cansará el Espíritu  
del Señor.

R). Gracias á Dios.

## HYMNUS.

Ave, maris stella,  
Dei Mater alma,

Atque semper virgo,

Felix cœli porta.  
Sumens illud Ave  
Gabriélis ore,

Funda nos in pace,

Mutans Hevænomen.

Solve vincla reis,

Prófer lumen cæcis,  
Mala nostra pelle,

Bona cuncta posce.  
Monstra te esse ma-  
trem,

Sumat per te preces,

Qui, pro nobis natus,

Tulit esse tuus.

## HIMNO.

Salve del mar es-  
trella,  
Madre de Dios amada

Y Virgen siempre  
pura,

Puerta del cielo santa.  
Tomando de la boca  
De Gabriel la emba-  
jada,

Mudando de Eva el  
nombre

Danos la paz del al-  
ma.

Desata nuestros  
vínculos

Y nuestra vista aclara,  
Nuestros males ahu-  
yenta

Y bienes nos alcanza.  
Muéstranos que eres  
Madre

Y oiga vuestras ple-  
garias

Quien por nosotros  
miseros,

Nació de tus entra-  
ñas.

Virgo singuláris,  
 Inter omnes mitis,  
 Nos culpis solútos,  
 Mites fac et castos.  
 Vitam præsta puram,  
 Iter para tutum,  
 Ut vidéntes Jesum,  
 Semper collætémur.  
 Sit laus Deo Patri,  
 Summo Christo de-  
 cus,  
 Spirítui sancto,  
 Tribus honor unus.  
 Amen.  
 V. Diffúsa est gratia  
 in lábiis tuis.  
 R. Proptéreà bene-  
 dixit te Deus in æter-  
 num.  
 Aña. Spíritus san-  
 ctus.

Oh singular donce-  
 lla,  
 La más humilde y  
 mansa,  
 Libres ya de las cul-  
 pas  
 Purifica nuestra al-  
 ma.  
 Haz que llevando  
 siempre  
 La vida inmaculada,  
 Viendo á Jesús goce-  
 mos  
 En la eternal morada.  
 Dése al Eterno Padre  
 Y al Hijo la ala-  
 banza,  
 Y al Espíritu Santo,  
 También le sea dada.  
 Así sea.  
 V. Difundida está la  
 gracia en tus labios.  
 R. Por lo mismo  
 te bendijo Dios para  
 siempre.  
 Antíf. El Espíritu  
 Santo.



## CÁNTICO DE NUESTRA SEÑORA

*Lucæ. 1.*

**M**agnificat \* ánima  
mea Dominum:

Et exultávit spíri-  
tus meus \* in Deo  
salutári meo.

Quia respéxit hu-  
militátem ancillæ  
suæ: \* ecce enim ex  
hoc beatam me dicent  
omnes generatiónes.

Quia fecit mihi  
magna qui pótens  
est, \* et sanctum no-  
men ejus.

Et misericórdia  
ejus à progénie in  
progénies \* timénti-  
bus eum.

Fecit poténtiam in  
bráchio suo: \* dispér-  
sit supérbos mente  
cordis sui.

Depósuit poténtes  
de sede, \* et exaltávit  
húmiles.

*Lucas. 1.*

**E**ngrandece mi al-  
ma al Señor:

Y se regocijó mi  
espíritu en Dios mi  
Salvador.

Porque miró la ba-  
jeza de su esclava:  
por esto ya desde  
ahora me llamarán  
dichosa todas las ge-  
neraciones.

Porque ha hecho  
en mí grandes cosas  
Aquel que es pode-  
roso, y cuyo nombre  
es santo.

Y su misericordia  
de generación en ge-  
neración sobre los  
que le temen.

Manifestó el poder  
de su brazo: disipólos  
designios del corazón  
de los soberbios.

Derribó del sólio á  
los poderosos, y en-  
salizó á los humildes.

Esuriéntes implévit bonis: \* et dívites dimísit inánes.

Suscépit Ísraël púerum suum, \* recordátus misericórdiæ suæ.

Sicut locútus est ad patres nostros, \* Abraham, et sémini ejus in sæcula.

Gloria Patri...

*Aña.* Spíritus sanctus in te descéndet, Maria: ne tímeas, habébis in útero Fílium Dei. Allelúia.

Kyrie, eléïson.

Christe, eléïson.

Kyrie, eléïson.

ʎ. Domine, exaudi orationem meam.

℞. Et clamor meus ad te vénial.

A los hambrientos llenó de bienes: y á los ricos dejó sin nada.

Recibió á Israel su siervo: acordándose de su misericordia.

Según lo prometido á nuestros padres, á Abraham y á su descendencia por los siglos.

Gloria al Padre...

*Antíf.* El Espiritu Santo descenderá sobre tí, María: no temas, llevarás en el vientre al Hijo de Dios. Aleluya.

Señor, ten misericordia de nosotros.

Cristo, apiadaos de nosotros.

Señor, ten misericordia de nosotros.

ʎ. Señor, oid mi oración.

℞. Y mi clamor á tí llegue.

## OREMUS.

Deus, qui de beatæ Mariæ Virginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiante, carnem suscipere voluisti: præsta supplicibus tuis; ut qui verè eam Genitricem Dei credimus, ejus apud te intercessionibus adjuvémur. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculórum.

Rj. Amen.

## OREMOS.

Dios, que en las entrañas de la bienaventurada siempre Virgen María, quisiste que el Verbo divino, anunciándose el Angel, tomase carne; concede á los que te suplicamos, que todos los que la creemos verdadera Madre de Dios, por su intercepción participemos de vuestra ayuda. Por el mismo Jesucristo Señor nuestro, Hijo tuyo, que contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo Dios, por todos los siglos de los siglos.

Rj. Así sea.

*Por la Conmemoración de los Santos.*

*Aña.* Ecce Dominus veniet et omnes Sancti ejus cum eo:

*Antíf.* Hé aquí que el Señor vendrá y todos sus santos en su

et erit in die illa lux magna. Allelúia.

ʎ. Ecce apparébit Dominus super nubem cándidam.

᝚. Et cum eo sanctorum míllia.

OREMUS.

Consciéntias nostras, quæsumus, Domine, visitándo purífica: ut véniens Jesus Christus Fílius tuus Dominus noster cum ómnibus Sanctis, parátam sibi in nobis invéniat mansiónem: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculórum.

᝚. Amen.

ʎ. Domine, exaudi orationem meam.

᝚. Et clámor meus ad te véniat.

compañía, y en aquel día habrá una gran luz. Aleluya.

ʎ. Aparecerá el Señor sobre una nube blanca.

᝚. Y con Él millares de Santos.

OREMOS.

Te pedimos, Señor, que visitándonos purifiques nuestras conciencias, para que cuando venga Jesucristo Hijo tuyo, Señor nuestro, con todos los santos, halle bien dispuesta su mansión: Que contigo vive y reina en unidad del Espiritu Santo Dios, por todos los siglos de los siglos. ᝚. Así sea.

ʎ. Señor, oid mi oración.

᝚. Y mi clamor á tí llegue.

Ÿ. Benedicámus  
Domino.

R). Deo gratias.

Ÿ. Fidélium animæ  
per misericórdiam  
Dei requiéscent in  
pace.

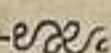
R). Amen.

Ÿ. Bendigamos al  
Señor.

R). Gracias á Dios.

Ÿ. Las almas de los  
fieles difuntos por la  
misericordia de Dios  
descansen en paz.

R). Así sea.



## Á COMPLETAS

A ve, Maria...

Sancta Maria...

Ÿ. Convérte nos,  
Deus salutáris noster.

R). Et avérte iram  
tuam à nobis.

Ÿ. Deus, in adjutó-  
rium meum inténde.

R). Domine, ad ad-  
juvándum me festína.

Gloria Patri... Al-  
lelúia.

PSALMUS CXXVIII.

Sæpè expugnávè-  
runt me à juventú-

Dios te salve, Ma-  
ría...

Santa María...

Ÿ. Conviértenos, oh  
Dios Salvador nues-  
tro.

R). Y aparta tu ira  
de nosotros.

Ÿ. Oh Dios, venid  
en nuestra ayuda.

R). Apresuraos, Se-  
ñor, á socorrernos.

Gloria al Padre...  
Aleluya.

SALMO 128.

Muchas veces me  
han combatido

te mea, \* dicat nunc  
Ísraël.

Sæpè expugnavé-  
runt me à juventúte  
mea: étenim non po-  
tuérunt mihi.

Suprà dorsum  
meum fabricavérunt  
peccatóres: \* prolon-  
gavérunt iniquitatem  
suam.

Dominus justus  
concídit cervices pec-  
catorum: \* confun-  
dántur, et convertán-  
tur retrórsùm omnes  
qui odérunt Sión.

Fiant sicut fœnum  
tectórum: \* quod  
priúsqüam evellátur,  
exáruit:

De quo non implé-  
vit manum suam qui  
melit, \* et sinum  
suum, qui manípulos  
cóllygit.

Et non dixerunt  
qui præteríbant: Be-  
nedíctio Domini su-  
per vos: \* benedíxi-

desde mi juventud;  
dívalo ahora Israel.

Muchas veces me  
combatieron desde  
mi juventud; pero no  
pudieron conmigo.

Sobre mis espal-  
das labraron los pe-  
cadores: por largo  
tiempo me hicieron  
sentir su injusticia.

El Señor que es jus-  
to, cortó las cervices  
de los pecadores: con-  
fundidos sean, y vuel-  
van atrás todos los  
que aborrecen á Sión.

Sean como la yerba  
de los tejados, la cual  
antes de ser arranca-  
da se seca:

De la que nunca  
llenó su mano el se-  
gador, ni su seno el  
que recoge los ma-  
nojos.

Ni digeron los que  
pasaban: la bendi-  
ción del Señor sea  
sobre vosotros: os

mus vobis in nómine Domini.

Gloria Patri...

PSALMUS CXXIX.

De profundis clamávi ad te, Domine: \* Domine, exaudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendentes, \* in vocem deprecationis meæ.

Si iniquitates observáveris, Domine: \* Domine, quis sustinébit?

Quia apud te propitiatio est: \* et propter legem tuam sustinui te, Domine.

Sustínuit ánima mea in verbo ejus: \* sperávit anima mea in Domino.

A custódia matutína usque ad noctem, \* speret Ísraël in Domino.

Quia apud Domi-

bendecimos en el nombre del Señor.

Gloria al Padre...

SALMO 129.

Desde lo más profundo clamé á tí, oh Señor; Señor, oye mi voz.

Estén atentos tus oídos á la voz de mi deprecación.

Si te pones á examinar, Señor, nuestros pecados; Señor, ¿quién subsistirá?

Mas en tí se halla la clemencia: y en vista de tu ley he confiado en tí, oh Señor.

Se ha apoyado mi alma en la promesa del Señor: ha esperado mi alma en el Señor.

Desde el amanecer hasta la noche, espere Israel en el Señor.

Porque en el Señor

num misericordia: \*  
et copiósá apud eum  
redemptio.

Et ipse redimet Ís-  
raël, \* ex ómnibus  
iniquitatibus ejus.

Gloria Patri...

PSALMUS CXXX.

**D**omine, non est  
exaltatum cor  
meum: \* neque elati  
sunt óculi mei.

Neque ambulavi in  
magnis, \* neque in  
mirabilibus super  
me.

Si non humíliter  
sentiébam: \* sed exal-  
tavi ánimam meam:

Sicut ablactatus  
est super matre sua, \*  
ita retributio in áni-  
ma mea.

Speret Ísraël in Do-  
mino, \* ex hoc nunc,  
et usque in sæculum.

Gloria Patri...

16 \*

está la misericordia,  
y la copiosa reden-  
ción de los pecados.

Y Él es el que re-  
dimirá á Israel de to-  
das sus iniquidades.

Gloria al Padre...

SALMO 130.

**S**eñor, no se ha en-  
greído mi corazón:  
ni se han ensoberbe-  
cido mis ojos.

No he andado en  
grandezas, ni en co-  
sas elevadas sobre mi  
capacidad.

Si yo no he sentido  
humíldemente de mí;  
si que por el contrario  
ensoberbecí mi alma:

Como el niño des-  
tetado junto á su ma-  
dre tal sea la pena á  
mi alma.

Espere Israel en el  
Señor, desde ahora y  
por siempre jamás.

Gloria al Padre...



## HYMNUS.

**M**emento, rerum  
 Cónditor,  
 Nostri quòd olim còr-  
 poris,  
 Sacrata ab alvo Vír-  
 ginis  
 Nascendo, formam  
 sumpseris.  
 Maria, Mater gratiæ,  
 Dulcis Párens cle-  
 méntiæ,  
 Tu nos ab hoste pró-  
 tege,  
 Et mortis hora súsci-  
 pe.  
 Jesu, tibi sit gloria,  
 Qui natus es de Vír-  
 gine,  
 Cum Patre, et almo  
 Spíritu,  
 In sempiterna sæcu-  
 la. Amen.

**Capítulum.***Isaiæ. 7.*

**E**cce Virgo concí-  
 piet, et páriet fí-

## HIMNO.

**C**riador de las cosas,  
 acordaos  
 Que nuestro cuerpo  
 tomaste  
 En el purísimo seno  
 De una Virgen admi-  
 rable.  
 María, fuente de gra-  
 cia,  
 De clemencia dulce  
 Madre,  
 Defiéndenos del de-  
 monio  
 Y en la muerte nos  
 amparaes.  
 Jesús, á tí sea la gloria,  
 Que naciste de una  
 Virgen,  
 Y al Padre, y al Su-  
 mo Espíritu,  
 Por los siglos de los  
 siglos. Así sea.

**Capítulo.***Isaias. 7.*

**H**é aquí que una Vir-  
 gen concebirá y

lium, et vocábitur nomen ejus Emmá-nuel. Butyrum et mel cómedet, ut sciat reprobáre malum, et elígere bonum.

R). Deo gratias.

Y). Angelus Domini nuntiávit Mariæ.

R). Et concépit de Spíritu sancto.

Aña. Spíritus sanctus.

parirá un hijo, y su nombre será Emma-nuel. Manteca y miel comerá, para que sepa reprobar lo malo y elegir lo bueno.

R). Gracias á Dios.

Y). El Angel del Señor anunció á María.

R). Y concibió por el Espíritu Santo.

Antíf. El Espíritu Santo.

## CÁNTICO DE SIMEÓN

*Lucæ. 2.*

Nunc dimittis ser-vum tuum, Domi-ne, \* secúndum ver-bum tuum in pace:

Quia vidérunt ócu-li mei \* salutare tuum.

Quod parasti \* an-te fáciem ómnium populórum.

Lumen ad revela-tiónem géntium, \* et

*Lucas. 2.*

Ahora, Señor, des-pides á tu siervo, según tu palabra, en paz.

Porque han visto mis ojos al Salvador que nos has dado:

Al cual tienes des-tinado, ante la faz de todos los pueblos,

Para luz que ilu-mine á los gentiles,

gloriam plebis tuæ  
Israël.

Gloria Patri...

*Aña.* Spíritus sanctus in te descéndet, Maria: ne tímeas, habébis in útero Fílium Dei. Allelúia.

Kyrie, eléison.

Christe, eléison.

Kyrie, eléison.

ŷ. Domine, exaudi orationem meam.

R). Et clamor meus ad te véniat.

OREMUS.

**D**eus, qui de beatæ Mariæ Vírginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiante, carnem suscípere voluísti: præsta supplícibus tuis; ut qui verè eam Genitricem Dei crédimus, ejus apud

y gloria de tu pueblo de Israel.

Gloria al Padre...

*Antíf.* El Espiritu Santo descenderá sobre tí, oh María: no temas, tendrás en el vientre al Hijo de Dios. Aleluya.

Señor, ten misericordia de nosotros.

Cristo, apiadaos de nosotros.

Señor, ten misericordia de nosotros.

ŷ. Señor, oid mi oración.

R). Y mi clamor á tí llegue.

OREMOS.

**D**ios, que en las entrañas de la bienaventurada siempre Virgen María, quisiste que el Verbo divino, anunciándolo el Angel, tomase carne; concede á los que te suplicamos, que todos

te intercessionibus  
adjuvémur. Per eum-  
dem Dominum nos-  
trum Jesum Christum  
Fílium tuum: Qui te-  
cum vivit et regnat in  
unitate Spíritus sanc-  
ti Deus, per omnia  
sæcula sæculórum.

R). Amen.

Ÿ. Domine, exaudi  
orationem meam.

R). Et clamor meus  
ad te véniat.

Ÿ. Benedicámus  
Domino.

R). Deo gratias.

**Benedictio.**

**B**enedicat et custó-  
diat nos omnípo-  
tens et miséricors  
Dominus, Pater, et  
Fílius, et Spíritus  
sanctus. R). Amen.

los que la creemos  
verdadera Madre de  
Dios, por su interce-  
sión participemos de  
vuestra ayuda. Por el  
mismo Señor nuestro  
Jesucristo, Hijo tu-  
yo, que contigo vive  
y reina en unidad del  
Espíritu Santo Dios;  
por todos los siglos  
de los siglos.

R). Así sea.

Ÿ. Señor, oid mi  
oración.

R). Y mi clamor á tí  
llegue.

Ÿ. Bendigamos al  
Señor.

R). Gracias á Dios.

**Bendición.**

**B**endíganos y guár-  
denos el Omni-  
potente y misericor-  
dioso Señor, Padre,  
Hijo, y Espíritu San-  
to. R). Así sea.

*Dígase de rodillas la siguiente*

## ANTÍFONA

**A**lma Redemptóris  
Mater, quæ pér-  
via cœli

Porta manes, et stella  
maris, succúrre  
cadénti,

Súrgere qui curat,  
pópulo: tu quæ  
genuísti,

Natúra miránte,  
tuum sanctum Ge-  
nitórem,

Virgo priùs ac posté-  
riùs Gabriélis ab  
ore

Súmens illud Ave,  
peccatórum mise-  
rére.

ʎ. Angelus Domini  
nuntiávit Mariæ.

R). Et concépit de  
Spíritu sancto.

OREMUS.

**G**ratiam tuam, quæ-  
sumus, Domine,  
méntibus nostris in-  
fúnde; ut qui, Angelo

**M**adre Santa del Re-  
dentor, que sois  
puerta del cielo

Para todos abierta, y  
estrella del mar,  
socorre al caído

Pueblo que desea le-  
vantarse: tú que  
concebiste

Con asombro de la na-  
turaleza, á tu santo  
Engendrador,

Virgen antes y des-  
pués del parto, del  
labio de Gabriel

Recibisteis aquel Ave,  
compadeceos de  
nosotros.

ʎ. El Angel del Se-  
ñor anunció á María.

R). Y concibió por  
el Espíritu santo.

OREMOS.

**O**s suplicamos, Se-  
ñor, infundáis  
vuestra gracia en nues-  
tros entendimientos,

nuntiánte, Christi Fí-  
lii tui incarnationem  
cognóvimus, per pas-  
sionem ejus et cru-  
cem ad resurrectionis  
gloriam perducamur.  
Per eundem Chri-  
stum Dominum no-  
strum. R). Amen.

ʒ. Divinum auxí-  
lium máneat semper  
nobiscum.

R). Amen.

*En voz baja:*

**P**ater noster, qui es  
in cœlis: sanctifi-  
cetur nomen tuum: ad-  
véniat regnum tuum;  
fiat volúntas tua, si-  
cut in cœlo et in ter-  
ra. Panem nostrum  
quotidiánum da no-  
bis hodie; et dimitte  
nobis débita nostra,  
sicut et nos dimitti-  
mus debitóribus nos-

para que los que por  
el anuncio del Angel  
hemos conocido la En-  
carnación de vuestro  
Hijo, por su pasión y  
su cruz lleguemos á  
gozar de la gloria de  
su resurrección. Por  
el mismo Jesucristo  
Señor nuestro. R). Así  
sea.

ʒ. El divino auxilio  
permanezca siempre  
con nosotros.

R). Así sea.

*En voz baja:*

**P**adre nuestro, que  
estás en los cielos,  
santificado sea el tu  
nombre: venga á nos  
el tu reino; hágase  
tu voluntad así en la  
tierra como en el cie-  
lo. El pan nuestro de  
cada día dáosle hoy;  
y perdónanos nues-  
tras deudas, así como  
nosotros perdonamos

tris. Et ne nos inducas in tentationem; sed libera nos à malo. Amen.

**A**ve, Maria, gratia plena: Dominus tecum; benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

**C**redo in Deum, Patrem omnipotentem, creatorem cœli et terræ. Et in Jesum Christum, Filium ejus unicum, Dominum nostrum; qui concéptus est de Spíritu sancto, natus ex Maria vírgine; passus sub Póntio Pilato; crucifíxus, mórtuus

á nuestros deudores; y no nos dejes caer en la tentación; mas líbranos de mal. Amén.

**D**ios te salve, María. Llena eres de gracia, el Señor es contigo, bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

**C**reo en Dios, Padre Todopoderoso, Criador del cielo y de la tierra, y en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor; que fué concebido por obra del Espíritu Santo, y nació de Santa María Virgen; padeció debajo del poder de Poncio Pilato; fué

et sepúltus; descéndit ad ínferos; tertiadie resurréxit à mortuis; ascéndit ad cœlos; sedet ad dèxteram Dei Patris omnipoténtis; inde ventúrus est judicare vivos et mórtuos. Credo in Spíritum sanctum, sanctam Ecclesiam cathólicam, sanctórum communionem, remissionem peccatórum, carnis resurrecciónem, vitam æternam. Amen.

crucificado, muerto y sepultado; descendió á los infiernos; al tercero día resucitó de entre los muertos; subió á los cielos; está sentado á la diestra de Dios padre Todopoderoso; desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia católica, la comunión de los Santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne, la vida perdurable. Amén.

### ORACIÓN PARA DESPUÉS DEL OFICIO

El Sumo Pontífice León X concedió á los que recitaren devotamente la siguiente oración al fin de las horas canónicas, el perdón de todas las faltas, que por fragilidad humana hubieren cometido rezándolas.

Sacrosanctæ et individuæ Trinitáti, crucifíxi Domini nos-

A la sacrosanta é individa Trinidad; á la humanidad de



tri Jesu Christi humanitati, beatissimæ et gloriosissimæ semperque virginis Mariæ fœcundæ integritati, et omnium Sanctorum universitati, sit sempiterna laus, honor, virtus et gloria ab omni creatura, nobisque remissio omnium peccatorum, per infinita sæcula sæculorum. Amen.

ʎ. Beata viscera Mariæ Virginis, quæ portaverunt æterni Patris Filium.

R/. Et beata úbera, quæ lactaverunt Christum Dominum.

Pater noster...  
Ave, Maria...

Sancta Maria...

nuestro Señor Jesucristo crucificado; á la bienaventurada y gloriosísima siempre Virgen María en su fecunda integridad, y á todos los Santos, sea dada eterna alabanza, honor, virtud y gloria por toda criatura, y á nosotros concedida remisión de todos nuestros pecados, por los siglos de los siglos. Así sea.

ʎ. Bienaventuradas sean las entrañas de la Virgen María, que llevaron al Hijo del Padre eterno.

R/. Y bienaventurados sean los pechos que sustentaron á Cristo, Señor nuestro.

Padre nuestro...  
Dios te salve, María...

Santa María...



# OFICIO PARVO

DE LA

## BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA

TIEMPO DE NAVIDAD

*Da comienzo en las Vísperas inclusive de la vigilia de Navidad, y concluye el día de la Purificación inclusive. — Las Vísperas se hallan en su lugar.*

### ORACIÓN PARA ANTES DEL OFICIO

**A**peri, Dómine, os meum ad benedicéndum nomen sanctum tuum; munda quoque cor meum ab ómnibus vanis, perversis et aliénis cogitationibus; intellé-

**A**brid, Señor, mis labios, para que bendiga vuestro santo nombre, purificad mi corazón de todo vano, inícuo y ajeno pensamiento: iluminad' mi entendimien-

ctum illúmina, afféctum inflámma, ut dignè, atténtè ac devótè hoc Offícium recitáre váleam, et exaudíri mérear ante conspectum divinæ Majestatis tuæ. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Dómine, in unióne illíus divinæ intentiόνis, qua ipse in terris laudes Deo persolvísti, has tibi Horas persólvo.

to, inflamada mi voluntad, para que digna, atenta y devotamente, pueda recitar este Oficio, y merezca ser escuchado en la presencia de vuestra divina Majestad. Por Cristo Señor nuestro. Así sea.

Señor, en unión de aquella intención divina con que vos en la tierra tributasteis las alabanzas á Dios, yo satisfago estas Horas.

## Á MAITINES

**A**ve, María, gratia plena: Dóminus tecum; benedicta tú in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesús.

Sancta María, mater Dei, ora pro nobis peccatóribus, nunc et

**D**ios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo; bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecado-

in hora mortis nostræ. Amen.

res, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

*Se dice entera al principio de todas las Horas.*

Ÿ. Dómine, † lábia mea apéries.

Ÿ. Señor, † dignaos abrir mis labios.

R). Et os meum annuntiábit laudem tuam.

R). Y mi boca publicará vuestras alabanzas.

Ÿ. Deus, † in adiutorium meum inténde.

Ÿ. Oh Dios, † venid en mi ayuda.

R). Dómine, ad adiuvándum me festína.

R). Apresuraos, Señor, á socorrerme.

Ÿ. Gloria Patri, et Fílio, et Spirítui sancto.

Ÿ. Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo.

R). Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen. Allelúia.

R). Como era en el principio, así ahora y siempre por los siglos de los siglos. Así sea. Aleluya.

*Desde Septuagésima hasta las Vísperas el Sábado Santo, en vez de Aleluya, se dice:*

L aus tibi, Dómine,  
L Rex æternæ gloriæ.

A tí sea la alabanza,  
A oh Rey de la eterna gloria.

## INVITATORIO

Ave, María, gratia plena: \* Dóminus tecum.

*Repítese:* Ave, María, gratia plena: Dóminus tecum.

## PSALMUS XCIV.

Venite, exultemus Dómino: jubilémus Deo salutári nostro: præoccupémus fáciem ejus in confessione, et in psalmis jubilémus ei.

Ave, Maria, gratia plena: Dóminus tecum.

Quóniam Deus magnus Dóminus: et Rex magnus super omnes deos: quóniam non repéllet Dóminus plebem suam, quia in

Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo.

*Repítese:* Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo.

## SALMO 94.

Venid, regocigémonos en el Señor: cantemos con júbilo á Dios Salvador nuestro. Anticipémonos en acudir á su presencia con la confesión, y con salmos celebremos sus alabanzas.

Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo.

Porque el Señor es Dios grande, y Rey grande sobre todos los que el mundo venera por dioses: porque no abandonará su

manu ejus sunt omnes fines terræ, et altitudines móntium ipse cónspicit.

Dóminus tecum.

Quóniam ipsíus est mare, et ipse fecit illud: et áridam fundavérunt manus ejus: venite, adorémus, et procidámus ante Deum: ploremus coram Dómino, qui fecit nos. Quia ipse est Dóminus Deus noster: nos autem pópulus ejus, et oves páscuæ ejus.

Ave, María, gratia plena: Dóminus tecum.

Hódie si vocem ejus audiéritis, nolíte obduráre corda vestra; sicut in exacerbatióne secundùm diem tentatiónis in desérto:

pueblo, pues en su mano están todos los términos de la tierra, y domina con su mirada las alturas de los montes.

El Señor es contigo.

Porque suyo es el mar, y Él lo hizo; y sus manos formaron la tierra: venid, adoremos y postrémonos ante Dios; lloremos delante del Señor, que nos ha criado; pues Él es el Señor Dios nuestro, y nosotros pueblo suyo, y ovejas de su rebaño.

Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo.

Hoy mismo, si oyeis su voz, no queráis endurecer vuestros corazones; como cuando me irritásteis en el desierto, donde

ubi tentavérunt me patres vestri, probavérunt, et vidérunt ópera mea.

Dóminus tecum.

Quadráginta annis próximus fui generatióni huic, et dixi: Semper hi érrant corde; ipsi verò non cognovérunt vias meas, quibus jurávi in ira mea, si introibunt in réquiem meam.

Ave, Maria, gratia plena: Dóminus tecum.

Gloria Patri, et Fílio, et Spirítui sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Dóminus tecum.

Ave, Maria, gratia plena: Dóminus tecum.

me tentaron vuestros padres, me probaron, y vieron mis obras.

El Señor es contigo.

Cuarenta años estuve con esta generación, y dije: siempre yerran estos en su corazón: mas ellos no conocieron mis caminos; á quienes juré en mi ira, no entrarán en mi reposo.

Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo. Así como al principio, también ahora, y siempre, por los siglos de los siglos. Así sea.

El Señor es contigo.

Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo.

HYMNUS.

**Q**uem terra, pontus,  
 sídera  
 Colunt, adórant præ-  
 dicant;  
 Trinam regéntem má-  
 chinam,  
 Clastrum Mariæ bá-  
 julat.  
 Cui luna, sol, et om-  
 nia  
 Desérviunt per tém-  
 pora,  
 Perfúsa cœli gratia,  
 Gestant puéllæ ví-  
 scera.  
 Beáta Mater múnere,  
 Cujus supérnus Ár-  
 tífex  
 Mundum pugillo cón-  
 tinens,  
 Ventris sub arca clau-  
 sus est.  
 Beata cœli nún-  
 tio,  
 Fœcúnda sancto Spí-  
 ritu,

HIMNO.

**A**l que tierra, mar  
 y cielo  
 Adoran, publican,  
 cantan,  
 Y el orbe entero go-  
 bierna,  
 Las entrañas de Ma-  
 ría guardan.  
 Al que el sol, la lu-  
 na, el orbe  
 Le sirven en su ca-  
 rrera,  
 Llena de celeste gra-  
 cia  
 La niña en su cláus-  
 tro lleva.  
 Dichosa Madre á  
 quien cupo  
 La Potestad supre-  
 ma,  
 Que en su puño tiene  
 al mundo,  
 Encerrar de tal ma-  
 nera.  
 Feliz por celeste anun-  
 cio,  
 Fecunda por Santo  
 Espíritu,



Desiderátus géntibus	El deseado de las gentes
Cujus per alvum fusus est.	Nos vino por su conducto.
Jesu, tibi sit gloria,	Jesús, á tí te se dé la gloria,
Qui natus es de Virgine,	Que naciste de una Virgen,
Cum Patre et almo Spíritu,	Y al Padre y al Sumo Espíritu,
In sempiterna sæcula. Amen.	Por los siglos de los siglos. Así sea.

## NOCTURNO

*que se dirá los domingos, lunes y jueves.*

*Aña.* Benedicta tu.

*Antíf.* Bendita eres.

## PSALMUS VIII.

Dómine Dóminus noster, \* quàm admirábile est nomen tuum in univér-sa terra!

Quóniam elevata est magnificéntia tua \* super cælos.

Ex ore infántium et lacténtium perfe-

## SALMO 8.

Señor, Señor nuestro, ¡cuán admirable es tu nombre en toda la tierra!

Porque tu magnificencia se ha levantado sobre los cielos.

De la boca de los niños y de los que es-

císti laudem propter inimicos tuos, \* ut déstruas inimicum et ultórem.

Quóniam vidébo cælos tuos, ópera digitorum tuorum: \* lunam et stellas, quæ tu fundásti.

Quid est homo quód mémor esejus? \* aut filius hóminis, quóniam vísitas eum?

Minuísti eum paulò mínus ab ángelis, gloriâ et honore coronásti eum: \* et constituísti eum super ópera mánuum tuarum.

Omnia subjecisti sub pédibus ejus: \* oves, et boves univérsas, ínsuper et pécora campi.

Vólucres cæli, et pisces maris, \* qui

lân al pecho de sus madres, hiciste salir perfecta âlabanza á causa de tus enemigos, para destruir al enemigo y al vengativo.

Yo contemplo tus cielos, obra de tus dedos: la luna, y las estrellas que tú criaste, *y exclamo:*

¿Qué es el hombre, para que te acuerdes de él? ¿ó el hijo del hombre, para que vengas á visitarle?

Hicístele un poco inferior á los ángeles, de gloria y honor le coronaste; y lo constituiste sobre las obras de tus manos.

Todas ellas las sujetaste á sus pies: todas las ovejas y bueyes, y las demás bestias del campo.

Las aves del cielo y los peces del mar, que

perámbulant sémitas maris.

Dómine Dóminus noster, \* quàm admirabile est nomen tuum in univérsta terra!

Gloria Patri...

*Aña.* Benedicta tu in muliéribus, et benedictus fructus ventris tui.

*Aña.* Sicut myrrha

PSALMUS XVIII.

Cœli enarrant gloriam Dei, \* et ópera mánuum ejus annuntiat firmaméntum.

Dies diéi erúctat verbum, \* et nox nocti índicat sciéntiam.

Non suñt loquélæ, neque sermónes, \* quórum non audiantur voces eórum.

In omnem terram exivit sonus eórum: \*

andan por los senderos de ella.

Señor, Señor nuestro, ¡cuán admirable es tu nombre en toda la tierra!

Gloria al Padre...

*Antíf.* Bendita eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre.

*Antíf.* Como mirra.

SALMO 18.

Los cielos publican la gloria de Dios, y el firmamento anuncia las obras de sus manos.

Un día habla palabra á otro día, y una noche muestra sabiduría á otra noche.

No hay lenguaje, ni idioma, por quien no sean oídas las voces de ellos.

Por toda la tierra se ha propagado su

et in fines orbis terræ  
verba eórum.

In sole pósuit ta-  
bernáculum suum: \*  
et ipse támquam  
spónsus procedens de  
thálamo suo:

Exultávit ut gigas  
ad curréndam viam, \*  
à summo cœlo egrés-  
sio ejus:

Et occúrsus ejus  
usque ad summum  
ejus: \* nec est qui se  
abscóndat à calóre  
ejus.

Léx Dómini im-  
maculáta, convértens  
ánimas: \* testimó-  
nium Dómini fidéle,  
sapiéntiam præstans  
párvulis.

Justitiæ Dómini  
rectæ, lætificánte  
corda: \* præceptum  
Dómini. lícidum,  
illúminans óculos.

sonido; y hasta los  
fines de la tierra sus  
palabras.

En el sol puso su  
tabernáculo; y El  
como esposo que sale  
de su tálamo:

Dió saltos como gi-  
gante para correr el  
camino; su salida es  
de una extremidad  
del cielo;

Y corre hasta la úl-  
tima extremidad de  
él: y no hay quien se  
esconda de su calor.

La ley del Señor es  
inmaculada, y con-  
vierte las almas; el  
testimonio del Señor  
es fiel, y da sabiduría  
á los pequeñuelos.

Las Justicias del Se-  
ñor son rectas, y ale-  
gran los corazones: el  
precepto del Señor,  
luminoso, que alum-  
bra los ojos.

Timor Dómini sanctus, pérmanens in sæculum sæculi: \* iudicia Dómini vera, justificáta in semetipsa.

Desiderabilia super aurum et lapidem pretiósium multum: \* et dulcióra super mel et favum.

Étenim servus tuus custódit ea, \* in custodiéndis illis retributio multa.

Delicta quis intelligit? ab occúltis meis munda me: \* et ab aliénis parce servo tuo.

Si mei non fúerint dominati, tunc immaculátus ero: \* et emundábor à delicto máximo.

Et erunt ut compláceant elóquia oris mei: \* et meditatio cordis mei in cons-

El temor del Señor es santo y permanece por todos los siglos; los juicios del Señor, verdaderos, justificados en sí mismos.

Son más de codiciar que el oro y las piedras más preciosas; y más dulces que la miel y el panal.

Por eso tu siervo los guarda: en guardarlos hay grande galardón.

¿Quién es el que conoce sus delitos? de los míos ocultos límpiame; y de los ajenos perdona á tu siervo.

Si no dominaren sobre mí, entonces seré sin mancha, y purificado de delito muy grave.

Con lo que te serán agradables las palabras de mi boca: y la meditación de mi co-

pectu tuo semper.

Dómine adjutor meus, \* et redemptor meus.

Gloria Patri...

*Añá.* Sicut myrrha eléctá odórem dedísti suavitatis, sancta Dei Génitrix.

*Añá.* Ante torum.

PSALMUS XXIII.

Dómini est terra, et plenitúdo ejus; \* orbis terrarum, et univérsti qui hábitant in eo.

Quia ipse super mária fundávit eum: \* et super flúmina præparavit eum.

Quis ascendet in montem Dómini? \* aut quis stabit in loco sancto ejus?

Innocens mánibus et mundo corde, \* qui non accepit in

razón será siempre en tu presencia.

Señor, ayudador mío, y redendor mío.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Como la mirra escogida has exhalado suavísimo olor, santa Madre de Dios.

*Antíf.* Ante el acalamiento.

SALMO 23.

Del Señor es la tierra y su plenitud: la redondez de la tierra y todos sus habitantes.

Porque Él la fundó sobre los mares, y la colocó sobre los ríos.

¿Quién subirá al monte del Señor? ¿ó quién estará en su lugar santo?

El inocente de manos y limpio de corazón, el que no ha re-

vano ánimam suam,  
nec jurávit in dolo  
próximo suo.

Hic accípiet bene-  
dictionem à Dómino: \*  
et misericórdiam á  
Deo salutári suo.

Hæc est generatio  
quærentium eum, \*  
quærentium faciẽm  
Dei Jácob.

Attóllite portas  
príncipes vestras, et  
elevámini portæ  
æternáles: \* et in-  
troíbit Rex gloriæ.

Quis est iste Rex  
gloriæ? \* Dóminus  
fórtis et pótens: Dó-  
minus pótens in præ-  
lio.

Attóllite portas  
príncipes vestras, et  
elevámini portæ  
æternáles: \* et in-  
troíbit Rex gloriæ.

Quis est iste Rex

cibido en vano su  
alma, ni juró con en-  
gaño á su prógimo.

Éste recibirá ben-  
dición del Señor, y  
misericordia de Dios  
salvador suyo.

Esta es la genera-  
ción de los que le  
buscan, de los que  
anhelan ver el rostro  
del Dios de Jacob.

Levantad, oh prín-  
cipes, vuestras puer-  
tas, y elevaos vos-  
otras, oh puertas  
eternas; y entrará el  
Rey de la gloria.

¿Quién es el Rey  
de la gloria? El Señor  
fuerte y poderoso, el  
Señor poderoso en las  
batallas.

Levantad, oh prín-  
cipes, vuestras puer-  
tas, y elevaos vos-  
otras, oh puertas eter-  
nas; y entrará el Rey  
de la gloria.

¿Quién es el Rey de

gloriæ? \* Dóminus virtutum ipse est Rex gloriæ.

Gloria Patri...

*Aña.* Ante torum hujus Virginitis frequentate nobis dulcia cántica drámatis.

*Y.* Diffúsa est grátia in lábiis tuis.

*R.* Propterea benedixit te Deus in ætérnum.

Pater noster... (*en voz baja*).

la gloria? El Señor de los poderíos, Él es el Rey de la gloria.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Ante el acatamiento de esta Virgen decidnos con frecuencia dulces cánticos de alabanza.

*Y.* Difundida está la gracia en tus labios.

*R.* Por lo mismo te bendijo Dios para siempre.

Padre nuestro... (*en voz baja*).

*Absolución y Lecciones, pág. 280.*

## NOCTURNO

*que se dirá los martes y viernes.*

*Aña.* Specie tua.

*Antíf.* Con tu belleza.

### PSALMUS XLIV.

### SALMO 44.

**E**ructávit cor meum  
verbum bonum: \*  
dico ego ópera mea  
Regi.

**R**ebosó mi corazón  
palabra buena:  
digo yo mis obras al  
Rey.



Lingua mea cálamus scribæ, \* velóci-ter scribentis.

Speciósus forma præ filiis hóminum, diffúsa est gratia in lábiis tuis: \* propté-rea benedíxit te Deus in ætérnum.

Accíngere gládio tuo super fémur tuum, \* potentíssime.

Spécie tua et pulchritú-dine tua, \* inténde, prósperè procéde, et regna.

Propter veritátem, et mansuetúdinem, et justítiam: \* et dedúcet te mirábiliter dextera tua.

Sagittæ tuæ acútæ, pó-puli sub te cádent, \* in corda inimicórum Regis.

Sedes tua, Deus, in sæculum sæculi: \*

Mi lengua es pluma de escribiente, que escribe velozmente.

En hermosura y belleza excedes á los hijos de los hombres; difundida está la gracia en tus labios: por eso te bendijo Dios para siempre.

Cíñete tu espada al costado, oh valerosísimo.

Con tu belleza y hermosura camina, avanza prósperamente, y reina

Por medio de la verdad y la mansedumbre, y la justicia: y te guiará admirablemente tu diestra.

Tus saetas agudas traspasarán los corazones de los enemigos del Rey: y los pueblos se rendirán á tus pies.

Tu trono es, ¡oh Dios! por siglo de si-

virga directiónis vir-  
ga regni tui.

Dilexisti justitiam,  
et odisti iniquitá-  
tem: \* proptérea  
unxit te Deus, Deus  
tuus, óleo lætitiæ præ  
consórtibus tuis.

Myrrha, et gutta,  
et cásia à vestiméntis  
tuis, à dómibus ebúr-  
neis: \* ex quibus de-  
lectavérunt te filia  
Regum in honóre  
tuo.

Ástitit regina à  
dextris tuis in ves-  
títu deauráto: \* cir-  
cúmdata varietáte.

Audi, filia, et vi-  
de, et inclína aurem  
tuam: \* et oblivíscere  
pópulum tuum, et  
domum patris tui.

Et concupíscet Rex  
decórem tuum: \* quó-  
niam ipse est Dómi-  
nus Deus tuus, et  
adorabunt eum.

glo: vara de rectitud  
es la vara de tu reino.

Amaste la justicia  
y aborreciste la ini-  
quidad: por eso te un-  
gió Dios, el Dios tu-  
yo, con óleo de alegría  
sobre tus compañe-  
ros.

Mirra, áloe, y ci-  
namomo *exhalan* tus  
vestidos, *al salir* de  
las casas de marfil: en  
las que te recrearon  
las hijas de los Reyes  
en honra tuya.

Asistió la reina á  
tu derecha con vesti-  
dura dorada, rodeada  
de variedad.

Oye, hija, y mira,  
é inclina tu oído; y  
olvida tu pueblo, y la  
casa de tu padre.

Y se prendaará el  
Rey de tu belleza:  
porque Él es el Se-  
ñor Dios tuyo, y le  
adorarán.

Et filiae Tyri in munéribus \* vultum tuum deprecabuntur, omnes divites plebis.

Omnis gloria ejus filiae Regis ab intus, \* in fimbriis aureis circumamicta varietatibus.

Adducéntur Regi virgines post eam: \* proximæ ejus afferéntur tibi.

Afferéntur in lætitia et exultatione: \* adducéntur in templum Regis.

Pro patribus tuis nati sunt tibi filii: \* constitues eos principes super omnem terram.

Mémores erunt nominis tui \* in omni generatione et generationem.

Propterea populi

Y las hijas de Tiro traerán dones, y te ofrecerán humildes súplicas todos los poderosos del pueblo.

Toda la gloria de la hija del Rey es interior: ella está cubierta de un vestido con varios adornos y franjas de oro.

Serán presentadas al Rey vírgenes en pos de ella: sus compañeras serán traídas á tu presencia.

Conducidas serán con alegría y regocijos: serán llevadas al templo del Rey.

En lugar de tus padres te han nacido hijos: los constituirás príncipes sobre toda la tierra.

Se acordarán de tu nombre por toda generación y generación.

Por esto los pue-

confitebúntur tibi in æternum, et in sæculum sæculi.

Gloria Patri...

*Aña.* Spécie tua et pulchritúde tua intende, prósperè procede, et regna.

*Aña.* Adjuvábít eam.

PSALMUS XLV.

**D**eus noster refúgium, et virtus: \* adjutor in tribulationibus, quæ invenerunt nos nimis.

Proptérea non timéimus dum turbábitur terra: \* et transferéntur montes in cor maris.

Sonuérunt, et turbátæ sunt aquæ eórum: \* conturbáti sunt montes in fortitúde ejus.

Flúminis ímpetus

blos te alabarán eternamente, y por siglo de siglo.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Con tu belleza y hermosura camina, avanza prósperamente, y reina.

*Antíf.* Le ayudará.

SALMO 45.

**E**l Dios nuestro es refugio, y fortaleza: ayudador en las tribulaciones que han dado con nosotros sobremanera.

Por eso no temeremos aun cuando se conmueva la tierra, y sean trasladados los montes al medio del mar.

Bramaron, y alborotáronse sus aguas: se estremecieron los montes al ímpetu de su furor.

Un río caudaloso

lætificat civitatem  
Dei: \* sanctificavit  
tabernaculum suum  
Altissimus.

Deus in medio ejus,  
non commovébitur: \*  
adjuvabit eam Deus  
manè diluculo.

Conturbatæ sunt  
gentes, et inclinata  
sunt regna: \* dedit  
vocem suam, mota  
est terra.

Dóminus virtutum  
nobiscum: \* suscep-  
tor noster Deus Já-  
cob.

Venite, et videte  
ópera Dómini, quæ  
pósuit prodigia super  
terram: \* áuferens  
bella usque ad finem  
terræ.

Arcum cónteret, et  
confrínget arma: \* et  
scúta combúret igni.

Vacáte, et videte

alegra la ciudad de  
Dios: santificó su ta-  
bernaculo el Altísi-  
mo.

Dios en medio de  
ella, no será conmo-  
vida: la ayudará Dios  
por la mañana al ra-  
yar el alba.

Conturbáronse las  
naciones, y bambo-  
learon los reinos: dió  
su voz, y se conmovió  
la tierra.

El Señor de los po-  
deríos con nosotros:  
nuestro amparador el  
Dios de Jacob.

Venid, y ved las  
obras del Señor, las  
maravillas que puso  
sobre la tierra: que  
aparta las guerras  
hasta la extremidad  
de la tierra.

Romperá el arco,  
y quebrará las armas:  
y quemará al fuego  
los escudos.

Tranquilizaos, y

quóniam ego sum  
Deus: \* exaltábor in  
géntibus, et exaltá-  
bor in terra.

Dóminus virtútum  
nobíscum: \* suscep-  
tor noster Deus Já-  
cob.

Gloria Patri...

*Aña.* Adjuvábít  
eam Deus vultu suo:  
Deus in médio ejus,  
non commovébitur.

*Aña.* Sicut lætán-  
tium.

PSALMUS LXXXVI.

Fundaménta ejus in  
F móntibus sanctis: \*  
diligít Dóminus por-  
tás Sión super ómnia  
tabernácula Jácob.

Gloriósá dicta sunt  
de te, \* cívitas Dei.

Mémor ero Rahab,

considerad que yo soy  
el Dios: seré ensalza-  
do en las naciones, y  
ensalzado en la tierra.

El Señor de los po-  
deríos con nosotros:  
nuestro amparador el  
Dios de Jacob.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Le ayudará  
Dios con su presen-  
cia: Dios habitará en  
ella y no será con-  
movida.

*Antíf.* Llenos de  
gozo.

SALMO 86.

Los fundamentos  
L de ella (*Jerusalén*)  
en los montes santos;  
ama el Señor las puer-  
tas de Sión sobre to-  
dos los tabernáculos  
de Jacob.

Gloriosas cosas se  
han dicho de tí, ciu-  
dad de Dios.

Haré memoria de

et Babylónis \* sciéntium me.

Ecce alienígenæ, et Tyrus, et pópulus Æthiopum, \* hi fuérunt illic.

Númquid Sion dicet: Homo, et homo natus est in ea: \* et ipse fundávit eam Altíssimus?

Dóminus narrábit in scriptúris populórum, et princípum: \* horum qui fuérunt in ea.

Sicut lætántium ómnium \* habitatio est in te.

Gloria Patri...

*Aña.* Sicut lætántium ómnium nostrum habitatio est in te, sancta Dei Génitrix.

ʎ. Diffúsa est gratia in lábiis tuis.

R). Proptérea bene-

Rahab, y de Babilonia, que me conocen.

Hé aquí los extranjeros, y Tiro, y el pueblo de los Etiópes, estos estuvieron allí.

¿Por ventura no se dirá á Sion: hombre, y hombre nació en ella, y el mismo Altísimo la ha fundado?

El Señor en las escrituras de los pueblos, y de los príncipes dirá de aquellos, que han estado en ella.

Llenos de gozo están todos los que moran en tí.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Llenos de gozo estamos todos los que habitamos contigo, santa Madre de Dios.

ʎ. Difundida está la gracia en tus labios.

R). Por lo mismo

dixit te Deus in æternum.

Pater noster... (*en voz baja*).

te bendijo Dios para siempre.

Padre nuestro... (*en voz baja*).

*Absolución y Lecciones, pág. 280.*

## NOCTURNO

*qué se dirá los miércoles y sábados.*

*Aña.* Gaude, Maria Virgo.

*Antíf.* Alegraos, Virgen María.

### PSALMUS XCV.

Cantáte Dómino cánticum novum: \* cantáte Dómino omnis terra.

Cantáte Dómino, et benedicite nómini ejus: \* annuntiáte de die in diem salutáre ejus.

Annuntiáte inter gentes gloriam ejus, \* in ómnibus pópulis mirabília ejus.

Quóniam magnus Dóminus, et laudábilis nimis: \* terrí-

### SALMO 95.

Cantad al Señor un cántico nuevo: cantad al Señor toda la tierra.

Cantad al Señor, y bendecid su nombre: anunciad de día en día su salud.

Anunciad entre las naciones su gloria, en todos los pueblos sus maravillas.

Porque grande es el Señor, y muy digno de alabanza: te-



bilis est super omnes deos.

Quóniam omnes dii géntium dæmónia: \* Dóminus autem cælos fecit.

Conféssio et pulchritúdo in conspéctu ejus: \* sanctimónia et magnificéntia in sanctificatióne ejus.

Afférte Dómino, pátriæ géntium, afférte Dómino gloriam et honorem: \* afférte Dómino gloriam nómini ejus.

Tóllite hóstias, et introíte in átria ejus: \* adoráte Dóminum in átrio sancto ejus.

Commoveátur à fácie ejus univérsa terra: \* dícite in géntibus quia Dóminus regnávít.

Étenim corréxit orbem terræ, qui non commovébitur: \* ju-

rrible es sobre todos los dioses.

Porque todos los dioses de las naciones son demonios: mas el Señor hizo los cielos.

Alabanza, y hermosura delante de Él: santidad, y magnificencia en su santuario.

Tributad al Señor, oh familias de las naciones; tributad al Señor gloria y honor; tributad al Señor gloria á su nombre.

Tomad ofrendas y entrad en sus átrios: adorad al Señor en su átrio santo.

Conmuévase á su vista toda la tierra: decid á las naciones, que el Señor reinó.

Porque enderezó la redondez de la tierra, que no será conmovi-

dicábit pópulos in æquitate.

Læténtur cœli, et exúltet terra, com-  
moveátur mare, et plenitúdo ejus: \* gau-  
débunt campi, et omnia quæ in eis sunt.

Tunc exultábunt ómnia ligna silvárum à fácie Dómini, quia venit: \* quíoniam venit judicare terram.

Judicábit orbem terræ in æquitáte, \* et pópulos in veritáte sua.

Gloria Patri...

*Aña.* Gaude, Maria Virgo: cunctas hæ-  
reses sola interemísti in univérso mundo.

*Aña.* Dignare me.

PSALMUS XCVI.

Dóminus regnávít, Dexúltet terra: \* læ-

da: juzgará los pue-  
blos con equidad.

Alégrense los cie-  
los, y salte de gozo la tierra, conmuévase el mar, y cuanto en sí contiene: se gozarán los campos y todas las cosas, que en ellos hay

Entonces se regoci-  
jarán todos los árbo-  
les de las selvas á la vista del Señor, por-  
que vino: porque vino á juzgar á la tierra.

Juzgará la redon-  
dez de la tierra con equidad, y los pue-  
blos con su verdad.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Alegraos, Virgen María, vos sola habéis destruído las herejías en todo el mundo.

*Antíf.* Dignate.

SALMO 96.

El Señor reinó, re-  
gocígese la tierra:

téntur ínsulæ multæ.

Nubes et caligo in circúitu ejus: \* justítia et judícium correctio sedis ejus.

Ignis ante ipsum præcedet, \* et inflammábit in circúitu inimicos ejus.

Illuxérunt fúlgura ejus orbi terræ: \* vidit, et commóta est terra.

Montes sicut cera fluxérunt à fácie Dómini: \* à fácie Dómini omnis terra.

Annuntiavérunt cœli justítiam ejus: \* et vidérunt omnes pópuli gloriam ejus.

Confundantur omnes qui adórant sculptília: \* et qui gloriántur in simulácris suis.

Adoráte eum, om-

alégrense las muchas islas.

Nube y oscuridad alrededor de Él: justicia y juicio son el apoyo de su trono.

Fuego ira delante de Él; y abrasará por todas partes á sus enemigos.

Alumbraron sus relámpagos la redondez de la tierra: viólos la tierra, y fué conmovida.

Los montes como cera se derrieron á la vista del Señor: á la vista del Señor toda la tierra.

Anunciaron los cielos su justicia, y vieron todos los pueblos su gloria.

Confúndanse todos los que adoran los ídolos, y los que se glorían en sus simulacros.

Adoradle todos sus

nes Angeli ejus: \*  
 audivit, et lætata est  
 Sion.

Et exultavérunt fi-  
 liæ Judæ, \* propter  
 judicia tua, Dómine:

Quóniam tu Dómi-  
 nus altíssimus super  
 omnem terram: \* ni-  
 mis exaltátus es su-  
 per omnes deos.

Qui diligitis Dómi-  
 num, odíte malum: \*  
 custódit Dóminus áni-  
 mas sanctórum suó-  
 rum: de manu pecca-  
 tóris liberábit eos.

Lux orta est jus-  
 to, \* et rectis corde  
 lætítia.

Lætámini, justí, in  
 Dómino: \* et confité-  
 mini memoriæ sanc-  
 tificatiónis ejus.

Gloria Patri...

*Aña.* Dignáre me  
 laudáre te, Virgo sa-  
 cráta: da mihi virtú-  
 tem contra hostes tuos

ángeles: oyólo, y al-  
 borozóse Sion.

Y regocijáronse las  
 hijas de Judá, por tus  
 juicios, Señor.

Porque tú eres el  
 Señor altísimo sobre  
 toda la tierra: tú eres  
 en gran manera en-  
 salzado sobre todas  
 las potestades.

Los que amáis al  
 Señor, aborreced el  
 mal: guarda el Señor  
 las almas de sus san-  
 tos; de la mano del  
 pecador los librará.

Luz es nacida al  
 justo, y á los rectos  
 de corazón alegría.

Alegraos, justos,  
 en el Señor: y alabad  
 la memoria de su san-  
 tidad.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Dignate, Vir-  
 gen sagrada, que te  
 alabe: dame fuerza  
 contra tus enemigos.

*Aña.* Post partum.

PSALMUS XCVII.

Cantáte Dómino cánticum novum: \* quia mirabilia fecit.

Salvavit sibi dextera ejus, \* et brachium sanctum ejus.

Notum fecit Dóminus salutáre suum: \* in conspéctu géntium revelávit justítiam suam.

Recordátus est misericórdiæ suæ, \* et veritátis suæ dómui Ísraël.

Vidérunt omnes términi terræ \* salutáre Dei nostri.

Jubiláte Deo, omnis terra: \* cantáte, et exultáte, et psállite.

Psállite Dómino in

*Antíf.* Después del parto.

SALMO 97.

Cantad al Señor cántico nuevo, porque hizo maravillas.

Su salvación han obrado, su diestra misma y su santo brazo.

El Señor manifestó su Salvador: á la vista de las naciones descubrió su justicia.

Se acordó de su misericordia, y de su verdad para con la casa de Israel.

Vieron todos los términos de la tierra la salvación que nuestro Dios nos ha enviado.

Cantad festivos himnos á Dios, todas las regiones de la tierra: cantad, y saltad de alegría y salmead.

Tañed salmos al

cithara, in cithara et voce psalmi: \* in tubis ductilibus, et voce tubæ corneæ.

Jubiláte in conspectu Regis Dómini: \* moveátur mare, et plenitúdo ejus: orbis terrarum, et qui hábitant in eo.

Flúmina pláudent manu, simul montes exultábunt à conspectu Dómini: \* quóniam venit judicáre terram.

Judicábit orbem terrárum in justítia, \* et pópulos in æquítate.

Gloria Patri...

*Aña.* Post partum, Virgo, invioláta permansísti: Dei Génitrix, intercéde pro nobis.

Señor con cítara, con cítara y con voz de salmo: al eco de las trompetas de metal y al sonido de las bocinas.

Cantad alegres en la presencia del Rey, que es el Señor: conmuévase el mar y cuanto en él se encierra, el orbe de la tierra, y los que habitan en ella.

Los ríos aplaudirán con palmadas: los montes á una saltarán de contento, á la vista del Señor: porque viene á juzgar la tierra.

Juzgará el orbe terráqueo con justicia, y á los pueblos con equidad.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Después del parto quedaste, Virgen, intacta: santa Madre de Dios, intercede por nosotros.

ŷ. Diffúsa est grátia  
in lábiis tuis.

R). Proptéreà bene-  
dixit te Deus in ætér-  
num.

Pater noster... (*en  
voz baja*).

ŷ. Et ne nos indu-  
cas in tentatióem.

R). Sed líbera nos à  
malo.

### Absolutio.

Precibus et méritis  
beatæ Mariæ sem-  
per vírginis, et óm-  
nium Sanctorum,  
perducát nos Dómi-  
nus ad regna cælo-  
rum.

R). Amen.

ŷ. Jube, domne,  
benedícere.

### Benedictio.

Nos cum prole pia  
benedícat Virgo  
Maria.

R). Amen.

ŷ. Difundida está la  
gracia en tus labios.

R). Por lo mismo te  
bendijo Dios para  
siempre.

Padre nuestro...  
(*en voz baja*).

ŷ. Y no nos dejes  
caer en la tentación.

R). Mas líbranos de  
mal.

### Absolución.

Por la intercesión y  
méritos de la bien-  
aventurada siempre  
Virgen María, y de to-  
dos los santos, nos  
lleve el Señor á gozar  
el reino de los cielos.

R). Así sea.

ŷ. Dignaos, Señor,  
bendecirnos.

### Bendición.

La Santísima Virgen  
con su bendito  
Hijo, nos bendiga.

R). Así sea.

**Lección I.**

*Eccli. 24.*

In ómnibus réquiem  
 Iquæsívi, et in hære-  
 ditáte Dómini morá-  
 bor. Tunc præcépit,  
 et dixit mihi Créator  
 ómnium: et qui creá-  
 vit me, requiévit in  
 tabernáculo meo, et  
 dixit mihi: In Jácob  
 inhábita, et in Ísraël  
 hæreditáre, et in  
 eléctis meis mitte ra-  
 díces. Tu autem, Dó-  
 mine, miserére no-  
 bis.

R). Deo gratias.

R). Sancta et imma-  
 culáta virgínicas, qui-  
 bus te láudibus éffe-  
 ram, nescio: \* Quia  
 quem cœlicápere non  
 póterant, tuo grémio  
 contulísti. ꝯ. Bene-  
 dicta tu in muliéri-  
 bus, et benedictus  
 fructus ventris tui. \*  
 Quia quem cœli cápe-

*Ecles. 24.*

En todos estos bus-  
 qué reposo y en la  
 heredad del Señor  
 moraré. Entonces dió  
 sus órdenes, y me ha-  
 bló el Criador de to-  
 das las cosas; y el que  
 me crió, reposó en mi  
 tabernáculo, y me  
 dijo: en Jacob habita,  
 y ten tu herencia en  
 Ísrael, y en mis escogi-  
 dos echa raíces. Mas  
 tú, Señor, ten mise-  
 ricordia de nosotros.

R). Gracias á Dios.

R). Santa é inmacu-  
 lada virginidad, no sé  
 cómo alabarte: por-  
 que al que no podía  
 caber en el cielo, le  
 llevaste en tus entra-  
 ñas. ꝯ. Bendita tú en-  
 tre las mujeres, y  
 bendito el fruto de tu  
 vientre: porque al  
 que no podía caber



re non póterant, tuo gremio contulísti.

ʎ. Jube, domne, benedícere.

### Benedictio.

Ipsa Virgo vírginum  
I intercédát pro nobis ad Dóminum.

R). Amen.

en el cielo, le llevaste en tus entrañas.

ʎ. Dignaos, Señor, bendecirnos.

### Bendición.

La misma Virgen de las vírgenes interceda por nosotros al Señor.

R). Así sea.

### Lección II.

Et sic in Sión firmáta sum, et in civitáte sanctificáta simíliter requiévi, et in Jerúsalem potéstas mea. Et radicávi in pópulo honorificáto, et in parte Dei mei hæréditas illíus, et in plenitúdine sanctorum deténtio mea. Tu autem, Dómine, miserére nobis.

R). Deo gratias.

R). Beata es, Virgo Maria, quæ Dómi-

Y así afirmada soy en Sión, y la ciudad santificada fué el lugar de mi reposo, y en Jerusalén está el trono mío. Y me arraigué en un pueblo glorioso, y en la porción de mi Dios que es su heredad, y en la plenitud de los santos mi mansión. Mas tú, Señor, ten misericordia de nosotros.

R). Gracias á Dios.

R). Eres bienaventurada, Virgen María,

num portásti creató-  
rem mundi: \* Ge-  
nuísti qui te fecit, et  
in ætérnum pérma-  
nes virgo. ʘ. Ave,  
Maria, gratia plena:  
Dominus tecum. \*  
Genuísti qui te fecit,  
et in ætérnum pér-  
manes virgo.

que llevaste en tu  
vientre al Señor que  
crió el mundo: Has  
engendrado al que te  
hizo, y permaneces  
siempre Virgen. ʘ.  
Dios te salve, María,  
llena eres de gracia,  
el Señor es contigo:  
Has engendrado al  
que te hizo, y perma-  
neces siempre Virgen.

*Si hay Te-Deum (después de la tercera lec-  
ción) se añadirá aquí:*

Gloria Patri, et Fí-  
lio, et Spiritui  
sancto. \* Genuísti qui  
te fecit, et in ætér-  
num pérmanes virgo.

Gloria al Padre, al  
Hijo, y al Espíritu  
Santo: Has engendra-  
do al que te hizo, y  
permaneces siempre  
Virgen.

ʘ. Jube, domne,  
benedicere.

ʘ. Dignaos, Señor,  
benedcirnos.

**Benedictio.**

Per Virginem Ma-  
trem concédant no-  
bis Dóminus salutem  
et pacem. R). Amen.

**Bendición.**

Por la Virgen Madre  
nos conceda el Se-  
ñor la salud y la paz.  
R). Así sea.

**Lección III.**

Quasi cedrus exaltá-  
ta sum in Líbano,  
et quasi cypréssus in  
monte Sión: quasi  
palma exaltáta sum  
in Cades, et quasi  
plantatio rosæ in Jeri-  
cho. Quasi olíva spe-  
ciósa in campis, et  
quasi plátanus exal-  
táta sum juxtà aquam  
in platéis. Sicut cin-  
namómum et bálsa-  
mum aromatizans,  
odórem dedi: quasi  
myrrha elécta dedi  
suavitatem odóris.  
Tu autem, Dómine,  
miserére nobis.

R). Deo gratias.

Como cedro elevada  
estoy sobre el Líba-  
no, y cual ciprés en el  
monte de Sión: Como  
la palma en Cades me  
ensalcé, y como el ro-  
sal plantado en Jeri-  
có: Me alcé como oli-  
vo hermoso en los  
campos, y como plá-  
tano en las plazas  
junto al agua. Como  
cinamomo y bálsamo  
aromático despedí  
fragancia: como mi-  
rra escogida exhalé  
suave olor. Mas tú,  
Señor, ten misericor-  
dia de nosotros.

R). Gracias á Dios.

*Se omite el siguiente responsorio cuando se  
dice: Te-Deum...*

R). Felix namque es,  
sacra Virgo Maria, et  
omni laude digníssi-  
ma: \* Quia ex te or-  
tus est Sol justitiæ, \*

R). Eres feliz á la  
verdad, Sagrada Vir-  
gen María, y muy  
digna de toda alaban-  
za; porque de tí ha

Christus Deus nos-  
ter. ✠. Ora pro pó-  
pulo, intérvieni pro  
clero, intercède pro  
devóto femíneo sexu:  
séntiant omnes tuum  
juvámén, quicúmque  
célebrant tuam sanc-  
tam commemoratió-  
nem. \* Quia ex te or-  
tus est Sol justitiæ.

✠. Gloria Patri, et  
Filio, et Spirítui  
sancto.

R). Christus Deus  
noster.

nacido el Sol de jus-  
ticia, Cristo nuestro  
Dios. ✠. Ruega por el  
pueblo: interven por  
el clero: intercede  
por el devoto sexo fe-  
menino: experimen-  
ten todos tu protec-  
ción, losque celebran  
tu santa memoria.  
Porque de tí nació el  
Sol de Justicia.

✠. Gloria al Padre,  
al Hijo, y al Espíritu  
Santo.

R). Cristo nuestro  
Dios.

*El siguiente Himno se puede decir los días  
que se quiera hasta la Septuagésima.*

### TE-DEUM

**Himno de San Ambrosio y San Agustín.**

**T**e Deum lauda-  
mus: \* te Dómi-  
num confitémur.

Te ætérnum Pa-  
trem: \* omnis terra  
venerátur.

**A**tí, oh Dios, alaba-  
mos: á tí por Se-  
ñor te confesamos.

A tí eterno Padre,  
te venera toda la tie-  
rra.

Tibi omnes Ángeli: \* tibi cœli, et universæ potestates:

Tibi Chérubim et Séraphim: \* incessabili voce proclamant:

Sanctus,

Sanctus,

Sanctus: Dóminus Deus Sábaoth.

Pleni sunt cœli et terra \* majestatis gloriæ tuæ.

Te gloriosus \* Apostolorum chorus,

Te Prophetarum \* laudabilis número,

Te Mártirum candidatus \* laudat exercitus.

Te per orbem terrarum, \* sancta confitetur Ecclésia.

Patrem \* immensæ majestatis,

Venerandum tuum verum, \* et únicum Fílium,

Sanctum quoque \*

A tí todos los Angeles, á tí los cielos, y todas las Potestades.

A tí los Querubines y Serafines con incessante voz te aclaman:

Santo,

Santo,

Santo: Señor Dios de Sabaoth.

Llenos están los cielos y la tierra de la majestad de tu gloria.

A tí el glorioso coro de los Apóstoles,

A tí el laudable número de los profetas,

A tí el brillante ejército de los Mártires te alaban.

A tí, por toda la redondez de la tierra, la santa Iglesia te confiesa,

Padre de inmensa majestad;

También á tu adorable, verdadero y único Hijo,

Igualmente que al

Paráclitum Spíri-  
tum.

Tu Rex gloriæ, \*  
Christe.

Tu Patris \* sempi-  
térnus es Fílius.

Tu ad liberándum  
susceptúrus hómí-  
nem, \* non horruísti  
Víriginis úterum.

Tu, devícto mortis  
acúleo, \* aperuísti  
credéntibus regna  
cœlórum.

Tu ad déxteram  
Dei sedes, \* in gloria  
Patris.

Judex créderis \*  
esse ventúrus.

Te ergo quæsu-  
mus, tuis fámulis  
subveni, \* quos pre-  
tíoso sángine rede-  
místi.

Ætérna fac cum  
Sanctis tuis \* in glo-  
ria numerári.

Santo Espíritu Pará-  
clito.

Tú eres el Rey de  
la gloria, oh Cristo.

Tú eres Hijo sem-  
piterno del Padre.

Tú, para librar al  
hombre, te hiciste  
hombre, y no te des-  
deñaste de encarnar  
en el vientre de una  
Virgen.

Tú, roto el aguijón  
de la muerte, abriste  
á los fieles el reino de  
los cielos.

Tú estás sentado á  
la diestra de Dios en  
la gloria del Padre.

Creemos que ven-  
drás como Juez.

Rogámoste, pues,  
que socorras á tus  
siervos, que con tu  
preciosa sangre redi-  
miste.

Haz que en la glo-  
ria eterna entre los  
santos seamos conta-  
dos.

Salvum fac pópulum tuum, Dómine: \* et bédedic hæreditáti tuæ.

Et rege eos: \* et extólle illos usque in ætérnum.

Per síngulos dies, \* bédedicimus te.

Et laudamus nomen tuum in sæculum, \* et in sæculum sæculi.

Dignare, Dómine, die isto: \* sine peccato nos custodíre.

Miserére nostri, Dómine: \* miserére nostri.

Fiat misericórdia tua, Dómine, super nos: \* quemádmódum sperávimus in te.

In te, Dómine, sperávi: \* non confúndar in ætérnum.

Salva, Señor, á tu pueblo, y bendice á tu heredad.

Y rígelos, y ensálzalos hasta la eternidad.

Todos los días te bendecimos.

Y alabamos tu nombre en los siglos, y en los siglos de los siglos.

Dígnate, Señor, en este día, conservar-nos sin pecado.

Ten misericordia de nosotros, Señor; ten misericordia de nosotros.

Descienda, Señor, sobre nosotros tu misericordia, como lo esperamos de tí.

En tí, Señor, esperé; no sea confundido eternamente.

## Á LAUDES

---

ŷ. Deus, † in adiutorium meum intende.

R). Dómine, ad adiuvandum me festina.

Gloria Patri...  
Allelúia, ó Laus.

Aña. O admirabile commercium!

### PSALMUS XCII.

Dóminus regnávít,  
decórem indútus  
est: \* indútus est Dóminus  
fortitúdinem,  
et præcínxit se.

Etenim firmávit  
orbem terræ, \* qui  
non commovébitur.

Paráta sedes tua  
ex tune: \* á sæculo  
tu es.

Elevavérunt flúmi-

ŷ. Venid, oh Dios,  
en nuestra ayuda.

R). Apresuraos, Señor,  
á socorrernos.

Gloria al Padre...  
Aleluya, ó A tí sea...

Antíf. Oh admirable  
comercio!

### SALMO 92.

El Señor reinó, vis-  
tiose de hermo-  
sura, armose de for-  
taleza, y se ciñó.

Asentó firme la re-  
dondez de la tierra, y  
no será conmovida.

Desde entónces  
quedó preparado tu  
solio: tú eres desde  
la eternidad.

Alzaron los ríos,



na, Dómine: \* elevavérunt flúmina vocem suam.

Elevavérunt flúmina fluctus suos, \* á vóci- bus aquárum multárum.

Mirábiles elatiónes maris, \* mirábilis in altis Dóminus.

Testimónia tua cre- dibília facta sunt ni- mis: \* domum tuam decet sanctitúdo, Dó- mine, in longitúdi- nem diérum.

Gloria Patri...

*Aña.* O admirábile commércium! Creá- tor géneris humáni, animátum corpus sú- mens, de Virgine nasci dignátus est; et procédens homo sine sémine, largítus est nobis suam deitátem.

*Aña.* Quando natus es.

oh Señor, alzaron los ríos su voz.

Alzaron los ríos sus ondas, con el es- truendo de sus mu- chas aguas.

Maravillosas son las encrespaduras del mar; maravilloso en las alturas el Señor.

Tus testimonios se han hecho creibles en gran manera: á tu casa conviene santi- dad, Señor, por la serie de los siglos.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Oh admira- ble comercio! El Criador del género humano, tomando cuerpo y alma se dig- nó nacer de una Vir- gen, y saliendo hom- bre sin intervención de hombre, nos fran- queó su deidad.

*Antíf.* Cuando na- ciste.

PSALMUS XCIX.

SALMO 99.

Jubiláte Deo, omnis  
terra: \* servíte Dó-  
mino in lætítia.

Cantad con júbilo  
las alabanzas de  
Dios, moradores to-  
dos de la tierra: ser-  
vid al Señor con ale-  
gría.

Introíte in con-  
spéctu ejus, \* in exul-  
talióne.

Entrad en su pre-  
sencia con regocijo.

Scitóte quóniam  
Dóminus ipse est  
Deus: \* ipse fecit  
nos, et non ipsi nos.

Sabed que el Se-  
ñor es Dios: Él nos  
hizo, y no nosotros á  
nosotros.

Pópulus ejus, et  
oves pascuæ ejus: \*  
introíte portas ejus  
in confessióne, átria  
ejus in hymnis: con-  
fitémini illi.

Pueblo suyo, y ove-  
jas de su rebaño: en-  
trad por sus puertas  
cantando alabanzas, á  
sus átrios entonando  
himnos: glorificadle.

Laudáte nomen  
ejus: quóniam suavis  
est Dóminus, in ætér-  
num misericórdia  
ejus, \* et usque in ge-  
neratióne et genera-  
tiónem véritas ejus.

Alabad su nombre:  
porque suave es el  
Señor, eterna su mi-  
sericordia: y su ver-  
dad resplandecerá de  
generación en gene-  
ración.

Gloria Patri...

Gloria al Padre...

*Aña.* Quando natus

*Antíf.* Cuando na-

es ineffabíliter ex Virgine, tunc implétæ sunt Scriptúræ: sicut plúvia in véllus descendísti, ut salvum fáceres génuſ humano: te laudámus, Deus noster.

*Aña.* Rubum quem víderat Móyses.

PSALMUS LXII.

Deus, Deus meus, \*  
Dad te de luce vígilo.

Sitívit in te ánima mea, \* quàm multipliciter tibi caro mea.

In terra desérta, et invia, et inaquéosa: \* sic in sancto appáruí tibi, ut vidérem virtútem tuam, et gloriam tuam.

Quóniam mélior est misericórdia tua

ciste inefablemente de una Virgen, se cumplieron las Escrituras que decían: como lluvia sobre el vellón has bajado para salvar al género humano. A tí te alabamos Dios nuestro.

*Antíf.* Como la zarza que Moisés vió:

SALMO 62.

Dios, Dios mío, á tí  
aspiro desde que amanece la aurora.

De tí está sedienta mi alma; ¡y de cuántas maneras lo está este mi cuerpo!

En una tierra desierta, que no tiene caminos, y sin agua, me presenté á tí como en el Santuario, para ver tu poder y tu gloria.

Porque tu misericordia es mejor que

super vitas: \* lábia mea laudábunt te.

Sic benedícam te in vita mea: \* et in nómine tuo levábo manus meas.

Sicut ádipe et pinguédine repleátur ánima mea: \* et lábiis exultatiónis laudábit os meum.

Si mémor fui tui super stratum meum, in matutínis meditábor in te: \* quia fuísti adjútor meus.

Et in velaménto alárum tuárum exultábo, adhæsit ánima mea post te: \* me suscepit dextera tua.

Ipsi verò in vanum quæsiérunt ánimam meam, introíbunt in inferióra terræ: \* tradéntur in manus glá-

la vida: mis labios te alabarán.

Así te bendeciré en mi vida, é invocando tu nombre alzaré mis manos.

Como de grosura y gordura llénese mi alma: y con labios de júbilo te alabará mi boca.

Si me he acordado de tí reposando sobre mi lecho; con más razón meditaré en tí luego que amanezca, porque fuiste mi ayudador.

Y á la sombra de tus alas me regocijaré; mi alma se unió inseparablemente á tí: protegido me há tu diestra.

Mas ellos en vano buscaron mi alma: entrarán en lo más profundo de la tierra: serán entrega-

dii, partes vúlpium erunt.

Rex verò lætábitur in Deo, laudabúntur omnes qui jurant in eo: \* quia obstrúctum est os loquéntium iníqua.

dos á los filos de la espada, y serán pasto de las raposas.

Entre tanto el Rey se regocijará en Dios: alabados serán los que juran por él; pues fué tapada la boca de los que hablan inícuamente.

*Sin decir Gloria se prosigue:*

PSALMUS LXVI.

Deus misereátur nostri, et benedícat nobis: \* illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri.

Ut cognoscámus in terra viam tuam: \* in ómnibus géntibus salutáre tuum.

Confiteántur tibi pópuli, Deus: \* confiteántur tibi pópuli omnes.

Læténtur et exúl- tent gentes: \* quó-

SALMO 66.

Dios tenga misericordia y nos bendiga: muéstrenos buen semblante, y tenga misericordia de nosotros.

Para que conozcamos en la tierra tu camino: y todas las naciones tu salud.

Alábente, oh Dios, los pueblos: alábente los pueblos todos.

Alégrense, y regocígense las naciones:

niam júdicas pópulos  
in æquitate, et gen-  
tes in terra dirigis.

Confiteántur tibi  
pópuli, Deus: confi-  
teántur tibi pópuli  
omnes: \* terra dedit  
fructum suum.

Benedícat nos  
Deus, Deus noster,  
benedícat nos Deus: \*  
et méluant eum om-  
nes fines terræ.

Gloria Patri...

*Aña.* Rubum, quem  
viderat Móyses in-  
combústum, conser-  
vátam agnóvimus  
tuam laudábilem vir-  
ginitátem: Dei Géni-  
trix, intercédé pro  
nobis.

*Aña.* Germinávit  
radix Jesse.

por cuanto juzgas los  
pueblos con equidad,  
y diriges las nacio-  
nes sobre la tierra.

Alábente, oh Dios,  
los pueblos: alábente  
los pueblos todos: la  
tierra dió su fruto.

Bendíganos Dios,  
el Dios nuestro; ben-  
díganos Dios, y té-  
manle todos los tér-  
minos de la tierra.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Como la zar-  
za que Moisés vió ar-  
der sin quemarse, así  
vemos conservada tu  
laudable virginidad:  
Madre de Dios, in-  
tercede por nosotros.

*Antíf.* Brotó la raíz  
de Jesé.

## CÁNTICO

DE LOS TRES JÓVENES ANANÍAS, AZARÍAS Y MISAEEL  
EN EL HORNO DE BABILONIA

*Dan. 3.*

**B**enedícite, omnia  
Ópera Dómini,  
Dómino: \* laudáte et  
superexaltáte eum in  
sæcula.

Benedícite, Angeli  
Dómini, Dómino: \*  
benedícite, cœli, Dó-  
mino.

Benedícite, aquæ  
omnes quæ super cœ-  
los sunt, Dómino: \*  
benedícite, omnes  
virtútes Dómini, Dó-  
mino.

Benedícite, sol et  
luna, Dómino: bene-  
dícite, stellæ cœli,  
Dómino:

Benedícite, omnis  
imber et ros, Dómi-  
no: \* benedícite, om-  
nes spiritus Dei, Dó-  
mino.

Benedícite, ignis

*Daniel. 3*

**B**enedecid al Señor,  
todas las obras del  
Señor: alabadle y en-  
salzadle por todos los  
siglos.

Benedecid al Señor,  
Angeles del Señor:  
cielos, benedecid al  
Señor.

Benedecid al Señor,  
todas las aguas que  
están sobre los cie-  
los: virtudes todas  
del Señor, benedecid  
al Señor.

Sol y luna, bende-  
cid al Señor: estrellas  
del cielo, benedecid  
al Señor.

Lluvias todas y ro-  
cíos, benedecid al Se-  
ñor: espíritus de  
Dios, benedecid todos  
al Señor.

Fuego y calor, ben-

et æstus, Dómino: \*  
benedícite, frigus et  
æstus, Dómino.

Benedícite, rores  
et pruina, Dómino: \*  
benedícite, gelu et  
frigus, Dómino.

Benedícite, glácies  
et nives, Dómino: \*  
benedícite, noctes et  
dies, Dómino.

Benedícite, lux et  
ténebræ, Dómino: \*  
benedícite, fúlgura  
et nubes, Dómino.

Benedícat terra Dó-  
minum: \* laudet et  
superexáltet eum in  
sæcula.

Benedícite, mon-  
tes et colles, Dómi-  
no: \* benedícite, uni-  
vérsa germinántia in  
terra, Dómino.

Benedícite, fontes,  
Dómino: \* benedíci-  
te, mária et flúmina,  
Dómino.

Benedícite, cete et

decid vosotros al Se-  
ñor: frío y calor, ben-  
decid al Señor.

Rocios y escarchas,  
benedicid al Señor:  
hielos y fríos, ben-  
decid al Señor.

Heladas y nieves,  
benedicid al Señor:  
noches y días, ben-  
decid al Señor.

Luz y tinieblas,  
benedicid al Señor:  
relámpagos y nubes,  
benedicid al Señor.

Bendiga al Señor  
toda la tierra: alábele  
y ensálcele sobre to-  
das las cosas y por  
siempre.

Benedicid al Señor,  
montes y collados:  
plantas todas que ger-  
mináis en la tierra,  
benedicid al Señor.

Benedicid al Señor,  
fuentes: bendecid al  
Señor, mares y ríos.

Benedicid al Señor,



omnia quæ movéntur  
in aquis, Dómino: \*  
benedícite, omnes  
vólucres cœli, Dó-  
mino.

Benedícite, omnes  
béstiæ et pécora, Dó-  
mino: \* benedícite,  
fílii hóminum, Dó-  
mino.

Benedícat Ísraël  
Dóminum: \* laudet et  
superexáltet eum in  
sæcula.

Benedícite, sacer-  
dotes Dómini, Dómi-  
no: \* benedícite, ser-  
vi Dómini, Dómino.

Benedícite, spíri-  
tus et ánimæ justó-  
rum, Dómino: \* be-  
nedícite, sancti et  
húmiles corde, Dó-  
mino.

Benedícite, Ana-  
nía, Azaría, Misaël,  
Dómino: \* laudáte et  
superexaltáte eum in  
sæcula.

ballenas y peces to-  
dos que os movéis  
por las aguas: ben-  
decid al Señor, aves  
todas del cielo.

Bendecid al Señor,  
bestias todas y gana-  
dos: bendecid al Se-  
ñor, oh hijos de los  
hombres.

Bendiga Israel al  
Señor: alábele y en-  
sálcelesobre todas las  
cosas por los siglos.

Bendecid al Señor,  
sacerdotes del Señor:  
bendecid todos al Se-  
ñor, siervos del Señor

Bendecid al Señor,  
espíritus y almas de  
los justos: bendecid  
los santos y humil-  
des de corazón al Se-  
ñor.

Bendecid Ananías,  
Azarías y Misael al  
Señor: alabadle y en-  
salzadle sobre todas  
las cosas por todos  
los siglos.

Benedicámus Patrem, et Fílium, cum sancto Spíritu: \* laudémus et superexaltémus eum in sæcula.

Benedíctus es, Dómine in firmaménto cœli: \* et laudábilis, et gloriósus, et superexaltátus in sæcula.

Bendigamos al Padre, y al Hijo, y al Santo Espíritu: alabémosle y ensalcémosle por todos los siglos.

Bendito eres, Señor, en el firmamento del cielo: y digno de ser alabado, ensalzado y glorificado en todos los siglos.

*No se dice Gloria Patri...*

*Aña.* Germinávit radix Jesse: orta est stella ex Jácob, Virgo péperit Salvatórem: te laudámus, Deus noster.

*Aña.* Ecce Maria.

*Antíf.* Brotó la raíz de Jesé. Nació una estrella de Jacob. La Virgen parió al Salvador: á tí te alabamos, Dios nuestro.

*Antíf.* Hé aquí María.

PSALMUS CXLVIII.

Laudáte Dóminum de cœlis: \* laudáte eum in excélsis.

Laudáte eum omnes Angeli ejus: \*

SALMO 148.

Alabad al Señor, los que estáis en los cielos: alabadle en las alturas.

Alabadle, todos sus Angeles: alabadle,

laudáte eum, omnes virtútes ejus.

Laudáte eum, sol et luna: \* laudáte eum, omnes stellæ et lúmen.

Laudáte eum, cœli cœlorum: \* et aquæ omnes, quæ super cœlos sunt, laudent nomen Dómini.

Quia ipse dixit, et facta sunt: \* ipse mandávit, et creáta sunt.

Státuit ea in æternum, et in sæculum sæculi: \* præceptum pósuit, et non præteríbit.

Laudáte Dóminum de terra, \* dracónes, et omnes abyssi.

Ignis, grando, nix, glácies, spíritus procellárum: \* quæ faciunt verbum ejus:

Montes, et omnes

todos sus poderíos.

Alabadle, sol y luna: alabadle, todas las estrellas, y la luz.

Alabadle, cielos de los cielos: y todas las aguas que están sobre los cielos alaben el nombre del Señor.

Porque Él dijo, y fueron hechas las cosas: Él mandó, y fueron criadas.

Las estableció para siempre, y por siglo de siglo: púsoles una ley que no traspasarán.

Alabad al Señor, criaturas de la tierra, los dragones y todos los abismos.

Fuego, granizo, nieve, hielo, vientos procelosos: vosotros que ejecutáis sus órdenes.

Los montes y todos

colles: \* ligna fructí-  
fera, et omnes cedri.

Bestiæ et universa  
pécora: \* serpentes  
et vólucres pennátæ.

Reges terræ, et  
omnes pópuli: \* prín-  
cipes, et omnes júdi-  
ces terræ:

Júvenes et vírgi-  
nes; senes cum ju-  
nióribus laudent no-  
men Dómini: \* quia  
exaltátum est nomen  
ejus solíus.

Conféssio ejus su-  
per cœlum et ter-  
ram: \* et exaltávit  
cornu pópuli sui.

Hymnus ómnibus  
sanctis ejus: \* fíliis  
Ísraël, pópulo appro-  
pinquánti sibi.

los collados: árboles  
frutales, y todos los  
cedros.

Las bestias, y to-  
dos los ganados: los  
reptiles y volátiles.

Los reyes de la tie-  
rra, y todos los pue-  
blos: los príncipes,  
y todos los jueces de  
la tierra.

Los jóvenes y las  
doncellas: los ancia-  
nos y niños, alaben  
el nombre del Señor:  
porque sólo el nom-  
bre del Señor es dig-  
no de ser ensalzado.

Su alabanza sobre  
el cielo y la tierra: y  
Él es el que ha exal-  
tado el poder de su  
pueblo.

Himnos le canten  
todos los santos: los  
hijos de Israel, el pue-  
blo peculiar suyo.

*Sin decir Gloria se sigue.*

## PSALMUS CXLIX.

Cantáte Dómino cánticum novum: \* laus ejus in Ecclesia sanctórum.

Lætétur Ísraël in eo, qui fecit eum: \* et filii Sion exúltent in rege suo.

Laudent nomen ejus in choro: \* in tympano et psalterio psallant ei:

Quia beneplácitum est Dómino in pópulo suo: \* et exaltábit mansuétos in salutem.

Exultábunt sancti in gloria: \* lætabúntur in cubilibus suis.

Exaltatiónes Dei in gútture eórum: \* et gládii ancípites in mánibus eórum:

## SALMO 149.

Cantad al Señor un cántico nuevo, y su alabanza suene en la congregación de los santos.

Alégrese Israel en Aquel, que le hizo, y los hijos de Sión regocígense en su Rey.

Alaben su nombre en coro de armonía, con tímpano y salterio publiquen sus alabanzas.

Porque se ha complacido el Señor en su pueblo, y engrandecerá á los humildes hasta salvarlos.

Se regocijarán los santos en la gloria: se alegrarán en sus moradas.

No se les caen de su boca las grandezas de Dios, y espadas de dos filos tienen en sus manos.

Ad faciéndam vindictam in nationibus: \* increpationes in pópulis.

Ad alligándos reges eórum in compédibus: \* et nóbiles eórum in mánicis férreis.

Ut fácient in eis iudícium conscriptum: \* gloria hæc est ómnibus sanctis ejus.

Para tomar venganza de las naciones: y castigar á los pueblos.

Para aprisionar á sus reyes con grillos: y á sus nobles con esposas de hierro.

Para ejecutar con ellos el juicio decretado: esta gloria tiene reservada Dios para todos los santos.

*Sin decir Gloria se continúa:*

PSALMUS CL.

Laudáte Dóminum in sanctis ejus: \* laudáte eum in firmamento virtútis ejus.

Laudáte eum in virtútibus ejus: \* laudáte eum secúndum multitudinem magnitudinis ejus.

Laudáte eum in sono tubæ: \* laudáte eum in psalterio et cithara.

SALMO 150.

Alabad al Señor en su santuario: alabadle en el firmamento de su poder.

Alabadle por su poderío: alabadle según la muchedumbre de su grandeza.

Alabadle al son de trompeta: alabadle con salterio y cítara.

Laudáte eum in tympano et choro: \* laudáte eum in chordis et órgano.

Laudáte eum in cymbalis benesonántibus: laudáte eum in cymbalis jubilationis: \* omnis spíritus laudet Dóminum.

Gloria Patri...

*Aña.* Ecce Maria genuit nobis Salvátorem, quem Joáannes videns exclamávit, dicens: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi. Allelúia.

Alabadle con panderos y armoniosos conciertos: alabadle con laúd y órgano.

Alabadle con címbalos sonoros: alabadle con címbalos de júbilo: todo espíritu alabe al Señor.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Hé aquí, María nos engendró al Salvador, á quien Juan viéndole exclamó diciendo: Ved aquí el Cordero de Dios: ved aquí el que quita los pecados del mundo. Aleluya.

## Capítulo.

*Cant. 6.*

Vidérunt eam filiaé Sion, et beatíssimam prædicavérunt: et reginæ laudavérunt eam.

R). Deo gratias.

*Cantares 6.*

Viéronla las hijas de Sion, y la aclamaron dichosísima: y las reinas la alabaron.

R). Gracias á Dios.

HYMNUS.

O gloriósa Virgi-  
num,  
Sublímis inter síde-  
ra;  
Qui te creávit, pár-  
vulum  
Lactente nutris  
úbere.  
Quod Heva tristis  
ábstulit,  
Tu reddis almo ger-  
mine;  
Intrent ut astra fle-  
biles,  
Cœlireclúdiscárdines.  
Tu Regis alti jánuas,  
Et aula lucis fúlgida:  
Vitam datam per Vír-  
ginem,  
Gentes redemptæ,  
pláudite.  
Jesu, tibi sit gloria,  
Qui natus es de Vír-  
gine,  
Cum Patre et almo  
Spíritu,

HIMNO.

O h Virgen gloriosí-  
sima  
Que reinas en los  
cielos  
Y al Dios que te criara  
Sustentas á tus pe-  
chos,  
Lo que usurpó Eva  
triste  
Al hombre devol-  
viendo:  
Ya que al mortal  
franqueas  
El alcázar del cielo,  
Pues eres del Rey  
puerta  
Y de luz foco esplen-  
dido,  
La vida que le has  
dado  
Celebre el mundo  
entero.  
A tí, Jesús dulcísimo  
Y al Padre que *ab*  
*æterno*  
Te engendra, y al Es-  
píritu



In sempiterna sæcula.  
Amen.

ʎ. Benedicta tu in mulieribus.

R). Et benedictus fructus ventris tui.

*Aña.* Mirabile mysterium.

Divino Paracleto  
La gloria sea dada  
Por siglos sempiternos. Así sea.

ʎ. Bendita eres entre todas las mujeres.

R). Y bendito es el fruto de tu vientre.

*Antíf.* Maravilloso misterio.

## CÁNTICO DE ZACARÍAS

*Lucæ. 1.*

Benedictus Dominus Deus Israël, \* quia visitavit, et fecit redemptionem plebis suæ:

Et erexit cornu salutis nobis: \* in domo Dávid púeri sui.

Sicut locutus est per os sanctorum, \* qui à sæculo sunt, prophetarum ejus:

Salutem ex inimicis nostris, \* et de

*Lucas. 1.*

Bendito sea el Señor Dios de Israel, porque ha visitado y redimido á su pueblo:

Y nos ha suscitado un poderoso Salvador en la casa de David su siervo;

Según lo tenía anunciado por boca de sus santos Profetas, que en los siglos pasados profetizaron:

Que alcanzaríamos la salvación de nues-

manu ómnium, qui odérunt nos:

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris: \* et memorári testaménti sui sancti.

Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham patrem nostrum, \* datúrum se nobis:

Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, \* serviámus illi.

In sanctitáte et justítia coram ipso, \* ómnibus diebus nostris.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis: \* præíbis enim ante fáciem Dómini paráre vias ejus:

Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus: \* in remissió-

tros enemigos, y de las manos de todos los que nos aborrecen.

Para ejercer la misericordia con nuestros padres, y acordarse de su santo testamento.

Conforme al juramento con que juró á nuestro padre Abraham, que se nos entregaría á sí mismo.

Para que libertados de las manos de nuestros enemigos, le sirvamos sin temor,

En santidad y justicia ante su acatamiento, todos los días de nuestra vida.

Y tú, niño, Profeta del Altísimo serás llamado: porque irás ante la faz del Señor, á preparar sus caminos.

Haciendo conocer á su pueblo la salud, para la remisión de

nem peccatorum  
eorum.

Per viscera mise-  
ricordiae Dei nostri: \*  
in quibus visitavit  
nos, oriens ex alto:

Illuminare his, qui  
in tenebris et in um-  
bra mortis sedent: \*  
ad dirigendos pedes  
nostros in viam pa-  
cis.

Gloria Patri...

*Aña.* Mirabile mys-  
terium declaratur hó-  
die: innovantur natú-  
rae, Deus homo factus  
est: id quod fuit per-  
mansit, et quod non  
erat assumpsit: non  
commixtionem pas-  
sus, neque divisió-  
nem.

Kyrie, eléison.

Christe, eléison.

Kyrie, eléison.

sus pecados.

Por las entrañas de  
misericordia de nues-  
tro Dios, con que nos  
visitó de lo alto *del*  
*cielo*.

Para alumbrar á los  
que yacen en las tinie-  
blas, y en sombra de  
muerte: para endere-  
zar nuestros pasos por  
el camino de la paz.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Admirable  
misterio se declara  
hoy: se renuevan las  
naturalezas: Dios que-  
da hecho hombre: lo  
mismo que era per-  
manece; y el sér que  
no tenía de hombre,  
lo tomó, sin padecer  
mezcla, ni división.

Señor, ten miseri-  
cordia de nosotros.

Cristo, apiadaos de  
nosotros.

Señor, ten miseri-  
cordia de nosotros.

ʎ. Dómine, exaudi orationem meam.

R). Et clamor meus ad te veniat.

OREMUS.

D<sup>e</sup>us, qui salutis æternæ, beatæ Mariæ virginitate fecúnda, humano géneri præmia præstítisti: tríbe quæsumus; ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus auctórem vitæ suscípere, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum.

R). Amen.

ʎ. Señor, oid mi oración.

R). Y mi clamor á tí llegue.

OREMOS.

D<sup>i</sup>os, que haciendo fecunda la virginitad de la bienaventurada Virgen María, habéis dado al género humano el premio de la salvación eterna: te suplicamos nos concedas, que interceda por nosotros la misma por quien merecimos recibir al autor de la vida, nuestro Señor Jesucristo vuestro Hijo. R). Así sea.

CONMEMORACIÓN DE LOS SANTOS

*Aña.* Sancti Dei omnes, intercédere dignémini pro nostra omniúmque salute.

ʎ. Lætámini in Dómino, et exultáte justí.

*Antíf.* Santos todos de Dios, dignaos interceder por nuestra salud y la de todos.

ʎ. Alegraos en el Señor, y regocijaos, justos.

R). Et gloriámini  
omnes recti corde.

OREMUS.

Prótege, Dómine,  
Pópulum tuum, et  
apostolórum tuórum  
Petri et Pauli, et  
aliórum Apostolórum  
patrocínio confidén-  
tem, perpétua defen-  
sióne consérva.

Omnes sancti tui,  
quæsumus Dómine,  
nos ubique ádjuvent;  
ut dum eórum mérita  
recólimus, patrocínia  
sentiámus: et pacem  
tuam nostris concéde  
tempóribus, et ab  
Ecclésia tua cunctam  
repélle nequítiam:  
iter, actus, et volun-  
tates nostras, et óm-  
nium famulorum tuó-  
rum, in salútis tuæ  
prosperitáte dispóne:  
benefactóribus nos-  
tris sempitérna bona

R). Y llenaos de glo-  
rioso júbilo todos los  
de corazón recto.

OREMOS.

Proteged, Señor, y  
conservad con  
vuestro perpétuo am-  
paro á vuestro pue-  
blo, que confía en el  
patrocínio de Pedro  
y Pablo, y los demás  
Apóstoles.

Rogámoste, Señor,  
que todos vuestros  
Santos nos ayuden  
en todas partes, para  
que cuando hacemos  
conmemoración de  
sus méritos, podamos  
sentir su protección:  
concedednos una paz  
duradera en nuestro  
tiempo, y apartad to-  
da maldad de la Igle-  
sia: dirigid nuestros  
pasos, actos y volun-  
tad nuestra, y de to-  
dos vuestros siervos,  
para que podamos

retríbuē: et ómnibus  
fidélibus defunctis ré-  
quiem æternam con-  
céde. Per Dóminum  
nostram Jesum Chris-  
tum Fílium tuum:  
Qui tecum vivit et  
regnat in unitate Spí-  
ritus sancti Deus, per  
omnia sæcula sæcu-  
lórum.

R). Amen.

Ÿ. Dómine, exaudi  
orationem meam.

R). Et clamor meus  
ad te véniat.

Ÿ. Benedicámus  
Dómino.

R). Deo gratias.

Ÿ. Fidelium animæ  
per misericórdiam  
Dei requiescant in  
pace.

R). Amen.

gozar de la eterna  
salud, concediendo á  
nuestros bienhecho-  
res bienes eternos, y  
descanso perpétuo á  
todos los fieles difun-  
tos. Por nuestro Señor  
Jesucristo Hijo tuyo,  
que contigo vive y  
reina en unidad del  
Espíritu Santo Dios,  
por todos los siglos de  
los siglos. R). Así sea.

Ÿ. Señor, oid mi  
oración.

R). Y mi clamor á tí  
llegue.

Ÿ. Bendigamos al  
Señor.

R). Gracias á Dios.

Ÿ. Las almas de los  
fieles difuntos por la  
misericordia de Dios  
descansen en paz.

R). Así sea.

*Terminando aquí, debe decirse lo que si-  
gue; mas si se continúan las Horas, se ha de  
decir después de la última que se rece:*

Pater noster... (*en voz baja*).

ʎ. Dóminus det nobis suam pacem.

R). Et vitam æternam: Amen.

Padre nuestro... (*en voz baja*).

ʎ. El Señor nos conceda su paz.

R). Y la vida eterna. Así sea.

*Después, de rodillas, excepto los domingos que se dirá de pie, desde las Vísperas del sábado, la siguiente*

### ANTÍFONA

Alma Redemptóris  
Mater, quæ pér-  
via cœli

Porta manes, et stella  
maris, succúrre  
cadénti,

Súrgere qui curat,  
pópulo: tu quæ  
genuísti,

Natúra miránte,  
tuum sanctum Ge-  
nitórem,

Virgo priùs ac posté-  
riùs, Gabriélis ab  
ore

Súmens illud Ave,  
peccatórum mise-  
rére.

Madre Santa del Re-  
dentor, que sois  
puerta del cielo

Para todos abierta, y  
estrella del mar,  
socorre al caído

Pueblo que desea le-  
vantarse: tú que  
concebiste

Con asombro de la na-  
turaleza, á tu santo  
Engendrador,

Virgen antes y des-  
pués del parto, del  
labio de Gabriel

Recibiste aquel Ave,  
compadeceos de  
nosotros.

Ÿ. Post partum, Virgo, invioláta perman-  
sisti.

R). Dei Genitrix, in-  
tercéde pro nobis.

OREMUS.

Deus, qui salutis  
æternæ, beatæ  
Mariæ virginitate fœ-  
cúnda, humano gé-  
neri præmia præsti-  
tisti: tríbe, quæsu-  
mus; ut ipsam pro  
nobis intercédere  
sentiamus, per quam  
meruimus auctórem  
vitæ suscipere, Dó-  
minum nostrum Je-  
sum Christum Fílium  
tuum.

R). Amen.

Ÿ. Divinum auxí-  
lium máneat semper  
nobíscum.

R). Amen.

Ÿ. Después del par-  
to quedaste Virgen  
intacta.

R). Santa Madre de  
Dios, intercede por  
nosotros.

OREMOS.

Dios, que haciendo  
fecunda la virgi-  
nidad de la bienaven-  
turada Virgen María,  
habéis dado al género  
humano el premio de  
la salvación eterna: te  
suplicamos nos con-  
cedas, que interceda  
por nosotros la mis-  
ma por quien mereci-  
mos recibir al autor  
de la vida, nuestro  
Señor Jesucristo vues-  
tro Hijo.

R). Así sea.

Ÿ. El divino auxilio  
permanezca siempre  
con nosotros.

R). Así sea.



## Á PRIMA

---

**A**ve, Maria...

Sancta Maria...

ʘ. Deus, in adjutó-  
rium meum inténde.

ʘ. Dómine, ad adju-  
vándum me festína.

Gloria Patri... Alle-  
lúia, ó Laus...

### HYMNUS.

**M**eménto, rerum  
Cónditor,  
Nostri quòd olim cór-  
poris,

Sacrata ab alvo Vír-  
ginis

Nascendo, formam  
súmpseris.

Maria, Mater gratiæ,

Dulcis Parens cle-  
mentia,

Tu nos ab hoste pró-  
tege,

**D**ios te salve, Ma-  
ría...

Santa María...

ʘ. Oh Dios, venid  
en nuestra ayuda.

ʘ. Apresuraos, Se-  
ñor, á socorrernos.

Gloria al Padre...  
Aleluya, ó A tí sea...

### HIMNO.

**C**riador de las cosas,  
acordaos  
Que nuestro cuerpo  
tomaste

En el purísimo seno

De una Virgen admi-  
rable.

María, fuente de gra-  
cia,

De clemencia dulce  
Madre,

Defiéndenos del de-  
monio

Et mortis hora súscipe.

Jesu, tibi sit gloria,

Qui natus es de Virgine,

Cum Patre, et almo Spíritu,

In sempiterna sæcula. Amen.

*Aña.* O admirabile commercium!

PSALMUS LIII.

Deus in nómine tuo salvum me fac: \* et in virtúte tua júdica me.

Deus exáudi orationem meam: \* áuribus pércipe verba oris mei.

Quóniam aliéni insurrexérunt advérsùm me, et fortes quæsiérunt ánimam meam: \* et non proposuérunt Deum ante conspéctum suum.

Ecce enim Deus

Y en la muerte nos amparaes.

Jesús, á tí se dé la gloria,

Que naciste de una Virgen,

Y al Padre, y al Sumo Espíritu,

Por los siglos de los siglos. Así sea.

*Antíf.* ¡Oh admirable comercio!

SALMO 53.

Oh Dios, en tu nombre sálvame, y con tu poder júzgame.

Escucha, oh Dios, mi oración: presta oídos á las palabras de mi boca.

Porque gentes extrañas se han levantado contra mí, y los fuertes atentan á mi vida, y no se ponen á Dios por delante.

Mas hé aquí que

áduvat me: \* et Dóminus suscéptor est ánimæ meæ.

Avérte mala inimícis meis: \* et in veritáte tua dispérde illos.

Voluntáriè sacrificábo tibi, \* et confitébor nómini tuo, Dómine: quóniam bonum est.

Quóniam ex omni tribulatione eripuísti me, \* et super inimícos meos despéxit óculus meus.

Gloria Patri...

PSALMUS LXXXIV.

**B**enedixísti, Dómine, terram tuam: \* avertísti captivitátem Jácob.

Remisísti iniquitátem plebis tuæ: \* operuísti ómnia peccáta eorum.

Mitigásti omnem iram tuam: \* avertís-

Dios me ayuda, y el Señor se encarga de la defensa de mi vida.

Haz recaer los males sobre mis enemigos; y en honor de tu verdad exterminálos.

Yo te ofreceré un sacrificio voluntario, y alabaré tu nombre, Señor: porque es tan bueno.

Puesto que de toda tribulación me has librado, y mis ojos miraron con desprecio á mis enemigos.

Gloria al Padre...

SALMO 84.

**B**endigiste, Señor, á tu tierra: apartaste el cautiverio de Jacob.

Perdonaste las maldades de tu pueblo: cubriste todos sus pecados.

Aplacaste toda tu ira: has calmado el

ti ab ira indignationis tuæ.

Convérte nos, Deus salutáris noster, \* et avérte iram tuam à nobis.

Numquid in ætérnum irascéris nobis? \* aut exténdes iram tuam à géneratióne in generatióne?

Deus, tu convérsus vivificábis nos: \* et plebs tua lætábitur in te.

Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam: \* et salutáre tuum da nobis.

Audiam quid loquátur in me Dóminus Deus: \* quóniam loquétur pacem in plebem suam,

Et super sanctos suos, \* et in eos qui convertúntur ad cor.

Verúmtamen propè timéntes eum salutá-

furor de tu indignación.

Conviértenos, Dios Salvador nuestro, y aparta tu ira de nosotros.

¿Por ventura has de estar siempre enojado con nosotros? ¿ó has de prolongar tu ira de generación en generación?

Oh Dios, volviéndonos tú á mirar nos darás vida; y tu pueblo se regocijará en tí.

Muéstranos, Señor, tu misericordia, y danos tu salud.

Oiré lo que el Señor Dios me hable; pues él anunciará la paz á su pueblo.

Y á sus santos, y á los que se convierten de corazón.

Ciertamente su salud estará cerca de

re ipsius: \* ut inhábitet gloria in terra nostra.

Misericórdia et véritas obviavérunt sibi: \* justítia et pax osculátæ sunt.

Véritas de terra orta est: \* et justítia de cœlo prospéxit.

Étenim Dóminus dabit benignitátem: \* et terra nostra dabit fructum suum.

Justítia ante eum ambulábit: \* et ponet in via gressus suos.

Gloria Patri...

PSALMUS CXVI.

Laudáte Dóminum, omnes gentes, \* laudáte eum, omnes pópuli.

Quóniam confirmáta est super nos misericordia ejus: \* et véritas Dómini

los que le temen; y habitará la gloria en nuestra tierra.

La misericordia y la verdad se encontraron: la justicia y la paz diéronse un ósculo.

La verdad brotó de la tierra, y la justicia miró desde el cielo.

Por lo que el Señor derramará su benignidad, y nuestra tierra producirá su fruto.

La justicia marchará delante de él, y dirigirá sus pasos.

Gloria al Padre...

SALMO 116.

Alabad al Señor, todas las naciones: alabadle todos los pueblos.

Porque se ha confirmado sobre nosotros su misericordia; y la verdad del

manet in æternum.

Gloria Patri...

*Aña.* O admirabile commercium! Creator generis humani, animatum corpus sumens, de Virgine nasci dignatus est: et procedens homo sine semine, largitus est nobis suam deitatem.

**Capítulum.**

*Cant. 6.*

Quæ est ista, quæ progréditur quasi auróra consurgens, pulchra ut luna, electa ut sol, terribilis ut castrórum ácies ordináta?

R). Deo gratias.

Ÿ. Dignare me laudare te, Virgo sacrata.

R). Da mihi virtutem contra hostes tuos.

Kyrie, eléison.

Señor permanece eternamente.

Gloria al Padre...

*Antíf.* ¡Oh admirable comercio! El Creador del género humano, tomando cuerpo y alma se dignó nacer de una Virgen, y saliendo hombre sin intervención de hombre, nos franqueó su deidad.

**Capítulo.**

*Cantares 6.*

Quién es esta que se eleva cual aurora naciente, bella como la luna, escogida como el sol, terrible como un ejército formado en batalla?

R). Gracias á Dios.

Ÿ. Dignate que te alabe, Virgen sagrada.

R). Dame fuerza contra tus enemigos.

Señor, ten misericordia de nosotros.

Christe, eléison.

Kyrie, eléison.

℣. Dómine, exaudi  
orationem meam.

℞. Et clamor meus  
ad te veniat.

OREMUS.

Deus, qui salutis  
æternæ, beatæ  
Mariæ virginitate fœ-  
cúnda, humano gé-  
neri præmia præsti-  
tisti: tríbue quæsu-  
mus; ut ipsam pro  
nobis intercédere  
sentiámus, per quam  
merúimus auctórem  
vitæ suscípere, Dó-  
minum nostrum Je-  
sum Christum Fílium  
tuum: Qui tecum vi-  
vit et regnat in uni-  
tate Spíritus sancti  
Deus, per ómnia sæ-  
cula sæculórum.

℞. Amen.

Cristo, apiadaos de  
nosotros.

Señor, ten miseri-  
cordia de nosotros.

℣. Señor, oid mi  
oración.

℞. Y mi clamor á tí  
llegue.

OREMOS.

Dios, que haciendo  
fecunda la virgi-  
nidad de la bienaven-  
turada Virgen María,  
habéis dado al género  
humano el premio de  
la salvación eterna: te  
suplicamos nos con-  
cedas, que interceda  
por nosotros la mis-  
ma por quien mereci-  
mos recibir al autor  
de la vida, nuestro  
Señor Jesucristo vues-  
Hijo, que contigo vi-  
ve y reina en unidad  
del Espiritu Santo  
Dios, por todos los  
siglos de los siglos.

℞. Así sea.

ŷ. Dómine, exáudi  
orationem meam.

R|. Et clamor meus  
ad te véniat.

ŷ. Benedicámus Dó-  
mino.

R|. Deo gratias.

ŷ. Fidélium ánimæ  
per misericórdiam  
Dei requiéscant in  
pace.

R|. Amen.

ŷ. Señor, oid mi  
oración.

R|. Y mi clamor lle-  
gue á tí.

ŷ. Bendigamos al  
Señor.

R|. Gracias á Dios.

ŷ. Las almas de los  
fieles difuntos por la  
misericordia de Dios  
descansen en paz.

R|. Así sea.

*esca*

## Á TERCIA

**A**ve, Maria...

Sancta Maria...

ŷ. Deus, in adjutó-  
rium meum inténde.

R|. Dómine, ad ad-  
juvándum me festína.

Gloria Patri... Alle-  
lúia, ó Laus...

HYMNUS.

**M**emento, rerum  
Cónditor,

**D**ios te salve, Ma-  
ría...

Santa María...

ŷ. Oh Dios, venid  
en nuestra ayuda.

R|. Apresuraos, Se-  
ñor, á socorrernos.

Gloria al Padre...  
Aleluya, ó A tí sea...

HIMNO.

**C**riador de las cosas,  
acordaos



Nostri quòd olim còr-  
poris,  
Sacráta ab alvo Vír-  
ginis  
Nascendo, formam  
súmpseris.

Maria, Mater gratiæ,

Dulcis Párens cle-  
méntiæ,

Tu nos ab hoste pró-  
tege,

Et mortis hora súsci-  
pe.

Jesu, tibi sit gloria,

Qui natus es de Vír-  
gine,

Cum Patre, et almo  
Spíritu,

In sempitérna sæcu-  
la. Amen.

*Aña.* Quando na-  
tus es.

PSALMUS CXIX.

**A**d Dóminum, cùm  
tribulárer, clamá-  
vi: \* et exaudivit me.

Dómine, líbera

Que nuestro cuerpo  
tomaste

En el purísimo seno

De una Virgen admi-  
rable.

María, fuente de gra-  
cia,

De clemencia dulce  
Madre,

Defiéndenos del de-  
monio

Y en la muerte nos  
ampares.

Jesús, á tí se dé la  
gloria,

Que naciste de una  
Virgen,

Y al Padre, y al Su-  
mo Espíritu,

Por los siglos de los  
siglos. Así sea.

*Antíf.* Cuando na-  
ciste.

SALMO 119.

**C**lamé al Señor en  
mi tribulación, y  
me oyó.

Señor, libra mi al-

ánimam meam à lá-  
biis iníquis \* et à lin-  
gua dolósa.

Quid detur tibi, aut  
quid apponátur tibi \*  
ad linguam dolosam?

Sagíttæ poténtis  
acútæ, \* cum carbó-  
nibus desolatóriis.

Heu mihi, quia in-  
colátus meus prolon-  
gátus est: habitávi  
cum habitántibus Cé-  
dar: \* multùm íncola  
fuit ánima mea.

Cum his qui odé-  
runt pacem, eram  
pacíficus: \* cùm lo-  
québar illis, impu-  
gnábant me gratis.

Gloria Patri...

PSALMUS CXX.

Levávi óculos meos  
Lin montes, \* unde  
vénietauxílium mihi.

Auxílium meum à

ma de labios inícuos,  
y de la lengua do-  
losa.

¿Qué te darán, ó  
qué fruto sacarás de  
tu lengua dolosa?

Saetas agudas vi-  
bradas por mano ro-  
busta, y carbones  
que todo lo devoran.

¡Ay de mí! que mi  
destierro se ha pro-  
longado: habitado hé  
con los habitantes  
de Cedar: mucho  
tiempo ha estado mi  
alma peregrinando.

Con los que abo-  
rrecían la paz, era  
pacífico: cuando les  
hablaba, se volvían  
contra mí sin motivo.

Gloria al Padre...

SALMO 120.

Levanté mis ojos á  
Los montes, de  
donde me ha de ve-  
nir el socorro.

Mi socorro viene

Dómino, \* qui fecit  
cælum et terram.

Non det in com-  
motiónem pedem  
tuum: \* neque dormi-  
tet, qui custódit te.

Ecce non dormitá-  
bit, neque dórmiet, \*  
qui custódit Ísraël.

Dóminus custódit  
te, Dóminus protéc-  
tio tua, \* super ma-  
num déxteram tuam.

Per diem sol non  
úret te: \* neque luna  
per noctem.

Dóminus custódit  
te ab omni malo: \*  
custódiat ánimam  
tuam Dóminus.

Dóminus custódiat  
intróitum tuum, et  
éxitum tuum: \* ex  
hoc nunc et usque in  
sæculum.

Gloria Patri...

PSALMUS CXXI.

Lætátus sum in his  
L quæ dicta sunt

del Señor, que hizo  
el cielo y la tierra.

No permitas que  
resbalen tus pies; ni  
se adormezca aquel  
que te guarda.

Mira que no dor-  
mitará ni dormirá el  
que guarda á Israel.

El Señor te guar-  
da, el Señor es tu  
protección, está á tu  
mano derecha.

Ni de día el sol te  
quemará, ni la luna  
de noche.

El Señor te guarda  
de todo mal: guarde  
tu alma el Señor.

El Señor guarde tu  
entrada y tu salida,  
desde ahora y para  
siempre.

Gloria al Padre...

SALMO 121.

G ran contento tuve  
G cuando se me di-

mihi: \* in domum  
Dómini íbimus.

Stantes erant pe-  
des nostri, \* in átriis  
tuis, Jerúsalem.

Jerúsalem, quæ  
ædificátur ut cívi-  
tas: \* cujus participá-  
tio ejus in idípsum.

Illuc enim ascen-  
dérunt tribus, tribus  
Dómini: \* testimó-  
nium Ísraël ad con-  
fiténdum nómini Dó-  
mini.

Quia illic sedérunt  
sedes in iudicio, \*  
sedes super domum  
Dávid.

Rogáte quæ ad pa-  
cem sunt Jerúsa-  
lem: \* et abundántia  
diligéntibus te.

Fiat pax in virtúte  
tua: \* et abundántia  
in túrribus tuis.

Propter fratres  
meos, et próximos

jo: á la casa del Se-  
ñor iremos.

Nuestros pies des-  
cansaban en tus  
atrios, oh Jerusalén.

Jerusalén, que es  
edificada como una  
ciudad, cuyos habi-  
tantes están en unión.

Allá subirán las  
tribus, todas las tri-  
bus del Señor, el tes-  
timonio de Israel,  
para alabar el nom-  
bre del Señor.

Porque allí se es-  
tablecerán los tribu-  
nales de justicia, el  
trono para la casa de  
David.

Pedid los bienes de  
la paz para Jerusalén:  
vivan en la abundan-  
cia los que te aman.

Reine la paz den-  
tro de tus muros, y  
la abundancia en tus  
torres.

Por amor de mis  
hermanos y de mis

meos, \* loquébar pacem de te:

Propter domum Dómini Dei nostri, \* quæsívi bona tibi.

Gloria Patri...

*Aña.* Quando natus es ineffábiliter ex Virgine, tunc implétæ sunt Scriptúræ: sicut plúvia in vellus descendisti, ut salvum fáceres genus humánum: te laudá-mus, Deus noster.

**Capítulum.**

*Eccli. 24.*

**E**t sic in Sión firmáta sum, et in civitáte sanctificáta simíliter requiévi, et in Jerúsalem potéstas mea.

R). Deo gratias.

Y). Diffúsa est gratia in lábiis tuis.

R). Proptéreà bene-

prógimos, he pedido la paz para tí.

Por respeto á la casa del Señor Dios nuestro, procuré bienes para tí.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Cuando naciste inefablemente de una Virgen, se cumplieron las Escrituras que decían: has bajado como lluvia sobre vellón, para salvar al género humano: á tí te alabamos, Dios nuestro.

**Capítulo.**

*Ecles. 24.*

**Y** así afirmada soy en Sión, y la ciudad santificada fué el lugar de mi reposo, y en Jerusalén está el trono mío.

R). Gracias á Dios.

Y). Difundida está la gracia en tus labios.

R). Por lo mismo

dixit te Deus in æternum.

Kyrie, eléison.

Christe, eléison.

Kyrie, eléison.

ʎ. Dómine, exaudi orationem meam.

R). Et clamor meus ad te véniat.

OREMUS.

Deus, qui salutis æternæ, beatæ Mariæ virginitate fecunda, humano generi præmia præstitisti: tribue, quæsumus; ut ipsam pro nobis intercedere sentiámus, per quam meruimus auctorem vitæ suscipere, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus sancti

te bendijo Dios para siempre.

Señor, ten misericordia de nosotros.

Cristo, apiadaos de nosotros.

Señor, ten misericordia de nosotros.

ʎ. Señor, oid mi oración.

R). Y mi clamor á tí llegue.

OREMOS.

Dios, que haciendo fecunda la virginidad de la bienaventurada Virgen María, habéis dado al género humano el premio de la salvación eterna: te suplicamos nos concedas, que interceda por nosotros la misma por quien merecimos recibir al autor de la vida, nuestro Señor Jesucristo Hijo tuyo, que contigo vive y reina en unidad

Deus, per ómnia sæ-  
cula sæculórum.

R). Amen.

Ÿ. Dómine, exaudi  
oratiómem meam.

R). Et clamor meus  
ad te véniat.

Ÿ. Benedicámus  
Dómino.

R). Deo gratias.

Ÿ. Fidélium ánimæ  
per misericórdiam  
Dei requiéscant in  
pace.

R). Amen.

del Espíritu Santo  
Dios, por todos los  
siglos de los siglos.

R). Así sea.

Ÿ. Señor, oid mi  
oración.

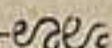
R). Y mi clamor á tí  
llegue.

Ÿ. Bendigamos al  
Señor.

R). Gracias á Dios.

Ÿ. Las almas de los  
fieles difuntos por la  
misericordia de Dios  
descansen en paz.

R). Así sea.



## Á SEXTA

**A**ve, Maria...

Sancta Maria...

Ÿ. Deus, in adjutó-  
rium meum inténde.

R). Dómine, ad adju-  
vándum me festína.

**D**ios te salve, Ma-  
ría...

Santa María...

Ÿ. Oh Dios, venid  
en nuestra ayuda.

R). Apresuraos, Se-  
ñor, á socorrernos.

Gloria Patri... Alle-  
luia, ó Laus...

HYMNUS.

**M**eménto, rerum  
Cónditor,  
Nostri quód olim cór-  
poris,  
Sacrata ab alvo Vír-  
ginis  
Nascendo, formam  
súmpseris.

Maria, Mater gratiæ,

Dulcis Parens cle-  
méntiæ,

Tu nos ab hoste pró-  
tege,

Et mortis hora súsci-  
pe.

Jesu, tibi sit gloria,

Qui natus es de Vír-  
gine,

Cum Patre, et almo  
Spíritu,

In sempitérna sæcu-  
la. Amen.

*Aña.* Rubum, quem  
viderat Móyses.

Gloria al Padre...  
Aleluya, ó A tí sea...

HIMNO.

**C**riador de las cosas,  
acordaos  
Que nuestro cuerpo  
tomaste

En el purísimo seno

De una Virgen admi-  
rable.

María, fuente de gra-  
cia,

De clemencia dulce  
Madre,

Defiéndenos del de-  
monio

Y en la muerte nos  
ampares.

Jesús, á tí se dé la  
gloria,

Que naciste de una  
Virgen,

Y al Padre, y al Su-  
mo Espíritu,

Por los siglos de los  
siglos. Así sea.

*Antíf.* Como la zar-  
za que vió Moisés.



## PSALMUS CXXII.

Ad te levávi óculos  
meos, \* qui hábitas  
in cœlis.

Ecce sicut óculi  
servórum, \* in máni-  
bus dominórum suo-  
rum,

Sicut óculi ancillæ  
in mánibus dominæ  
suæ: \* ità óculi nostri  
ad Dóminum Deum  
nostrum, donec mi-  
sereátur nostri.

Miserére nostri,  
Dómine, miserére  
nostri: \* quia multùm  
repléti sumus des-  
pectióne:

Quia multùm re-  
pléta est ánima nos-  
tra: \* oppróbrium  
abundántibus, et des-  
péctio supérbis.

Gloria Patri...

## SALMO 122.

Levanté mis ojos á  
tí, que habitas en  
los cielos.

Como los ojos de  
los siervos, están mi-  
rando las manos de  
sus señores:

Como la esclava tie-  
ne fijos sus ojos en las  
manos de su señora,  
así nuestros ojos en el  
Señor Dios nuestro,  
hasta que tenga mise-  
ricordia de nosotros.

Ten misericordia  
de nosotros, Señor,  
ten misericordia de  
nosotros, porque es-  
tamos muy hartos de  
desprecios:

Llena está de ellos  
nuestra alma, hecha  
el oprobio de los ri-  
cos y el escarnio de  
los soberbios.

Gloria al Padre...

PSALMUS CXXIII.

**N**isi quia Dóminus  
erat in nobis, di-  
cat nunc Ísraël: \* nisi  
quia Dóminus erat in  
nobis,

Cùm exúrgerent  
hómnes in nos, \* for-  
tè vivos deglutissent  
nos:

Cùm irascerétur  
fúror eórum in nos, \*  
fórsitan aqua absor-  
buisset nos.

Torréntem pertran-  
sívit ánima nostra: \*  
fórsitan pertransisset  
ánima nostra aquam  
intolerábilem.

Benedíctus Dómi-  
nus, \* qui non dedit  
nos in captiónem dén-  
tibus eorum.

Anima nostra sicut  
passer erépta est \* de

SALMO 123.

**A** no haber estado  
el Señor con nos-  
otros, dígalo ahora  
Israel, á no haber es-  
tado el Señor á favor  
nuestro,

Cuando se levan-  
taron los hombres  
contra nosotros, sin  
duda nos hubieran  
tragado vivos:

Cuando se encendía  
el furor de ellos con-  
tra nosotros, de cierto  
nos hubieran sumer-  
gido en las aguas.

El torrente vadeó  
nuestra alma: segu-  
ramente no hubiera  
podido vadear nues-  
tra alma unas aguas  
tan profundas.

Bendito sea el Se-  
ñor, que no permitió  
fuésemos presa de sus  
dientes.

Nuestra alma esca-  
pó cual pájaro del la-

láqueo venantium:

Láqueus contritus est, \* et nos liberati sumus.

Adjutórium nostrum in nómine Dómini, \* qui fecit cœlum et terram.

Gloria Patri...

PSALMUS CXXIV.

Qui confidunt in Dómino, sicut mons Sion: \* non commovebitur in æternum, qui hábitat in Jerúsalem.

Montes in circúitu ejus: \* et Dóminus in circúitu pópuli sui, ex hoc nunc et usque in sæculum.

Quia non relinquet Dóminus virgam peccatórum super sortem justórum: \* ut non exténdant justi ad iniquitatem manus suas.

Bénéfac, Dómine,

zo de los cazadores:

El lazo fué roto, y nosotros quedamos libres.

Nuestro socorro viene del nombre del Señor, que hizo el cielo y la tierra.

Gloria al Padre...

SALMO 124.

Los que confían en el Señor, estarán como el monte de Sion: nunca será conmovido el que mora en Jerusalén.

Circuída está de montes, y el Señor alrededor de su pueblo, desde ahora y para siempre.

Porque no dejará el Señor sujeto al dominio de los pecadores el linaje de los justos; para que los justos no extiendan sus manos á la iniquidad.

Bendice, oh Señor,

bonis \* et rectis corde.

Declinantes autem in obligationes adducet Dominus cum operantibus iniquitatem: \* pax super Israël.

Gloria Patri ..

*Añã.* Rubum quem viderat Moyses incombustum, conservatam agnovimus tuam laudabilem virginitatem: Dei Genitrix, intercede pro nobis.

**Capítulum.**

*Eccli. 24.*

**E**t radicavi in populo honorificato, et in parte Dei mei hereditas illius, et in plenitudine sanctorum detentio mea.

R/. Deo gratias.

V. Benedicta tu in mulieribus.

á los buenos y á los rectos de corazón.

Pero á los que declinan del camino recto, los juntará el Señor con los que obran la iniquidad: la paz sobre Israel.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Como la zarza que vió arder Moisés sin quemarse, así vemos conservada tu laudable virginidad: Madre de Dios, intercede por nosotros.

**Capítulo.**

*Ecles. 24.*

**Y** me arraigué en un pueblo glorioso, y en la porción de mi Dios que es su heredad, y en la plenitud de los santos mi mansión.

R/. Gracias á Dios.

V. Bendita tú entre todas las mujeres.

R). Et benedictus  
fructus ventris tui.

Kyrie, eléison.

Christe, eléison.

Kyrie, eléison.

ꝫ. Dómine, exaudi  
orationem meam.

R). Et clamor meus  
ad te veniat.

OREMUS.

Deus, qui salutis  
æternæ, beatæ  
Mariæ virginitate fœ-  
cúnda, humano gé-  
neri præmia præsti-  
tisti: tríbue, quæsu-  
mus; ut ipsam pro  
nobis intercédere  
sentiámus, per quam  
merúimus auctórem  
vitæ suscípere, Dó-  
minum nostrum Je-  
sum Christum Fílium  
tuum: Qui tecum vi-  
vit et regnat in uni-  
tate Spíritus sancti

R). Y bendito es el  
fruto de tu vientre.

Señor, ten miseri-  
cordia de nosotros.

Cristo, apiadaos de  
nosotros.

Señor, ten miseri-  
cordia de nosotros.

ꝫ. Señor, oid mi  
oración.

R). Y mi clamor á tí  
llegue.

OREMOS.

Dios, que haciendo  
fecunda la virgi-  
nidad de la bienaven-  
turada Virgen María,  
habéis dado al género  
humano el premio de  
la salvación eterna: le  
suplicamos nos con-  
cedas, que interceda  
por nosotros la mis-  
ma por quien mereci-  
mos recibir al autor  
de la vida, nuestro  
Señor Jesucristo Hijo  
tuyo que contigo vive  
y reina en unidad del

Deus, per omnia sæ-  
cula sæculorum.

R). Amen.

Ÿ. Dómine, exaudi  
orationem meam.

R). Et clamor meus  
ad te véniat.

Ÿ. Benedicámus  
Dómino.

R). Deo gratias.

Ÿ. Fidélium animæ  
per misericórdiam  
Dei requiéscant in  
pace.

R). Amen.

Espíritu Santo Dios,  
por todos los siglos  
de los siglos.

R). Así sea.

Ÿ. Señor, oid mi  
oración.

R). Y mi clamor á tí  
llegue.

Ÿ. Bendigamos al  
Señor.

R). Gracias á Dios.

Ÿ. Las almas de los  
fieles difuntos por la  
misericordia de Dios  
descansen en paz.

R). Así sea.

---

Á NONA

---

A ve, Maria...

Sancta Maria...

Ÿ. Deus, in adjutó-  
rium meum inténde.

R). Dómine, ad ad-  
juvándum me festína.

Dios te salve, Ma-  
ría...

Santa María...

Ÿ. Oh Dios, venid  
en nuestra ayuda.

R). Apresuraos, Se-  
ñor, á socorrernos.

Gloria Patri... Alle-  
lúia, ó Laus...

## HYMNUS.

**M**eménto, rerum  
Cónditor,  
Nostri quòd olim cór-  
poris,  
Sacráta ab alvo Vír-  
ginis  
Nascendo, formam  
súmpseris.

Maria, Mater gratiæ,

Dulcis Parens cle-  
mentia,

Tu nos ab hoste pró-  
tege,

Et mortis hora súsci-  
pe.

Jesu, tibi sit gloria,

Qui natus es de Vír-  
gine,

Cum Patre, et almo  
Spíritu,

In sempiterna sæcu-  
la. Amen.

*Aña.* Ecce Maria.

Gloria al Padre ...  
Aleluya, ó A tí sea.

## HIMNO.

**C**riador de las cosas,  
acordaos  
Que nuestro cuerpo  
tomaste

En el purísimo seno

De una Virgen admi-  
rable.

María, fuente de gra-  
cia,

De clemencia dulce  
Madre,

Defiéndenos del de-  
monio

Y en la muerte nos  
ampares.

Jesús, á tí se dé la  
gloria,

Que naciste de una  
Virgen,

Y al Padre, y al Su-  
mo Espíritu,

Por los siglos de los  
siglos. Así sea.

*Antíf.* Hé aquí que  
María.

PSALMUS CXXV.

SALMO 125.

**I**n converténdo Dóminus captivitátem Sión, \* facti sumus sicut consoláti:

**C**uando el Señor hará volver los cautivos á Sión, será indecible nuestro consuelo.

Tunc replétum est gaudio os nostrum, \* et lingua nostra exultatióne.

Entónces rebosará de gozo nuestra boca, y nuestra lengua de júbilo.

Tunc dicent inter gentes: \* Magnificávit Dóminus fácere cum eis.

Entónces se dirá entre las naciones: grandiosas cosas ha hecho el Señor por ellos.

Magnificávit Dóminus fácere nobiscum: \* facti sumus lætantes.

Grandes cosas ha obrado el Señor á favor nuestro: inundados estamos de gozo.

Convérte, Dómine, captivitátem nostram, \* sicut tórrens in Austro.

¡Haz, Señor, volver nuestros cautivos, como torrentes al soplo del Mediodía.

Qui séminant in lacrymis, \* in exultatióne metent.

Los que sembraban con lágrimas, con júbilo segarán.

Eúntes ibant et flébant, \* mitténtes sémina sua.

Cuando iban, esparcían llorando sus semillas;



Veniéntes autem  
vénient cum exulta-  
tióné, \* portántes ma-  
nípulos suos.

Gloria Patri...

PSALMUS CXXVI.

**N**isi Dóminus ædi-  
ficáverit domum, \*  
in vanum laboravé-  
runt qui ædificant  
eam.

Nisi Dóminus cus-  
todierit civitátem, \*  
frustrà vígilat qui  
custódit eam.

Vanum est vobis  
ante lucem súrgere: \*  
súrgite postquam se-  
dérítis, qui mandu-  
cátis panem dolóris.

Cùm déderit diléc-  
tis suis somnum: \*  
ecce hæréditas Dó-  
mini, filii: merces,  
fructus ventris.

Sicut sagittæ in  
manu poténtis, \* ita

Mas cuando vuel-  
van, vendrán con re-  
gocijo, trayendo sus  
gavillas.

Gloria al Padre...

SALMO 126.

**S**i el Señor no edifi-  
care la casa, en  
vano se fatigan los  
que la fabrican.

Si el Señor no  
guarda la ciudad, in-  
útilmente se desvela  
el que la guarda.

En vano será le-  
vantaros antes de  
amanecer: levantaos  
después de haber des-  
cansado, los que co-  
méis pan de dolor.

Cuando diere sue-  
ño á sus amados, hé  
aquí la herencia del  
Señor, son los hijos:  
el galardón, el fruto  
del vientre.

Como saetas en  
mano de un valiente:

fílii excussórum.

Beátus vir qui im-  
plévit desidérium  
suum ex ípsis: \* non  
confundétur cùm lo-  
quétur inimícis suis  
in porta.

Gloria Patri...

PSALMUS CXXVII.

Beati omnes qui ti-  
ment Dóminum, \*  
qui ámbulant in viis  
ejus.

Labóres mánuum  
tuárum quía mandu-  
cábis: \* beatus es, et  
benè tibi erit.

Uxor tua sícut vi-  
tis abúndans, \* in la-  
téribus domus tuæ.

Fílii tui sícut no-  
vellæ olivárum \* in  
circúitu mensæ tuæ.

Ecce sic benedicé-  
tur homo, \* qui timet  
Dóminum.

así los hijos de los  
atribulados.

Bienaventurado el  
varón que ve cum-  
plidos sus deseos con  
respecto á tales hi-  
jos: no quedará con-  
fundido cuando trate  
con sus enemigos en  
los tribunales.

Gloria al Padre...

SALMO 127.

Bienaventurados to-  
dos los que temen  
al Señor, los que an-  
dan en sus caminos.

Porque comerás  
del trabajo de tus  
manos: dichoso serás  
y todo te irá bien.

Tu esposa como  
parra fecunda, alre-  
dedor de tu casa.

Tus hijos como re-  
nuevos de olivo, al-  
rededor de tu mesa.

Hé aquí cómo al-  
canzará bendición el  
que teme al Señor.

Benedícat tibi Dóminus ex Sión, \* et vídeas bona Jerúsalem ómnibus diébus vitæ tuæ.

Et vídeas filios filiórum tuorum, \* pacem super Ísraël.

Gloria Patri...

*Aña.* Ecce Maria génuít nobis Salvatórem, quem Joannes vídens exclamávit, dicens: Ecce Agnus Dei: ecce qui tollit peccáta mundi. Allelúia.

### Capítulum.

*Eccli. 24.*

In platéis sicut cinamómum et bálsamum aromatízans odórem dedi: quasi myrrha elécta dedi suavitátem odóris.

R). Deo gratias.

Ÿ. Post partum, Vír-

Bendígate el Señor desde Sión, para que veas los bienes de Jerusalén todos los días de tu vida.

Y veas los hijos de tus hijos, y la paz en Israel.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Hé aquí, María nos engendró al Salvador, á quien Juan viéndole, exclamó diciendo: Ved aquí el Cordero de Dios: Ved aquí el que quita los pecados del mundo. Aleluya.

### Capítulo.

*Ecles. 24.*

En las plazas como el cinamomo y el bálsamo aromático despedí fragancia: como mirra escogida exhalé suave olor.

R). Gracias á Dios.

Ÿ. Después del par-

go, invioláta perman-  
sísti.

R). Dei Génitrix, in-  
tercéde pro nobis.

Kyrie, eléison.

Christe, eléison.

Kyrie, eléison.

ŷ. Dómine, exaudi  
orationem meam.

R). Et clamor meus  
ad te veniat.

OREMUS.

Deus, qui salutis  
æternæ, beatæ  
Mariæ virginitáte fœ-  
cúnda, humano gé-  
neri præmia præsti-  
tísti: tribue, quæsu-  
mus; ut ipsam pro  
nobis intercédere  
sentiámus, per quam  
merúimus auctórem  
vitæ suscípere, Dó-  
minum nostrum Je-  
sum Christum Fílium

to permaneciste Vir-  
gen intacta.

R). Madre de Dios,  
intercede por nos-  
otros.

Señor, ten miseri-  
cordia de nosotros.

Cristo, apiadaos de  
nosotros.

Señor, ten miseri-  
cordia de nosotros.

ŷ. Señor, oid mi  
oración.

R). Y mi clamor á tí  
llegue.

OREMOS.

Dios, que haciendo  
fecunda la virgi-  
nidad de la bienaven-  
turada Virgen María,  
habéis dado al género  
humano el premio de  
la salvación eterna: te  
suplicamos nos con-  
cedas, que interceda  
por nosotros la mis-  
ma por quien mereci-  
mos recibir al autor  
de la vida, nuestro

tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R). Amen.

Ÿ. Dómine, exaudi orationem meam.

R). Et clamor meus ad te véniat.

Ÿ. Benedicámus Dómino.

R). Deo gratias.

Ÿ. Fidélium animæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

R). Amen.

Señor Jesucristo Hijo tuyo que contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo Dios, por todos los siglos de los siglos.

R). Así sea.

Ÿ. Señor, oid mi oración.

R). Y mi clamor á tí llegue.

Ÿ. Bendigamos al Señor.

R). Gracias á Dios.

Ÿ. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansen en paz.

R). Así sea.

---

## Á VÍSPERAS

---

Ave, Maria...

Sancta Maria...

Ÿ. Deus, in adjutórium meum inténde.

Dios te salve, María...

Santa María...

Ÿ. Oh Dios, venid en nuestra ayuda.

Rj. Dómine, ad ad-  
juvándum me festína.

Gloria Patri... Alle-  
lúia, ó Laus...

*Aña.* O admirábile  
commercium!

PSALMUS CIX.

**D**ixit Dóminus Dó-  
mino meó: \* sede  
à dextris meis:

Dónec ponam ini-  
micos tuos \* scabél-  
lum pedum tuórum.

Virgam virtútis  
tuæ emittet Dóminus  
ex Sión: \* domináre  
in médio inimicó-  
rum tuórum.

Tecum principium  
in die virtútis tuæ in  
splendóribus sanctó-  
rum: \* ex útero ante  
lucíferum genui te.

Jurávit Dóminus,  
et non pœnitébit  
eum: \* Tu es sacér-

Rj. Apresuraos, Se-  
ñor, á socorrernos.

Gloria al Padre...  
Aleluya, ó A tí sea...

*Antíf.* ¡Oh admira-  
ble comercio!

SALMO 109.

**D**ijo el Señor á mi  
Señor: siéntate á  
mi diestra:

Hasta que ponga á  
tus enemigos por pea-  
na de tus pies.

El cetro de tu po-  
der hará salir el Se-  
ñor de Sión: domina  
tú en medio de tus  
enemigos.

Contigo está el  
principado en el día  
de tu poderío, entre  
los resplandores de  
los santos: de mis en-  
trañas antes de exis-  
tir el lucero de la ma-  
ñana, te engendré.

Juró el Señor, y  
no se arrepentirá; tú  
eres sacerdote sem-

dos in ætérnum, secúndum órđinem Melchisedech.

˘ Dóminus à dextris tuis, \* confrégit in die iræ suæ reges.

Judicábit in natió-nibus, implébit ruinas: \* conquassábit cápita in terra multórum.

De torrente in via bibet: \* proptérea exaltábit caput.

Gloria Patri...

*Aña.* O admirábile commércium! Creator géneris humáni, animátum corpus sú-mens, de Vírgine nasci dignátus est; et procédens homo sine sémine, largítus est nobis suam deitátem.

*Aña.* Quando natus es.

piterno, según el orden de Melquisedec.

El Señor está á tu diestra: quebrantó á los reyes en el día de su ira.

Juzgará á las naciones; consumará su ruina, y estrellará en la tierra las cabezas de muchos.

Del torrente beberá en el camino: por eso levantará la cabeza.

Gloria al Padre...

*Antíf.* ¡Oh admirable comercio! El Criador del género humano, tomando cuerpo y alma se dignó nacer de una Virgen, y saliendo hombre sin intervención de hombre, nos franqueó su deidad.

*Antíf.* Cuando naciste.

PSALMUS CXII.

SALMO 112

Laudate, púeri, Dóminum: \* laudate nomen Dómini.

Sit nomen Dómini benedíctum, \* ex hoc nunc, et usque in sæculum.

A solis ortú usque ad occásum \* laudabile nomen Dómini.

Excélsus super omnes gentes Dóminus, \* et súper cælos gloria ejus.

Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in altis hábitat, \* et humília réspicit in cælo et in terra?

Súscitans à terra ínopem, \* et de stercore érigens páuperem:

Ut cóllocet eum cum princípibus, \*

Alabad, jóvenes, al Señor; alabad el nombre del Señor.

Sea bendito el nombre del Señor, desde ahora, y hasta el fin de los siglos.

Desde el nacimiento del sol hasta su ocaso, es digno de alabanza el nombre del Señor.

Excelso es sobre todas las naciones el Señor, y su gloria sobrepuja los cielos.

¿Quién como el Señor Dios nuestro, que habita en las alturas, y cuida de las cosas humildes en el cielo y en la tierra?

Levanta de la tierra al desvalido, y alza del estiércol al pobre.

Para colocarle con los príncipes, con los



cum principibus populi sui.

Qui habitare facit stérilem in domo: \* matrem filiorum lætántem.

Gloria Patri...

*Aña.* Quando natus es ineffábiliter ex Virgine, tunc implétæ sunt Scriptúræ: sicut plúvia in vellus descendísti, ut salvum fáceres genus humánum: te laudámus, Deus noster.

*Aña.* Rubum, quem viderat Móyses.

PSALMUS CXXI.

Lætátus sum in his quæ dicta sunt mihi: \* in domum Dómini íbimus.

Stantes erant pedes nostri, \* in átriis tuis, Jerúsalem.

Jerúsalem, quæ ædificátur ut civi-

príncipes de su pueblo.

Él hace que habite en su casa la mujer estéril, gozosa de verse rodeada de hijos.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Cuando naciste inefablemente de una Virgen, se cumplieron las Escrituras que decían: has bajado como lluvia sobre vellón, para salvar al género humano: á tí te alabamos, Dios nuestro.

*Antíf.* Como la zarza que vió Moisés.

SALMO 121.

Gran contento tuve cuando se me dijo: á la casa del Señor iremos.

Nuestros pies descansaban en tus atrios, oh Jerusalén.

Jerusalén, que es edificada como una

las: \* *cujus participatio ejus in idipsum.*

*Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini: \* testimonium Israël ad confitendum nomini Domini.*

*Quia illic sederunt sedes in iudicio, \* sedes super domum David.*

*Rogate quæ ad pacem sunt Jerúsalem: \* et abundantia diligentibus te.*

*Fiat pax in virtute tua: \* et abundantia in turribus tuis.*

*Propter fratres meos, et próximos meos, \* loquebar pacem de te.*

*Propter domum Domini Dei nostri, \* quæsivi bona tibi.*

Gloria Patri...

ciudad, cuyos habitantes están en unión.

Allá subirán las tribus, todas las tribus del Señor, el testimonio de Israel, para alabar el nombre del Señor.

Porque allí se establecerán los tribunales de justicia, el trono para la casa de David.

Pedid los bienes de la paz para Jerusalén: vivan en la abundancia los que te aman.

Reine la paz dentro de tus muros, y la abundancia en tus torres.

Por amor de mis hermanos y de mis prógimos, he pedido la paz para tí.

Por respeto á la casa del Señor Dios nuestro, procuré bienes para tí.

Gloria al Padre...

*Aña.* Rubum quem viderat Móyses incombústum, conservátam agnóvimus tuam laudábilem virginitátem: Dei Génitrix, intercède pro nobis.

*Aña.* Germinávit radix Jesse.

PSALMUS CXXVI.

**N**isi Dóminus ædificáverit domum, \* in vanum laboravérunt qui ædificant eam.

Nisi Dóminus custodíerit civitátem, \* frustra vígilat qui custódit eam.

Vanum est vobis ante lucem súrgere: \* súrgite postquam sedéritis, qui manducátis panem dolóris.

Cùm déderit diléctis suis somnum: \* ecce hæréditas Dó-

*Antíf.* Como la zarza que vió Moisés arder sin quemarse, así vemos conservada tu laudable virginidad: Madre de Dios, intercede por nosotros.

*Antíf.* Brotó la raíz de Jesé.

SALMO 126.

**S**i el Señor no edificare la casa, en vano se fatigan los que la fabrican.

Si el Señor no guarda la ciudad, inútilmente se desvela el que la guarda.

En vano será levantaros antes de amanecer: levantaos después de haber descansado, los que coméis pan de dolor.

Cuando diere sueño á sus amados, hé aquí la herencia del

mini, filii; merces,  
fructus ventris.

Sicut sagittæ in  
manu poténtis, \* ita  
filii excussórum.

Beatus vir qui im-  
plévit desidérium  
suum ex ipsis: \* non  
confundétur cùm lo-  
quétur inimícis suis  
in porta.

Gloria Patri...

*Aña.* Germinávit  
radix Jesse, orta est  
stella ex Jácob, Vir-  
go péperit Salvato-  
rem: te laudámus,  
Deus noster.

*Aña.* Ecce Maria.

PSALMUS CXLVII.

Lauda, Jerúsalem,  
Dóminum: \* lauda  
Deum tuum, Sión.

Quóniam confor-

Señor, son los hijos:  
el galardón, el fruto  
del vientre.

Como saetas en  
mano de un valiente:  
así los hijos de los  
atribulados.

Bienaventurado el  
varón que ve cum-  
plidos sus deseos con  
respecto á tales hi-  
jos: no quedará con-  
fundido cuando trate  
con sus enemigos en  
los tribunales.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Brotó la raíz  
de Jesé: nació una  
estrella de Jacob: la  
Virgen parió al Sal-  
vador: á tí te alaba-  
mos, Dios nuestro.

*Antíf.* Hé aquí Ma-  
ría.

SALMO 147.

Alaba Jerusalén al  
Señor: alaba á tu  
Dios, Sión.

Porque fortificó los

távit seras portárum tuárum: \* benedíxit filiis tuis in te.

Qui pósuit fines tuos pacem: \* et ádipe fruménti sátiat te.

Qui emíttit elóquium suum terræ: \* volóciter currit sermo ejus.

Qui dat nivem sicut lanam: \* nébulam sicut cínerem spargit.

Míttit crystállum suam sicut buccéllas: \* ante fáciem frígoris ejus quis sustinébit?

Emíttet verbum suum, et liquefáciat ea: \* flabit spíritus ejus, et flúent aquæ.

Qui annúnciat verbum suum Jácob, \* justítias et judícia sua Ísraël.

cerrojos de tus puertas; bendijo á tus hijos que moran dentro de tí.

El que puso por tus términos la paz, y de flor de harina te alimenta.

El que envía su palabra á la tierra: velozmente corre su palabra.

El que da nieve como copos de lana, y esparce la niebla como ceniza.

Despide el hielo en menudos pedazos: y al rigor de su frío ¿quién resistirá?

Despacha sus órdenes, y derrite estas cosas: hace soplar su viento, y fluyen las aguas.

El que anuncia su palabra á Jacob, sus preceptos y juicios á Israel.

Non fecit táliter  
omni natióni: \* et ju-  
dícia sua non mani-  
festávit eis.

Gloria Patri...

*Aña.* Ecce Maria  
génuit nobis Salva-  
tórem, quem Joannes  
vídens exclamávit,  
dicens: Ecce Agnus  
Dei: ecce qui tollit  
peccata mundi. Alle-  
lúia.

**Capítulum.**

*Eccli. 24.*

**A**b iníitio et ante  
sæcula creáta  
sum, et usque ad fu-  
turum sæculum non  
désinam, et in habi-  
tatióne sancta coram  
ipso ministrávi.

R). Deo gratias.

**HYMNUS.**

**A**ve, maris stella,  
Dei Mater alma,

No ha hecho tal co-  
sa con las demás na-  
ciones: ni les ha ma-  
nifestado sus juicios.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Hé aquí, Ma-  
ría nos engendró al  
Salvador, á quien  
Juan viéndole, ex-  
clamó diciendo: Ved  
aquí el Cordero de  
Dios: ved aquí el que  
quita los pecados del  
mundo. Aleluya.

**Capítulo.**

*Ecles. 24.*

**D**esde el principio,  
y antes de los si-  
glos fuí criada, y no  
dejaré de existir en  
los siglos futuros, y en  
la morada santa mi-  
nistré delante de él.

R). Gracias á Dios.

**HIMNO.**

**S**alve, del mar es-  
trella,  
Madre de Dios amada

<p>Atque semper virgo, Felix cœli porta. Sumens illud Ave Gabriélis ore, Funda nos in pace, Mutans Hevæ nomen. Solve vincla reis, Prófer lumen cæcis, Mala nostra pelle, Bona cuncta posce. Monstra te esse ma- trem, Sumat per te preces, Qui, pro nobis natus, Tulit esse tuus. Virgo singuláris, Inter omnes mitis, Nos culpis solútos,</p>	<p>Y Virgen siempre pura, Puerta del cielo santa. Tomando de la boca De Gabriel la emba- jada, Mudando de Eva el nombre Danos la paz del al- ma. Desata nuestros vínculos Y nuestra vista aclara, Nuestros males ahu- yenta Y bienes nos alcanza. Muéstranos que eres Madre Y oiga vuestras ple- garias Quien por nosotros miseros Nació de tus entra- ñas. Oh singular donce- lla, La más humilde y mansa, Libres ya de las cul- pas</p>
--	---

Mites fac et castos.

Vitam præsta puram,

Iter para tutum,  
Ut vidéntes Jesum,

Semper collætémur.  
Sit laus Deo Patri,  
Summo Christo de-  
cus,

Spirítui sancto,  
Tribus honor unus.  
Amen.

ʎ. Diffúsa est grátia  
in lábiis tuis.

R). Proptérea bene-  
dixit te Deus in ætér-  
num.

Aña. Magnum hæ-  
reditátis mystérium.

Purifica nuestra al-  
ma.

Haz que llevando  
siempre

La vida inmaculada,  
Viendo á Jesús goce-  
mos

En la eternal morada.  
Dése al Eterno Padre  
Y al Hijo la ala-  
banza,

Y al Espíritu Santo  
También le sea dada.  
Así sea.

ʎ. Difundida está la  
gracia en tus labios.

R). Por lo mismo te  
bendijo Dios para  
siempre.

Antíf. Grande es el  
misterio.

## CÁNTICO DE NUESTRA SEÑORA

*Lucæ. 1.*

**M**agnificat \* ánima  
mea Dóminum:

Et exultávit spíri-  
tus meus \* in Deo sa-  
lutári meo.

*Lucas. 1.*

**E**ngrandece mi al-  
ma al Señor:

Y se regocijó mi  
espíritu en Dios mi  
Salvador.



Quia respéxit humilitátem ancillæ suæ: \* ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens est: \* et sanctum nomen ejus.

Et misericórdia ejus á progénie in progénies \* tíméntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo: \* dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede: et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis: \* et dívites dimísit inánes.

Suscépit Ísraël púerum suum, \* recordátus misericórdiæ suæ.

Sicut locútus est ad patres nostros, \*

Porque miró la bajeza de su esclava: por esto ya desde ahora me llamarán dichosa todas las generaciones.

Porque ha hecho en mí grandes cosas Aquel que es poderoso, y cuyo nombre es santo.

Y su misericordia de generación en generación sobre los que le temen.

Manifestó el poder de su brazo: disipó los designios del corazón de los soberbios.

Derribó del solio á los poderosos, y ensalzó á los humildes.

A los hambrientos llenó de bienes: y á los ricos dejó sin nada.

Recibió á Israel su siervo: acordándose de su misericordia,

Según lo prometido á nuestros padres,

Abraham, et sémini  
ejus in sæcula.

Gloria Patri...

*Aña.* Magnum hæ-  
reditátis mystérium:  
templum Dei factus  
est úterus nesciéntis  
virum: non est pollú-  
lus ex ea carnem as-  
súmens: omnes gen-  
tes vénient, dicentes:  
Gloria tibi Dómine.

Kyrie, eléison.

Christe, eléison.

Kyrie, eléison.

ʒ. Dómine, exaudi  
orationem meam.

R). Et clamor meus  
ad te veniat.

OREMUS.

Deus, qui salútis  
æternæ, beatæ  
Mariæ virginitáte fœ-

á Abraham y á su  
descendencia por los  
siglos.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Grande es el  
misterio de nuestra  
herencia: ha sido he-  
cho templo de Dios  
un vientre que no  
conoció varón: no se  
ha manchado el que  
de él ha tomado car-  
ne: Todas las nacio-  
nes vendrán dicen-  
do: Gloria á tí, Señor.

Señor, ten miseri-  
cordia de nosotros.

Cristo, apiadaos de  
nosotros.

Señor, ten miseri-  
cordia de nosotros.

ʒ. Señor, oid mi  
oración.

R). Y mi clamor á tí  
llegue.

OREMOS.

Dios, que haciendo  
fecunda la virgi-  
nidad de la bienaven-

cúnda, humano géneri præmia præstítisti: tríbue, quæsumus; ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus auclórem vitæ suscipere, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum.

R). Amen.

turada Virgen María, habéis dado al género humano el premio de la salvación eterna: te suplicamos nos concedas, que interceda por nosotros la misma por quien merecimos recibir al autor de la vida, nuestro Señor Jesucristo vuestro Hijo.

R). Así sea.

*Conmemoración de los Santos.*

*Aña.* Sancti Dei omnes, intercédere dignémini pro nostra omniúmque salúte.

Ÿ. Lætámini in Dómino, et exultáte, justí.

R). Et gloriámini omnes recti corde.

*Antíf.* Santos todos de Dios, dignaos interceder por nuestra salud y la de todos.

Ÿ. Alegraos en el Señor, y regocijaos, justos.

R). Y glorifíquenle todos los de corazón recto.

OREMUS.

**P**rótege, Dómine, pópulum tuum, et apostolórum tuórum

OREMOS.

**P**roteged, Señor, y conservad con vuestro perpétuo am-

Petri et Pauli, et aliorum Apostolorum patrocinio confidentem, perpétua defensione conserva.

Omnes sancti tui, quæsumus Domine, nos ubique adjuvent; ut dum eorum mérita recólimus, patrocinia sentiámus: et pacem tuam nostris concéde temporibus, et ab Ecclesia tua cunctam repelle nequítiam: iter, actus, et voluntates nostras, et ómnium famulorum tuorum, in salutis tuæ prosperitate dispóne: benefactoribus nostris sempiterna bona retribue: et ómnibus fidelibus defunctis réquiem æternam concéde. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium

paro á vuestro pueblo, que confía en el patrocinio de vuestros Apóstoles Pedro y Pablo, y los demás Apóstoles.

Rogámoste, Señor, que todos vuestros Santos nos ayuden en todas partes, para que cuando hacemos con memoración de sus méritos, podamos sentir su protección; concedednos una paz duradera en nuestro tiempo, y apartad toda maldad de la Iglesia; dirigid nuestros pasos, actos y voluntad nuestra, y de todos vuestros siervos, para que podamos gozar de la eterna salud, concediendo á nuestros bienhechores bienes eternos, y descanso perpétuo á todos los fieles difun-

tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculórum.

R). Amen.

Y). Dómine, exaudi orationem meam.

R). Et clamor meus ad te véniat.

Y). Benedicámus Dómino.

R). Deo gratias.

Y). Fidélium animæ per misericórdiam Dei requiészant in pace.

R). Amen.

tos. Por nuestro Señor Jesucristo Hijo tuyo, que contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo Dios, por todos los siglos de los siglos. R). Así sea.

Y). Señor, oid mi oración.

R). Y mi clamor á tí llegue.

Y). Bendigamos al Señor.

R). Gracias á Dios.

Y). Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansen en paz.

R). Así sea.

*et*

## Á COMPLETAS

**A**ve, Maria...

Sancta Maria...

Y). Convérte nos, Deus salutáris noster.

**D**ios te salve, María...

Santa María...

Y). Conviértenos, oh Dios Salvador nuestro.

R). Et avérte iram tuam à nobis.

Y. Deus, in adjutórium meum inténde.

R). Dómine, ad adjuvándum me festína.

Gloria Patri... Allelúia, ó Laus...

PSALMUS CXXVIII.

Sæpè expugnáverunt me à juventúte mea, \* dicat nunc Israël.

Sæpè expugnáverunt me à juventúte mea: \* étenim non potuérunt mihi.

Suprà dorsum meum fabricavérunt peccatóres: \* prolóngavérunt iniquitátem suam.

Dóminus justus concídit cervíces peccatórum: \* confundántur, et convertántur retrórsùm omnes qui odérunt Sión.

R). Y aparta tu ira de nosotros.

Y. Oh Dios, venid en nuestra ayuda.

R). Apresuraos, Señor, á socorrernos.

Gloria al Padre... Aleluya, ó A tí sea...

SALMO 128.

Muchas veces me han combatido desde mi juventud; dígalo ahora Israel.

Muchas veces me combatieron desde mi juventud; pero no pudieron conmigo.

Sobre mis espaldas labraron los pecadores: por largo tiempo me hicieron sentir su injusticia.

El Señor que es justo, cortó las cervíces de los pecadores: confundidos sean, y vuelvan atrás todos los que aborrecen á Sión.

Fiant sicut fœnum tectórum: \* quod, priúsquàm evellátur, exáruit:

De quo non implévit manum suam qui metit, \* et sinum suum qui manípulos cólligit.

Et non dixerunt, qui præteribant: Benedíctio Dómini super vos: \* benediximus vobis in nómine Dómini.

Gloria Patri...

PSALMUS CXXIX.

De profúndis clamávi ad te, Dómine: \* Dómine, exaudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendentes, \* in vocem deprecationis meæ.

Si iniquitates observáveris, Dómine: \* Dómine, quis sustinébit?

Quia apud te pro-

Sean como la yerba de los tejados, la cual antes de ser arrancada se seca:

De la que nunca llenó su mano el segador, ni su seno el que recoge los manojos.

Ni dijeron los que pasaban: la bendición del Señor sea sobre vosotros: os bendecimos en el nombre del Señor.

Gloria al Padre...

SALMO 129.

Desde lo más profundo clamé á tí oh Señor; Señor, oye mi voz.

Estén atentos tus oídos á la voz de mi deprecación.

Si te pones á examinar, Señor, nuestros pecados; Señor, ¿quién subsistirá?

Mas en tí se halla

pitiatio est: \* et propter legem tuam sustinui te, Dómine.

Sustinuit ánima mea in verbo ejus: \* sperávit ánima mea in Dómino.

A custódia matutína usque ad noctem, \* speret Ísraël in Dómino.

Quía apud Dóminum misericordia: \* et copiósá apud eum redemptio.

Et ipse redimet Ísraël, \* ex ómnibus iniquitatibus ejus.

Gloria Patri...

PSALMUS CXXX.

Dómine, non est exaltátum cor meum: \* neque elati sunt óculi mei.

Neque ambulávi in magnis, \* neque in mirabílibus super me.

la clemencia: y en vista de tu ley he confiado en tí, oh Señor.

Se ha apoyado mi alma en la promesa del Señor: ha esperado mi alma en el Señor.

Desde el amanecer hasta la noche, espere Israel en el Señor.

Porque en el Señor está la misericordia, y la copiosa redención de los pecados.

Y Él es el que redimirá á Israel de todas sus iniquidades.

Gloria al Padre...

SALMO 130.

Señor, no se ha engraido mi corazón: ni se han ensoberbecido mis ojos.

No he andado en grandezas, ni en cosas elevadas sobre mi capacidad.



Si non humíliter  
sentiébam: \* sed exal-  
távi ánimam meam.

Sicut ablactátus est  
super matre sua, \* ità  
retribútio in ánima  
mea.

Speret Ísraël in Dó-  
mino, \* ex hoc nunc  
et usque in sæculum.

Gloria Patri...

HYMNUS.

**M**emento, rerum  
Cónditor,  
Nostri quòd olim cór-  
poris,  
Sacráta ab alvo Vír-  
ginis  
Nascendo, formam  
súmpseris.  
Maria, Mater gratiæ,  
  
Dulcis Párens cle-  
méntiæ,  
Tu nos ab hoste pró-  
tege,  
Et mortis hora súsci-  
pe.

Si yo no he sentido  
humildemente de mí;  
si que por el contrario  
ensoberbecí mi alma:

Como el niño des-  
tetado junto á su ma-  
dre, tal sea la pena á  
mi alma.

Espere Israel en el  
Señor, desde ahora y  
por siempre jamás.

Gloria al Padre...

HIMNO.

**C**riador de las cosas,  
acordaos  
Que nuestro cuerpo  
tomaste  
En el purísimo seno  
  
De una Virgen admi-  
rable.  
María, fuente de gra-  
cia,  
De clemencia dulce  
Madre,  
Defiéndenos del de-  
monio  
Y en la muerte nos  
ampares.

Jesu, tibi sit gloria,  
 Qui natus es de Vir-  
 gine,  
 Cum Patre, et almo  
 Spíritu,  
 In sempiterna sæcu-  
 la. Amen.

**Capítulum.**

*Eccli. 21.*

Ego mater pulchræ  
 dilectionis, et ti-  
 mórís, et agnitiónis,  
 et sanctæ spei.

R). Deo gratias.

V). Ora pro nobis,  
 sancta Dei Génitrix.

R). Ut digni efficiá-  
 mur promissionibus  
 Christi.

*Aña.* Magnum hæ-  
 reditátis mystérium.

Jesús, á tí se dé la  
 gloria,  
 Que naciste de una  
 Virgen,  
 Y al Padre, y al Su-  
 mo Espíritu,  
 Por los siglos de los  
 siglos. Así sea.

**Capítulo.**

*Ecles. 21.*

Yo soy la Madre del  
 amor hermoso,  
 del temor, y de la  
 ciencia, y de la san-  
 ta esperanza.

R). Gracias á Dios.

V). Ruega por nos-  
 otros Santa Madre de  
 Dios.

R). Para que seamos  
 dignos de alcanzar  
 las promesas de nues-  
 tro Señor Jesucristo.

*Antíf.* Grande es el  
 misterio.

**CÁNTICO DE SIMEÓN**

*Lucæ. 2.*

Nunc dimittis ser-  
 vum tuum, Dómi-

*Lucas. 2.*

Ahora, Señor, des-  
 pides á tu siervo,

ne, \* secúndum verbum tuum, in pace:

Quia vidérunt óculi mei \* salutáre tuum,

Quod parásti \* ante fáciem ómnium populórum:

Lumen ad revelatió-nem gentium, \* et gloriam plebis tuæ Israël.

Gloria Patri...

*Aña.* Magnum hæreditátis mystérium: templum Dei factus est úterus nesciéntis virum: non est pollú-tus ex ea carnem asúmens: omnes gentes vénient, dicéntes: gloria tibi, Dómine.

Kyrie, eléison.

Christe, eléison.

Kyrie, eléison.

según tu palabra, en paz.

Porque han visto mis ojos al Salvador que nos has dado:

Al cual tienes destinado, ante la faz de todos los pueblos,

Para luz que ilumine á los gentiles, y gloria de tu pueblo de Israel.

Gloria al Padre...

*Antíf.* Grande es el misterio de nuestra herencia: ha sido hecho templo de Dios, un vientre que no conoció varón: no se ha manchado el que ha tomado carne: todas las naciones vendrán diciendo: Gloria á tí, Señor.

Señor, ten misericordia de nosotros.

Cristo, apiadaos de nosotros.

Señor, ten misericordia de nosotros.

ʎ. Dómine, exaudi orationem meam.

R). Et clamor meus ad te véniat.

OREMUS.

Deus, qui salutis æternæ, beatæ Mariæ virginitate fecunda, humano generi præmia præstisti: tribue, quæsumus; ut ipsam pro nobis intercedere sentiámus, per quam meruimus auctorem vitæ suscipere, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R). Amen.

ʎ. Dómine, exaudi orationem meam.

R). Et clamor meus ad te véniat.

ʎ. Señor, oid mi oración.

R). Y mi clamor á tí llegue.

OREMOS.

Dios, que haciendo fecunda la virginidad de la bienaventurada Virgen María, habéis dado al género humano el premio de la salvación eterna: te suplicamos nos concedas, que interceda por nosotros la misma por quien merecimos recibir al autor de la vida, nuestro Señor Jesucristo vuestro Hijo, que contigo vive y reina en unidad del Espiritu Santo Dios, por todos los siglos de los siglos.

R). Así sea.

ʎ. Señor, oid mi oración.

R). Y mi clamor á tí llegue.

℣. Benedicámus  
Dómino.

℞. Deo gratias.

**Benedictio.**

**B**enedicat et custó-  
diat nos omnipo-  
tens et miséricors  
Dóminus, Pater, et  
Fílius, et Spíritus  
sanctus.

℞. Amen.

℣. Bendigamos al  
Señor.

℞. Gracias á Dios.

**Bendición.**

**B**endíganos y guár-  
denos el Omnipo-  
tente y misericordio-  
so Señor, Padre, Hijo  
y Espiritu Santo.

℞. Así sea.

*Se dice de rodillas la siguiente*

**ANTÍFONA**

*El día de la Purificación, en vez de la an-  
tífona y oración que sigue, se dirá la que va  
á continuación: «Ave Regina» etc.*

**A**lma Redemptóris  
Mater, quæ pér-  
via cœli

Porta manes, et stella  
maris; succúrre  
cadénti,

Súrgere qui curat,  
pópulo: tu quæ  
genuísti,

Natúra miránte,

**M**adre Santa del Re-  
dentor, que sois  
puerta del cielo

Para todos abierta, y  
estrella del mar,  
socorre al caído

Pueblo que desea le-  
vantarse: tú que  
concebiste

Con asombro de la na-

tuum sanctum Ge-  
nitórem,  
Virgo priùs ac posté-  
riùs, Gabriélis ab  
ore

Súmens illud Ave,  
peccatórum mise-  
rére.

Ÿ. Post partum, Vir-  
go, invioláta perman-  
sísti.

R). Dei Genitrix, in-  
tercéde pro nobis.

OREMUS.

Deus, qui salutis  
æternæ, beatæ  
Mariæ virginitáte fœ-  
cúnda, humano gé-  
neri præmia præsti-  
lísti: tríbue, quæsu-  
mus; ut ipsam pro  
nobis intercédere  
sentíamus, per quam  
merúimus auctórem  
vitæ suscípere, Dó-  
minum nostrum Je-  
sum Christum Fílium  
tuum.

R). Amen.

turaleza, á tu santo  
Engendrador,  
Virgen antes y des-  
pués del parto, del  
labio de Gabriel

Recibisteis aquel  
Ave, compadeceos  
de nosotros.

Ÿ. Después del par-  
to quedaste Virgen  
intacta.

R). Madre de Dios,  
intercede por nos-  
otros.

OREMOS.

Dios, que haciendo  
fecunda la virgi-  
nidad de la bienaven-  
turada Virgen María,  
habéis dado al género  
humano el premio de  
la salvación eterna: te  
suplicamos nos con-  
cedas, que interceda  
por nosotros la mis-  
ma por quien mereci-  
mos recibir al autor  
de la vida, nuestro  
Señor Jesucristo vues-  
tro Hijo. R). Así sea.

ʎ. Divinum auxili-  
lium máneat semper  
nobiscum.

R). Amen.

ʎ. El divino auxilio  
permanezca siempre  
con nosotros.

R). Así sea.

*Lo que sigue, el día de la Purificación.*

Ave, Regina cælo-  
rum:

Ave, Dómina Ange-  
lórum:

Salve, radix; salve,  
porta,

Ex qua mundo lux est  
orta.

Gaude, Virgo glorió-  
sa,

Super omnes speció-  
sa,

Vale, ò valdè decóra,

Et pro nobis Chris-  
tum exóra.

ʎ. Dignáre me lau-  
dáre te, Virgo sacráta.

R). Da mihi virtútem  
contra hostes tuos.

Salve, Reina de los  
S cielos,

De los Angeles Seño-  
ra,

Salve raíz, salve  
puerta

Del mundo, brillante  
aurora.

Gózate, Virgen ama-  
da,

De todas la más her-  
mosa,

Y en favor de los  
mortales

De Cristo la gracia  
implora.

ʎ. Dígnate que te  
alabe, Virgen sagrada.

R). Dame fuerza con-  
tra tus enemigos.

OREMUS.

Concéde miséricors  
C Deus fragilitáti

OREMOS.

Concede, Dios mise-  
C ricordioso, fuerzas

nostræ præsidium: ut qui sanctæ Dei Genitricis memóriam ágimus, intercessiónis ejus auxílio, à nostris iniquitatibus resurgámus. Per eumdem Christum Dóminum nostrum.

R). Amen.

Ÿ. Divinum auxili-  
lium máneat semper  
nobíscum.

R). Amen.

*En voz baja:*

**P**ater noster, qui es in cœlis: sanctificétur nomen tuum: advéniat regnum tuum; fiat volúntas tua, sicut in cœlo et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hodie; et dimitte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nos-

á nuestra fragilidad, á fin de que los que celebramos la memoria de la santa Madre de Dios, con lá intercesión de su auxilio, nos volvamos á ver libres de nuestras iniquidades. Por el mismo Cristo Señor nuestro.

R). Así sea.

Ÿ. El divino auxilio permanezca siempre con nosotros.

R). Así sea.

*En voz baja:*

**P**adre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea el tu nombre: venga á nos el tu reino; hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánosle hoy; y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos



tris. Et ne nos indúcas in tentatióne; sed líbera nos à malo. Amen.

**A**ve, Maria, gratia plena: Dóminus tecum; benedicta tu in muliéribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

**C**redo in Deum, Patrem omnipotentem, creatórem cœli et terræ. Et in Jesum Christum, Filium ejus únicum, Dóminus nostrum; qui concéptus est de Spíritu sancto, natus ex Maria vírgine; passus sub Póntio Pilato; crucifíxus, mórtuus

á nuestros deudores; y no nos dejes caer en la tentación; mas líbranos de mal. Amén.

**D**ios te salve, María, llena eres de gracia, el Señor es contigo; bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

**C**reo en Dios, Padre Todopoderoso, Criador del cielo y de la tierra, y en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor; que fué concebido por obra del Espíritu Santo, y nació de Santa María Virgen; padeció debajo del poder de Poncio Pilato; fué

et sepúltus; descéndit ad ínferos; tertiadie resurréxit à mortuis; ascéndit ad cœlos; sedet ad dexteram Dei Patris omnipoténtis; inde ventúrus est judicare vivos et mórtuos. Credo in Spíritum sanctum, sanctam Ecclesiam cathólicam, sanctórum communionem, remissionem peccatórum, carnis resurrecciónem, vitam æternam. Amen.

crucificado, muerto y sepultado; descendió á los infiernos; al tercero día resucitó de entre los muertos; subió á los cielos; está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso; desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia católica, la comunión de los Santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne, la vida perdurable. Amén.

### ORACIÓN PARA DESPUÉS DEL OFICIO

El Sumo Pontífice León X concedió á los que recitaren devotamente la siguiente oración al fin de las horas canónicas, el perdón de todas las faltas, que por fragilidad humana hubieren cometido rezándolas.

Sacrosanctæ et individuæ Trinitáti, crucifíxi Dómini nos-

A la sacrosanta é individa Trinidad; á la humanidad de

tri Jesu Christi humanitati, beatissimæ et gloriosissimæ semperque virginis Mariæ fecundæ integritati, et omnium Sanctorum universitati, sit sempiterna laus, honor, virtus et gloria ab omni creatura, nobisque remissio omnium peccatorum, per infinita sæcula sæculorum. Amen.

✠. Beata viscera Mariæ Virginis, quæ portaverunt æterni Patris Filium.

R). Et beata úbera, quæ lactaverunt Christum Dóminum.

**P**ater noster...  
Ave, Maria...

Sancta María...

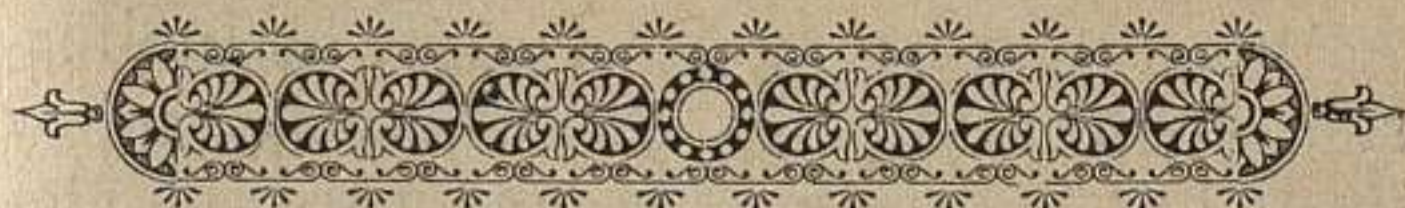
nuestro Señor Jesucristo crucificado; á la bienaventurada y gloriosísima siempre Virgen María en su fecunda integridad, y á todos los Santos, sea dada eterna alabanza, honor, virtud y gloria por toda criatura, y á nosotros concedida remisión de todos nuestros pecados, por los siglos de los siglos. Así sea.

✠. Bienaventuradas sean las entrañas de la Virgen María, que llevaron al Hijo del Padre eterno.

R). Y bienaventurados sean los pechos que sustentaron á Cristo, Señor nuestro.

**P**adre nuestro...  
Dios te salve, María...

Santa María...



## OFICIO DE DIFUNTOS

---

*Este Oficio se dice entero con Invitatorio, tres Nocturnos y Antífonas duplicadas en Vísperas y Maitines el día de la Conmemoración de todos los fieles difuntos, en el del Entierro de un difunto, y en el de algún Aniversario, con una sola oración de las que van al final. En dichos días se omite en Vísperas el salmo: Lauda ánima mea, y en los Laudes el: De profundis.*

*En los demás días se dice como sigue:*

### Á VÍSPERAS

---

*Se da principio absolutamente por la*

*Aña. Placébo Dó-  
mino.*

PSALMUS CXIV.

**D**ilexi, quóniam  
Dexáudiet Dóminus\*  
vocem orationis meæ.

*Antíf. Agradaré al  
Señor.*

SALMO 114.

**A** mé, seguro de que  
oirá el Señor la  
voz de mi oración.

Quia inclinavit aurem suam mihi: \* et in diebus meis invocábo.

Circumdederunt me dolóres mortis: \* et perícula inferni invenérunt me.

Tribulationem et dolorem invéni: \* et nomen Dómini invocávi.

O Dómine, libera ánimam meam: \* misericors Dóminus, et justus, et Deus noster miserétur.

Custódiens párvulos Dóminus: \* humiliátus sum, et liberávit me.

Convértere, ánima mea, in réquiem tuam: \* quia Dóminus benefécit tibi.

Quia erípuit ánimam meam de morte, \* óculos meos à lácrymis, pedes meos à lapsu.

Porque ha inclinado sus oídos á mí: y le invocaré en los días de mi vida.

Cercáronme dolores de muerte, y peligros del infierno me sorprendieron.

Tribulación y dolor hallé: y el nombre del Señor invoqué.

Oh Señor, libra el alma mía: misericordioso es el Señor y justo, y nuestro Dios se compadece.

Guarda el Señor á los pequeñuelos: me humillé, y me libró.

Vuelve, oh alma mía, á tu sosiego; ya que el Señor te ha hecho bien.

Porque ha librado mi alma de la muerte, mis ojos de las lágrimas, mis pies del precipicio.

Placébo Dómino \*  
in regióne vivórum.

Agradaré al Señor  
en la región de los  
vivos.

*Al final de todos los salmos se dice:*

Réquiem æternam \*  
dona eis, Dómine.

El descanso eterno  
concédeles, oh Señor.

Et lux perpétua \*  
luceat eis.

Y la luz perpétua  
los alumbra.

*Aña.* Placébo Dó-  
mino in regióne vi-  
vórum.

*Antíf.* Agradaré al  
Señor en la región de  
los vivos.

*Aña.* Hei mihi, Dó-  
mine.

*Antíf.* Ay de mí,  
Señor.

PSALMUS CXIX.

SALMO 119.

**A**d Dóminum, cùm  
tribulárer,...

**C**lamé al Señor en  
mi tribulación...

*Véase página 322.*

Réquiem æternam \*  
dona eis, Dómine.

El eterno descanso  
concédeles, oh Señor.

Et lux perpétua \*  
luceat eis.

Y la luz perpétua  
los alumbra.

*Aña.* Hei mihi, Dó-  
mine, quia incolàtus  
meus prolongátus est!

*Antíf.* Ay de mí, Se-  
ñor, que mi destierro  
se ha prolongado.

*Aña.* Dóminus cus-  
tódit te.

*Antíf.* El Señor te  
guarda.

## PSALMUS CXX.

**L**evávi óculos meos  
in montes...

*Véase página 323.*

Réquiem æternam \*  
dona eis, Dómine.

Et lux perpétua \*  
luceat eis.

*Aña.* Dóminus cus-  
tódit te ab omni ma-  
lo: custódiat ánimam  
tuam Dóminus.

*Aña.* Si iniquitates.

## PSALMUS CXXIX.

**D**e profúndis clamá-  
vi...

*Véase página 360.*

Réquiem æternam \*  
dona eis, Dómine.

Et lux perpétua \*  
luceat eis.

*Aña.* Si iniquitátes  
observáveris, Dómi-  
ne: Dómine, quis sus-  
tinébit?

## SALMO 120.

**L**evanté mis ojos á  
los montes...

El eterno descanso  
concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua  
los alumbre.

*Antíf.* El Señor te  
guarda de todo mal:  
el Señor guarde tu  
alma.

*Antíf.* Si examinas  
mis iniquidades.

## SALMO 129.

**D**esde lo más pro-  
fundo clamé...

El eterno descanso  
concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua  
los alumbre.

*Antíf.* Si examinas  
mis iniquidades, Se-  
ñor; Señor ¿quién po-  
drá subsistir?

*Aña.* Ópera.

*Antíf.* Las obras.

PSALMUS CXXXVII.

SALMO 137.

Confitébor tibi, Dómine, in toto corde meo: \* quóniam audísti verba oris mei.

In conspéctu Angelórum psállam tibi: \* adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo.

Super misericórdia tua et veritate tua; \* quóniam magnificásti super omne, nomen sanctum tuum.

In quacúmque die invocávero te, exáudi me: \* multiplicábis in ánima mea virtútem.

Confiteántur tibi, Dómine, omnes reges terræ: \* quia audierunt ómnia verba oris tui.

Et cantent in viis Dómini: \* quóniam

Te alabaré, Señor, con todo mi corazón; porque has oído las palabras de mi boca.

En presencia de los ángeles te cantaré salmos: te adoraré en tu santo templo y alabaré tu nombre.

Por tu misericordia y tu verdad: porque has engrandecido sobre todo tu santo nombre.

En cualquier día que te invocare, óyeme: tú multiplicarás en mi alma la fortaleza.

Alábente, oh Señor, todos los reyes de la tierra, ya que oyeron todas las palabras de tu boca.

Y canten en los caminos del Señor: que



magna est gloria Dómini.

Quóniam excélsus Dóminus, et humília réspicit: \* et alta à longè cognoscit.

Si ambulávero in médio tribulatiónis, vivificábis me: \* et super iram inimicórum meórum extendísti manum tuam, et salvum me fecit déxtera tua.

Dóminus retríbuet pro me: \* Dómine, misericórdia tua in sæculum: ópera mánuum tuárum ne despicias.

Réquiem æternam \* dona eis, Dómine.

Et lux perpétua \* luceat eis.

*Aña.* Ópera mánuum tuarum, Dómine, ne despicias.

ʘ. Audívi vocem de cœlo dicéntem mihi.

la gloria del Señor es grande.

Porque siendo el Señor altísimo, pone su vista en las cosas humildes, y mira las altivas como lejos de sí.

Si anduviere en medio de la tribulación, tú me animarás; porque sobre la ira de mis enemigos extendiste tu mano, y me salvó tu diestra.

El Señor volverá por mí: Señor, tu misericordia es eterna: las obras de tus manos no deseches.

El eterno descanso concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua los alumbre.

*Antíf.* Las obras de tus manos no deseches.

ʘ. Oí una voz del cielo que me decía.

R). Beati mórtui qui  
in Dómino moriun-  
tur.

*Aña.* Omne.

R). Bienaventurados  
los muertos que mue-  
ren en el Señor.

*Antíf.* Todos.

CÁNTICO DE NUESTRA SEÑORA

*Lucæ. 1.*

*Lucas. 1.*

**M**agnificat...

**E**ngrandece...

*Véase página 353.*

Réquiem æternam \*  
dona eis, Dómine.

Et lux perpétua \*  
luceat eis.

*Aña.* Omne quod  
dat mihi Pater, ad  
me véniet: et eum,  
qui vénit ad me, non  
ejiciam foras.

El eterno descanso  
concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua  
los alumbre.

*Antíf.* Todos los que  
me da el Padre, á mí  
vendrán: y al que vi-  
niere á mí, no lo  
echaré fuera.

*Lo que sigue se dice de rodillas.*

Pater noster, (*en  
voz baja*).

Ÿ. Et ne nos indú-  
cas in tentatióne.

R). Sed líbera nos à  
malo.

Padre nuestro, (*en  
voz baja*).

Ÿ. Y no nos dejes  
caer en la tentación.

R). Mas líbranos de  
mal.

*El siguiente salmo se omite el día de la Conmemoración de todos los difuntos, en el del Entierro de un difunto y en el de algún Aniversario.*

## PSALMUS CXLV.

Lauda, ánima mea,  
 Dóminum: laudábo  
 Dóminum in vita  
 mea: \* psállam Deo  
 meo quám diù fùero.

Nolite confidere in  
 princípibus: \* in filiis  
 hóminum, in quibus  
 non est salus.

Exíbit spíritus ejus,  
 et revertétur in ter-  
 ram suam: \* in illa  
 die períbunt omnes  
 cogitatiónes eórum.

Beátus cujus Deus  
 Jácob adjútor ejus,  
 spes ejus in Dómino  
 Deo ipsíus: \* qui fecit  
 cœlum et terram, ma-  
 re, et omnia quæ in

## SALMO 145.

Alaba, alma mía,  
 al Señor: alabaré  
 al Señor toda mi vida:  
 cantaré salmos á mi  
 Dios mientras exis-  
 tiere.

No queráis confiar  
 en los poderosos: en  
 los hijos de los hom-  
 bres, que no pueden  
 dar la salud.

Saldrá su espíritu,  
 y volverán á ser pol-  
 vo: en aquel día se  
 desvanecerán todos  
 sus pensamientos.

Bienaventurado  
 aquel que tiene al  
 Dios de Jacob por su  
 protector, y su espe-  
 ranza en el Señor  
 Dios suyo: el que hizo

eis sunt.

Qui custódit veri-  
tátem in sæculum,  
facit iudícium injú-  
riam patiéntibus, \*  
dat escam esuriénti-  
bus.

Dóminus solvit  
compeditos: \* Dómi-  
nus illúminat cæcos.

Dóminus érigit elí-  
sos: \* Dóminus díli-  
git justus.

Dóminus custódit  
áduenas: pupíllum et  
víduam suscípiet: \* et  
vias peccatórum dis-  
pérdet.

Regnábit Dóminus  
in sæcula: Deus tuus,  
Sión, \* in generatió-  
nem et generatió-  
nem.

Réquiem æternam \*  
dona eis, Dómine.

el cielo y la tierra, el  
mar, y todo lo que en  
ellos se contiene.

El que guarda la  
verdad eternamente,  
hace justicia á los que  
padecen injuria; da  
de comer á los ham-  
brientos.

El Señor da liber-  
tad á los aprisionados:  
el Señor alumbra á  
los ciegos.

El Señor levanta á  
los caídos: el Señor  
ama á los justos.

El Señor protege á  
los peregrinos: ampa-  
rará al huérfano y á  
la viuda, y desvane-  
cerá los desígnios de  
los pecadores.

Reinará el Señor  
eternamente, el Dios  
tuyo, oh Sión, por  
generación y genera-  
ción.

El eterno descanso  
concédeles, oh Señor.

Et lux perpétua \*  
luceat eis.

Ÿ. A porta inferi.

R). Erue, Dómine,  
ánimas eórum.

Ÿ. Requiéscant in  
pace.

R). Amen.

Ÿ. Dómine, exaudi  
orationem meam.

R). Et clámor meus  
ad te véniat.

#### OREMUS.

**D**eus, qui inter apos-  
tólicos sacerdotes,  
fámulos tuos pontifi-  
cáli seu sacerdotáli  
fecísti dignitáte vi-  
gére: præsta, quæsu-  
mus; ut eórum quo-  
que perpétuo aggre-  
géntur consórtio.

**D**eus, véniaæ largí-  
tor, et humanæ  
salútis amátor: quæ-

Y la luz perpétua  
los alumbre.

Ÿ. De la puerta del  
infierno.

R). Libra, Señor, sus  
almas.

Ÿ. Descansen en  
paz.

R). Así sea.

Ÿ. Oye, Señor, mi  
oración.

R). Y mis clamores  
lleguen á tí.

#### OREMOS.

**D**ios que entre los  
apostólicos sacer-  
dotes quisiste elevar  
tus siervos á la digni-  
dad pontifical ó sacer-  
dotal: te suplicamos  
les concedas, el que  
también sean admiti-  
dos en su eterna com-  
pañía.

**D**ios que concedes el  
perdón de los pe-  
cados, y deseas la sa-

sumus cleméntiam tuam; ut nostræ congregatiónis fratres, propínquos et benefactóres, qui ex hoc sæculo transiérunt, beáta Maria semper vírgine intercedénte cum ómnibus Sanctis tuis, ad perpétuæ beatitúdinis consórtium pervenire concedas.

**F**idélium, Deus, ómnium Cónditor et Redemptor, animábus famulórum famularúmque tuárum remissionem cunctórum tríbue peccatórum: ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatióibus consequántur. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum. *R.* Amen.

*V.* Requiem æter-

lud de los hombres, imploramos tu clemencia en favor de todos nuestros hermanos, parientes y bienhechores que partieron de este mundo, y mediante la intercesión de la bienaventurada siempre Virgen María y de todos los santos, haz que lleguen á participar de la eterna bienaventuranza.

**D**ios, Criador y Redentor de todos los fieles, concede á las almas de tus siervos y siervas la remisión de todos sus pecados: para que la indulgencia que siempre desearon, por medio de las piadosas oraciones consigán. Que vives y reinas por los siglos de los siglos.

*R.* Así sea.

*V.* El descanso eter-

nam dona eis, Dó-  
mine.

R). Et lux perpétua  
lúceat eis.

✠. Requiéscant in  
pace.

R). Amen.

no concédeles, oh Se-  
ñor.

R). Y la luz perpé-  
tua los alumbra.

✠. Descansen en paz.

R). Así sea.

---

## Á MAITINES

---

*Se dice el Invitatorio en los días que el oficio es de tres nocturnos, como se indica antes de Vísperas; en los demás se omite dicho Invitatorio y sólo se dice el Nocturno del día y los Laudes.*

### Invitatorio.

**R**egem, cui ómnia  
vivunt: \* Veníte  
adorémus.

*Repítese:* Regem,  
cui omnia vivunt: \*  
Veníte adorémus.

### PSALMUS XCIV.

**V**eníte, exultémus  
Dómino, jubilé-

**A**l Rey, para quien  
todo tiene vida:  
venid, adorémosle.

*Se repite:* Al Rey,  
para quien todo tiene  
vida: venid, adoré-  
mosle.

### SALMO 94.

**V**enid, regocigémo-  
nos en el Señor:

Deo salutári nostro: præoccupémus faciém ejus in confesióné, et in psalmis jubilémus ei.

Regem, cui ómnia vivunt, veníte adorémus.

Quóniam Deus magnus Dóminus, et Rex magnus super omnes deos: quóniam non repéllét Dóminus plebem suam, quia in manu ejus sunt omnes fines terræ, et altitú-dines móntium ipse cónspicit.

Veníte, adorémus.

Quóniam ipsíus est mare, et ipse fecit illud, et áridam fundavérunt manusejus: veníte adoremus, et procidámus ante Deum: plorémus có-

cantemos con júbilo á Dios salvador nuestro. Anticipémonos en acudir á su presencia con la confesión, y con salmos celebremos sus alabanzas.

Al Rey, para quien todo tiene vida: venid, adorémosle.

Porque el Señor es Dios grande, y Rey grande sobre todos los que el mundo venera por dioses: porque no abandonará su pueblo, pues en su mano están todos los términos de la tierra, y domina con su mirada las alturas de los montes.

Venid, adorémosle.

Porque suyo es el mar, y Él lo hizo; y sus manos formaron la tierra: venid, adoremus y postrémonos ante Dios; lloremos delante del Señor,



ram Dómino, qui fecit nos, quia ipse est Dóminus Deus noster: nos autem populus ejus, et oves páscuæ ejus.

Regem, cui omnia vivunt, veníte adorémus.

Hódie si vocem ejus audiéritis, nolíte obduráre corda vestra: sicut in exacerbatione secúndum diem tentatiónis in desérto: ubi tentavérunt me patres vestri, probavérunt, et vidérunt ópera mea.

Veníte, adorémus.

Quadragínta annis próximus fui generatióni huic, et dixi: Semper hi érrant corde: ipsi verò non cognovérunt vias meas, quibus jurávi in ira mea, si introíbunt in réquiem meam.

Regem, cui ómnia

que nos ha criado; pues Él es el Señor Dios nuestro, y nosotros pueblo suyo, y ovejas de su rebaño.

Al Rey, para quien todo tiene vida: venid, adorémosle.

Hoy mismo, si oyeis su voz, no queráis endurecer vuestros corazones; como cuando me irritasteis en el desierto, donde me tentaron vuestros padres, me probaron, y vieron mis obras.

Venid, adorémosle.

Cuarenta años estuve con esta generaci6n, y dije: siempre yerran éstos en su corazón: mas ellos no conocieron mis caminos; á quienes juré en mi ira: no entrarán en mi reposo.

Al Rey, para quien

vivunt, veníte adorémus.

Requiem æternam \*  
dona eis, Dómine.

Et lux perpétua \*  
lúceat eis.

Veníte, adorémus.

Regem, cui ómnia  
vivunt, veníte adorémus.

todo tiene vida: venid, adorémosle.

El eterno descanso concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua los alumbra.

Venid, adorémosle.

Al Rey, para quien todo tiene vida: venid, adorémosle.

NOCTURNO I

*Se dice los lunes y jueves.*

*Aña. Dirige.*

PSALMUS V.

Verba mea áuribus  
V pécipe Dómine; \*  
intéllige clamórem  
meum.

Inténde voci oraciónis meæ, \*  
Rex meus et Deus meus.

Quóniam ad te orábo: \*  
Dómine, manè exáudies vocem  
meam.

Manè astábo tibi,  
et vidébo: \* quóniam

*Antíf. Dirige.*

SALMO 5.

A mis palabras presta  
oídos, Señor:  
escucha mis clamores.

Atiende á la voz de  
mi oración, Rey mío,  
y Dios mío.

Porque á tí rogaré:  
desde la mañana oirás  
mi oración.

Al amanecer me  
presentaré á tí, y te

non Deus vólens iniquitátem tu es.

Neque habitábit iuxta te malignus: \* neque permanébunt iníusti ante óculos tuos.

Odísti omnes qui operántur iniquitátem: \* perdes omnes qui loquúntur mendacium.

Virum sánguinum et dolósum abominábitur Dóminus: \* ego autem in multitudíne misericórdiæ tuæ.

Introíbo in domum tuam: \* adorábo ad templum sanctum tuum in timóre tuo.

Dómine, déduc me in justítia tua: \* propter inimícos meos dirige in conspéctu tuo viam meam.

Quóniam non est in ore eórum véri-

contemplaré: porque no eres tú un Dios que quieres la iniquidad.

Ni habitará junto á tí el maligno: ni permanecerán los injustos ante tus ojos.

Aborreces á todos los que obran la iniquidad: perderás á todos los que hablan mentira.

Al hombre sanguinario y engañoso, le abominará el Señor: mas yo *confiado* en la muchedumbre de tus misericordias.

Entraré en tu casa, adoraré en tu santo Templo con temor de tí.

Señor, guíame en tu justicia: á causa de mis enemigos, dirige mi camino en tu presencia.

Porque no hay en su boca verdad: su

tas: \* cor eórum vanum est.

Sepúlchrúm párens est gúttur eórum, linguís suis dolósè agébant: \* júdica illos, Deus.

Décidant à cogitátióribus suis, secúndum multitudinem impietátum eórum expélle eos, \* quóniam irritavérunt te, Dómine.

Et læténtur omnes, qui sperant in te, \* in ætérnum exultábunt: et habitábis in eis.

Et gloriabúntur in te omnes qui díligunt nomen tuum: quóniam tu benedíces justo.

Dómine, ut scuto bonæ voluntátis tuæ \* coronásti nos.

Réquiem æternam \* dona eis, Dómine.

corazón está lleno de vanidad.

Sepulcro abierto es su garganta, con sus lenguas urden engaños: júzgalos, oh Dios.

Frústrense sus pensamientos, según la muchedumbre de sus impiedades arrójalos, puesto que te han irritado, oh Señor.

Y alégrense todos los que esperan en tí; eternamente se regocijarán: y tú morarás en ellos.

Y en tí se gloriarán todos los que aman tu nombre; porque tú bendecirás al justo.

Señor, con el escudo de tu buena voluntad, nos has cubierto por todos lados.

El eterno descanso concédeles, oh Señor.

Et lux perpétua \*  
luceat eis.

*Añã.* Dirige, Dómine Deus meus, in conspéctu tuo viam meam.

*Añã.* Convértere, Dómine.

PSALMUS VI.

Dómine, ne in furore tuo árguas me, \* neque in ira tua corrípias me.

Miserére mei, Dómine, quóniam infirmus sum: \* sana me, Dómine, quóniam conturbáta sunt ossa mea.

Et ánima mea turbáta est valdè: \* sed tu, Dómine, usquequò?

Convértere, Dómine, et éripe ánimam meam: \* salvum me fac propter misericordiam tuam.

Quóniam non est

Y la luz perpétua los alumbre.

*Antíf.* Dirige, Señor Dios mío, mis pasos en tu presencia.

*Antíf.* Vuélvete, Señor.

SALMO 6.

Señor, no en tu furor me reprendas, ni en tu ira me castigues.

Compadécete de mí, Señor, que estoy sin fuerza: sáname, Señor, porque se han estremecido mis huesos.

Y mi alma está perturbada sobremanera: mas tú, Señor, ¿hasta cuándo?

Vuélvete, Señor, á mí, y libra mi alma: sálvame por tu misericordia.

Porque en murien-

in morte qui mémor sit tui: \* in inferno autem quis confitébitur tibi?

Laborávi in gémitu meo, lavábo per singulas noctes lectum meum: \* lácrymis meis stratum meum rigábo.

Turbátus est à furore óculus meus: \* inveterávi inter omnes inimicos meos.

Discédite à me, ómnes qui operámini iniquitatem: \* quóniam exaudívit Dóminus vocem fletus mei.

Exaudívit Dóminus deprecationem meam, \* Dóminus orationem meam suscepit.

Erubéscant, et conturbéntur vehementer omnes inimici mei: \* convertántur et erubéscant valdè

do no hay quien se acuerde de tí: ¿y en el infierno quién te alabará?

Me he consumido de tanto gemir: baño cada noche mi lecho: con mis lágrimas regaré mi estrado.

Oscurecido se hán de indignación mis ojos: he envejecido entre todos mis enemigos.

Alejaos de mí todos los que obráis iniquidad: porque ha oído el Señor la voz de mi llanto.

Ha oído el Señor mi súplica; el Señor ha aceptado mi oración.

Avergüéncense y sean conturbados en extremo todos mis enemigos: conviértanse, y cubiertos de

velóçiter.

Réquiem æternam \*  
dona eis, Dómine.

Et lux perpétua \*  
luceat eis.

*Aña.* Convértere,  
Dómine, et éripe áni-  
mam meam: quó-  
niam non est in mor-  
te qui mémor sit tui.

*Aña.* Nequando.

PSALMUS VII.

Dómine Deus meus,  
Din te sperávi: \* sal-  
vum me fac ex óm-  
nibus persecuéntibus  
me, et libera me.

Nequando rápiat ut  
leo ánimam meam: \*  
dum non est qui ré-  
dimat, neque qui sal-  
vum fáciat.

Dómine Deus meus,  
si feci istud: \* si est  
iniquitas in mánibus  
meis:

Si réddidi retri-

confusión, huyan pre-  
cipitadamente.

El eterno descanso  
concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua  
los alumbre.

*Antíf.* Vuélvete, Se-  
ñor, á mí, y libra mi  
alma; porque en mu-  
riendo no hay quien  
se acuerde de tí.

*Antíf.* No suceda.

SALMO 7.

Señor, Dios mío,  
Din tí esperé: sal-  
vame de todos mis  
perseguidores, y lí-  
brame.

No suceda que *al-*  
*guno*, como león,  
arrebate mi alma,  
cuando no haya  
quien me libre, ni  
quien me salve.

Señor, Dios mío,  
si yo tal hice; si hay  
iniquidad en mis ma-  
nos:

Si volví mal á los

buéntibus mihi mala, \* décidam méritò ab inimícis meis inánis.

Persequátur inimícus ánimam meam, et comprehéndat, et concúlcet in terra vitam meam, \* et gloriam meam in púlverem dedúcat.

Exúrge, Dómine, in ira tua: \* et exaltáre in fínibus inimicórum meórum.

Et exúrge, Dómine Deus meus, in præcépto quod mandasti: \* et synagóga populórum circúmdabit te.

Et propter hanc in altum regrédere: \* Dóminus júdicat pópulos.

Júdica me, Dómine, secúndum justítiam meam, \* et secúndum innocéntiam meam super me.

que me lo hacían, justo será caiga en manos de mis enemigos sin esperanza.

Persiga el enemigo mi alma, apodérese de mí, y póngame debajo de sus pies, y reduzca á polvo mi gloria.

Levántate, Señor, airado, y ostenta tu grandeza en medio de mis enemigos.

Sí, levántate, Señor Dios mío, según el precepto que estableciste: y la multitud de los pueblos te circuirá.

Por amor de ésta, vuelve á subir á lo alto: el Señor es quien juzga á los pueblos.

Júzgame, oh Señor, según mi justicia, y según la inocencia que hallares en mí.



Consumétur nequítia peccatórum, et díriges justum, \* scrútans corda et renes, Deus.

Justum adjutórium meum à Dómino, \* qui salvos facit rectos corde.

Deus, júdex justus, fortis, et pátiens: \* númquid iráscitur per síngulos dies?

Nisi convérsi fuéritis, gládium suum vibrábit: \* arcum suum teténdit, et parávit illum.

Et in eo parávit vasa mortis: \* sagítas suas ardéntibus effécit.

Ecce partúriit injustítiam: \* concépit dolórem, et péperit iniquitátem.

Lacum apéruit, et effódit eum: \* et inci-

Tenga fin la malicia de los pecadores; mas tú dirigirás al justo: *tú*, oh Dios, que sondeas los corazones y los *más íntimos* afectos.

Justamente espero mi socorro del Señor, el cual salva á los rectos de corazón.

Dios, juez justo, fuerte y paciente, ¿enójase por ventura todos los días?

Si no os convirtieris, vibrará su espada: entesado tiene su arco y asestado.

Y en él ha colocado dardos mortales; y ha preparado saetas de fuego.

Hé aquí que *el impio* cometió la injusticia: concibió dolor, y parió la iniquidad.

Hoyo abrió, y lo ahondó: y cayó en la

dit in fóveam, quam fecit.

Convertétur dolor ejus in cáput ejus: \* et in vérticem ipsíus iniquitas ejus descéndet.

Confitébor Dómino secúndum justítiam ejus: \* et psállam nómini Dómini altísimi.

Réquiem æternam \* dona eis, Dómine.

Et lux perpétua \* luceat eis.

*Aña.* Nequando rápiat ut leo ánimam meam, dum non est qui rédimat, neque qui salvum fáciat.

ʒ. A porta inferi.

r). Érue, Dómine, ánimas eórum.

Pater noster, (*en voz baja*).

misma fosa que hizo.

Se volverá su dolor contra su cabeza: y sobre él descenderá su iniquidad.

Glorificaré al Señor por su justicia, y entonaré cánticos al nombre del Señor Altísimo.

El eterno descanso concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua los alumbre.

*Antíf.* No suceda que alguno, como león arrebate mi alma, cuando no haya quien me libre, ni quien me salve.

ʒ. De la puerta del infierno.

r). Libra, Señor, sus almas.

Padre nuestro, (*en voz baja*).

**Lección I.***Job. 7.*

Parce mihi, Dómine; nihil enim sunt dies mei. Quid est homo, quia magnificas eum? aut quid appónis ergà eum cor tuum? Vísitas eum dilúculò, et súbitò probas illum. Usquequò non parcis mihi, nec dimíttis me, ut glútiam salivam meam? Pecávi: quid fáciam tibi, ò custos hóminum? Quare posuísti me contrárium tibi, et factus sum mihi metípsi gravis? Cur non tollis peccátum meum, et quare non áufers iniquitátem meam? Ecce nunc in púlvere dórmiam, et si manè me quæsíe-

*Job. 7.*

Perdóname, Señor, que nada son mis días. Qué es el hombre para que le engrandezcas, ó para que se ocupe de él tu corazón? Le visitas al amanecer, y de repente le pruebas. Hasta cuándo no me perdonarás (1), ni me permitirás tragar mi saliva? Pequé, qué haré para aplacarte, oh guardador de los hombres? Por qué me has puesto por blanco de tus enojos, tanto que ya me he hecho intolerable á mí mismo? Por qué no perdonas mi pecado, y por qué no borras mi iniquidad? Hé aquí que voy

(1) Estas pruebas, Dios mío, son harto fuertes para mi flaqueza: temo ceder á ellas, sino aflojas un poco, y me permites siquiera respirar.

ris, non subsístam.

R/. Credo quòd Redemptor meus vivit: et in novíssimo die de terra surrectúrus sum: \* Et in carne mea vidébo Deum Salvatórem meum. ✠. Quem visúrus sum ego ipse, et non alius, et óculi mei conspectúri sunt. \* Et in carne mea vidébo Deum Salvatórem meum.

á dormir en el polvo, y si mañana me buscases, ya no existiré.

R/. Créo que mi Redentor vive, y que en el último día de la tierra he de resucitar; y en esta carne mía veré á Dios mi Salvador. ✠. Al que he de ver yo mismo, y no otro del que al presente soy, y mis ojos lo han de ver. Y en esta carne mía veré á Dios mi Salvador.

*Job. 10.*

**Lección II.**

*Job. 10.*

Tædet \* á n i m a m  
T meam vitæ meæ,  
dimittam advérsùm  
me eloquium meum,  
lóquar in amaritúdi-  
ne animæ meæ. Di-  
cam Deo: Noli me  
condemnâre: indica  
mihi, cur me ita jú-  
dices. Númquid bo-

Tedio tiene mi alma  
T á la vida, soltaré  
mi lengua contra mí:  
hablaré en medio de  
la amargura de mi  
alma. Diré á Dios: No  
quieras condenarme;  
muéstrame por qué  
me juzgas de esta  
suerte (1). Por ventu-

(1) Para que yo pueda sosegarme, ó enmendar los defectos que en mí descubrieres.

num tibi vidétur, si calumniéris me, et ópprimas me opus mánuum tuárum, et consílium impiórum ádjuves? Numquid óculi cárnei tibi sunt: aut sicut videt homo, et tu vidébis? Númquid sicut dies hóminis dies tui, et anni tui sicut humana sunt témpora, ut quæras iniquitatem meam, et peccátum meum scrutéris? Et scias, quia nihil ímpium fécerim, cùm sit nemo qui de manu tua possit erúere.

R). Qui Lázarum resuscitásti à monumento fœtidum, \* Tu eis, Dómine, dona

ra podrá agradarte el que me entregues á la calumnia, y me oprimas, siendo la obra de tus manos, y que cooperes á los desig-nios de los impíos? Por ventura son tus ojos de carne? ó mirarás las cosas como las mira el hombre? Son acaso tus días como los días del hombre, ó tus años como los humanos tiempos, para que hayas de ir inquiriendo mis iniquidades, y escudriñando mis pecados? (1) sabiendo que no he cometido maldad, y que no hay quien me pueda librar de tus manos.

R). Tú, que resucitaste á Lázaro del sepulcro hediondo: Tú, oh Señor, concédeles

(1) Como si no lo supieses todo.

réquiem, et locum indulgentiæ. ✠. Qui ventúrus es iudicáre vivos et mórtuos, et sæculum per ignem.\* Tu eis, Dómine, dona réquiem, et locum indulgentiæ.

el descanso y el lugar de la indulgencia. ✠. Tú, que has de venir á juzgar á los vivos y á los muertos, y al mundo con fuego. Tú, oh Señor, concédeles el descanso y el lugar de la indulgencia.

**Lección III.**

*Job. 10.*

*Job. 10.*

**M**anus tuæ fecérunt me, et plasmavérunt me totum in circúitu: et sic repéntè præcípitas me? Méménto, quæso, quod sicut lutum féceris me, et in púlverem redúces me. Nonne sicut lac mulsísti me, et sicut cáseum me coagulásti? Pelle et cárnibus vestísti me: ósibus et nervis compegísti me. Vitam et misericórdiam tribuísti mihi, et visitá-

**T**us manos me formaron, y coordinaron todo en derredor: y tan de repente me precipitas? Acuérdate, te ruego, que como lodo me hiciste, y que á polvo me reducirás. Acaso no me exprimiste como leche, y como queso me cuajaste? De piel y carnes me vestiste: de huesos y nervios me organizaste. Vida y misericordia me diste, y tu protección ha conser-

tio tua custodívit spí-  
ritum meum.

R). Dómine, quando  
véneris judicáre ter-  
ram, ubi me abscón-  
dam à vultu iræ tuæ?  
Quia peccávi nimis  
in vita mea. ✠. Com-  
missa mea pavésco,  
et ante te erubésco;  
dum véneris judicá-  
re, noli me condem-  
náre. \* Quia peccávi  
nimis in vita mea.  
✠. Réquiem æternam  
dona eis, Dómine, et  
lux perpétua luceat  
eis. \* Quia peccávi  
nimis in vita mea.

vado mi espíritu.

R). Señor, cuando  
vinieres á juzgar la  
tierra, dónde me es-  
conderé de la vista de  
tu ira? Porque he pe-  
cado grandemente  
durante mi vida.  
✠. Los pecados que  
he cometido me lle-  
nan de temor, y en  
tu presencia me hallo  
cubierto de vergüen-  
za: cuando vengas á  
juzgarme, no quieras  
condenarme. Porque  
he pecado grande-  
mente durante mi  
vida. ✠. El descanso  
eterno, concédeles,  
oh Señor, y la luz  
perpétua los alum-  
bre. Porque he peca-  
do grandemente du-  
rante mi vida.

*Luego se dicen los Laudes, pág. 454.*

NOCTURNO II

*Se dice los martes y viernes.*

*Aña.* In loco páscuæ.

PSALMUS XXII.

**D**óminus régit me,  
et nihil mihi déerit: \* in loco páscuæ  
ibi me collocávit.

Super aquam refectionis educávit me: \* ánimam meam convértit.

Dedúxit me super sémitas justítiæ, \* propter nomen suum.

Nam et si ambulávero in médio umbræ mortis, non timébo mala: \* quóniam tu mécum es.

Virga tua, el báculus tuus, \* ipsa me consoláta sunt.

Parásti in conspé-

*Antíf.* En lugar de pastos.

SALMO 22.

**E**l Señor me apacienta, y nada me faltará: en lugar de pastos me ha colocado.

Junto á aguas refrigerantes me ha conducido: ha convertido mi alma.

Me ha conducido por senderos de justicia, para gloria de su Nombre.

De suerte, que aún cuando caminase en medio de la sombra de la muerte, no temeré males; porque tú estás conmigo.

Tu vara y tu cayado han sido mi consuelo.

Preparaste delante



ctu meo mensam, \*  
advérsus eos qui trí-  
bulant me.

Impinguásti in  
óleo caput meum: \*  
et cálix meus iné-  
brians quàm præclá-  
rus est.

Et misericordia tua  
subsequétur me \* óm-  
nibus diébus vitæ  
meæ:

Et ut inhábitem in  
domo Dómini, \* in  
longitúdinem dié-  
rum.

Réquiem æternam \*  
dona eis, Dómine.

Et lux perpétua \*  
luceat eis.

*Aña.* In loco pá-  
scuæ ibi me collocá-  
vit.

*Aña.* Delicta.

PSALMUS XXIV.

**A**d te, Dómine, le-  
vavi ánimam  
meam: \* Deus meus,

de mí una mesa, á  
presencia de los que  
me atribulan.

Ungiste con abun-  
dante óleo mi cabe-  
za, y mi cálix que  
embriaga ¡qué exce-  
lente es!

Y tu misericordia  
me seguirá todos los  
días de mi vida.

A fin de que yo  
more en la casa del  
Señor por longura de  
días.

El descanso eterno  
concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua  
los alumbre.

*Antíf.* En lugar de  
pastos me ha colo-  
cado.

*Antíf.* De los deli-  
tos.

SALMO 24.

**A**tí Señor, levaté  
mi alma: Dios  
mío, en tí confío, no

in te confido, non erubescam.

Neque irrideant me inimici mei: \* etenim universi qui sustinent te, non confundentur.

Confundantur omnes iniqua agentes \* supervacue.

Vias tuas, Domine, demonstra mihi: \* et semitas tuas edoce me.

Dirige me in veritate tua, et doce me: \* quia tu es Deus Salvator meus, et te sustinui tota die.

Reminiscere miserationum tuarum, Domine, \* et misericordiarum tuarum, quæ à sæculo sunt.

Delicta juventutis meæ, \* et ignorantias meas ne memineris.

Secundum miseri-

seré confundido.

Ni hagan burla de mí mis enemigos; porque ninguno que espere en tí quedará confundido.

Sean cubiertos de confusión todos los que cometen iniquidades vanamente.

Muéstrame, Señor, tus caminos, y enseñame tus senderos.

Dirígeme según tu verdad, é instrúyeme; porque tú eres el Dios Salvador mío, y te he esperado todo el día.

Acuérdate de tus piedades, Señor, y de tus misericordias dispensadas desde el principio.

De los delitos de mi juventud, y de mis ignorancias, no te acuerdes.

Según tu miseri-

córdiam tuam me-  
méto, mei tu: \* pro-  
pter bonitátem tuam,  
Dómine.

Dulcis et rectus  
Dóminus: \* propter  
hoc legem dabit de-  
linquéntibus in via.

Diriget mansuétos  
in iudicio: \* docébit  
mites vias suas.

Universæ viæ Dó-  
mini misericórdia et  
véritas, \* requirénti-  
bus testaméntum  
ejus, et testimónia  
ejus.

Propter nomen  
tuum, Dómine, pro-  
pitiáberis peccato  
meo: \* multum est  
enim.

Quis est homo qui  
timet Dóminum? \*  
legem státuit ei in  
via quam elégit.

Anima ejus in bo-  
nis demorábitur: \* et

cordia ten memoria  
de mí, oh Señor,  
por tu bondad.

Bondadoso y justo  
es el Señor; por lo  
mismo dará la ley á  
los que tropiezan en  
el camino.

Dirigirá á los hu-  
mildes en justicia;  
enseñará sus cami-  
nos á los apacibles.

Todos los caminos  
del Señor son mise-  
ricordia y verdad,  
para los que buscan  
su alianza y sus man-  
damientos.

Por tu Nombre, oh  
Señor, perdonarás mi  
pecado: porque es  
grande.

¿Quién es el hom-  
bre que teme al Señor?  
Él le dió ley en el ca-  
mino que escogió.

Su alma morará  
entre bienes, y su

semen ejus hæreditabit terram.

Firmamentum est Dominus timéntibus eum: \* et testamentum ipsius ut manifestetur illis.

Óculi mei semper ad Dóminum: \* quóniam ipse evéllit de láqueo pedes meos.

Réspice in me, et miserere mei: \* quia únicus et pauper sum ego.

Tribulationes cordis mei multiplicatæ sunt: \* de necessitatibus meis érue me.

Vide humilitatem meam et labórem meum: \* et dimitte univérsa delicta mea.

Réspice inimicos meos, quóniam multiplicati sunt, \* et ódio iníquo odérunt me.

Custódi ánimam meam, et érue me: \*

descendencia heredará la tierra.

Firme apoyo es el Señor para los que le temen; y sus secretos á ellos revela.

Mis ojos siempre están fijos en el Señor; porque él sacará del lazo mis pies.

Mírame y ten misericordia de mí; porque me veo sólo y pobre.

Las tribulaciones de mi corazón se han multiplicado: de mis angustias, líbrame.

Mira mi humillación y mi trabajo, y perdona todas mis culpas.

Mira mis enemigos, que se han multiplicado, y con odio inícuo me han aborrecido.

Guarda mi alma, y líbrame: no quede

non erubescam, quoniam speravi in te.

Innocentes et recti adhæsérunt mihi: \* quia sustinui te.

Libera, Deus, Israël, \* ex omnibus tribulationibus suis.

Réquiem æternam \* dona eis, Dómine.

R). Et lux perpétua \* luceat eis.

*Aña.* Delicta juventutis meæ et ignorantias meas ne memineris, Dómine.

*Aña.* Credo videre.

PSALMUS XXVI.

Dóminus illuminatio mea et salus mea: \* quem timébo?

Dóminus protector vitæ meæ: \* à quo trepidabo?

Dum appropiant super me nocentes, \* ut edant carnes meas.

sonrojado habiendo esperado en tí.

Los inocentes y justos se han unido conmigo, porque esperaré en tí.

Libra, oh Dios, á Israel de todas sus tribulaciones.

El descanso eterno concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua los alumbre.

*Antíf.* De los delitos de mi juventud y de mis ignorancias, no te acuerdes, Señor.

*Antíf.* Creo ver.

SALMO 26.

El Señor es mi luz y mi salud, ¿á quién temeré?

El Señor es protector de mi vida, ¿quién me hará temblar?

Mientras que se aproximan á mí los malhechores, para comer mis carnes:

Qui tribulant me inimíci mei, \* ipsi infirmáti sunt, et cecidérunt.

Si consistant advérsùm me castra, \* non timébit cor meum.

Si exúrgat advérsùm me prælium, \* in hoc ego sperábo.

Unam petii à Dómino, hanc requíram, \* ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus vitæ meæ.

Ut vídeam voluptatem Dómini, \* et visitem templum ejus.

Quóniam abscondit me in tabernáculo suo: \* in die malórum proléxit me in abscondito tabernáculi sui.

In petra exaltávit me: \* et nunc exaltávit caput meum super inimicos meos.

Circuivi, et immo-

Esos que me atribulan, enemigos míos, desfallecieron y cayeron.

Si acamparen contra mí ejércitos, no temerá mi corazón.

Si presentaren batalla contra mí, en esto mismo esperaré.

Una sola cosa he pedido al Señor, esta solicitaré: que habite yo en la casa del Señor todos los días de mi vida:

Para contemplar las delicias del Señor, visitando su templo.

Porque me escondió en su tabernáculo; en los días aciagos me puso á cubierto en lo más recóndito de él.

Sobre una roca me ensalzó: y ahora ha exaltado mi cabeza sobre mis enemigos.

Rodeé su altar, é

lávi in tabernáculo  
ejus hóstiam vóci-  
fationis: \* cantábo,  
et psalmum dicam  
Dómino.

Exáudi, Dómine,  
vocem meam, qua  
clamávi ad te: \* mi-  
serére mei, et exáudi  
me.

Tibi dixit cor  
meum, exquisívit te  
facies mea: \* fáciem  
tuam, Dómine, re-  
quíram.

Ne avértas fáciem  
tuam à me: \* ne de-  
clínes in ira à servo  
tuo.

Adjútor meus e-  
sto: \* ne derelínquas  
me, neque despicias  
me, Deus salutaris  
meus.

Quóniam pater  
meus et mater mea  
dereliquerunt me: \*  
Dóminus autem as-  
súmpsit me.

Legem pone mihi,

inmolé en su taber-  
náculo hostias con vo-  
ces de júbilo; cantaré  
y diré salmo al Se-  
ñor.

Oye, Señor, mi  
voz con que he cla-  
mado á tí: ten mi-  
sericordia de mí, y  
óyeme.

Contigo habló mi  
corazón; buscado hé  
tu rostro; tu rostro,  
Señor, he de buscar.

No apartes de mí  
tu rostro; no te reti-  
res airado de tu sier-  
vo.

Sé tú mi ayuda-  
dor: no me desampa-  
res ni me desprecies,  
oh Dios, Salvador  
mío.

Porque mi padre y  
mi madre me aban-  
donaron: mas el Se-  
ñor me recibió.

Imponme Señor la

Dómine, in via tua: \*  
et dirige me in sémi-  
tam rectam propter  
inimicos meos.

Ne tradíderis me in  
ánimas tribulántium  
me: \* quóniam insur-  
rexérunt in me testes  
iníqui, et mentíta est  
iníquitas sibi.

Crédo vidére bona  
Dómini \* in terra vi-  
véntium.

Expécta Dóminum,  
viríliter age: \* et con-  
fortétur cor tuum, et  
sústine Dóminum.

Réquiem æternam \*  
dona eis, Dómine.

Et lux perpétua \*  
luceat eis.

*Aña.* Credo vidére  
bona Dómini in terra  
vivéntium.

ʎ. Cóllocet eos Dó-

ley que *debo seguir*  
en tu camino, y diri-  
geme por senda rec-  
ta, á causa de mis  
enemigos.

No me entregues á  
las almas de los que  
me atribulan: porque  
se han levantado con-  
tra mí testigos falsos,  
y la iniquidad contra  
sí mismo ha mentido.

Creo ver los bie-  
nes del Señor en la  
tierra de los vivien-  
tes.

Espera en el Se-  
ñor, pórtate varonil-  
mente: confórtese tu  
corazón, y aguarda  
*confiado* al Señor.

El descanso eterno  
concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua  
los alumbre.

*Antíf.* Credo ver los  
bienes del Señor en  
la tierra de los vi-  
vientes.

ʎ. Colóquelos el Se-



minus cum principibus.

R). Cum principibus populi sui.

Pater noster, (*en voz baja*).

ñor con los príncipes.

R). Con los príncipes de su pueblo.

Padre nuestro, (*en voz baja*).

### Lección IV.

*Job. 13*

*Job. 13.*

Respóndeme mihi:  
**R**Quantas hábeo iniquitates et peccata, scélera mea et delicta osténde mihi. Cur fáciem tuam abscóndis, et arbitráris me inimicum tuum? Contra fólium, quod vento rápitur, osténdis poténtiam tuam, et stípulam siccam perséqueris. Scribis enim contra me amaritúdines; et consúmere me vis peccátis adolescentiæ meæ. Posuisti in nervo pedem meum, et observásti omnes sémitas meas, et vestígia pedum

Manifiéstame, Señor, cuántas sean mis iniquidades y pecados: mis maldades y delitos muéstrame. ¿Por qué ocultas tu rostro, y me consideras por enemigo tuyo? Contra una hoja que arrebatada el viento, ostentas tu poderío, y á una paja seca persigues. Pues decretas contra mí tantas amarguras, y quieres consumirme por los pecados de mi juventud. Pusiste en un cepo mis pies; has observado todas mis acciones, y conside-

meórum considerá-  
sti: Qui quasi putrédo  
consuméndus sum, et  
quasi vestiméntum  
quod coméditur à tí-  
nea.

R/. Meménto mei,  
Deus, quia ventus est  
vita mea. \* Nec aspí-  
ciat me visus hómi-  
nis. ꝯ. De profundis  
clamávi ad te, Dómi-  
ne: Dómine, exaudi  
vocem meam. \* Nec  
aspiciat me visus hó-  
minis.

rado la huella de mis  
pasos; yo que como  
la podredumbre he  
de ser consumido, y  
como un vestido roí-  
do por la polilla.

R/. Acuérdate de mí,  
oh Dios, que no es  
sino un soplo mi vi-  
da. No me verá más  
hombre alguno. ꝯ. De  
lo profundo clamé à  
tí, Señor; Señor, oye  
mi oración. No me  
verá más hombre al-  
guno.

**Lección V.**

*Job. 14.*

**H**omo, natus de  
muliere, brevi ví-  
vens témpore, replé-  
tur multis misériis.  
Qui quasi flos egré-  
ditur, et contéritur,  
et fúgit vélut umbra,  
et númquam in eó-  
dem statu pérmanet.  
Et dignum ducis su-  
per hujusmodi ape-

*Job. 14.*

**E**l hombre nacido de  
mujer vive corto  
tiempo, y está lleno  
de muchas miserias.  
El cual sale como flor,  
y es ajado, y huye  
como sombra, y ja-  
más permanece en un  
mismo estado. Y tú  
te dignas sobre este  
tal abrir tus ojos, y

ríre óculos tuos, et addúcere eum tecum in iudícium? Quis potest fácere mundum de immúndo concéptum sémine? Nonne tu qui solus es? Breves dies hóminis sunt; númerus mēnsium ejus apud te est: constituísti términos ejus, qui præteriri non póterunt. Recéde páululùm ab eo, ut quiéscat, donec optáta véniat, sicut mercenárii dies ejus.

R). Hei mihi, Dómine, quia peccávi nimis in vita mea. Quid fáciam miser? ubi fúgiam, nisi ad te, Deus meus? \* Miserére mei, dum véneris in novíssimo die. ✠. Anima mea turbáta est valdè; sed tu, Dómine, succúrre ei. \* Miserére mei, dum vé-

traerle contigo á juicio? Quién puede hacer limpio al que de impura simiente fué concebido? quién sino tú que eres solo? Breves son los días del hombre, el número de sus meses tú lo sabes: señalaste los términos de su vida, los cuales no podrá pasar. Retírate un poco de él, para que repose, en tanto que llega su día deseado, como el de *descanso* del jornalero.

R). ¡Ay de mí, Señor, que he pecado grandemente durante mi vida! Qué haré miserable de mí? á dónde huiré sino á tí, Dios mío? Ten misericordia de mí cuando vengas en el último día. ✠. Mi alma está turbada sobremanera, mas tú, Señor, socó-

neris in novíssimo die.

rrela. Ten misericordia de mí cuando vengas en el último día.

**Lección VI.**

*Job. 14.*

*Job. 14.*

Quis mihi hoc tríbuat, ut in inferno prótegas me, et abscondas me, donec pertránseat fúror tuus, et constítuas mihi tempus, in quo recordéris mei? Pútasne mórtuus homo rursus vivat? Cunctis diébus quibus nunc mílito, expécto dónec véniat immutátio mea. Vocábis me, et ego respondébo tibi: óperi mánuum tuárum pórriges déxteram. Tu quidem gressus meos dinumerásti; sed parece peccatis meis.

Quién me diera que en el sepulcro me guarecieses y escondieses hasta que pase tu furor, y me indicases el tiempo en que te has de acordar de mí! Por ventura un hombre muerto volverá á vivir? Todos los días en que ahora peleo, espero hasta que llegue mi mudanza (1). Me llamarás y yo te responderé: á la obra de tus manos alargará tu diestra. Tú tienes en verdad contados todos mis pasos, mas perdona mis pecados.

R). Ne recordéris

R). No te acuerdes

(1) La mutación gloriosa del cuerpo y alma en la resurrección.

peccata mea, Dómine: \* Dum véneris judicáre sæculum per ignem. ⁊. Dirige, Dómine Deus meus, in conspéctu tuo viam meam. \* Dum véneris judicáre sæculum per ignem. ⁊. Réquiem æternam dona eis, Dómine, et lux perpétua luceat eis. \* Dum véneris judicáre sæculum per ignem.

de mis pecados, Señor: cuando vengas á juzgar el mundo con fuego. ⁊. Dirige, Señor Dios mío, en tu presencia mis pasos. Cuando vengas á juzgar el mundo con fuego. ⁊. El eterno descanso concédeles, oh Señor, y la luz perpétua los alumbre. Cuando vengas á juzgar el mundo con fuego.

*Luego se dicen los Laudes, pág. 434.*

### NOCTURNO III

*Se dice los miércoles y sábados.*

*Aña.* Compláceat.

*Antíf.* Dignate.

PSALMUS XXXIX.

SALMO 39.

**E**xpéctans expectávi Dóminum, \* et inténdit mihi.

Et exaudivit preces meas: \* et edúxit me de lacu misériae, et de luto fæcis.

**C**on suma ansia esperé al Señor, y me atendió.

Y oyó mis súplicas: y sacóme del lago de la miseria, y del lodo inmundo.

Et stáruit super pe-  
tram pedes meos: \* et  
diréxit gressus meos.

Et immisit in os  
meum cánticum no-  
vum, \* cármén Deo  
nostro.

Videbunt multi, et  
timébunt: \* et sperá-  
bunt in Dómino.

Beatus vir, cujus  
est nomen Dómini  
spes ejus: \* et non  
respéxit in vanitátes  
et insánias falsas.

Multa fecisti tu, Dó-  
mine Deus meus, mi-  
rabília tua: \* et co-  
gitationibus tuis non  
est qui símilis sit tibi.

Annuntiávi et lo-  
cútus sum: \* multi-  
plicáti sunt super nú-  
merum.

Sacrificium et obla-  
tiónem nolúisti: \*  
aures autem perfe-  
císti mihi.

Y asentó sobre pie-  
dra mis pies, y diri-  
gió mis pasos.

Y puso en mi boca  
un cántico nuevo, un  
cántico en loor de  
nuestro Dios.

Le verán muchos,  
y temerán: y espera-  
rán en el Señor.

Bienaventurado el  
varón que en el nom-  
bre del Señor puso su  
esperanza, y no vol-  
vió sus ojos á vani-  
dades y á necedades  
engañosas.

Muchas maravillas  
has hecho, Señor Dios  
mío: y en tus pensa-  
mientos no hay quien  
te sea semejante.

Los anuncié y re-  
ferí: exceden todo nú-  
mero.

Sacrificios y obla-  
ciones no quisiste;  
pero me has dado  
oídos perfectos.

Holocáustum et pro peccáto non postulasti: \* tunc dixi: Ecce vénio.

In cápite libri scriptum est de me, ut facerem voluntátem tuam: \* Deus meus, vólui, et legem tuam in medio cordis mei.

Annuntiávi justitiam tuam in Ecclésia magna: \* ecce lábia mea non prohibebo: Dómine, tu scisti.

Justítiam tuam non abscondi in corde meo: \* veritátem tuam et salutare tuum dixi.

Non abscóndi misericórdiam tuam et veritátem tuam \* à concílio multo.

Tu autem, Dómine, ne longè fácias miserationes tuas à me: \* misericórdia tua et

Holocausto por el pecado tampoco pediste: entónces dije: Hé aquí que vengo.

En el principio del libro está escrito de mí, que debo cumplir tu voluntad: Dios mío, eso he deseado, y tengo tu ley en medio de mi corazón.

Anuncié tu justicia en una iglesia ó *asamblea* grande: hé aquí que no cerraré mis labios: Señor, tú lo sabes.

Tu justicia no escondo en mi corazón: tu verdad y la salud que de tí viene, publiqué.

No oculté tu misericordia y tu verdad, à la congregación numerosa.

Mas tú, Señor, no alejes de mí tus piedades: tu misericordia y tu verdad siempre

véritas tua semper suscepérunt me.

Quóniam circumdedérunt me mala quorum non est número: \* comprehendérunt me iniquitates meæ, et non pótui ut vidérem.

Multiplicátæ sunt super capillos cápitis mei: \* et cor meum dereliquit me.

Compláceat tibi, Dómine utéruas me: \* Dómine, ad adjuvándum me réspice.

Confundántur et revereántur simul, qui quærunt ánimam meam, \* ut áuferant eam.

Convertántur retrórsùm, et revereantur \* qui volunt mihi mala.

Ferant conféstim confusiónem suam, \* qui dicunt mihi: Euge, euge.

me ampararon.

Porque me cercaron males sin número, sorprendiéronme mis iniquidades, y no pude verlas.

Multiplicáronse más que los cabellos de mi cabeza; y mi corazón me abandonó.

Dígnate, oh Señor, librar me: Señor, vuelve á mí tus ojos para socorrerme.

Queden confundidos y avergonzados de una vez los que buscan mi vida, para quitármela.

Vuelvan atrás y avergüencense, los que me desean mal.

Sufran al punto su confusión los que me dicen: Bien, bien.



Exúltent et lætentur super te omnes quæréntes te: \* et dicant semper: Magnificétur Dóminus, qui díligunt salutáre tuum.

Ego autem mendícus sum, et pauper: \* Dóminus sollicitus est mei.

Adjútor meus et protéctor meus tu es: \* Deus meus, ne tardáveris.

Requiem æternam \* dona eis, Dómine.

Et lux perpétua \* luceat eis.

*Aña.* Compláceat tibi, Dómine, ut erípias me: Dómine, ad adjuvándum me respice.

*Aña.* Sana, Dómine.

PSALMUS XL.

**B**eatus qui intélligit super egénium et páuperem: \* in die

Regocígense y alegréngense en tí todos los que te buscan: y aquellos que aman á tu Salvador, digan sin cesar: Engrandecido sea el Señor.

Mas yo soy mendigo y desvalido: el Señor cuida de mí.

Ayudador mío y protector mío eres tú: Dios mío, no tardes en socorrerme.

El eterno descanso concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua los alumbre.

*Antíf.* Dígnate, Señor, librarme: Señor, vuelve á mí tus ojos para socorrerme.

*Antíf.* Sana, Señor.

SALMO 40.

**B**ienaventurado el que atiende al necesitado y al pobre:

mala liberábit eum  
Dóminus.

Dóminus consérvet  
eum, et vivíficet eum,  
et beátum fáciat eum  
in terra: \* et non tra-  
dat eum in ánimam  
inimicórum ejus.

Dóminus opem fé-  
rat illi super lectum  
dolóris ejus: \* uni-  
vérsam stratum ejus  
versásti in infirmitá-  
te ejus.

Ego dixi: Dómine,  
miserére mei: \* sana  
ánimam meam, quia  
peccávi tibi.

Inimíci mei dixé-  
runt mala mihi: \*  
Quando moriétur, et  
períbit nomen ejus?

Et si ingrediebátur  
ut vidéret, vana lo-  
quebátur: \* cor ejus  
congregávit iniquitá-  
tem sibi.

Egrediebátur fo-  
ras, \* et loquebátur  
in idípsum.

en el día malo le li-  
brará el Señor.

El Señor le guar-  
de, y le conforte, y  
haga feliz en la tie-  
rra; y no le entregue  
al deseo de sus ene-  
migos.

El Señor le dé con-  
suelo en el lecho de  
su dolor: toda su ca-  
ma mulliste en su en-  
fermedad.

Yo dije: Señor, ten  
misericordia de mí;  
sana mi alma, por-  
que pequé contra tí.

Mis enemigos dige-  
ron mal de mí: ¿cuán-  
do morirá y perecerá  
su nombre?

Si alguno entraba  
á verme, vanamente  
hablaba: su corazón  
abrigaba en sí iniqui-  
dad.

Salía fuera, y  
confabulaba con los  
otros.

Advérsùm me susurrábant omnes inimíci mei: \* advérsùm me cogitábant mala mihi.

Verbum iníquum constituérunt advérsùm me: \* Númquid qui dormit, non adjiciet ut resúrgat?

Étenim homo pacis meæ, in quo sperávi: \* qui edébat panes meos, magnificávit super me supplantatiónem.

Tu autem, Dómine, miserére mei, et resúscita me: \* et retribuam eis.

In hoc cognóvi quóniam voluísti me: \* quóniam non gaudébit inimícus meus super me.

Me autem propter innocéntiam suscepísti: \* et confirmásti me in conspectu tuo in æternum.

Contra mí susurraban todos mis enemigos: contra mí meditaban males.

Cosa injusta decretaron contra mí: ¿Acaso el que duerme no se volverá á levantar?

Hasta el hombre pacífico en quien esperaba; que comía de mi pan, urdió contra mí una gran traición.

Mas tú, Señor, ten misericordia de mí, y levántame, que yo les daré su merecido.

En esto conoceré que tú me amas: porque no se gozarán mis enemigos á costa mía.

Porque por mi inocencia me has amparado; y me has confirmado en tu presencia para siempre.

Benedíctus Dóminus Deus Israël à sæculo, et usque in sæculum: \* fiat, fiat.

Réquiem æternam \* dona eis, Dómine.

Et lux perpétua \* luceat eis.

*Aña.* Sana, Dómine, ánimam meam, quia peccávi tibi.

*Aña.* Sitívit.

PSALMUS XLI.

Quemádmódum desiderat cervus ad fontes aquárum: \* ita desiderat ánima mea ad te Deus.

Sitívit ánima mea ad Deum fortem, vivum: \* quando véniam et apparebo ante fáciem Dei?

Fuérunt mihi lárymæ meæ panes die ac nocte: \* dum dicitur mihi quotidie: Ubi est Deus tuus?

Hæc recordátus

Bendito sea el Señor Dios de Israel, por los siglos de los siglos: así sea, así sea.

El eterno descanso concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua los alumbre.

*Antíf.* Sana, Señor, mi alma, porque pequé contra tí.

*Antíf.* Sedienta está.

SALMO 41.

Así como desea el siervo la fuente de las aguas: así te desea el alma mía, oh Dios.

Sedienta está mi alma del Dios fuerte, vivo. ¿Cuándo vendré y pareceré ante la faz de mi Dios?

Mis lágrimas fueron para mí panes día y noche: mientras me dicen cada día, ¿Dónde está tu Dios?

De esto me acordé,

sum, et effúdi in me ánimam meam: \* quóniam transíbo in locum tabernáculi admirábilis, usque ad domum Dei:

In voce exultatió- nis et confessiónis, \* sonus epulántis.

Quare tristis es, ánima mea? \* et quare conturbas me?

Spera in Deo, quóniam ádhuc confité- bor illi: \* salutáre vultus mei, et Deus meus.

Ad meípsum áni- ma mea conturbáta est: \* proptérea mé- mor ero tui de terra Jordánis, et Hermó- niim á monte mó- dico.

Abyssus abyssum ínvocat, \* in voce ca-

y ensanché dentro de mí mi alma; porque yo he de llegar al lugar del tabernáculo admirable, hasta la casa de Dios:

Entre voces de jú- bilo y de alabanza, y de algazara de con- vite.

¿Por qué estás tris- te, oh alma mía, y por qué me contur- bas?

Espera en Dios; porque aún le he de alabar: salud de mi rostro, y Dios mío.

Dentro de mí mis- mo mi alma se ha con- turbado, por lo cual me acordaré de tí desde tierra del Jor- dán, y del Hermón, desde el monte pe- queño.

Un abismo, llama á otro abismo, como

taractárum tuárum.

Omnia excélsa tua,  
et fluctus tui \* super  
me transiérunt.

In die mandávit  
Dóminus misericór-  
diam suam; \* et noc-  
te cánticum ejus.

Apud me oratio  
Deo vitæ meæ: \* di-  
cam Deo: Suscéptor  
meus es.

Quare oblítus es  
mei? \* et quare con-  
tristátus incédo, dum  
afflígit me inimícus?

Dum confringún-  
tur ossa mea, \* expro-  
bravérunt mihi qui  
tríbulant me inimíci  
mei:

Dum dicunt mihi  
per síngulos dies:  
Ubi est Deus tuus? \*  
Quare tristis es, áni-  
ma mea? et quare  
contúrbas me?

Spera in Deo, quó-

el estruendo con que  
se deshacen las cata-  
ratas:

Así todas tus altu-  
ras, y tus olas todas  
sobre mí pasaron.

En el día mandó el  
Señor su misericor-  
dia; y en la noche su  
cántico.

De lo íntimo de mi  
alma oraré al Dios de  
mi vida, diré á Dios:  
Tú eres mi protector.

¿Por qué te has olvi-  
dado de mí y por qué  
triste ando, mientras  
me aflige el enemigo?

Mientras se están  
quebrantando mis  
huesos, me insultan  
sin cesar los enemigos  
que me atribulan:

Diciéndome todos  
los días: ¿Dónde está  
el Dios tuyo? ¿Por  
qué estás triste, oh  
alma mía, y por qué  
me conturbas?

Espera en Dios,

niam ádhuc confité-  
bor illi: \* salutáre vul-  
tus mei, et Deus meus.

Réquiem æternam \*  
dona eis, Dómine.

Et lux perpétua \*  
luceat eis.

*Añu.* Sitívit ánima  
mea ad Deum vivum:  
quando véniam, et  
apparébo ante fá-  
ciem Dómini?

✠. Ne tradas be-  
stiis ánimas confi-  
téntes tibi.

R). Et ánimas páu-  
perum tuórum ne  
obliviscáris in finem.

Pater noster, (*en  
voz baja*).

porque aún le he de  
alabar: salud de mi  
rostro, y Dios mío.

El eterno descanso  
concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua  
los alumbre.

*Antíf.* Sedienta está  
mi alma del Dios vi-  
vo; ¿Cuándo vendré  
y pareceré ante la faz  
de Dios?

✠. No entregues á  
las bestias las almas  
de los que te confie-  
san.

R). Ni de las almas  
de tus pobres te olvi-  
des jamás.

Padre nuestro, (*en  
voz baja*).

### Lección VII.

*Job. 17.*

Spiritus meus atte-  
nuábitur: dies mei  
breuiabúntur, et so-  
lum mihi súperest se-  
púlchrum. Non pec-  
cávi: et in amaritudí-  
nibus morátur óculus

*Job. 17.*

Mi espíritu se va  
estenuando, mis  
días se abrevían, y  
sólo me resta el se-  
pulcro. No pequé, y  
en amarguras moran  
mis ojos. Líbrame,

meus. Líbera me, Dómine, et pone me juxtà te, et cujúsvis manus pugnet contra me. Dies mei transiérunt, cogitatiónes meæ dissipátæ sunt, torquéntes cor meum. Noctem vertérunt in diem, et rursùm post ténebras spero lucem. Si sustinúero, inférnus domus mea est, et in ténebris stravi léctulum meum. Putrédini dixi: Pater meus es; Mater mea, et soror mea, vér-mibus. Ubi est ergo nunc præstolátio mea, et paciéntiam meam quis considerat?

R). Peccántem me quotidie, et non me pœniténtem, tímor mortis contúrbat me: \* Quia in inferno nulla est redemptio, miserére mei, Deus,

Señor, y ponme junto á tí, y cualquier mano pelée contra mí. Mis días pasaron, mis pensamientos se disiparon, atormentando mi corazón. La noche convirtieron en día, y de nuevo después de las tinieblas, espero la luz. Si aguantaré, el sepulcro es mi morada, y en las tinieblas tengo preparado mi lecho. A la podredumbre dije: Mi padre eres tú; mi madre y mi hermana, á los gusanos. ¿En dónde, pues, está ahora mi esperanza, y mi paciencia quién la considera?

R). Pecando todos los días y no haciendo penitencia, el temor de la muerte me conturba: Y como en el infierno no hay ninguna redención,



et salva me. ✠. Deus, in nómine tuo salvum me fac, et in virtúte tua libera me.\* Quia in inferno nulla est redémptio, miserére mei, Deus, et salva me.

ten misericordia de mí, oh Dios, y sálvame. ✠. Dios mío, por tu nombre sálvame, y con tu poder líbrame. Y como en el infierno no hay ninguna redención, ten misericordia de mí, oh Dios, y sálvame.

### Lección VIII.

*Job. 19.*

**P**elli meæ, consúmp-  
ptis cárnibus, ad-  
hæsit os meum, et  
derelicta sunt tan-  
túmmodò lábia circa  
dentes meos. Mise-  
rémini mei, mise-  
rémini mei, saltem  
vos, amíci mei, quia  
manus Dómini tétigit  
me. Quare persecuí-  
mini me sicut Deus,  
et cárnibus meis sa-  
turámini? Quis mihi  
tribuat ut scribántur

*Job. 19.*

**A** mi piel, consumi-  
das las carnes, se  
han pegado mis hue-  
sos, y tan sólo me han  
quedado los labios en  
rededor de mis dien-  
tes. Apiadaos de mí,  
apiadaos de mí, al  
menos vosotros mis  
amigos, porque la  
mano del Señor me ha  
tocado. ¿Por qué me  
perseguís como *si es-  
tuvieseis en lugar de  
Dios* (1), y os cebáis

(1) O pudieseis tener las benéficas miras que Él tiene.

sermónes mei? Quis mihi det ut uxaréntur in libro stylo férreo, et plumbi lámina, vel celte sculpántur in sílice? Scio enim quòd Redémptor meus vivit, et in novíssimo die de terra surrectúrus sum: et rursùm circúmdabor pelle mea, et in carne mea vidébo Deum meum. Quem visúrus sum ego ipse, et óculi mei conspectúri sunt, et non álius: repósita est hæc spes mea in sinu meo.

R). Dómine, secúndum actum meum noli me judicáre: nihil dignum in conspéctu tuo egi; ideò déprecor majestátem tuam, \* Ut tu, Deus, déleas iniquitátem meam.

en mis carnes? ¿Quién me diera fuesen escritas mis palabras? ¿Quién me diera que se imprimiesen en libro, con pluma de hierro, ó en lámina de plomo, ó con cincel se esculpiesen en piedra? Porque yo sé que mi Redentor vive, y que en el último día he de resucitar de la tierra, y de nuevo he de ser rodeado de mi piel, y en esta mi carne veré á mi Dios. A quien he de ver yo mismo, y mis ojos lo han de mirar, y no otro: depositada tengo esta esperanza en mi pecho.

R). Señor, según mis obras no me queráis juzgar: nada digno he hecho en tu presencia; por ello ruego á tu majestad, que tú, oh Dios, borres mi iniquidad.

ꝯ. Amplius lava me, Dómine, ab injustitia mea, et à delicto meo munda me. \* Ut tu, Deus, déleas iniquitatem meam.

ꝯ. Más y más lávame, Señor, de mi injusticia, de mi pecado purifícame. Que tú, oh Dios, borres mi iniquidad.

### Lección IX.

*Job. 10.*

*Job. 10*

Quare de vulva eduxisti me? Qui útinam consumptus essem, ne óculos me vidéret! Fuíssem quasi non essem, de útero translátus ad túmulum. Númquid non páucitas diérum meórum finiétur brevi? Dimitte ergo me, ut plangam páululùm dolórem meum: ántequàm vadam, et non revértar, ad terram tenebrósam et opértam mortis calígene;

Por qué del vientre de mi madre me sacaste? ¡Ojalá hubiese muerto para que ojo no me viera! Hubiera sido como si no fuese, desde el seno materno trasladado al sepulcro (1). ¿Por ventura el corto número de mis días no se acabará brevemente? Déjame, pues, que llore por un momento mi dolor, antes que vaya y no vuelva á la tierra tenebrosa,

(1) Agobiado Job de tantas penas, habla según el apetito inferior de su alma, y considerando el peligro que hay en la vida de ofender á Dios.

terram misériae et tenebrarum, ubi umbra mortis, et nullus ordo, sed sempiternus hórror inhábitat.

y cubierta de mortal oscuridad: tierra de miseria y de tinieblas, en donde habita sombra de muerte y no hay ningún orden, sino un sempiterno horror.

*Si el oficio es de tres Nocturnos, en vez del siguiente Responsorio, se dirá el que va á continuación: «Líbera me Dómine de morte.»*

R). Líbera me Dómine de viis inférni, qui portas æreas confregisti: et visitásti infernum, et dedisti eis lúmen, ut viderent te: \* Qui erant in pœnis tenebrarum: ✠. Clamántes et dicéntes: Advenísti, Redémptor noster. \* Qui erant in pœnis tenebrarum. ✠. Réquiem æternam dona eis, Dómine: et lux perpétua luceat eis. \* Qui erant in

R). Líbrame, Señor, de los caminos del infierno, tú que quebrantastes sus puertas de bronce, y lo visitaste, y alumbraste á sus moradores, para que te vieran: Los que se hallaban penando entre tinieblas. ✠. Clamaban y decían: Veniste, Redentor nuestro. Los que se hallaban penando entre tinieblas. ✠. El eterno descanso concédeles, oh Señor: y la luz per-

pcenis tenebrarum.

pétua los alumbre.  
Los que se hallaban pe-  
nando entre tinieblas.

R). Líbera me, Dó-  
mine, de morte æter-  
na in die illa tre-  
ménda: \* Quando cœ-  
li movéndi sunt et  
terra: \* Dum véneris  
judicáre sæculum per  
ignem. ✠. Trémens  
factus sum ego, et  
límeo, dum discússio  
vénerit, atque ven-  
túra ira. \* Quando  
cœli movéndi sunt et  
terra. ✠. Dies illa,  
dies iræ, calamitátis  
et misériæ, dies mag-  
na et amára valdè. \*  
Dum véneris judicá-  
re sæculum per ig-  
nem. ✠. Réquiem  
æternam dona eis,  
Dómine: et lux per-  
pétua luceat eis. R).  
Líbera me, Dómine,  
de morte æterna, in  
die illa treménda: \*

R). Libradme, Señor,  
de la muerte eterna,  
en aquel día tremen-  
do: Cuando los cielos  
se conmoverán y la  
tierra: Cuando ven-  
gáis á juzgar al mun-  
do con fuego. ✠. Tem-  
blando estoy, y temo,  
en faz del juicio que  
ha de venir, y de la  
venidera ira. Cuando  
los cielos se conmove-  
rán y la tierra. ✠. Día  
aquel, día de ira, de  
calamidad y de mise-  
ria, día grande y de  
amargura extraordi-  
naria. Cuando ven-  
gáis á juzgar el mundo  
con fuego. ✠. El eterno  
descanso concédeles,  
oh Señor: y la luz per-  
pétua los alumbre. R).  
Libradme, Señor, de  
la muerte eterna, en

Quando cœli movén-  
di sunt et terra: \*  
Dum véneris judicá-  
re sæculum per ig-  
nem.

aquel día tremendo:  
Cuando los cielos se  
conmoverán y la tie-  
rra: Cuando vengáis  
á juzgar el mundo  
con fuego.

æsa

## Á LAUDES

*Aña.* Exultábunt  
Dómino.

*Antíf.* Se regocija-  
rán en el Señor.

### PSALMUS L.

### SALMO 50.

**M**iserére mei,  
Deus, \* secún-  
dum magnam mise-  
ricórdiam tuam.

**T**en piedad de mí,  
Oh Dios, según tu  
gran misericordia.

Et secúndum mul-  
titudinem miseratió-  
num tuarum, \* dele  
iniquitátem meam.

Y según la multi-  
tud de tus piedades,  
borra mi iniquidad.

Amplius lava me  
ab iniquitáte mea: \*  
et à peccato meo  
munda me.

Más y más lávame  
de mi iniquidad, y  
límpiame de mi pe-  
cado.

Quóniam iniquitá-  
tem meam ego co-

Porque yo conozco  
mi iniquidad, y mi

gnóscō: \* et peccátum meum contra me est semper.

Tibi soli peccávi, et malum córam te feci: \* ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cùm iudicáris.

Ecce enim in iniquitatibus concéptus sum: \* et in peccátis concépit me mater mea.

Ecce enim veritatem dilexísti: \* incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestáti mihi.

Aspérges me hysopo, et mundábor: \* lavábis me, et super nivem dealbábor.

Audítui meo dabis gáudium et lætítiam: \* et exultábunt ossa humiliáta.

Avérte fáciem tuam

pecado le tengo ante mí siempre.

Contra tí sólo he pecado, y el mal delante de tí comelí; á fin de que seas justificado en tus palabras, y quedes vencedor en los juicios humanos.

Mira, pues, que fuí concebido en iniquidad, y en pecados me concibió mi madre.

Y mira que tú has amado la verdad: lo arcano y oculto de tu sabiduría me has manifestado.

Me rociarás con hisopo, y seré purificado: me lavarás, y quedaré más blanco que la nieve.

A mi oído darás gozo y alegría, y se regocijarán mis huesos humillados.

Aparta tu rostro de

à peccátiis meis: \* et omnes iniquitátes meas dele.

Cor mundum crea in me, Deus: \* et spírítum rectum ínnova in viscéribus meis.

Ne projícias me à fácie tua: \* et Spírítum Sanctum tuum ne áuferas á me.

Redde mihi lætítiam salutáris tui: \* et spírítu principáli confírma me.

Docébo iníquos vias tuas: \* et ímpii ad te converténtur.

Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salutis meæ: \* et exultábit lingua mea justítiam tuam.

Dómine, lábia mea apéries: \* et os meum annuntiábit láudem tuam.

Quóniam si voluís-

mis pecados, y todas mis iniquidades borra.

Un corazón puro crea en mí, oh Dios, y el espíritu de rectitud renueva en mis entrañas.

No me arrojes de tu presencia, y tu Espíritu Santo no retires de mí.

Vuélveme la alegría de tu salud, y con un espíritu principal confórtame.

Enseñaré tus caminos á los iníquos: y los impíos á tí se convertirán.

Líbrame de las sangres, oh Dios, Dios de mi salvación, y ensalzará mi lengua tu justicia.

Oh Señor, abrirás mis labios: y mi boca anunciará tus alabanzas.

Porque si tú qui-



ses sacrificium, dedissem útique: \* holocaustis non delectaberis.

Sacrificium Deo spiritus contribulatus: \* cor contritum et humiliatum, Deus non despicias.

Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion: \* ut ædificentur muri Jerúsalem.

Tunc acceptabis sacrificium justitiæ, oblationes, et holocausta: \* tunc imponent super altare tuum vitulos.

Réquiem æternam \* dona eis, Domine.

Et lux perpétua \* luceat eis.

*Aña.* Exultábunt Domino ossa humiliata.

sieras sacrificios, te los ofreciera ciertamente: los holocaustos *sólo* no te deleitan.

Sacrificio *grato* à Dios es el espíritu compungido; el corazón contrito y humillado, Dios no lo desprecia.

Benigno seas, Señor, por tu buena voluntad con Sion, para que se edifiquen los muros de Jerusalén.

Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las oblationes y los holocaustos: entonces pondrán sobre tu altar becerros *para el sacrificio*.

El eterno descanso concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua los alumbre.

*Antíf.* Se regocijarán en el Señor mis huesos humillados.

*Aña.* Exáudi Dómine.

*Antíf.* Oye, Señor.

PSALMUS LXIV.

SALMO 64.

**T**e decet hymnus,  
Deus, in Sion: \* et  
tibi reddétur votum  
in Jerúsalem.

**A**tí son debidos los  
himnos, oh Dios,  
en Sión: á tí se pre-  
sentarán los votos en  
Jerusalén.

Exáudi oratiómem  
meam: \* ad te omnis  
caro véniet.

Oye mi oración: á  
tí vendrá toda carne.

Verba iniquórum  
prævaluérunt super  
nos: \* et impietátibus  
nostris tu propitiá-  
beris.

Palabras de los iní-  
cuos prevalecieron  
sobre nosotros; pero  
tú perdonarás nues-  
tras iniquidades.

Beátus quem ele-  
gisti et assumpsisti: \*  
inhabitábit in átriis  
tuis.

Bienaventurado  
aquel á quien tú ele-  
giste y allegaste á tí:  
él habitará en tus  
atrios.

Replébimur in bo-  
nis domus tuæ: \* san-  
ctum est templum  
tuum, mirábile in  
æquitáte.

Colmados seremos  
de los bienes de tu  
casa: santo es tu tem-  
plo, admirable en  
equidad.

Exáudi nos, Deus  
salutáris noster, \*  
spes ómnium finium

Oyenos, Señor,  
Dios Salvador nues-  
tro: tú eres la espe-

terræ, et in mari  
longè.

Præparans montes  
in virtúte tua, accín-  
ctus poténtia: \* qui  
contúrbas profún-  
dum maris, sonum  
flúctuum ejus.

Turbabúntur gen-  
tes, et timébunt qui  
hábitant términos à  
signis tuis: \* éxitus  
matutíni et vésperæ  
delectábis.

Visitásti terram, et  
inebriásti eam: \* mul-  
tuplicásti locupletáre  
eam.

Flúmen Dei replé-  
tum est aquis, pará-  
sti cibum illórum: \*  
quóniam ità est præ-  
parátio ejus.

Rivos ejus inébria,  
multiplicá genímina

ranza de toda la tie-  
rra, y de las más re-  
motas islas.

Afirmas los mon-  
tes con tu poder: tú  
que ceñido de fortá-  
leza conmueves el  
profundo del mar, y  
haces oír el estruen-  
do de sus olas.

Turbaránse las na-  
ciones, y temerán los  
que habitan las extre-  
midades de la tierra,  
á vista de tus prodi-  
gios: y desde oriente  
á occidente derrama-  
rás la alegría.

Visitaste la tierra,  
y la embriagaste, *con  
tus aguas*: de toda  
suerte de riquezas la  
has colmado.

El río de Dios está  
rebosando en aguas,  
preparado has el ali-  
mento de ellos: tal es  
su disposición.

Sus arroyos llena,  
multiplica sus fru-

ejus: \* in stillicídiis  
ejus lætábitur gérmi-  
nans.

Benedíces coronæ  
anni benignitátis  
tuæ: \* et campi tui  
replebúntur ubertá-  
te.

Pinguéscent spe-  
ciosa desérti: \* et  
exultatióne colles ac-  
cingéntur.

Indúti sunt aríe-  
tes óvium, et valles  
abundábunt frumén-  
to: \* clamábunt, éte-  
nim hymnum dicent.

Réquiem æternam \*  
dona eis, Dómine.

Et lux perpétua \*  
luceat eis.

*Aña.* Exáudi, Dó-  
mine, orationem  
meam: ad te omnis  
caro véniet.

*Aña.* Me suscepit.

tos; y con los rocíos  
se regocijarán las  
plantas.

Bendecirás el cur-  
so feliz del año debi-  
do á tu bondad: y tus  
campos se relleñarán  
de abundancia.

Serán fértiles y  
hermosos los desier-  
tos, y de regocijo se  
ceñirán los collados.

Estarán vestidos  
los carneros de los  
rebaños, y los valles  
abundarán de trigo:  
todos alzarán su voz,  
y cantarán himnos  
de alabanza.

El eterno descanso  
concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua  
los alumbre.

*Antíf.* Oye, Señor,  
mi oración, á tí ven-  
drá toda carne.

*Antíf.* Protegido me  
há.

## PSALMUS LXII.

**D**eus, Deus meus...

## PSALMUS LXVI.

**D**eus misereatur...

## SALMO 62.

**D**ios, Dios mío...

## SALMO 66.

**D**ios tenga miseri-  
cordia...

*Véanse páginas 292 y 294.*

Réquiem æternam \*  
dona eis, Dómine.

Et lux perpétua \*  
luceat eis.

*Aña.* Me suscepit  
dextera tua, Dómine.

*Aña.* A porta ín-  
feri.

El eterno descanso  
concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua  
los alumbre.

*Antíf.* Protegido me  
há tu diestra, Señor.

*Antíf.* De la puerta  
del infierno.

## CÁNTICO DE EZEQUÍAS

*Isaiæ. 38.*

**E**go dixi: In dimidio  
diérum meórum \*  
vadám ad portas ín-  
feri.

Quæsívi residuum  
annórum meórum: \*  
Dixi: Non vidébo Dó-  
minum Deum in ter-  
ra vivéntium.

Non aspíciam hó-

*Isaias. 38.*

**Y**o dije: en el me-  
dio de mis días  
entraré por las puer-  
tas del sepulcro.

Busqué en vano el  
resto de mis años.  
Dije: no veré al Se-  
ñor Dios en la tierra  
de los vivientes.

No veré más á

minem ultrà, \* et habitatórem quiétis.

Generátio mea abláta est, et convóluta est à me, \* quasi tabernáculum pastorum.

Præcisa est velut à texénte, vita mea: dum ádhuc ordírer, succídit me: \* de manè usque ad vésperam fínies me.

Sperábam usque ad manè, \* quasi leo sic contrívit omnia ossa mea:

De manè usque ad vésperam fínies me: \* sicut pullus hirúndinis sic clamábo, meditábor ut colúmba.

Attenuáti sunt óculi mei, \* suspicientes in excélsu.

Dómine, vim páttior, respónde pro

hombre alguno, de los que habitan en el descanso.

Mi generación se me ha quitado, como tienda de pastores.

Cortada como por tejedor ha sido mi vida; apenas se urdía, cuando Dios me la cortó: de la mañana á la noche acabarás conmigo.

Esperaba *vivir* hasta el amanecer: como león así molió todos mis huesos.

De la mañana á la noche acabarás conmigo: como polluelo de golondrina así clamaré, gemiré como paloma.

Debilitáronse mis ojos, mirando á lo alto.

Señor, violencia padezco, responde

me: \* quid dicam, aut quid respondébit mihi, cùm ipse fécerit?

Recogitábo tibi omnes annos meos \* in amaritúdine animæ meæ.

Dómine, si sic vívitur, et in tálibus vita spíritus mei, corripies me, et vivificábis me. \* Ecce in pace amaritúdo mea amaríssima:

Tu autem eruísti ánimam meam, ut non períret: \* projecísti post tergum tuum ómnia peccáta mea.

Quia non infernus confitébitur tibi, neque mors laudábit te: \* non expectábunt qui descéndunt in lacum, veritátem tuam.

Vívens, vívens ipse confitébitur tibi, sicut et ego hódie: \*

por mí: ¿qué diré yo, ó qué me responderá él á mí, cuando él mismo lo ha hecho?

Repasaré delante de tí todos mis años con amargura de mi alma.

Señor, si esto es vivir, y en tales aprietos se halla la vida, castígame y vivifícame *con tu espíritu*. Ved como se ha cambiado en paz mi aflicción amarguísima.

Y tú has librado mi alma de la perdición: has echado á tus espaldas todos mis pecados.

Porque el sepulcro no te glorificará, ni la muerte te alabará: no esperan los que descenden al lago, tu verdad.

Los vivos, los vivos son los que te han de tributar alabanza, así

pater filiis notam faci-  
ciet veritatem tuam.

Dómine, salvum me  
fac, \* et psalmos no-  
stros cantabimus cun-  
ctis diébus vitæ no-  
stræ in domo Dómini.

Réquiem æternam \*  
dona eis, Dómine.

Et lux perpétua \*  
luceat eis.

*Aña.* A porta inferi  
érué, Dómine, áni-  
mam meam.

*Aña.* Omnis spíritus.

PSALMUS CXLVIII.

Laudáte Dóminum...

PSALMUS CXLIX.

Cantáte Dómino...

PSALMUS CL.

Laudáte Dóminum...

como yo también hoy:  
el padre hará notoria  
á los hijos tu verdad.

Señor, sálvanos, y  
nuestros salmos can-  
taremos todos los días  
de nuestra vida en el  
templo del Señor.

El descanso eterno  
concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua  
los alumbre.

*Antíf.* De la puerta  
del infierno libra,  
Señor, mi alma.

*Antíf.* Todo espíritu.

SALMO 148.

A labad al Señor...

SALMO 149.

Cantad al Señor...

SALMO 150.

A labad al Señor...

*Véanse páginas 299 , 302 y 303.*



Réquiem æternam \*  
dona eis, Dómine.

Et lux perpétua \*  
luceat eis.

*Añã.* Omnis spíri-  
tus láudet Dóminum.

ʒ. Audívi vocem de  
cœlo dicéntem mihi.

R). Beáti mórtui, qui  
in Dómino moriún-  
tur.

*Añã.* Ego sum.

El descanso eterno  
concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua  
los alumbre.

*Antíf.* Todo espíri-  
tu alabe al Señor.

ʒ. Oí una voz del  
cielo que me decía:

R). Bienaventurados  
los muertos que mue-  
ren en el Señor.

*Antíf.* Yo soy.

### CÁNTICO DE ZACARÍAS

*Lucæ. 1.*

*Lucas. 1.*

**B**enedíctus Dómi-  
nus...

**B**endito sea el Se-  
ñor...

*Véase página 306.*

Réquiem æternam \*  
dona eis, Dómine.

Et lux perpétua \*  
luceat eis.

*Añã.* Ego sum re-  
surréctio et vita: qui  
credit in me, etiam si  
mórtuus fúerit, vívet:  
et omnis qui vivit, et  
credit in me, non mo-  
riétur in æternum.

El eterno descanso  
concédeles, oh Señor.

Y la luz perpétua  
los alumbre.

*Antíf.* Yo soy la re-  
surrección y la vida:  
el que crée en mí, aun-  
que haya muerto, vi-  
virá; y todo el que  
vive y crée en mí, no  
morirá eternamente.

*Las preces que siguen se dicen de rodillas.*

Pater noster, (*en voz baja*).

ʎ. Et ne nos inducas in tentationem.

R. Sed libera nos à malo.

Padre nuestro, (*en voz baja*).

ʎ. Y no nos dejes caer en la tentación.

R. Mas líbranos de mal.

*El siguiente salmo se dice á continuación menos el día de la Conmemoración de los difuntos, en el del Entierro de un difunto y en el de algún Aniversario.*

PSALMUS CXXIX.

SALMO 129.

De profundis clamavi...

De lo más profundo clamé...

*Véase página 360.*

Réquiem æternam \* dona eis, Dómine.

El eterno descanso concédeles, oh Señor.

Et lux perpétua \* luceat eis.

Y la luz perpétua los alumbre.

ʎ. A porta inferi.

ʎ. De la puerta del infierno.

R. Erue, Dómine, ánimas eórum.

R. Libra, Señor, sus almas.

ʎ. Requiéscant in pace.

ʎ. Descansen en paz.

R. Amen.

R. Así sea.

ŷ. Dómine, exaudi  
orationem meam.

R). Et clamor meus  
ad te veniat.

ŷ. Señor, oye mi  
oración.

R). Y mi clamor á tí  
llegue.

*Se dicen las Oraciones de las páginas 382  
y 383.*

**En el día que murió el difunto ó la difunta.**

**OREMUS.**

**A**bsolve, quæsumus,  
Dómine, ánimam  
famuli tui (vel famu-  
læ tuæ) N. ut defun-  
ctus (vel defúncta)  
sæculo tibi vivat: et  
quæ per fragilitátem  
carnis humana con-  
versatióne commisit,  
tu vénia misericor-  
dissimæ pietatis abs-  
térge. Per Dóminum  
nostrum Jesum Chri-  
stum...

**OREMOS.**

**P**erdona, te roga-  
mos, Señor, el  
alma de tu siervo <sup>(va)</sup>  
N. á fin de que muer-  
to para el siglo para  
tí viva: y limpia, por  
tu gran misericordia  
y piedad, las man-  
chas que por la fra-  
gilidad de su carne  
contrajo con el hu-  
mano trato. Por nues-  
tro Señor Jesucris-  
to...

**Por Obispo.**

**OREMUS.**

**D**eus, qui inter apo-  
stólicos sacerdótes

**OREMOS.**

**D**ios, que entre los  
apostólicos sacer-

fámulum tuum N. pontificáli fecísti dignitáte vigére; præsta, quæsumus: ut eórum quoque perpetuo aggregétur consórtio. Per Dóminum nostrum...

dotes quisiste elevar á tu siervo N. á la dignidad pontifical: te suplicamos le concedas, el que también sea admitido en la eterna compañía de aquellos. Por nuestro Señor Jesucristo...

**Por Sacerdote.**

*Se dice la anterior Oración y en lugar de pontificali, se dirá sacerdotali.*

**Por el padre ó la madre.**

**OREMUS.**

**D**eus, qui nos patrem et matrem honoráre præcepísti, miserére clementer animæ patris mei (*vel matris meæ*), ejusque peccáta dimitte: meque eum (*vel eam*) in æternæ claritátis gáudio fac vidére. Per Dóminum nostrum...

**OREMOS.**

**D**ios, que al padre y madre honrar nos mandaste, apiádate por tu misericordia del alma de mi padre (ó de mi madre), perdonándole sus pecados: y concédeme el que le (ó la) vea en la eterna claridad de la gloria. Por Jesucristo Señor nuestro...

## Por un difunto.

## OREMUS.

**I**nclina, Dómine, aurem tuam ad preces nostras, quibus misericórdiam tuam supplices deprecámur: ut animam fámuli tui, quam de hoc sæculo migrâre jussisti, in pacis ac lucis regiõne constítuas, et Sanctõrum tuõrum júbeas esse consórtem. Per Dóminum nostrum...

## OREMOS.

**I**nclina, Señor, tus oídos á nuestras súplicas encaminadas á implorar tu misericordia; para que constituyas el alma de tu siervo que de este siglo mandaste partir, en la región de la paz y de la luz, y dispongas que participe de la gloria de tus Santos. Por nuestro Señor...

## Por una difunta.

## OREMUS.

**Q**uæsumus, Dómine, pro tua pietâte miserêre animæ fámulæ tuæ: et à contágiis mortalitâtis exútam, in æternæ salvatiõnis partem restítue. Per Dóminum nostrum...

## OREMOS.

**T**e rogamos, Señor, que por tu piedad tengas misericordia del alma de tu sierva, y que libre de la corrupción de esta vida mortal, á la eterna salvación la lleves á gozar. Por nuestro Señor...

Día aniversario.

*Si es por uno sólo se dice en singular.*

OREMUS

Deus indulgentiarum, Domine: da animabus famulorum famularumque tuarum, quorum anniversarium depositionis diem commemoramus, refrigerii sedem, quietis beatitudinem, et luminis claritatem. Per Dominum nostrum...

OREMOS

Dios y Señor, dispensador de las misericordias, concede á las almas de tus siervos y siervas, de cuya muerte celebramos el día aniversario, la entrada en la mansión del consuelo, la bienaventuranza del reposo y la claridad de tu luz. Por nuestro Señor Jesucristo...

Oración por nuestros hermanos, parientes y bienhechores.

Deus, veniæ largitor et humanæ salutis amator: quæsumus clementiam tuam; ut nostræ congregatiōnis fratres, propinquos et benefactōres, qui ex hoc sæculo transiērunt, beata Maria semper virgine intercedente cum

Dios, que concedes el perdón de los pecados, y deseas la salud de los hombres, imploramos tu clemencia en favor de todos nuestros hermanos, parientes y bienhechores que partieron de este mundo, para que mediante la interce-

ómnibus Sanctis tuis,  
ad perpétuæ beatitú-  
dinis consórtium per-  
venire concédas.

sión de la bienventu-  
rada siempre Virgen  
María y de todos los  
santos, hagas lleguen  
á participar de la eter-  
na bienaventuranza.

En el día de la Conmemoración de todos  
los difuntos.

**F**idélium, Deus, óm-  
nium Cónditor et  
Redemptor, animá-  
bus famulórum fa-  
mularúmque tuárum  
remissionem cunctó-  
rum tríbue peccató-  
rum: ut indulgéntiam  
quam semper optavé-  
runt, piis supplicatió-  
nibus consequántur.  
Qui vivis et regnas in  
sæcula sæculorum.

R). Amen.

Ÿ. Réquiem ætér-  
nam dona eis, Dó-  
mine.

R). Et lux perpétua  
luceat eis.

Ÿ. Requiéscant in  
pace. R). Amen.

**D**ios, Criador y Re-  
dentor de todos los  
fieles, concede á las  
almas de tus siervos y  
siervas la remisión de  
todos sus pecados;  
para que la indul-  
gencia que siempre  
desearon, por medio  
de las piadosas ora-  
ciones consigan. Que  
vives y reinas por los  
siglos de los siglos.

R). Así sea.

Ÿ. El descanso eter-  
no concédeles, oh Se-  
ñor.

R). Y la luz perpé-  
tua los alumbre.

Ÿ. Descansen en paz.

R). Así sea.



# LOS SIETE SALMOS

## PENITENCIALES

*Estos y las letanías se dicen de rodillas.*

*Aña.* Ne reminiscaris.

PSALMUS VI.

**D**ómine, ne in furore...

*Véase página 390.*

Gloria Patri...

PSALMUS XXXI.

**B**eáti quórum remissæ sunt iniquitates; \* et quórum tecta sunt peccáta.

Beátus vir cui non imputávit Dóminus peccatum, \* nec est in spíritu ejus dolus.

*Antíf.* No os acordéis.

SALMO 6.

**S**eñor, no en tu furor...

Gloria al Padre...

SALMO 31.

**B**ienaventurados aquellos á quienes se han perdonado sus iniquidades; y se han borrado sus pecados.

Bienaventurado el varón á quien no imputó el Señor pecado, ni en su espíritu hay dolo.



Quóniam tãcui, in veteravérunt ossa mea, \* dum clamárem tota die.

Quóniam die ac nocte graváta est super me manus tua: \* conversus sum in ærúmna mea, dum confígitur spina.

Delíctum meum cógnitum tibi feci: \* et injustítiam meam non abscondi.

Dixi: Confitébor advérsùm me injustítiam meam Dómino: \* et tu remisísti impietátem peccati mei.

Pro hac orábit ad te ómnis sanctus, \* in témpore opportuno.

Verúmtamen in dilúvio aquárum multarum, \* ad eum non aproximábunt.

Tu es refugium meum à tribulatióne quæ circúmdedit me: \* exultátio mea,

Porque callé, se envejecieron mis huesos, mientras que clamaba todo el día.

Porque día y noche me hiciste sentir tu pesada mano: me volví á tí en mi aflicción, mientras tenía clavada la espina.

Mi delito te manifesté; y mi injusticia no tuve escondida.

Dije: confesaré contra mí mismo mi injusticia al Señor: y tú perdonaste la impiedad de mi pecado.

Por esto orará á tí todo santo en el tiempo oportuno.

Y ciertamente que en el diluvio de muchas aguas, á él no llegarán.

Tú eres mi refugio en la tribulación que me cercó: alegría mía, líbrame de

érue me à circum-  
dántibus me.

Intelléctum tibi da-  
bo, et ínstruam te in  
via hac qua gradié-  
ris: \* firmábo super  
te óculos meos.

Nolite fieri sicut  
equus et mulus, \*  
quibus non est ín-  
telléctus.

In camo et fræno  
maxíllas eórum con-  
strínge, \* qui non ap-  
próximant ad te.

Multa flagélla pec-  
catóris: \* sperántem  
autem in Dómino mi-  
sericórdia circúmda-  
bit.

Lætámini in Dó-  
mino, et exultáte,  
justi: \* et gloriámini,  
omnes recti corde.

Gloria Patri...

PSALMUS XXXVII.

Dómine, ne in furó-  
re tuo árguas me, \*

los que me rodean.

Inteligencia te da-  
ré, y te instruiré en  
el camino que debes  
seguir: tendré fijos  
sobre tí mis ojos.

No queráis ser co-  
mo el caballo y el  
mulo, en los que no  
hay entendimiento.

Con cabestro y fre-  
no las quijadas su-  
jeta, de los que no se  
acercan á tí.

Muchos castigos le  
esperan al pecador;  
mas al que espera en  
el Señor, su miseri-  
cordia le circuirá.

Alegraos en el Se-  
ñor, y regocijaos, oh  
justos, y gloriaos en  
él todos los rectos de  
corazón.

Gloria al Padre...

SALMO 37.

Señor, no me re-  
prendas en tu fu-

neque in ira tua corripas me.

Quóniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi: \* et confirmasti super me manum tuam.

Non est sanitas in carne mea à facie iræ tuæ: \* non est pax óssibus meis à facie peccatórum meórum.

Quóniam iniquitates meæ supergræssæ sunt caput meum: \* et sicut onus grave gravatæ sunt super me.

Putruérunt, et corruptæ sunt cicatrices meæ, \* à facie insipientiæ meæ.

Miser factus sum, et curvatus sum usque in finem: \* tota die contristatus ingrediébar.

Quóniam lumbi mei impleti sunt illusió- nibus: \* et non est sa-

ror, ni en tu ira me castigues.

Porque tus saetas se me han clavado, y has cargado sobre mí tu mano.

No hay parte sana en todo mi cuerpo, á causa de tu ira: no hay paz en mis huesos cuando considero mis pecados.

Porque mis iniquidades sobrepujan por encima de mi cabeza; y como una carga pesada me tienen agobiado.

Pudriéronse y corrompiéronse mis llagas, á causa de mi necedad.

Una miseria estoy hecho, y encorvado hasta el suelo: todo el día contristado ando.

Porque mis lomos están llenos de ilusión, y no hay sani-

nitas in carne mea.

Afflictus sum, et humiliatus sum nimis: \* rugebam à gemitu cordis mei.

Dómine, ante te omne desiderium meum: \* et gemitus meus à te non est absconditus.

Cor meum conturbatum est, dereliquit me virtus mea: \* et lumen oculorum meorum, et ipsum non est mecum.

Amici mei et proximi mei \* adversum me appropinquaverunt, et steterunt.

Et qui juxta me erant, de longè steterunt: \* et vim faciebant qui quærebant animam meam.

Et qui inquirebant mala mihi, locuti sunt vanitates: \* et dolos tota die medi-

dad en mi carne.

Afligido estoy y humillado en gran manera: rugir me hace la fuerza de los gemidos de mi corazón.

Señor, ante tí está todo mi deseo, y mis gemidos no te se ocultan.

Mi corazón está conturbado, me han abandonado mis fuerzas; y hasta la misma luz de mis ojos, no está ya conmigo.

Mis amigos y mis deudos se acercaron, y pusieron contra mí.

Y los que junto á mí estaban, se pararon á lo lejos: y hacían violencia los que buscaban mi alma.

Y los que me buscaban males, han hablado vanidades; y engaños todo el día

tabántur.

Ego autem tám-  
quàm surdus non au-  
diébam: \* et sicut mú-  
tus non apériens os  
suum.

Et factus sum sicut  
homo non áudiens, \*  
et non hábens in ore  
suo redargutiónes.

Quóniam in te, Dó-  
mine, sperávi: \* tu  
exáudies me, Dómi-  
ne Deus meus.

Qui dixi: Nequán-  
do supergáudeant  
mihi inimíci mei: \*  
et dum commovéntur  
pedes mei, super me  
magna locúti sunt.

Quóniam ego in fla-  
géllo parátus sum: \*  
et dólór meus in con-  
spéctu meo semper.

Quóniam iniquitá-  
tem meam annuntiá-  
bo: \* et cogitábo pro  
peccáto meo.

meditaban.

Mas yo como si es-  
tuviera sordo no oía:  
y estaba como mudo  
sin abrir la boca.

Y me hice como  
hombre que nada  
oye; ni tiene en su  
boca palabras con  
que replicar.

Porque en tí, Se-  
ñor, esperé: tú me  
oirás, oh Señor Dios  
mío.

Pues dije: No sea  
que alguna vez se  
gocen sobre mí mis  
enemigos, los cuales  
cuando ven vacilan-  
tes mis pies, se va-  
naglorian contra mí.

Porque estoy apa-  
rejado para el castigo:  
y mi dolor está siem-  
pre delante de mí.

Yo confesaré mi  
iniquidad, y andaré  
pensativo por mi pe-  
cado.

Inimíci autem mei  
vivunt, et confirmáti  
sunt super me: \* et  
multiplicáti sunt qui  
odérunt me iníquè.

Qui retribuunt ma-  
la pro bonis, detrahé-  
bant mihi: \* quóniam  
sequébar bonitátem.

Ne derelinquas me,  
Dómine Deus meus: \*  
ne discésseris à me.

Inténde in adjutó-  
rium meum, \* Dómi-  
ne Deus salutis meæ.

Gloria Patri...

PSALMUS L.

**M**iserére mei...

*Véase página 434.*

Gloria Patri...

PSALMUS CI.

Dómine, exáudi ora-  
ciónem meam: \*  
et clamor meus ad te  
véniat.

Non avértas fáciem

Mis enemigos entre  
tanto viven, y se han  
hecho más fuertes que  
yo: y hánse multipli-  
cado los que me abo-  
rrecen injustamente.

Los que vuelven  
males por bienes mur-  
muraban de mí, por-  
que seguía lo bueno.

No me desampa-  
res, Señor Dios mío:  
no te apartes de mí.

Acude prontamente  
à socorrerme, oh Se-  
ñor Dios Salvador mío.

Gloria al Padre...

SALMO 50.

**T**en piedad de mí...

Gloria al Padre...

SALMO 101.

Señor, escucha mi  
oración, y llegue  
à tí mi clamor.

No apartes tu ros-

tuam à me: \* in quacúmque die tribulor, inclína ad me aurem tuam.

In quacúmque die invocávero te, \* velóciter exáudi me.

Quia defecérunt sicut fumus dies mei: \* et ossa mea sicut crémium aruérunt.

Percússus sum ut fœnum, et áruit cor meum: \* quia oblítus sum comédere panem meum.

A voce gémitus mei \* adhæsit os meum carni meæ.

Símilis factus sum pellicáno solitúdinis: \* factus sum sicut nyctícorax in domicilio.

Vigilávi, \* et factus sum sicut passer solitárius in tecto.

Tota die exprobrábant mihi inimíci

tro de mí: en cualquier día en que me halle atribulado, inclina á mí tu oído.

En cualquier día que te invocare, escúchame prontamente.

Porque se desvanecieron como humo mis días: y mis huesos como leña se secaron.

Marchito estoy como el heno, y árido está mi corazón; pues hasta me he olvidado de comer mi pan.

De puro gritar y gemir, se han pegado mis huesos á mi piel.

Me he vuelto semejante al pelícano del desierto: parece al buho en su albergue.

Velando pasé las noches, y vivo cual pájaro solitario sobre el tejado.

Todo el día me zaherían mis enemigos,

mei: \* et qui laudábant me, advérsùm me jurábant.

Quia cínerem lám-quám panem manducábam, \* et potum meum cum fletu miscébam.

A fácie iræ et indignationis tuæ: \* quia élevans allisísti me.

Dies mei sicut umbra declinavérunt: \* et ego sicut fœnum áruí.

Tu autem, Dómine, in ælérnum pérmanes: \* et memoriále tuum in generatió-nem et generatió-nem.

Tu exúrgens miseréberis Sión: \* quia tempus miseréndi ejus, quia vénit tempus.

Quóniam placué-runt servis tuis lá-pides ejus: \* et terræ ejus miserebúntur.

y los que me alababan, contra mí se han conjurado.

Porque comía la ceniza como pan, y mi bebida con mis lágrimas mezclaba.

A vista de tu ira é indignación; porque elevándome me estrellaste.

Mis días como sombra pasaron: y como heno me he secado.

Pero tú, Señor, permaneces para siempre; y tu memoria pasará de generación en generación.

Tú te levantarás y tendrás misericordia de Sión: porque tiempo es de apiadarte de ella, llegó ya el plazo.

Porque agradaron á tus siervos hasta las piedras de sus ruinas: y aquella tierra mirarán con afición:



Et timébunt gentes  
nomen tuum, Dómi-  
ne; \* et omnes reges  
terræ gloriam tuam.

Quia ædificávit Dó-  
minus Sión: \* et vi-  
débitur in gloria sua.

Respéxit in oratio-  
nem humílium: \* et  
non spreuit precem  
eórum.

Scribántur hæc in  
generatióne áltera: \*  
et populus qui creá-  
bitur, laudábit Dó-  
minum:

Quia prospéxit de  
excélso sancto suo: \*  
Dóminus de cælo in  
terram aspéxit:

Ut audíret gémitus  
compeditórum: \* ut  
sólveret filios inte-  
remptórum:

Ut annúntient in  
Sión nomen Dómi-

Y temerán las na-  
ciones tu nombre, oh  
Señor, y todos los re-  
yes de la tierra *res-  
petarán* tu gloria.

Porque reedificará  
el Señor á Sión; en  
donde se dejará ver  
con toda majestad.

Atendió á la ora-  
ción de los humildes,  
y no despreció sus  
ruegos.

Escríbanse estas  
cosas para la genera-  
ción futura; y el pue-  
blo que se creará,  
glorificará al Señor.

Porque miró desde  
su excelso Santuario:  
púsose el Señor desde  
el cielo á mirar á la  
tierra:

Para escuchar los  
gemidos de los apri-  
sionados: para liber-  
tar á los sentenciados  
á muerte:

A fin de que anun-  
cien en Sión el nom-

ni, \* et laudem ejus  
in Jerúsalem.

In conveniéndo pópulos in unum, \* et reges ut sérviant Dómino.

Respóndit ei in via virtútis suæ: \* Paucitátem diérum meórum núntia mihi.

Ne révoques me in dimídio diérum meórum: \* in generatió-nem et generatió-nem anni tui.

Inítio tu, Dómine, terram fundásti: \* et ópera mánuum tuárum sunt cœli.

Ipsi períbunt, tu autem pérmanes: \* et omnes sicut vestiméntum veteráscent.

Etsicut opertórium mutábis eos, et mutabúntur: \* tu autem idem ipse es, et anni tui non defícient.

bre del Señor, y sus alabanzas en Jerusalen.

Cuando se congreguen todos los pueblos, y los reyes para servir juntos al Señor.

Dijo el *justo* en lo más florido de su edad: el corto número de mis días dame á conocer.

No me llames á la mitad de mi vida: por generación y generación son tus años.

En el principio, oh Señor, fundaste la tierra: y obra de tus manos son los cielos.

Estos perecerán; pero tú eres inmutable: y todos como un vestido se gastarán.

Y como paño que cubre, los mudarás, y serán mudados; mas tú el mismo eres, y tus años no tendrán fin.

Fílii servórum tuórum habitábunt: \* et semen eórum in sæculum dirigétur.

Gloria Patri...

PSALMUS CXXIX.

De profundis...

*Véase página 360.*

PSALMUS CXLII.

Dómine, exáudi orationem meam, áuribus pércipe obsecrationem meam in veritate tua: \* exáudi me in tua justítia.

Et non intres in iudícium cum servo tuo: \* quia non justificábitur in conspéctu tuo omnis vívens.

Quia persecútus est inimícus ánimam meam: \* humiliávit in terra vitam meam.

Collocávit me in obscúris sicut mór-

Los hijos de tus siervos habitarán *en Jerusalén*, y su descendencia quedará arraigada por los siglos.

Gloria al Padre...

SALMO 129.

De lo profundo...

SALMO 142.

Señor, oye mi oración, presta oídos a mi súplica, según tu verdad: óyeme en tu justicia.

Y no entres en juicio con tu siervo; porque no aparece justo en tu presencia ningún viviente.

Porque ha perseguido el enemigo mi alma: ha humillado hasta la tierra mi vida.

Colocado me há en lugares oscuros como

tuos sæculi: \* et anxíatus est super me spíritus meus, in me turbátum est cor meum.

Memor fui dierum antiquórum, meditátus sum in ómnibus opéribus tuis: \* in factis mánuum tuárum meditábar.

Expándi manus meas ad te: \* ánima mea sicut terra sine aqua tibi:

Velóciter exáudi me, Dómine: \* defécit spíritus meus.

Non avértas fáciem tuam à me: \* et similis ero descendéntibus in lacum.

Audítam fac mihi manè misericórdiam tuam: \* quia in te sperávi.

Notam fac mihi viam in qua ámbu-

los muertos de siglos: y se ha angustiado mi espíritu sobre mí: en mí se ha turbado mi corazón.

Me he acordado de los días antiguos, he meditado en todas tus obras: los efectos de tu poder meditaba.

Extendí mis manos á tí: mi alma como tierra sin agua por tí suspira:

Muy luego óyeme, Señor: ha desfallecido mi espíritu.

No apartes tu rostro de mí: para que no sea semejante á los que descenden al sepulcro.

Hazme oír desde la mañana tu misericordia: porque en tí he esperado.

Muéstrame el camino que debo seguir:

lem: \* quia ad te levavi animam meam.

Éripe me de inimicis meis, Dómine, ad te confúgi: \* doce me fácere voluntatem tuam, quia Deus meus es tu.

Spíritus tuus bonus dedúcet me in terram rectam: \* propter nomen tuum, Dómine, vivificábis me in æquitate tua.

Edúces de tribulatione animam meam: \* et in misericordia tua dispérides inimicos meos.

Et perdes omnes qui tribulant animam meam: \* quóniam ego servus tuus sum.

Gloria Patri...

*Aña.* Ne reminiscáris, Dómine, delicta nostra, vel paréntum nostrórum; neque vindictam sumas de peccátis nostris.

ya que á tí he levantado mi alma.

Líbrame de mis enemigos, oh Señor, á tí me acojo: enséñame á hacer tu voluntad, pues tú eres mi Dios.

Tu espíritu bueno me conducirá á la tierra de la rectitud: por tu nombre, Señor, me vivificarás según tu equidad.

Sacarás de la tribulación á mi alma: y por tu misericordia destruirás á mis enemigos.

Y perderás á todos los que atribulan el alma mía, porque yo siervo tuyo soy.

Gloria al Padre...

*Antíf.* No te acuerdes, Señor, de nuestros delitos, ni de los de nuestros padres: ni tomes venganza de nuestros pecados.



## LETANÍA DE LOS SANTOS

---

**K**yrie, eléison.  
Christe, eléison.

Kyrie, eléison.  
Christe, áudi nos.  
Christe, exáudi nos.  
Pater de cœlis Deus,  
miserére nobis.

Fili Redemptor mun-  
di Deus, miserére  
nobis.

Spíritus sáncte Deus,  
miserére nobis.

Sancta Trínitas unus  
Deus, miserére no-  
bis.

Sancta Maria, ora  
pro nobis.

**D**ios, misericordia.  
Cristo, misericor-  
dia.

Dios, misericordia.  
Cristo, óyenos.  
Cristo, escúchanos.  
Dios Padre celestial,  
ten misericordia  
de nosotros.

Dios Hijo Redentor  
del mundo, ten mi-  
sericordia de nos-  
otros.

Dios Espíritu Santo,  
ten misericordia de  
nosotros.

Santa Trinidad un so-  
lo Dios, ten miseri-  
cordia de nosotros.

Santa María, ruega  
por nosotros.

Sancta Dei Génitrix,	ora.	Santa Madre de Dios,	ruega.
Sancta Virgo vírginum,	ora.	Santa Virgen de las vírgenes,	ruega.
Sancte Michaël,	ora.	San Miguel,	ruega.
Sancte Gábriël,	ora.	San Gabriel,	ruega.
Sancte Ráphaël,	ora.	San Rafael,	ruega.
Omnes sancti Angeli et Archángeli,	oráte pro nobis.	Todos los santos Angeles y Arcángeles,	rogad por nosotros.
Omnes sancti beatórum Spírituum órdenes,	oráte.	Todos los santos coros de los Espíritus bienaventurados,	rogad.
Sancte Joánnes Baptísta,	ora.	San Juan Bautista,	ruega.
Sancte Jóseph,	ora.	San José,	ruega.
Omnes sancti Patriarchæ et Propheetæ,	oráte.	Todos los Santos Patriarcas y Profetas,	rogad.
Sancte Petre,	ora.	San Pedro,	ruega.
Sancte Paule,	ora.	San Pablo,	ruega.
Sancte Andréa,	ora.	San Andrés,	ruega.
Sancte Jacóbe,	ora.	Santiago,	ruega.
Sancte Joannes,	ora.	San Juan,	ruega.
Sancte Thoma,	ora.	Santo Tomás,	ruega.
Sancte Jacóbe,	ora.	Santiago,	ruega.
Sancte Philíppe,	ora.	San Felipe,	ruega.
Sancte Bartholomæe,	ora.	San Bartolomé,	ruega.

Sancte Matthæe, ora.	San Mateo, ruega.
Sancte Simon, ora.	San Simón, ruega.
Sancte Thaddæe, ora.	San Tadeo, ruega.
Sancte Mathía, ora.	San Matías, ruega.
Sancte Bárnaba, ora.	San Bernabé, ruega.
Sancte Luca, ora.	San Lucas, ruega.
Sancte Marce, ora.	San Marcos, ruega.
Omnes sancti Apóstoli et Evangelistæ, oráte.	Todos los santos Apóstoles y Evangelistas, rogad.
Omnes sancti Discipuli Dómini, oráte.	Todos los santos discípulos del Señor, rogad.
Omnes sancti Innocentes, oráte.	Todos los santos Inocentes, rogad.
Sancte Stéphanne, ora.	San Esteban, ruega.
Sancte Laurénti, ora.	San Lorenzo, ruega.
Sancte Vincénti, ora.	San Vicente, ruega.
Sancti Fabiáne et Sebastiane, oráte.	Santos Fabián y Sebastián, rogad.
Sancti Joáñnes et Paule, oráte.	Santos Juan y Pablo, rogad.
Sancti Cosma et Damiane, oráte.	Santos Cosme y Damían, rogad.
Sancti Gervási et Protási, oráte.	Santos Gervasio y Protasio, rogad.
Omnes sancti Mártyres, oráte.	Todos los santos Mártires, rogad.
Sancte Silvéster, ora.	San Silvestre, ruega.
Sancte Gregóri, ora.	San Gregorio, ruega.



Sancte Ambrósi, ora.	San Ambrosio, ruega.
Sancte Augustíne, ora.	San Agustín, ruega.
Sancte Hierónymē, me, ora.	San Gerónimo, ruega.
Sancte Martíne, ora.	San Martín, ruega.
Sancte Nicoláe, ora.	San Nicolás, ruega.
Omnes sancti Pontífices et Confessóres, oráte.	Todos los santos Pontífices y Confesores, rogad.
Omnes sancti Doctóres, oráte.	Todos los santos Doctores, rogad.
Sancte Antóni, ora.	San Antonio, ruega.
Sancte Benedicte, ora.	San Benito, ruega.
Sancte Bernárde, ora.	San Bernardo, ruega.
Sancte Domínice, ora.	Santo Domingo, ruega.
Sancte Francísce, ora.	San Francisco, ruega.
Omnes sancti Sacerdótes et Levitæ, oráte.	Todos los santos sacerdotes y Levitas, rogad.
Omnēs sancti Mónachi et Eremítæ, oráte.	Todos los santos Monjes y Ermitaños, rogad.
Sancta Maria Magdaléna, ora.	Santa María Magdalena, ruega.
Sancta Agatha, ora.	Santa Agueda, ruega.
Sancta Lúcia, ora.	Santa Lucía, ruega.
Sancta Agnes, ora.	Santa Inés, ruega.
Sancta Cœcília, ora.	Santa Cecilia, ruega.
Sancta Catharina, ora.	Santa Catarina, ruega.
Sancta Anastasia, ora.	Sta. Anastasia, ruega.

Omnes sanctæ Virgines et Viduæ, orate.	Todas las santas Virgenes y Viudas, rogad.
Omnes Sancti et Sanctæ Dei, intercédite pro nobis.	Todos los Santos y Santas de Dios, interceded por nosotros.
Propítius esto, parce nobis, Dómine.	Sednos propicio, perdónanos, Señor.
Propítius esto, exaudi nos, Dómine.	Sednos propicio, óyenos, Señor.
Ab omni malo, libera nos, Dómine.	De todo mal, libranos, Señor.
Ab omni peccato, libera.	De todo pecado, libranos.
Ab ira tua, libera.	De tu ira, libranos.
A subitánea et improvisa morte, libera.	De muerte súbita é improvisa, libranos.
Ab insidiis diaboli, libera.	De las asechanzas del diablo, libranos.
Ab ira, et ódio, et omni mala voluntate, libera.	De toda ira, odio y mala voluntad, libranos.
A spiritu fornicationis, libera.	Del espíritu de fornicación, libranos.
A fúlguere et tempestate, libera.	Del rayo y de la tempestad, libranos.
A flagello terræmotus, libera.	Del azote del terremoto, libranos.
A peste, fame et bello, libera.	De la peste, hambre y guerra, libranos.

A morte perpé- tua, líbera.	De la muerte eter- na, líbranos.
Per mystérium san- ctæ Incarnatiónis tuæ, líbera.	Por el misterio de tu santa Encarnación, líbranos.
Per advéntum tuum, líbera.	Por tu venida, líbra- nos.
Per Nativitátem tuam, líbera.	Por tu Natividad, lí- branos.
Per baptismum et sanctum jejúnium tuum, líbera.	Por tu bautismo y santo ayuno, líbra- nos.
Per Crucem et Passió- nem tuam, líbera.	Por tu Cruz y Pa- sión, líbranos.
Per mortem et sepul- túram tuam, líbera.	Por tu muerte y se- pultura, líbranos.
Per sanctam Resur- recciónem tuam, líbera.	Por tu santa Resu- rrección, líbranos.
Per admirábilem As- censiónem tuam, líbera.	Por tu admirable As- censión, líbranos.
Per advéntum Spíri- tus sancti Parácli- ti, líbera.	Por la venida del Es- píritu Santo conso- lador, líbranos.
In die iudicii, líbera.	En el día del jui- cio, líbranos.
Peccatóres, te rogá- mus, audi nos.	Los pecadores, ro- gámoste que nos oigas.

- |   |   |
|---|---|
| <p>Ut nobis parcas, te rogámus.</p>   | <p>Que nos perdones, rogámoste.</p>   |
| <p>Ut nobis indulgeas, te rogámus.</p>  | <p>Que uses de indulgencia con nosotros, rogámoste.</p>   |
| <p>Ut ad veram pœnitentiam nos perdúcere digneris, te rogámus.</p>  | <p>Que te dignes conducirnos á verdadera penitencia, rogámoste.</p>   |
| <p>Ut Ecclesiam tuam sanctam régere et conserváre digneris, te rogámus.</p>   | <p>Que te dignes regir y gobernar tu santa Iglesia, rogámoste.</p>  |
| <p>Ut Dominum apostolicum, et omnes ecclesiásticos órdenes in sancta religióne conserváre digneris, te rogámus.</p> | <p>Que te dignes conservar la autoridad apostólica y la jerarquía eclesiástica en tu santa religión, rogámoste.</p> |
| <p>Ut inimicos sanctæ Ecclesiæ humiliáre digneris, te rogámus.</p>  | <p>Que te dignes humillar á los enemigos de la santa Iglesia, rogámoste.</p>  |
| <p>Ut régibus et principibus christianis pacem et veram concórdiam donáre digneris, te rogámus.</p>                 | <p>Que á los reyes y príncipes cristianos te dignes conceder una verdadera paz y concordia, rogámoste.</p>          |
| <p>Ut cuncto pópulo</p>   | <p>Que á todo el pueblo</p>   |

christiano pacem  
et unitatem largiri  
dignéris, te ro-  
gámus.

Ut nosmetipsos in tuo  
sancto servitio con-  
fortare et conser-  
vare dignéris, te  
rogámus.

Ut mentes nostras ad  
cœlestia desidéria  
érigas, te rogámus.

Ut ómnibus benefa-  
ctóribus nostris  
sempiterna bona  
retribuas, te rogá-  
mus.

Ut ánimas nostras,  
fratrum, propin-  
quórum, et benefa-  
ctórum nostrórum  
ab ætérna damna-  
tióné erípias, te ro-  
gámus.

Ut fructus terræ dare  
et conservare di-  
gnéris, te rogá-  
mus.

Ut ómnibus fidélibus

cristiano te dignes  
conceder paz y  
unión, rogámoste.

Que á nosotros mis-  
mos en tu santo ser-  
vicio te dignes con-  
fortar y conservar,  
rogámoste.

Que eleves nuestros  
corazones á desear  
las cosas celestia-  
les, rogámoste.

Que recompenses á  
todos nuestros  
bienhechores con  
los bienes eternos,  
rogámoste.

Que libres nuestras  
almas, las de nues-  
tros hermanos, pa-  
rientes y bienhe-  
chores, de la eter-  
na condenación,  
rogámoste.

Que los frutos de la  
tierra te dignes  
darnos y conser-  
varnos, rogámoste.

Que á todos los fieles

defúnciis réquiem  
ætérrnam donáre  
dignéris, te ro-  
gámus.

Ut nos exaudíre di-  
gnéris, te rogá-  
mus.

Fili Dei, te rogámus.

Agnus Dei, qui tollis  
peccata mundi,  
parce nobis, Dó-  
mine.

Agnus Dei, qui tollis  
peccata mundi,  
exáudi nos, Dómi-  
ne.

Agnus Dei, qui tollis  
peccata mundi, mi-  
serére nobis.

Christe, áudi nos.

Christe, exáudi nos.

Kyrie, eléison.

Christe, eléison.

Kyrie, eléison.

Pater noster, (*en  
voz baja*).

difuntos el descan-  
so eterno te dignes  
concederles, ro-  
gámoste.

Que te dignes es-  
cucharnos, rogá-  
moste.

Hijo de Dios, rogá-  
moste.

Cordero de Dios, que  
quitas los pecados  
del mundo, perdó-  
nanos, Señor.

Cordero de Dios, que  
quitas los pecados  
del mundo, óye-  
nos, Señor.

Cordero de Dios, que  
quitas los pecados  
del mundo, ten mi-  
sericordia de nos-  
otros.

Cristo, óyenos.

Cristo, escúchanos.

Dios, misericordia.

Cristo, misericordia.

Dios, misericordia.

Padre nuestro, (*en  
voz baja*).

ʎ. Et ne nos indú-  
cas in tentatióne.

R). Set líbera nos à  
malo.

## PSALMUS LXIX.

**D**eus, in adiutorium  
meum intende: \*  
Dómine, ad adjuvan-  
dum me festina.

Confundántur et  
revereántur, \* qui  
quærunt ánimam  
meam.

Avertántur retrór-  
sùm, et erubescant, \*  
qui volunt mihi mala.

Avertántur státim  
erubescéntes, \* qui  
dicunt mihi: Euge,  
euge.

Exúltent et lætén-  
tur in te omnes qui  
quærunt te: \* et di-  
cant semper: Magni-  
ficétur Dóminus: qui  
diligunt salutare  
tuum.

Ego verò egénus et

ʎ. Y no nos dejes  
caer en la tentación.

R). Mas líbranos de  
mal.

## SALMO 69.

**O**h Dios, á mi soco-  
rro atiende: Señor,  
á ayudarme apresú-  
rate.

Corridos y aver-  
gonzados queden, los  
que buscan mi alma.

Arrédrense y con-  
fúndanse, los que me  
desean males.

Sean puestos en fu-  
ga vergonzosa desde  
luego, los que me di-  
cen: Bien, bien.

Regocígense, y alé-  
grense en tí todos los  
que te buscan: y digan  
siempre los que te  
aman: Engrandecido  
sea el Señor.

Yo por mí, menes-

pauper sum: \* Deus,  
ádjua me.

Adjutor meus et li-  
berátor meus es tu: \*  
Dómine, ne moréris.

Gloria Patri...

✠. Salvos fac servos  
tuos.

℞. Deus meus, spe-  
rantes in te.

✠. Esto nobis, Dó-  
mine, turris fortitú-  
dinis.

℞. A facie inimíci.

✠. Nihil profíciat  
inimícus in nobis.

℞. Et filius iniqui-  
tatis non appónat no-  
cére nobis.

✠. Dómine, non se-  
cúndum peccáta no-  
stra facias nobis.

℞. Neque secún-  
dum iniquitátes no-  
stras retribuas nobis.

✠. Oremus pro Pon-  
tífice nostro N.

℞. Dóminus conser-

teroso y pobre soy:  
Señor, ayúdame.

Ayudador mío, y  
amparador mío eres  
tú: Señor, no te tardes.

Gloria al Padre...

✠. Salva á tus sier-  
vos.

℞. Dios mío, que en  
tí esperan.

✠. Sednos, Señor,  
una torre de fortaleza.

℞. A vista del ene-  
migo.

✠. Nada pueda el  
enemigo contra nos-  
otros.

℞. Ni el hijo de la  
iniquidad nos cause  
daño.

✠. Señor, no confor-  
me merecen nuestros  
pecados te conduzcas.

℞. Ni según nues-  
tras iniquidades nos  
des nuestro merecido.

✠. Oremos por nues-  
tro Pontífice N.

℞. El Señor lo con-



vel eum, et vivíficet eum, et beátum fáciat eum in terra, et non tradateum in ánimam inimicórum ejus.

ʘ. Oremus pro benefactoribus nostris.

R. Retribuere dignare, Dómine, omnibus nobis bona faciéntibus propter nomen tuum vitam ætérnam. Amen.

ʘ. Oremus pro fidelibus defúctis.

R. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua luceat eis.

ʘ. Requiéscant in pace.

R. Amen.

ʘ. Pro frátribus nostris abséntibus.

R. Salvos fac servos tuos, Deus meus, sperantes in te.

ʘ. Mitte eis, Dómine, auxiliúm de sancto.

serve, lo vivifique, y lo haga feliz en la tierra, y no lo entregue en las manos de sus enemigos.

ʘ. Oremos por nuestros bienhechores.

R. Dignate, Señor, recompensar á todos los que nos hacen bien, por tu nombre, con la vida eterna. Así sea.

ʘ. Oremos por los fieles difuntos.

R. El eterno descanso concédeles, oh Señor: y la luz perpétua los alumbre.

ʘ. Descansen en paz.

R. Así sea.

ʘ. Por nuestros hermanos ausentes.

R. Salva á tus siervos, Dios mío, que esperan en tí.

ʘ. Envíales, Señor, el auxilio desde tu santuario.

R). Et de Sion tuere eos.

Y). Dómine, exáudi orationem meam.

R). Et clamor meus ad te veniat.

R). Y desde Sion defiéndelos.

Y). Señor, oye mi oración.

R). Y mi clamor á tí llegue.

(Solo los Sres. Sacerdotes dirán: Y). Dóminus vobiscum...)

## OREMUS.

Deus, cui próprium est miseréri semper et párcere: súscipe deprecationem nostram; ut nos, et omnes famulos tuos, quos delictórum cátena constríngit, miserátio tuæ pietátis clementer absólvat.

Exáudi, quæsumus, Dómine, súpplicum preces, et confiténtium tibi parce peccátis: ut páriter nobis indulgéntiam tríbuas benignus et pacem.

Ineffáblem nobis,

## OREMOS.

Dios, de quien es propio tener siempre misericordia y perdonar: recibe nuestra deprecación; para que á nosotros, y á todos tus siervos que se hallan sujetos á la cadena de sus delitos, por tu piedad sean con clemencia absueltos.

Oid, te rogamos Señor, nuestrassúplicas, y á los que te confiesan perdona sus pecados: para que benigno juntamente nos concedas el perdón y la paz.

Tu inefable miseri-

Dómine, misericórdiam tuam cleménter osténde: ut simul nos et à peccátis ómnibus éxuas, et à pœnis, quas pro his merémur, erípias.

Deus, qui culpâ offénderis, pœnitentiâ placáris, preces pópuli tui supplicántis propítius réspice: et flagélla tuæ iracúndiæ, quæ pro peccátis nostris merémur, avérte.

Omnípotens sempitérne Deus, miserére fámulo tuo Pontífici nostro N., et dirige eum secúndum tuam cleméntiam in viam salutis æternæ: ut, te dónante, tibi plácita cúpiat, et tota virtute perfíciat.

Deus, à quo sancta desidéria, recta consília, et justa sunt

cordia, Señor, muéstranos clemente, para que al mismo tiempo que borres nuestros pecados, nos libres de las penas que por ellos merecemos.

Dios, á quien ofende la culpa, y aplaca la penitencia: las súplicas de tu pueblo propicio atiende, y el azote de tu ira que por nuestros pecados merecemos, aparta.

Omnipotente y eterno Dios, ten misericordia de tu siervo y Pontífice nuestro N., y dirígele según tu clemencia por el camino de la salud eterna: para que con tu gracia, todo lo que te sea agradable ame, y con toda perfección lo practique.

Dios, de quien proceden los deseos santos, los consejos rec-

ópera: da servis tuis illam, quam mundus dare non potest, pacem; ut et corda nostra mandátis tuis dédita, et, hostium subláta formídine, témpora sint tua protectióne tranquilla.

Ure igne sancti Spíritus renes nostros et cor nostrum, Dómine: ut tibi casto corpore serviámus, et mundo corde placeámus.

Fidélium, Deus, ómnium Cónditor et Redémptor animábus famulórum famulárumque tuárum remissionem cunctórum tríbue peccatórum: ut indulgentiam, quam semper optavé-

tos, y las obras justas: concede á tus siervos aquella paz que no puede darles el mundo: para que ocupados nuestros corazones en el cumplimiento de tus mandamientos, y de los enemigos ahuyentado el temor, sea por tu protección tranquila nuestra vida.

Abrasa con el fuego del santo Espíritu nuestras entrañas y nuestro corazón, oh Señor: para que con un cuerpo casto te sirvamos, y con un corazón puro te agradeamos.

Dios criador y Redentor de todos los fieles, concede á las almas de tus siervos y siervas la remisión de todos sus pecados: para que la indulgencia que siempre desearon, por medio de

runt, piis supplicatió-  
nibus consequántur.

Acciónes nostras,  
quæsumus, Dómine,  
aspirándo præveni,  
et adjuvándo prosé-  
quere: ut cuncta no-  
stra orátio et operatio  
à te semper incipiat,  
et per te cœpta finiá-  
tur.

Omnípotens sem-  
pitérne Deus, qui vi-  
vórum domináris si-  
mul et mortuórum,  
omniumque miseré-  
ris, quos tuos fide et  
ópere futúros esse  
prænóscis: te suppli-  
ces exorámus: ut pro  
quibus effúndere pre-  
ces decrévimus, quo-  
sque vel præsens sæ-  
culum ádhuc in carne  
rétinet, vel futúrum  
jam exútos córpore  
suscépit, intercedén-  
tibus ómnibus San-

las piadosas oracio-  
nes consigan.

Nuestras acciones,  
te suplicamos, Señor,  
prevengas con santas  
inspiraciones, y con  
tu auxilio las conti-  
núes; para que todas  
nuestras oraciones y  
operaciones de tí  
siempre reciban su  
principio, y á tí se di-  
rijan como á su fin.

Omnipotente y eter-  
no Dios, que de vivos  
y muertos eres árbi-  
tro, y que usas de mi-  
sericordia con todos  
los que por su fe y sus  
obras sabes han de  
ser tuyos: humilde-  
mente te suplicamos,  
que á todos por quie-  
nes hemos determina-  
do pedir, ya vivan en  
este mundo vestidos  
de nuestra carne, ó  
hayan ya pasado al si-  
glo futuro desnudos  
de ella, por la inter-

ctis tuis, pietális tuæ cleméntia, ómnium delictórum suórum véniam consequántur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. R). Amen.

Ÿ. Dómine, exaudi orationem meam.

R). Et clamor meus ad te veniat.

cesión de todos tus santos, concedes con piedad el perdón de todos sus pecados. Por nuestro Señor Jesucristo Hijo tuyo, que contigo vive y reina en unidad del Espíritu santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

R). Así sea.

Ÿ. Señor, oye mi oración.

R). Y mi clamor á tí llegue.

*(Solo los Sres. Sacerdotes dirán: Ÿ. Dóminus vobiscum...)*

Ÿ. Exáudiat nos omnípotens et misericors Dóminus.

R). Amen.

Ÿ. Et fidélium animæ per misericordiam Dei requiészant in pace.

R). Amen.

LAUS DEO.

Ÿ. Óiganos el Omnipotente y misericordioso Señor.

R). Así sea.

Ÿ. Y las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansen en paz.

R). Así sea.

ALABADO SEA DIOS.

# ÍNDICE

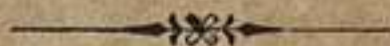
	<i>Págs.</i>
Censura.—Indulgencias. . . . .	7
Noticia acerca de las partes que componen el Oficio de Nuestra Señora y explicación de algunas palabras que en él se usan. . . . .	8
Advertencias para el rezo. . . . .	11
Primer oficio. (Tiempo del año).. . . . .	13
Segundo oficio. (Tiempo de Adviento). . . . .	137
Tercer oficio. (Tiempo de Navidad). . . . .	251
Oficio de Difuntos. . . . .	373
Los siete Salmos Penitenciales. . . . .	449
Letania de los Santos. . . . .	463

---

## ALGUNAS PARTES DE ESTE OFICIO

que los fieles acostumbran rezar en latín con más frecuencia.

Pater noster.—Ave-María.—Credo.. . . .	369-370
Salve Regina . . . . .	77
Sub tuum præsidium. . . . .	129
Regina cœli lætare.. . . . .	130
Ave maris stella.. . . . .	351
Magnificat anima mea. . . . .	353
Nunc dimittis servum tuum.. . . .	129
Te Deum laudamus. . . . .	47
Miserere mei Deus. . . . .	431
De profundis clamavi.. . . .	360













ARCHIVO  
MARIANO

*Biblioteca*

VOLUMEN N.º 06453

